

22

4-39

1557

1556, 1557

1558

ՄԱԿԱՐԱՅԵՑԻՈՑ Բ. ԳՐԳԻՆ ՀԱՅԵՐԷՆ

ԹԱՐԳԱՆՈՒԹԻՒՆԸ

ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ



ՄԱԿԱԲԱՅԵՑԻՈՑ Բ. ԳՐԺԻՆ ՀԱՅԵՐԷՆ

ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆԸ

ՔՆՆԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԵՍԻՐՈՒԹԻՒՆ



Վ Ի Ե Ն Ն Ա

Մ Խ Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն Տ Պ Ա Ր Ա Ն

1923

ՄԱԿԱԲԱՅԵՑԻՈՑ Բ. ԳՐՔԻՆ ՀԱՅԵՐԷՆ

ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆԸ

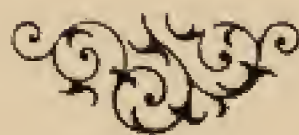
ՔՆՆԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆ

500
12

ԳՐԵՑ

ԴԿՏ. Հ. ՍԱՀԱԿ ԿՈԳԵԱՆ

ԽԽԻԹ, ՈՒԽՏԷՆ



ՎԻԵՆՆԱ

ԽԽԻԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1923

23839. 4. 3.

Ա Ջ Դ

Ուսումնասիրութիւնս լոյս տեսաւ
պարբերաբար 1921—1923 Հանդիսի մէջ:
Արտատպութիւնս քանի մը փոփոխութիւն-
ներով ու յաւելուածներով միայն կը տար-
բերի Հանդիսի տուած յօդուածաշարքէն:
Բառացականի մէջ առած եմ միայն կա-
րեւորները:

Գուցէ տարօրինակ երեւայ, որ ցատ-
կելով Ա. գրքի վրայէն Բ. գիրքը ուսում-
նասիրութեան առարկայ ըրած եմ: Պատ-
ճառն է Ա. գրքին արդէն քննուած ըլլալը
Դկտ. Հ. Աղեքսանդր Մատիկեանէ, որ իրմէ
անկախ արգելքներով չկրցաւ ցայժմ հրա-
տարակութեան յանձնել գործը:

ՀԵՂԻՆԱԿԸ

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ

	Էջ
Ազդ	Ե
§ 1. Աղբիւրներ	2—4
§ 2. Հայերէն թարգմանութեան ժամանակը	4—15
§ 3. Թարգմանիչը	15—24
§ 4. Ո՞ր լեզուէ եղած է հայ. թարգմանութիւնը	24—53
§ 5. Հայ. թարգմանութեան սկզբնազիրը	53—61
§ 6. Սկզբնազրին արժէքը	61—72
§ 7. Հայ. թարգմանութեան արժէքն ու որակի- սութիւնը	72—183
§ 8. Հայ. թարգմանութեան լեզուն	183—199
Մատենագիտութիւն	201—203
Բառացանկ	205—207

ՄԱԿԱՐԱՅԵՑԻՈՑ Բ. ԳՐԷԻՆ ՀԱՅԵՐԷՆ

ԹԱՐԳԱՆՈՒԹԻՒՆԸ

Քննական ուսումնասիրութիւն:

Այն մշուշը, որով պաշարուած է Ս. Գրքի հայերէն թարգմանութեան թէ հայկաբանութեան եւ թէ Ս. Գրքի ընդհանուր ուսումնասիրութեան տեսակէտէ այնչափ հետաքրքրական պատմութիւնը, գոնէ մասամբ փարատելու համար, անհրաժեշտ է մէն մի մատեան մանրակրկիտ հետազօտել: Մենախօսական հետազօտութիւններով միայն պիտի յաջողինք լոյս սփռել ժամանակին, թարգմանչին, բայց մանաւանդ Հայուն սկզբնագրին եւ անոր լեզուին վրայ. ինչպէս նաեւ Հայուն արժէքը՝ Ս. Գրքի ընդհանուր քննադատութեան եւ անոր նախնական բնագիրը վերակազմելու համար՝ այս ճամբով միայն — թէեւ անհարթ եւ տաժանելի — կարելի է ճշդել: Այս էր այն շարժառիթը, որ զմեզ մղեց մեր ուսումնասիրութեան նիւթընել Մակարայեցւոց շատ կողմանէ ուշագրաւ Բ. գիրքը:

Աւելորդ ու մեր նիւթէն դուրս համարելով Յունարէն սկզբնագրին հայող խնդիրներ, իսկոյն կ'անցնինք հայերէն թարգմանութեան:

§ 1. Աղբիւրներ:

Քննութեանս համար անհրաժեշտ էր ունենալ հնարաւոր կատարելութեամբ ձեռագրական ատաղձ, վասն զի թէեւ Մակաբայեցւոց թարգմանութիւնը Ե. դարու արդիւնք է, բայց յաճախ դարերն եւ անհմուտ գրչագիրներն իրենց ազդեցութիւնն զգալի ըրած են եւ մեր վրայ պարտք կը դնեն նախնական ոսկին զտելու յետնադարեան կղկղանքէ: Դժբախտաբար մեր տրամադրութեան տակ եղող ձեռագիրները, որոնցմով պիտի ջանայինք բնագիրը վերակազմել յառաջ քան յոյն սկզբնագրի հետ ունեցած աղերսի վրայ դատաստան կտրելը, բաղձալի ամբողջութիւն չեն կազմեր: Ստիպուած ենք գոհ ըլլալ հետեւեալ ձեռագիրներով, որոնցմէ երկուքը տպագիր ունեցած ենք մեր առջեւ: Զօհրապի հրատարակութիւնը (Վենետիկ 1805), որ եղած է 1319 ին գրուած Աիլիկեան ձեռագրի մը վրայէն (անդ, Նախաբանութիւն, էջ 5) եւ հայերէն ընկալեալ բնագիրը (textus receptus) կը կազմէ (= Z): Զօհրապի միջոցաւ եւ համեմատութեամբ կը ծանօթանանք նաեւ Վենետիկեան ինն ձեռագիրներու, եւ կը նշանակենք զանոնք Զօհրապեան ոճով՝ Zⁿ = ոմանք, այլք: — Տպագրուած երկրորդ ձեռագիրը կը գտնեմ Ոսկանի քով (տպ. Ամստերդամ, 1666): Գիտեմ որ վերջինս լաւ անուն չի վայելեր եւ հայ աւանդեալ բնագրին մէջ ըստ վուլգատայի փոփոխութիւններ մուծած ըլլալու

կասկածին ենթակայ է: Սակայն հիմնուած ան-
 ձնական քննութիւններուս եւ Վարապետ վար-
 դապետի վկայութեան վրայ՝ պէտք է ազատ
 արձակել զինքն այս կասկածէն: Ոսկանի տպա-
 գրած ձեռագիրը կը պատկանի Հեթմոյ,
 գրուած 1295ին, եւ կը գտնուի Էջմիածնի մա-
 տենադարանը (Վար. Ցուց., Թ. 157), որ կը
 բովանդակէ նաեւ Ոսկանի դիտողութիւնները՝
 մեծաւ մասամբ ուղղագրական եւ լուսան-
 ցագիր (Վարապետ վարդապետ, Արա-
 րատ 1902, էջ 1069—1071): Մասնաւորե-
 լով խօսքս Մակաբայեցւոց վրայ՝ ոչ մէկ կէտի
 մէջ, ուր Հայը վուրդատայէ կը շեղի,
 Ոսկան վերջնոյս կը համաձայնի: Ըստ
 այսմ Ոսկան կը նկատեմ ներկայացուցիչ Հեթ-
 մոյ ձեռագրին ($= 0$): — Երրորդ ձեռագիր
 մ'ունի մեր Մատենադարանը (Տաշեան, Ցու-
 ցակ, Թ. 71 $= b$) ԺԳ. դարէն, եւ չորրորդ
 մը Վիեննայի Ազգային Գրադարանը (Թ. 11)
 գրուած 1608ին ($= h$): Zobh միասին կ'ըն-
 թանան յաճախ, Վիլիկեան շրջանին կը պատ-
 կանին, եւ առանձին խումբ մը կը կացուցանեն՝
 հակառակ մեր Մատենադարանի ուրիշ մէկ
 ձեռագրին (Տաշեան, Ցուցակ, Թ. 55), որ թէեւ
 մերձաւորապէս ԺԳ. դարէն է, բայց Հայաս-
 տանի մէջ գրուած եւ ուրիշ խումբի մը ներ-
 կայացուցիչն է ($= a$): Բացի այս ձեռագիր-
 ներէն՝ նկատի առած եմ նաեւ Երուսաղէմի
 15 ձեռագիրներու համեմատութիւնը՝ Սարգիս
 Մաշեանէ, որուն ինքնագիրն ստացուածք է մեր

Մատենադարանին (Տաշեան, Յուդակ, Թ. 244),
 և ընշանակեմ՝ J եւ առընթեր՝ համընթաց ձե-
 ոագիրներուն թիւը:

Համեմատութիւններու հիմ առած եմ
 հայ եւ յոյն ընկալեալ բնագիրները, առաջինն
 ըստ Զօհրապի, իսկ երկրորդն ըստ Նեստլէի,
 (Nestle, V. T. Graece, Tom. II, Leipzig 1887):
 Յունարէն ձեռագրական տարբերութեանց հա-
 մար դիմած եմ Հոլմըսի աշխարհաստեան գոր-
 ծին (Vetus Testamentum, ed. B. Holmes et
 J. Parsans, Tom. V. Oxonii 1827), որուն
 յունարէն ձեռագիրներուն արաբական թուա-
 նշաններն անփոփոխ կը պահեմ, միայն Cod. Al.
 = A եւ Cod. Venet. = V, հետեւելով Սուիտի
 (Swete Henry Barclay, The Old Testament
 in Greek, vol. III, Cambridge 1905) որուն
 համարաւորումն ալ նախընտրած եմ՝ շեղելով
 Զօհրապէ:

Ասորերէն բնագրին համեմատութեան հա-
 մար նախընտրած եմ P. de Lagardeի քննա-
 կան հրատարակութիւնը. Libri Veteris Testa-
 menti apocryphi, Syriace, Lipsiae, 1861.

§ 2. Հայերէն թարգմանութեան ժամանակը:

Աորեան սա տեղեկութիւնը, թէ հայերէն
 թարգմանութիւնն երկու շրջանէ անցած է (Առ-
 րիւն, Վենետիկ 1894, էջք 21—22 եւ 33)
 կրնայ մեր ելակէտը կազմել ժամանակի խնդրոյն

մէջ: Առաջին շրջանը կը բացուի գրի գիւտէն անմիջապէս վերջ, ուրեմն 403—406, եւ կ'ընծայէ Ս. Գրքի «զյանկարծագիւտ զփութանակի» թարգմանութիւնը (կոր. 34): Մակարայեցւոց գրքերն այս թարգմանութեան մասն էին: Ժխտական պատասխանը կորեան մէջ բաւական մեկին խօսքերով կը գտնենք: Թարգմանութեան բովանդակութիւնը կորիւն (էջ 22) հետեւեալ այլաբանութեան մէջ կը խտացնէ. «յորում (ժամանակի) անկարծ ուրեմն օրէնսդւսոյց Մովսէս՝ մարգարէական դասուն, եւ յառաջագէմն Պաւղոս՝ բովանդակ առաքելական գնդովն, հանդերձ աշխարհակեցոյց աւետարանաւն քրիստոսի... հայարարաւոր հայերէնախօսք գտան», «Ուրեմն հին կտակարանէն թարգմանուած են Մովսէս եւ Մարգարէք (հմտ. Տէր-Մովսէսեան, История перевода Библии на арм. языкъ, С.-Петербургъ 1902, էջ 8): Թէեւ այս բացատրութիւնը տարածատակ է, բայց կարելի չէ երբեք Մակարայեցւոց գրքերը «Մովսիսի եւ Մարգարէից» մէջ զետեղել եւ պէտք է կորեան այս խօսքին վրայ հիմնուելով արդէն զանոնք նախնական թարգմանութենէն արտաքսուած հռչակել:

Նոյն եզրակացութեան կը յանգինք, եթէ նկատի առնունք այն տեսակէտը, որմէ առաջնորդուած են Սահակ եւ Մաշտոց հապճեպով թարգմանուելիք գրքերու ընտրութեան մէջ: Արդ թէ գրի գիւտին եւ թէ Ս. Գրքի թարգ-

մանութեան նպատակն էր հայացնել եկեղեցական լեզու, ծէս, արարողութիւն (Փարպեցի, Պատմութիւն Հայոց, տպ. Վենետիկ 1891, էջ 140): Ուրեմն հարկ էր «փութանակի» թարգմանութեամբ անուս ժողովրդեան մայրենի լեզուաւ մատչելի ընել այն գրքերը, որոնք եկեղեցւոյ մէջ ամենէն աւելի կը կարդացուէին: Այս պարագան կը մատնանշէ նաեւ Կորիւն, էջ 33. «Իսկ երանելոյն Սահակայ զեկեղեցական գրոց գումարութիւնն՝ կանխաւ յունական բարբառոյն ի հայերէն դարձուցեալ...» Հ. Գ. Զարբանէլեան այս «եկեղեցական գրոց» մէջ կը տեսնէ իրաւամբ «զայն մասն հին եւ նոր կտակարանաց, զորս յեկեղեցւոյ պաշտամունսն առնուին ի կիրմերքն» (ԲԶՄ. 1851, էջ 231), մինչ Կորիւն ամբողջական Ս. Գիրքը կը կոչէ «աստուածագիր օրէնք» (էջ 10, Տէր-Մովսէսեան, էջ 225): Մակաբայեցւոց գրքերն այս իմաստով «եկեղեցական» կոչել կարելի չէ, քանի որ Ա. Գիրքն ամենեւին չէ կարդացուած եկեղեցւոյ մէջ, իսկ Բ. Գրքէն միայն 6—7 գլուխները կը գտնենք քանի մը ճաշոցներու մէջ Մակաբայեցւոց տօնին օրը (տ. Յովհ. քհն. Մկրեան, Ս. Գրոց ընթերցուածներ հայ եկեղեցւոյ մէջ. «Լոյս», 1905):

Մինչ այսպէս Կորեան խօսքերն զմեզ Ս. Գրոց թարգմանութեան Ա. շրջանէն կը հեռացնեն, Մակաբայեցւոց գրքերուն ներքին որպիսութիւնները կը ստիպեն զմեզ Բ. շրջանին

(432) մէջ որոնել անոնց թարգմանութեան ժամանակը: Բնագրական յետագայ քննութիւնները պիտի մատնեն մեզի հետքերը Մակարայեցւոց գրքերուն սկզբնագրին, եւ անոր մէջ պիտի նշմարենք Աորեան յիշած «Ճշմարիտ օրինակ»-ները (էջ 34): Արդ Բ. շրջանին մէջ հայ թարգմանիչները՝ առաջնորդութեամբ Ս. Սահակայ (Աորիւն, էջ 33) իրենց ոյժերը կենդրոնացուցին «Ճշմարիտ օրինակօք բերելովք» ի Ա. Պոլսոյ հին թարգմանութիւնները՝ հաստատելու, ճշգրտելու, սրբադրելու եւ պակասածները լրացնելու վրայ (Տէր-Մովսէսեան, էջ 14): Եւ որովհետեւ այս տեղի կ'ունենայ 432-է վերջ եւ Մակարայեցւոց գրքերը տակաւին չէին թարգմանուած, հարկ է անոնց թարգմանութիւնն այս շրջանին վերագրել: Ներքին այս առաջին ապացոյցն առանձինն որոշիչ չէ, քանի որ հին օրինակներէ եղած թարգմանութեան մը վրայ ալ նոր «Ճշմարիտ» օրինակներու հետքերը կրնային դրոշմուիլ սրբադրուելէ յետոյ: Բայց երբ իբրեւ երկրորդ ներքին ապացոյց աւելցնեմ, որ Մակարայեցւոց գրքերը սրբագիր ձեռք մը չեն տեսած երբեք, այլ ինչպէս որ առաջին ու բուն թարգմանչին քովէն ելած են, այն պէս ալ — իրենց բոլոր թերութիւններով — մեզի հասած են, այն ատեն մեր առաջին ապացոյցը զնական բնոյթ կը զգենու:

Եթէ այսօր Ս. Գրքի հայերէն թարգմանութեամբ կը պարծինք եւ Եւրոպացի գիտնականներ իրենց հիացումը կը նուիրեն անոր, այս՝

մեծաւ մասամբ արդիւնքն է սա հանգամանքին, որ գրի գիւտէն վերջ թարգմանուած գրքերը յետոյ խնամեալ վերաքննութեան ենթարկուեցան գլխաւոր թարգմանիչներու կողմէ: Մակարայեցւոց գրքերն այս բախտին չարժանացան, որովհետեւ գուցէ դեռ նոր սկսած թարգմանութիւնը չաւարտած կամ սրբագրութեան կարգն անոնց չհասած՝ սրբագրիչ յանձնախումբին գլուխը՝ Ս. Սահակ եւ քիչ յետոյ նաեւ Մաշտոց աշխարհքէ կը բաժնուէին:

Վերջին կէտը լոկ ենթադրութիւն է եւ ազատ նիւթ վիճաբանութեան, իսկ թէ Մակարայեցւոց գրքերն թարգմանուած են առանց սրբագրուելու — վասն զի այս է մեզի համար էականը — ասոր ունիմ անժխտելի փաստեր: Նախ՝ այն բազմաթիւ թանձր սխալները, զորոնք յետոյ միառմի պիտի քննենք, կը մերժեն նոյն իսկ վերիվերոյ սրբագրութեան մը կարելիութիւնը: Երկրորդ՝ թարգմանչին կրկին թարգմանութիւնները, անձնական սրբագրութիւնները, զորոնք նա լուսանցքին վրայ գուցէ նշանակած էր եւ որոնք յետոյ գրչագիրներէ բուն մարմնոյն մէջ հիւսուած են, յայտյանդիման կը ցուցնեն, թէ Մակարայեցւոց գրքերն իրենց սկզբնական կերպարանքը, զոր իրենց թարգմանչին կը պարտէին, անփոփոխ պահած են: Այս նկարագրական երեւոյթն այնու ծագած է, որ հայ թարգմանիչը չէ կրցած յաճախ յունարէն բառին զանազան իմաստներէն յարմարագոյնն ընտրել եւ զամէնքը միանգամայն

յիշած է, կամ առաջին թարգմանութենէն դժգոհ՝ երկրորդ մը կցած է իրրեւ աւելի ուշիդ եւ համաձայն սկզբնագրին: Յիշենք այս եզական տեղիքները:

2 Մկ. Ա. 2. «Յորժամ տեսանիցեն զկուռս քանդակեալս, պատկերս կերպարանեալս:» Թարգմանչին զարդասիրութեան ծնունդ վերադիր ածականներն անտեսելով, աչքի կը զարնէ հոս շաղկապի պակասութիւնը. միայն Ձ անիմաստ «կամ»-ով մը կը զօդէ երկու գոյականները, որոնցմէ մին հաւանաբար լուսանցքէն մուտ գտած է. Յոյնն ունի ἀγάλατα, որ ըստ տեղւոյն երկու իմաստներն ալ կուտայ: Մեր թարգմանիչն անապահով՝ կը դնէ երկուքն ալ, մինչ Եսայեայ թարգմանիչը, ԺԹ, Ի, 9 պարզ «պատկեր»-ով կը շատանայ:

Բ. 14. «Սոյնպէս եւ Յուդա զամենայն կործանեալսն ի պատերազմաց անտի եւ զցրուեալսն ի մի վայր ժողովեաց:» Հոս խնդիր կ'ըլլայ գրքերու մասին, որոնք թէեւ պատերազմներու հետեւութեամբ ցիրուցան կ'ըլլան, բայց ոչ կործանման առարկայ: Անշուշտ ասոր անդրադառնալով հայ թարգմանիչն անյարմար «կործանեալսն»-ը կ'ընէ «զցրուեալսն», համեմատ Յոյնին՝ «τὰ διαπεπτωχότα — որուն կործանել» իմաստն ալ շատ հազուագիւտ է — իսկ անխորհուրդ գրչագիրը «եւ»-ով կը հաշտեցնէ զանոնք:

Բ. 22. «Ամենայն քաղցրութեամբ, հեղութեամբ, խաղաղութեամբ», յուն.

ἐπισχεία բառին զանազան իմաստները կը շարէ,
մինչ թ. 4 արդէն կը սորվի «Հեզու.թեամբ»
նախընտրել եւ անով գոհանալ, ինչպէս Իմ.
Բ. 19, ԺԲ. 18, Բար. Բ. 27, Դան. Գ. 42,

Բ. 24. «Ար կամին միս ել ի բանս մատե-
նագրին, ի դոյն թաթաւել», Պարզ է որ
վերջին անօրագիր բառերը լուսանցքէն ներս
առնուած են բոլորովին անյաջող կերպով, քանի
որ կը մնան կղզիացեալ, անկապ: Արշաի սիրուն-
է «միսել», այնչափ ստրկական է «ի դոյն թա-
թաւել» = εἰσχύχλεῖσθαι, բայց յաւելուած ոս-
կե դարու թարգմանչին, որ իւր ստրկա-
կան թարգմանութիւններուն մէջ իսկ հայե-
րէն բառերուն բռնազբօսիկ մասնիկներ չի
լծեր. «ներթաթաւել» պիտի ըսէր յետնագա-
րեան մը:

Բ. 24. «Աստն թանձրու թեան հիւ-
թոյ, խորու թեան բանիցդ» = յուն.
διὰ τὸ πλεῖθος τῆς ὕλης. Հայը նախ նիւթա-
կան իմաստով առած է ὕλη, բայց իսկոյն նկա-
տելով որ իմացական իմաստով կիրարկուած է
հոս, կը յարէ՝ «բան», երկու անգամն ալ πλεῖθος ի
տեղ իւր ընտրած բառերուն բնութեան յար-
մար վերացական գոյականներ յերիւրելով, մինչ
հեղինակը «պատմական նիւթերու բազմու-
թիւնը» կ'ականարկէ: Հայկ. Բառ. ի (Բ. 101) ըն-
թերցուածը «խոշորութիւն», զոր Զօհրապ չի
յիշատակեր, բոլորովին անճաշ է:

Գ. 19. «Արգելականք կուսանաց ի
կուսաստանաց» πειθαρχεῖν «ձեւն է որ

Հոս թարգմանչին շփոթութիւն պատճառած ու
կրկին թարգմանութիւն առթած է. παρθενων
= կոյսերու, παρθενον = կուսաստան — Հայր
իւր շփոթութեան մէջ եւք մը գտած է երկուքն
իրարու միացնելով:

Գ. 23. “Զյայտնութեան վճիռն
գտանէր”, Անցողակի դիտենք որ “գտանէր”,
դիւրագէտ գրչաստալ մըն է փոխանակ “կա-
տարէր”, = ἐπιτέλει (Հմմտ. նաեւ Ե. եպ.
Դուրեան, Սրբազրութիւններ Մակ. Ա. եւ Բ.
Գիրքերու թարգմանութեան վրայ. Արեւելեան
Մամուլ, Իզմիր, 1908, էջ 249).¹ Իսկ զյայտ-
նութեան վճիռն = “յայտնի վճիռը”, կրկին
թարգմանութիւն է “τὸ διεγνώσμενον”ի, զոր
նախ իբրեւ γνώστοςի (Դան. Գ, 18 յայտնի)
Հոմանիշ կարծած եւ ապա սրբագրած է ուղիղ
“վճիռ”:

Գ. 28. “... Զչափ առեալ, զի յայտնա-
պէս զաւրութիւնքն Աստուծոյ ի վերայ Հա-
սեալ”, Յոյնը կը դիւրացնէ աղաւաղեալ նա-
խադասութեանս սրբագրութիւնը. φανερώς
τὴν τοῦ θεοῦ θύναστίαν ἐπεγνώχοντες = զչափ
առեալ յայտնապէս զօրութեանն Աստուծոյ ի
վերայ Հասեալ: Անսրատիպ բառերու
դիրքը կը ցուցնէ, որ լուսանցագիր կրկին թարգ-
մանութիւն մըն էր, որով Հայ թարգմանիչն ու-
ղած է աւելի սերտիւ կապուիլ յոյն բնագրին
ἐπιγινώσκω բային:

Գ. 31. “Ոմանք յեկեւոց անտի բա-
րեկիւրք”, Յուն. “τινες τῶν... συνήθων” նախ

սխալմամբ կը կարդայ $\sigma\upsilon\nu\acute{\epsilon}\lambda\theta\omega\nu = \text{յեկեւորց}$,
բայց ապա իսկոյն կը սրբագրէ, իմաստը քիչ
մը փոխելով:

Դ. 13. “Եւ այնպէս եռանդն իմն
ած էին, սկիզբն արարեալ $= \eta\nu \delta' \omicron\delta\tau\omega\varsigma \acute{\alpha}\chi\mu\eta \tau\iota\varsigma \dots \kappa\alpha\iota \pi\rho\acute{o}\sigma\beta\alpha\sigma\iota\varsigma$ ”, Կրկին Թարգ-
մանութիւն եւ ոչ մին յաջող: Ինչպէս Գռիմ
(Grimm C. L. W.: Kurzgefasstes Hand-
buch zu den Apokryphen des Alten Testa-
mentes, IV. Leipzig 1853, 413) ուղիղ կը
դիտէ, առաջին Թարգմանութեամբ Հայն ու-
ղած է $\acute{\alpha}\chi\mu\eta$ եւ $\pi\rho\acute{o}\sigma\beta\alpha\sigma\iota\varsigma$ մէկ գաղափարի վե-
րածել, իսկ երկրորդին մէջ $\acute{\alpha}\chi\mu\eta$ ի “կատար-
ծայր”, նշանակութենէն առաջնորդուած է
“սկիզբն առնեմ”, ասութեան:

Դ. 40. “Սկսաւ ձեռն ի գործ առ-
նել եւ սկիզբն առնել գործոցն չարու-
թեան $= \kappa\alpha\tau\acute{\eta}\rho\acute{\xi}\alpha\tau\omicron \chi\epsilon\iota\rho\acute{\omega}\nu \acute{\alpha}\delta\acute{\iota}\chi\omega\nu$ ”, Երկրորդ
Թարգմանութիւնն աւելի ընտիր է եւ ուղիղ,
միայն փոխ. “գործոցն”, կարդալու է “գործովք”,
մինչդեռ առաջնոյն մէջ $\chi\epsilon\iota\rho\acute{\omega}\nu$ ի նիւթական
իմաստը թելադրած է “ձեռն ի գործ առ-
նեմ”, հոս անյարմար ու աւելորդ ասութիւնը:

Ե. 8. “Աղծեալ եւ գարշեցեալ”,
Յուն. $\beta\delta\epsilon\lambda\upsilon\sigma\sigma\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ երկու իմաստն ալ կու-
տայ, 1 Մկ. Ա, 48 կը Թարգմանէ պարզապէս
“պղծել”, զայս կը գործածէ նաեւ հոս, բայց
անդրադառնալով անյարմարութեան կը սրբա-
գրէ “գարշեցեալ”:

Ը. 27. “Խոստովան լինէին եւ փառաւոր էին զՏէր,, Յուն. ἐξομολογέσθαι այս կրկին նշանակութիւնները կը բովանդակէ, եւ այն 1. խոստովանիլ. 2. փառաւորել (Grimm, անդ, էջ 142): Կենթադրենք որ Հայր առաջին բառին անտեղի ըլլալը նկատելով աւելցուցած է երկրորդը:

Թ. 16. “Զկարգս մտից պիտոյ պատարագաց յարքունուստ ընուլ,, Զ կը կարդայ. “Զկարգս պիտոյից մտից պատարագաց,, Բառերու այս անյարիր կուտակումն արդիւնք է յուն. συνταξις ի եռապատիկ նշանակութեան. յարմարագոյնն չէ կրցած որոշել Հայր:

ԺԱ. 1. “Ծանրացեալ տրտմէր,, Հայերէնի յատուկ ոճ մը չէ սա, այլ յուն. βαρέως φέρωνի թանձրացեալ ու վերացական առումներուն զուգաւորումը, որուն մէջ “տրտմէր, ը սրբազրի դեր կը կատարէ:

ԺԱ. 3. “Եւ զտաճարն սրբութեան դրամաժողով ի վարձու կացուցանել,, Քարգայթագղութեան եղած է յուն. բարդ բառը ἀργυρολόγητον, զոր հայացուցած է տեղւոյս անյարմար “դրամաժողով,,ով եւ յարակից յաջող սրբագրութեամբ մը:

ԺԲ. 24. “Եւ ինքն Տիմոթէոս դիպէր առաջի գնդին Դովսիթեայ եւ Սոսիպատրեայ: Արդ անկեալ նոցա ի ձեռն,, Յուն. ἐμπροσθεν բառն է, զոր սխալմամբ “դիպէր առաջի,, կը թարգմանէ, եւ ապա ակնյայտնի կը կարկատէ ճիշդ նշանակութիւնը:

ԺԳ. 15. «Եւ առնոյր զԱրիստիդէս
(+ եւ ք) ընտիր ընտիր երիտասարդ
(+ -աւք ք) վառելովք», Յուն. ἀρίστων իբր
յատուկ անուն թարգմանած, բայց իսկոյն ուղ-
ղած է «ընտիր ընտիր», Ուրեմն հարկ չկայ
այլ եւս Դուրեանի հետ փոխ. Արիստիդէսի ա-
ծական մը առաջարկելու (Անդ, 251), այլ
պէտք է զայն բնագրէն դուրս վտարել:

ԺԴ. 28. «Թէ ստուծիւն ինչ մտցէ
ի դաշինս անդր եւ ուխտքն եղիցին տարա-
պարտուց», Անսրատիպ վերջին բառերն ու-
ղիղ սրբագրութիւն են, վասն զի ἀπέτεω ոչ
թէ դաշինքի մէջ ստուծիւն մտցնել՝ այլ դաշնե-
ւոյ՝ ըլլալ կը նշանակէ հոս:

ԺԵ. 17. «Հաստատուն զոտս ի բոյս
հարկանել, յենուլ ի համբերութիւն,
պնդել ի պատերազմի», Յայտնի է, որ γενναίως
ἐμφορέσθαι զանազան պատիպատ մեկնութիւն-
ներն են, որոնցմէ վերջինն ամենայաջողն է: Բո-
ւորովին անիմաստ եւ ինքնաստեղծ է առաջին
նախադասութիւնը, որուն «բոյս» ընթերցուածը
գրչասխալ է անշուշտ՝ փոխ. «բոց», ի:

ԺԵ. 31. «Միջնաբերդին զԱկառանց»,
Յուն. ἀχράς նախ իբր հասարակ եւ ապա իբր
յատուկ անուն համարած է:

Վերջ տանք առ այժմ այս ցանկին, որ կար-
ծեմ կը բաւէ թարգմանութեանս սրբագրուած
չըլլալուն ենթադրութիւնն արդարացնելու:

Ժամանակի մասին սա պիտի աւելցնեմ,
որ մինչ իբր terminus a quo 432 կը հետեւի

մեր ըսածներէն, իբր *terminus ad quem* պէտք է նշանակել առ առաւելն՝ 450: Եղիշէ կը պատմէ, թէ «Վարդան ի ձեռն առեալ զքաջ նկարագիրն Մակաբայեցւոց, ընթեռնոյր ի լսելիս ամենեցուն», (Եղիշէ, Գործք, Վենետիկ 1859, էջ 81), խնդիր չկայ՝ հայերէն թարգմանութեամբ. հայ ամբողջ բանակին յունագիտութիւնն աւելի քան տարակուսական է: Այսպէս ուրեմն 18 տարուան ժամանակաշրջանի մը մէջ կը ծփանք. զայն աւելի սեղմելու կռուան կը պակսի: Թէեւ Բուզանդ իւր պատմութեան մէջ սերտ աղերս կը ցուցնէ Մակաբայեցւոց գրքերուն հետ, անոնց հայերէն թարգմանութիւնը կը ճանչնայ ու կը գործածէ, բայց Բուզանդի գրութեան ժամանակն անստոյգ ըլլալով, զայն չէ կարելի հաշուի առնուլ ժամանակի խնդրոյն մէջ՝ իբր եզր:

§ 3. Թարգմանիչը:

Բ. Կիւլեսէրեան, Եղիշէ, Վիեննա 1907, էջ 133—134, ծն. 2. անցողակի կը դիտէ, որ «Մակաբէացւոց թարգմանիչը մի ա կ հ ո գ ի մը չէ», իբրեւ ապացոյց այս վճռոյն ճշգրութեան կոչ կ'ըլլայ Գաղտնիքի հեղինակութեան: Սարգսեան էջ 140 կ'ըսէ. «Տոհմային մատենագիրք մեր, Ագաթանգեղեայ յոյն օրինակի եւ Մակաբէացւոց գրոց թարգմանիչներէն սկսեալ», Յայտնի է որ խօսքս թիւրիմացութեան զոհ եղած է, վասն զի անօտրատիպ յոգնակի ձեւը

կը յարաբերի ոչ լոկ «Մակարէացւոց գրոց»,
այլ նաեւ «Ագաթանգեղեայ յոյն օրինակին»,
որոնք կրնան, այո, «միակ հոգւոյ», մը գործ
չըլլալ: Իսկ թէ Մակարայեցիք միակ ձեռքի մը
արդիւնք են, առ այս երկու գրքերուն վերիվերոյ
համեմատութիւնն իսկ՝ անվկանդ փաստութով
կ'օժտուի: Երկու գրքերուն մէջ ալ միեւնոյն
ձայն է, որուն յունագիտութիւնը տկար է, եւ
այս պատճառաւ շատ մը բառեր չի հասկնար,
կը շփոթէ, սխալ կը կարդայ (հմմտ. 1 Մկ.
Բ, 18. Դ, 61. Ե, 26. Զ, 35. Թ, 23. Ժ, 54.
ԺԱ, 68. ԺԲ, 39. ԺԴ, 34. Բ. գրքէն յետոյ),
որ աւելի հայերէնի ոյժ կու տայ, հաւատար-
մութիւնը կը զոհէ զարդասիրութեան, իւր
անձնական գաղափարները կը ներհիւսէ, դէպ-
քերը կը մեծցնէ, այլ եւ այլ դրուագներ մտա-
ցածին մանրամասնութիւններով կ'եղանակաւորէ
(հմմտ. 1 Մկ. Ա, 19. Բ, 37. Գ, 43. Դ, 36.
Ե, 28. Զ, 38. Է, 35. Ը, 20. Ժ, 52. Բ. գրքէն՝
յետոյ), որ աշխարհագրական անուները բնա-
կիչներու անունով կը հայացնէ (հմմտ. 1 Մկ.
Դ, 35. Ժ, 1, 6, 7 եւն, Բ. գրքէն՝ յետոյ), մեծ
նախասիրութիւն ունի ներմուծելու «սկսաւ»
(հմմտ. 1 Մկ. Ա, 31. Բ, 7, 17, 33, 34 եւն,
Բ. գրքէն՝ յետոյ), «վաղվաղակի» (հմմտ. 1 Մկ.
Ը, 25, 27. Թ, 60, Բ. գրքէն՝ յետոյ), «ամե-
նեքին, միանգամայն» (հմմտ. 1 Մկ. Ա, 32, 54.
Գ, 41. Ե, 10 եւն, Բ. գրքէն՝ յետոյ) եւ որ
վերջապէս բայերու, ածականներու, մակբայ-
ներու պէսպիսութեամբ եւ տարապարտ աւե-

լադրութեամբ կը սիգայ (Հմմտ. 1 Մկ. Գ, 2. Գ, 35. Ե, 34. Զ, 8 Է, 34. Թ, 23, Բ. գրքէն՝ յետոյ)։ Միակ տարբերութիւնը, որ երկու գրքերուն միջեւ ակնյայտնի կը նշմարուի, է՝ Բ. գրքին սխալներուն ահագին ցանկը, որ կարծես Ա. գրքին թարգմանչին — որուն սխալներն անհամեմատ նուազ են — նախատինք կը բերէ։ Այս տարբերութիւնը սակայն միակ թարգմանչի մը քով ալ մեկնելի է։ Ա. գրքին յունարէնը սկզբնագիրը չէ, այլ թարգմանութիւն Եբրայցերէնէ, եւ այս պատճառաւ վերջնոյս նման պարզ եւ դիւրաւ հասկանալի լեզու։ Ընդհակառակն Բ. գիրքը յունարէն գրուած է, հեղինակը յաճախ դասական կտորներ կ'արտադրէ, յունարանութիւններով, նորակազմ բարդութիւններով, հազուադէպ ասութիւններով, խրթին պարբերութիւններով, եւ ընդհանրապէս սեթեւեթեալ խրթին ոճով կը զուարճանայ։ Ի՛նչ զարմանք ուրեմն, եթէ Ա. գրքին թարգմանիչը՝ Բ. գրքին անցնելով ինք զինքը դերբուկ գետնի վրայ գտնէր եւ յաճախ գայթէր։

Ըստ այսմ Մակաբայեցւոց գրքերուն թարգմանչին միութիւնն ու նոյնութիւնը տարակոյսի տեղի չի տար. իսկ թէ Ե. դարու ծանօթ թարգմանիչներէն (ցանկը տ. Abeghian, Vorfragen zur Entstehungsgeschichte der altarmenischen Bibelübersetzung, Marburg i. H. 1906, էջ 25 — 34) ո՞րը պէտք է յականէ յունական մատնանիչ ընել իբր թարգմանիչ Մա-

կաթայեցւոց, այդ կը մնայ վիճելի եւ դժուարա-
լոյժ հարց:

Զարթհանալեան կը վկայէ, որ զՄակա-
րայեցիս «նորուն անուն Ս. Եղիշայի շարա-
դրած *բազումք ի հմտիցն կարծեցին*,
(ԲԶՄ. 1851, էջ 234): Անունները կը լռէ
դժբախտաբար այն հմուտներուն, որոնց
հմտութիւնը հայերէնի մասին ընդհանրա-
պէս ու Մակարայեցւոց եւ Եղիշէի լեզուներուն
մասին մասնաւորաբար գթաշարժ սնանկութեան
մը ապացոյցը կու տայ իրենց այս աւելի քան
անյաջող եւ Եղիշէի ու Մակարայեցւոց միջեւ ե-
ղած վիճը լեցնելու անկարող վճռով: Բաց աստի
Եղիշէի քննադատը ժամանակագրօրէն արդէն կը
հերքէ «հմուտներուն» կարծիքը, նկատելով որ
451ին հրապարակաւ կարդացուած գիրք մը՝
Զ. դարու ա. քառորդին հեղինակող Եղիշէի
գրչէն չէր կրնար հոսած ըլլալ (Աիւլէսէրեան,
անդ):

Այտընեան իւր քննական քերական-
ութեան մէջ (էջ 54, ծն. 9) ըսած էր Առ-
րեան, Ագաթանգեղոսի եւ Մակարայեցւոց մա-
սին թէ «կարծես մէկ գրչէ ելած են»: Նորայր
Բիւզանդացի իւր տաժանելի աշխատասիրու-
թեամբ կը ջանայ ապացուցանել, թէ այն գրիչը
Աորեան կը պատկանի եւ զԱորիւն կը հռչակէ
թարգմանիչ այն երեք գրութիւններուն եւ
Եւթաղի: Այս տեսութեան հիմերն են. 1. «Աի-
րարկութիւն բառից եւ ասացուածոց՝ որ դուն
ուրեք կը պատահին յայլ գրութիւնս Ոսկեդա-

րու, բայց Կորիւն գողցես թէ իւրացուցած զայն
 նոսիկ՝ թէ յաճախ կը գործածէ եւ թէ պէսպէս
 առամամբ, 2. Ասացուածք եւ դարձուածք՝ որոց
 կէսն եւ եթ կամ բառքն առանձին առանձին
 կը գտնուին առ այն մատենագիրս Ոսկեդարու,
 (Կորիւն վրդ. էջ Ը). 3. «Բառք, ածացմունք,
 բարդութիւնք եւ ասացուածք որ Կորեան սեպ-
 հական են եւ այլ մատենագրաց Ոսկեդարու
 բոլորովին անծանօթ» (էջ Ժ). 4. «Վարք Մաշ-
 տոցի, Ագաթանգեղոս, Բիւզանդ, Մակարայեցիք,
 Եւթաղ ղերար կը լուսաւորեն ու կ'ուղղեն»
 (էջ ԺԵ):

Ագաթանգեղոս, Բիւզանդ, Եւթաղ մեր
 խնդրէն դուրս են, իսկ Մակարայեցիք Կորեան
 թարգմանութիւն չենք համարիր, վասն զի Նո-
 րայրեան չորս կէտերը՝ գրական աշխատութեան
 մը հեղինակը որոշելու աստիճան իրականացած
 չենք գտներ Մակարայեցւոց մէջ: Կորեան յա-
 ճախ գործածած բառերը չեն տեսնուիր մեր
 գրքին մէջ յաճախ, այլ այն ցանցառութեամբ
 որով նաեւ միւս գրասերու մէջ կը պատա-
 հին: «Ինքնին իշխանն» 2 Մկ. Ա, 12.
 Ես. ԿԳ, 9. — «Անթիւ անհամար» 2 Մկ. Ա,
 13. 3 Թգ. Է, 8. Ը, 5. — «Իւրքն այն»
 2 Մկ. Ա, 33. Եղբ. Զ, 22. Եւթեր ԺԳ, 8. —
 «Ի վերայ հասանեմ» = իմանալ, հասկնալ,
 2 Մկ. Ա, 34. Կոր. 13. Եւթ. Զ, 3. «Կացու-
 ցանեմ» ստորոգելիով՝ «անծանալթ» 2 Մկ.
 Բ, 7. «Ժանալթ» Կոր. 12. «ընտիր»
 2 Տիմ. Բ, 15. — «Հարցանելն... քննելն»

2 Մկ. Բ, 31. Կոր. 18. Երկ. Օր. ԺԳ, 14. —
 “Եռանդն իմն ածէիւն, 2 Մկ Դ, 12. Կոր.
 26. Բիւզ. Դ. Դ. Ես. Ա, 25. — “Զգլխով
 ածէիւն, 2 Մկ. Դ, 38. Բիւզ. Դ. ԺԵ. Թիւք Զ. 5.
 Եղեկ. Ե. 1: — Կորեան սիրելի բառեր այլազգ
 եւ ուրիշ իմաստով կը կիրարկէ Մակարայեցւոց.
 Թարգմանիչը: “Բանիցդ խոստացելոց,
 2 Մկ. Բ, 3. Կոր. 6. “խոստացեալն, հոս
 գուցէ կը նշանակէ “պատմելի իրն” (Նորայր 140)
 եւ է գոյականացեալ ընդունելու
 թիւն, իսկ Մակարայեցւոց մէջ վերագիր ածա-
 կան է եւ իւր սովորական իմաստն ունի, քանի
 որ պատմելի իրն բացատրուած կը գտնենք “բա-
 նիցդ” մէջ: — “Դասադաս” 2 Մկ. Դ, 18,
 Ագ, 252, 490, 548 (Նորայր, 307): Նախ մտա-
 դիր կ’ընենք որ միայն Շ “դասադաս” ունի, իսկ
 միւսները կը կարդան “դաս դաս”, ինչպէս Մրկ.
 Զ. 40. Ղկ. Թ, 14: Երկրորդ՝ Ագ. Ի քով՝ իբր
 վերագիր ածական, իսկ Մակարայեցւոց մէջ իբր
 մակբայ գործածուած է: — “Յուտեստ” 2 Մկ.
 Դ, 30 = εν δωρέα, ի պարգեւ, ի վայելս.
 Բիւզ. Դ. ԺԹ. Իգ. = գղ. Ravitaillement
 (Նորայր, 346): — Նիզակակից՝ առ Կորեան =
 Գործակից, իսկ Մկ.՝ = Զինակից, մարտակից
 (Հմմտ. Նորայր, էջ 57—58): Շատ անգամ
 ալ “Կորեան” գոգցես իւրացուցած ասութիւն-
 ները կամ բառերը Մակարայեցւոց Թարգման-
 չին քով մուտ կը գտնեն, վասն զի բառ առ
 բառ կը համաձայնին յոյն սկզբնազրին եւ
 ամէն հայ նոյնօրինակ պիտի թարգմանէր: Հմմտ.

Կառնէի ի . . . ինդրուածս, 2 Մկ.
 Գ, 18 = ἐξ ἐπὶ ὧν ἐπὶ . . . ἰχετεΐαν. Բուզ. Դ.
 Ժբ. — Հոս դուրս թողուած բանն է «Համաշ-
 խարհի, = πάνθ' ἑμῶν, որ այլազգ կարելի չէ
 հայացնել նոյն վայելչութեամբ: — «Բազում
 շնորհս կալիիր», 2 Մկ. Գ, 33 = πολλὰς χά-
 ριτας ἔχει. Բուզ. Դ. Ժզ. Ժե. Ե. Ե. է. —
 «Այցելու եւ աւգնական», 2 Մկ. Գ. 39 =
 ἐπόπτης καὶ βοηθός. Բուզ. Ե, խգ. —
 «Արաւս աւրինաւոր», 2 Մկ. Դ, 11 = νομί-
 μους πολιτείας. Բգ. 116. Եթ. Լէ, 1049
 (Նորայր, 301): — «Աստուածագործ, առ կո-
 րեան յաճախ, իսկ 2 Մկ. Քայն Զ. 23 վասն
 զի = θεόχτιστος, բայց կայ նաեւ «աստուա-
 ծեղէն», 2 Մկ. Դ, 17, զոր Նորայր (էջ 97)
 Ա. Դասու կ'ընծայէ հակադրութեամբ Դ. դա-
 սու յասու կ' բայց սակայն միւս դասերէն ալ
 գործածուած «աստուածագործ» ին: — «Յամ-
 րութիւն քաղաքին յուսացեալ էին», 2 Մկ. Ժ,
 34 = τῇ ἐρυμνότητι τοῦ τόπου πεποιθότες.
 Բուզ. Դ. Ժե. — «Որ զիւրեաւն էին»,
 2 Մկ. Ժբ. 5 = τοῖς περὶ τοῦτον. Մկ. յա-
 ճախ. Բգ. 34 (Նորայր, 291):

Նորայրեան կարծեաց համոզիչ փաստը
 կրնար ընձեռել միայն կորեան յասուկ բանե-
 րու եւ ոճի ներկայութիւնը Մակարայեցւոց մէջ,
 բայց դժբախտաբար կորեան հեղինակութիւնը
 հիմնաւորելու բոլորովին անբաւական քանակով
 ընդառաջ կ'ելլեն այսպիսի բաներ: Խոտաբուս
 2 Մկ. Ե, 29. Կոր. 22 (Նորայր 162). 2 ա-

րեացապարտ 2 Մկ. Դ, 47. Բարեացապարտ
կոր. 28 (Նորայր 163). Աւագանի 2 Մկ. ԺԴ,
11. կոր. 11. Բուզ յաճախ (Նորայր 93—95):

Աերջապէս նոյնքան սակաւաթիւ են փո-
փոխ սրբագրութիւնները: Նորայր ԺԷ. «Աւ-
րուք Մաշտոցի կ'ուղղուի ի Մակարայեցիս՝ Ամ-
րախիթ առնեմ, փոխ. Ամրախիտ: — Մակա-
րայեցւոյք կ'ուղղուի երկիցս ի վարս Մաշտոցի՝
Հոգ ի միտ արկանէր, փոխ. ի մտի»: Այս
դոյզն օգնութիւնը դասական շրջանի ոչ մէկ
գիրք կը զլանայ, թէեւ միեւնոյն անձին հեղի-
նակութիւնը չըլլայ:

Մեր նպատակը չէ բնականաբար ժխտել
ոեւէ նմանութիւն Նորայրի թուած գրութիւն-
ներու միջեւ, այլ անոնց՝ մէկ ձեռքի — կո-
րեան — արդիւնք ըլլալն բաւականաչափ ապա-
ցուցուած չենք համարիր: Նորայրեան տուեալ-
ներով կարելի է միայն արդարացնել դասական
շրջանի մէջ զանազան ուղղութիւններու, դպրոց-
ներու կամ դասերու գոյութեան պաշտպան
կարծիքը, բայց ոչ յականէ յանուանէ որոշել
մէն մի գրոց հեղինակը կամ թարգմանիչը: Այս
նկատմամբ Նորայրի քննակերպը պէտք է Աբե-
ղեանի հետ վախճանավրէպ կոչել:

Սակայն Նորայրի տեսութեան դէմ դիրք
բռնելու կը ստիպէ զիս ոչ միայն անոր փաստե-
րուն անբաւականութիւնը, այլ նաեւ դրական
ծանրակշիռ պատճառներ: 1. Կորիւն, համաձայն
իւր իսկ վկայութեան, այն աշակերտներէն է,
որոնք Յունաստան առաքուեցան, տարիներու

քրտնաջան աշխատութեամբ ձեռք բերելու
 յունագիտութիւն մը, որ անհրաժեշտ էր
 Ս. Գրոց թարգմանութեան թէեւ պատուաբեր՝
 բայց ծանր ու պատասխանատու գործին համար,
 Կորիւն ուրեմն քաջակիրթ յունագէտ մըն էր.
 նա առանց տատամսելու եւ յաղթանակով կըր-
 նար իւր ոյժերը Մակարայեցւոց գրքերուն Յու-
 նարէնով չափել — մինչդեռ Մակարայեցւոց
 իրական թարգմանիչը՝ որչափ լաւ կը տիրէ իւր
 մայրենի լեզուին, այնչափ տկար է — գուցէ
 իբրեւ նորուս — Յունարէնի մէջ, եւ այս պատ-
 ճառաւ կարծես շլացուցիչ, ճոռոմաբան հայերէն
 նոր ոճով մը կ'ուզէ իւր պակասները, թիւրի-
 մացութիւնները, սխալները, շփոթիւնները ծած-
 կել: 2. Թէեւ անուրանալի է լեզուական ընդ-
 հանուր նմանութիւն մը Կորեան եւ Մակա-
 րայեցւոց մէջ, բայց դժուար չէ ընդնշմարել
 տարբերութիւններ, որոնք անհատական նոյնու-
 թեան դէմ կը վկայեն: Կորիւն ամէն մէկ գա-
 ղափար դժուարաւոյժ լեզուաւ կը զգեստաւորէ,
 յետին աստիճանի խրթնաբան է, կը սիրէ
 “բացատրութիւնք եւ բարդութիւնք զորս
 անհնար է նոյն իսկ աշխարհաբար հայերէնի
 դարձնել, թող թէ օտար լեզուի” (Նորայր 11),
 երբեմն պարբերութիւններ կ'ընծայէ, որոնց մէջ
 մարդ դիւրաւ կը մոլորի քերականական կապերը
 կորսնցնելով: Իսկ Մակարայեցւոց թարգմանչին
 համար այս ամէնը սովորական, յաճա-
 խեալ, նկարագրական չեն: Կարելի է
 առարկել, որ Կորիւն ինքնագրութիւն է, իսկ

Մակաբայեցիք թարգմանութիւն եւ այսո՛ւ հասկանալի կ'ըլլայ ոճի տարբերութիւնը: Այս պարագան յարգելի է, բայց դիտենք որ Բ. Գրքի յօւնարէն լեզուին հաւատարիմ թարգման՝ Աորիւն կրնար ըլլալ իւրթնաբանութիւններով, եզական բարդութիւններով ու անդնդապտոյտ պարբերութիւններով: Հակառակ իւր իսկութիւնը յերեւան հանելու ամէն յարմարութեան՝ կարելի՞ է ենթադրել որ Աորիւն ինք զինքն ուրացած ըլլայ. այսպիսի ենթադրութիւն մը Աորեան թարգմանչութեան շատ խախտուտ հիմ պիտի հայթայթէր:

Մեր կարծիքն ու քննութեանս արդիւնքն արդէն վերը բանաձեւեցինք:

§ 4. Ո՞ր լեզուէ եղած է Հայերէն Թարգմանութիւնը:

Ժամանակի մասին վերը ըսուածները բաւական լոյս կը սփռեն ներկայ խնդրոյս վրայ: Որ լեզուաւ ալ եղած ըլլայ գրի գիւտէն անմիջապէս վերջ ձեռնարկուած թարգմանութեան սկզբնագիրը, հայ մատենագրութենէն յայտնի է, որ երկրորդ շրջանին սրբագրութիւններն ու թարգմանութիւնները յոյն աղբիւրէ բղխած են: Հետեւաբար նաեւ հայերէն Մակաբայեցիք — իբր այս շրջանին ծնունդ — յօւնական ծագում պէտք է որ ունեցած ըլլան:

Զուտ ժամանակագրական ճամբով ստացուած այս եզրակացութիւնը՝ լեզուական ան-

հերքելի փաստերով կ'ամրապնդուի: Դասական մատենագրութեան մէջ չկայ թարգմանութիւն մը, որ այնչափ հաւատարմութեամբ մատնէ իւր սկզբնագրին լեզուն ինչպէս Մակարայեցւոց թարգմանութիւնը: Ամէն քայլափոխի հայ թարգմանիչը անշնչելի հետքեր դրոշմած է իւր յունարէն բնագրէն: Մեծաւ մասամբ սխալներ կամ ստրկական թարգմանութիւններ են, որոնք յունարէն ընթերցուածներով շատ դիւրաւ կը մեկնուին: Առիթ ունեցանք արդէն ներկայացնելու կրկին թարգմանութիւնները, եւ տեսանք նաեւ յունարէնի մատուցած ծառայութիւնը զանոնք լուսարանելու համար: Այժմ մեր տրամադրութեան տակ եղած նիւթը շատ աւելի առատ է:

Մեր թարգմանութեան սխալներուն մէկ ստուար մասը յունարէն իրարու նման եւ ձեռագիրներու մէջ դիւրաշփոթ բառերու մէջ կը գտնէ իւր լուծումը: Այսպիսի սխալներ կը պարունակեն 2 Մկ. Ա, 4, 5, 13, 21, Բ, 13, 21, 25, 27, 29. Գ, 19, 25, 28, 39. Դ, 4, 9, 23, 38. Ե, 16, 24. Է, 8. Ը, 30. Թ, 4, 21, 25. Ժ, 10, 28. ԺԱ, 14, 15, 30, ԺԲ, 13, 24, 43. ԺԴ, 15, 25. ԺԵ, 2. Այս տեղիքներէն կը տեսնուի, թէ ինչպէս հայ թարգմանիչը առանց իմաստին թափանցելու անյարիր խօսքեր կը տողէ եւ մեքենականօրէն կը կատարէ իւր պաշտօնը, մինչդեռ սխալ ընթերցման տուած անհեղեղ իմաստը բաւական էր խորհող թարգմանիչը սթափեցնելու: Հայ թարգմանչին

զուտ նիւթական աշխատութիւնը աւելի դուրս
կը ցայտէ կարգ մը ուրիշ սխալներու մէջ, որոնք
յուշարէն բազմանիշ բառերու պատուէն
Այսպիսի բառերու վրայէն Հայն առանց տա-
տամսելու կը սահի կ'անցնի արագ, խռսափելով
բազմանիշ բառերուն յուշարէն սկզբնագրի
հեղինակէն դիտուած իմաստը տեղւոյն համա-
ձայն ճշդելու աշխատութենէն, եւ կ'առնու սո-
վորաբար բառին մերձաւոր նշանակութիւնը,
մինչդեռ հեռաւորը, վերացականը ղինքը գայ-
թելէ պիտի փրկէր: Այսպէս կը մեկնուին:
Ա, 12, 14, 34. Բ, 12, 13. Գ, 21. Դ, 3,
28, 34, 39, 40. Ե, 1, 8, 14, 24. Է, 6,
36. Ը, 9. Թ, 14, 24, 29. Ժ, 8, 15, 16.
ԺԱ, 14, 16, 26, 34. ԺԲ, 5, 39, ԺԳ, 1, 8.
ԺԴ, 17, 19, 30, 44, 46. ԺԵ, 33. — Կան
նաեւ սխալներ, որոնք յառաջ եկած են յու-
շարէն խօսքի մը մասերն անյաջող կերպո-
րարութեամբ ցնեցնելով կամ իրարմէ բաժնելով: Այ-
կէտիս մէջ մօլորեցուցիչ դեր խաղացած են
նաեւ հեղինակին լեզուի եւ ոճի առանձնայատ-
կութիւնները (Ա, 3. Դ, 19. Զ, 30. Ը, 31,
32. ԺԳ, 22. ԺԴ, 38): Քանի մը դէպքի մէջ
Հայն արտագրած է յուշարէնի յատուկ հա-
մաձայնական ասութիւններ (Գ, 1, 30. Դ, 38.
ԺԴ, 23), կամ յուշարէն յատուկ անուններ
իբր հասարակ անուն թարգմանած է (Բ, 20.
Ժ, 10, 12. ԺԲ, 2. ԺԴ, 1): Հայ թարգ-
մանչին համար որոգայթ եղած են վերջապէս
յուշարէն բարդութիւններ, զորոնք կամ

ստուգաբանօրէն անճիշդ տարրալուծած եւ կամ
անոնց կազմիչ մասունքներուն իմաստին կառչե-
լով բարդութեան բուն նշանակութենէն վրի-
պած է (Ա, 13, 22. Բ, 13. Գ, 6. Դ, 21.
Ե, 14):

Տեսնենք այժմ միառմի այս սխալները՝
յունարէն սկզբնագրի մը մատնիչ հետ-
քերը: Հետեւեալ համեմատութեանց մէջ յու-
նարէն շեշտերն երբեմն զանց կ'առնունք բառե-
րու նմանութիւնն աւելի ցայտուն ընելու հա-
մար: Տարակոյս չկայ որ Հայուն օրինակն աչ-
արդէն չունէր շեշտ:

2 Մ'. Ա. 3. Եւ տացէ ձեզ սիրտ յա-
մենայն ի պաշտել զնա, և δὲ δὲ φῶν ὑμῶν χαρ-
δίαν πᾶσιν εἰς τὸ σέβεσθαι αὐτόν. Յունարէն
տարօրինակ շարադասութենէն խաբուելով Հայը
πᾶσιν կը միացնէ σέβεσθαι, մինչդեռ նա ὑμῶν
կը պատկանի. «ձեզ ամենեցուն» փոխ. յա-
մենայն ի պաշտել: — Համ. 4. «Բանալ
զաչս... առնել խաղաղութիւն» Հ. 5. «Եւ
լսել»: Եթէ Հայն իւր առջեւ διανοίξει... ποιή-
σει... ἐπαχούσει ձեւերը ունեցած ըլլար, անե-
րեւոյթ պիտի չգործածէր, բայց հաւանօրէն
Աղեքսանդրեան խմբագրութեան ուղղագրու-
թեամբ էր իւր օրինակը. διανοίξει... ποιήσει...
ἐπαχούσει. Այս ձեւերը կը ներկայացնեն Ըղձա-
կան (optativ) կատարեալ (aorist) 3. դէմք
«բանայցէ... առնիցէ... լուիցէ»: Հայը շփո-
թած է զանոնք նոյնայանգ կատարեալ անե-
րեւոյթի հետ: — Հ. 12. «Եւ աջոյց եւ

Ե Տ Ե Ղ զայնօսիկ,, Էասկնալու համար թէ որ-
 չափ տարօրինակ են այս բառերը, կը բաւէ յա-
 ւելուլ որ Երուսաղէմի վրայ եկող թշնամիներն
 Աստուած “Եռացոյց եւ Ե Տ Ե Ղ,, Էայը
 ἐξέβρασε բառը բոլորովին նիւթական ու հոս
 անիմաստ կերպով հայացուցած է, քանի որ
 յուն. բառը “Եփել, եռացնել, արտազեղուլ”
 քայց փոխաբերաբար նաեւ “վանել, վկանդել”
 կը նշանակէ: Մինչ մեր թարգմանիչը նոյն սխալը
 կը կրկնէ նաեւ Ե, 8, ՆԵՏԵՄԵայ թարգմանիչը
 ուղիղը կ’ընտրէ. “մերժեալ հալածեցի,,
 ՆԵ. ԺԳ, 28: “Եռացուցանեմ,, գործածուած
 է նաեւ 1 թգ. Ե, 6. Զ, 1. Յոբ ԽԱ, 22.
 քայց “բազմացնել,, ἀνάγω, ἔχζω, ἀναφύω
 իմաստով, զոր եթէ հոս եւս պնդել ուղենք,
 պիտի հակասենք սրբագիր հեղինակին: Աստու-
 ծոյ՝ Էրէից ըրած դրական շնորհքները, օգնու-
 թիւնները կը թուէ նա, մինչդեռ թշնամիներու
 բազմացումն անոնց կարգէն չէ: — Է. 13, “Խոր-
 հուրդ յիմար ու թեան խորհեցան նոքա
 զՆԵԵՄԵայ տաճարաւն,, “ՆԵԵՄԵայ, իբր
 գրչագրական վրիպակ ուղղելի փխ. “Նանեայ,,
 = περὶ τ. Ναναίαν. “Տաճար,, արդիւնք է սխալ
 ընթերցման մը, փխ. ἱερῶν, ուղղական՝ ἱεροῦς =
 “քահանայ” կարգացած է ἱερῶν, ուղղական՝
 ἱερός (հմտ. նաեւ Գուրեան, Անդ, էջ 249):
 “Խորհուրդ յիմ. խորհ., կը համապատասխանէ
 յուն. “παρολογισμῶ χρησαμένων,, = “Խորա-
 գիտութեամբ վարեցան քահանայք Նա-
 նեայ,, Էայը παρολογισμός, որ Ս. Գրոց Աջ

այլուր չէ գործածուած, կը ստուգաբանէ.
 $\pi\alpha\rho\alpha + \lambda\acute{o}\gamma\omicron\nu =$ հակառակ մտաց, անմիտ $=$,
 խորհուրդ յիմարութեան: — Հ. 14. «Ձի իբր
 բնականութեամբ իմն», Յոյն ունի. $\eta\acute{\omega}\varsigma\ \gamma\acute{\alpha}\rho$
 $\sigma\upsilon\nu\omicron\iota\chi\acute{\eta}\sigma\omega\nu\ \alpha\upsilon\tau\eta\eta$ $=$ Որպէս թէ կամէր նմա
 (հանեայ) բնականից լինել իբրեւ ամուսին
 $=$ ամուսնանալ: Այս է յուն. բառին իմաստը.
 բայց որովհետեւ Հայը երեւի չէր գիտեր հե-
 թանոսական այն տեսութիւնը — սրբագիր հե-
 ղինակն հեթանոսներու կարծիքով կը խօսի, $\acute{\omega}\varsigma$
 — որով աստուածուհիներու եւ մարդկան
 ամուսնութիւնը հնարաւոր ու իրական կը հըռ-
 շակուէր, այս պատճառաւ կ'անտեսէ $\alpha\upsilon\tau\eta\eta$ եւ
 $\sigma\upsilon\nu\omicron\iota\chi\acute{\eta}\sigma\omega\nu\ \iota\ \theta\iota\chi\acute{\epsilon}\omega$, $\theta\iota\chi\iota\alpha$ գաղափարին կառչե-
 լով կը թարգմանէ սովորական մտք բնակիչ,
 բնակութիւն: Ուրիշ նշանակութիւն կը վերա-
 գրէ բառիս Նորայր: Ագաթանգեղոսէ, Բիւ-
 ղանդէ, Մակարայեցւոց Բ. գրքէն տեղիքներ
 (որոնցմէ է զմեզ զբաղցնողն ու ԺԳ, 8. Ձի մի
 հողոյ եւ մի պատանաց յիւրում բնական-
 թեան աշխարհին մի արժանի լիցի) մէջ բե-
 րելէ վերջ, էջ 187 կը գրէ. «Յօրինակսդ Բնա-
 կութիւն շնչանակեր բնակելն կամ բնակա-
 րան, գղ. Habitation, այլ Որ ինչ բնակ կամ
 բնիկ է ումէք, Սեպհականութիւն, գղ. Pro-
 priété, որով եւ Աշխարհ բնակութեան, բնա-
 կութեան երկիր կամ աշխարհ՝ նոյն է ընդ բնակ
 կամ բնիկ աշխարհ, երկիր, գղ. (son) propre
 pays, զոր Ագաթ. կը կոչէ նաեւ բուն աշխարհ»,
 Թէեւ այս դիտողութիւնը Ագաթանգեղոսի եւ

Բիւզանդի քանի մը տեղիքներուն մասին իրաւացի է, սակայն տարակուսական, մինչեւ իսկ սխալ է Մակարայեցւոց Բ. գլխէն առնուած բառերուն նկատմամբ: Երբ Թարգմանիչը այն ամէն բառերու տեղ, որոնց հիմն է *οὐχέω*, միշտ՝ *բնակութիւն*, կը դնէ, այս *բնակութեան*, այլեւս *οὐχέω* է օտար նշանակութիւն չէ կարող պատշաճիլ: Արդ ոչ միայն 1 Մկ. Ա, 40. Թ, 58. 2 Մկ. ԺԱ, 2. այլ Ա, 14. կը պարունակեն *οὐχέω* ի բարդութիւնները, զորոնք Հայր *բնակութիւն*, կը Թարգմանէ: Մի՞թէ՝ *Սեպհականութիւն*, իմաստը բռնազբօսիկ եւ օտարամուտ պիտի չհնչէ: Իսկ ԺԳ, 88. *բնակութեան*, թէեւ Հայուն յաւելուածն է, բայց իմաստը կը ստուգուի հակառակ Նորայրի անով, որ Թարգմանիչը — հոգ չէ թէ հեղինակին ըսածը լաւ չհասկնալով — օտարութեան, ուր մեռաւ Սիմոն, կը հակադրէ այն աշխարհը, որ անոր բնակավայրն եղած էր եւ պէտք էր ըլլալ նաեւ հանգստավայր մահուրնէ վերջ: Բայ աստի նմանութեան օրէնքն ալ կը ստիպէ զմեզ *բնակութեան*, այս սովորական եւ համաձայն Թարգմանչին միւս տեղիքներուն, ուր յունարէնը մեզի մեկնակէտ կը հանդիսանայ, իմաստը հաստատուն ընկելու: — Հ. 21. *Հրաման ետ քահանայապետն Նեեմի*, փխ. քահանայիցն: Սխալը ծագած է *ἱερεὺς* ը *ἱερῆς* ի հետ շփոթելէն: Փոխանակ այս մեկնութեան կարելի է Գոհմի (Անդ, 121) հետ յուն. սկզբնագրին սխալագրութեան եւս ընծայել: — Հ. 15. *Եւ*

արեգական շող ամպագոյն ի վերայ ծագեաց . . —
 աւելի հարազատ կը թուի ինձ քի ընթերցուածը.
 “Եւ արեգական շող՝ ամպոյն ի վերայ ծագեաց,,
 թէեւ եւ ոչ մին ճիշդ է: Բնագիրը կ'ըսէ. ὅτε
 ἥλιος ἀνέλαμψε πρότερον ἐπινεφῆς ὧν = իբրեւ
 ծագեաց արեգակն, որ յառաջն ամպով ք
 մած եալ էր: Հայը ἐπι + νεφῆς բառական
 թարգմանած է “ամպոյն ի վերայ,,: Անցողակի
 յիշենք, որ πρότερον կը պակսի նաեւ Աղեքսան-
 դրեան խմբագրութեան մէջ: — Հ. 34: “Եւ
 տաճար շինեցին,, Յուն. ἱερόν ἐποίησε ἐκκλησίαν
 է, եւ որպէս զի երկդիմութիւնը վերնայ Ղու-
 կեանեան 22. 19, 52, 64, 93 τόπον կը յա-
 ւելուն. “Սուրբ արար զտեղին,, բայց
 որովհետեւ Հայուն օրինակին մէջ այդ բացա-
 յայտիչ τόπονը կը պակսէր, սխալմամբ ἱερόν
 իբր գոյական նկատած է:

Բ, 1. “Հրաման ետ . . . յետոյ նոցա .
 Հ. 2. զաւակի նոցա որ յետ նոցայն էին,,
 “Յետոյ նոցա,, ուղղելու է ‘յետնոց, ինչպէս ու-
 նին Znbh: Բոլոր մեկնիչները յուն. τοὺς μετα-
 γινομένους . . . τοῖς μεταγενενομένοις կը թարգ-
 մանեն transferri, deportari, մտադիր ընելով
 միանգամայն որ բառս այս իմաստով այլուր կի-
 րարկուած չէ: Ուստի Հայը կապուած է սովոր-
 ական իմաստին. μετὰ + γίνεσθαι = յետոյ լի-
 նել = յետնոց, մինչդեռ Հեղինակին քով Երե-
 միա մարգարէն հրաման կու տայ “նոցա, որք
 տարագիր (Սղ. ՀԲ. 18. Եբ. ԻԲ. 28, 30)
 եղեալ էին,, — Հ. 13. “Եւ խնդրէին“. ΕΞΗ-

ΓΟΥΝΤΟ = 'պատմէր, շփոթած է EZHTΟΥΝ-
 ΤΟΙ ΣΕΩ: — 2. 13. "Αρ ωπ ω δω ε ρν ςεε-
 δεωυ եղեωλ" = τοῖς κατὰ τὸν Νεεμίαν. κατὰ
 Σωγῃականով կը նշանակէ ոչ միայն ժամանակ,
 այլ նաեւ, ինչպէս հոս, գրութեան մը հեղի-
 նակը, հմմտ. ἢ καθ' Ἡρόδοτον ἱστορία, այս
 իմաստը կը ստանանք եթէ "ωπ ω δω ε ρν ςε-
 δωεωυր 'ի, նախագրութեամբ փոխանակենք: —
 2. 13. "Եւ ի բր եւ զիւր եաւ ե դ ե ω λ," =
 καὶ ὡς καταβαλλόμενος βιβλιοθήκην: Մտադիր
 չըլլալով որ ὡς զոգիչ շաղկապն է ἐξηγοῦντο
 = "պատմէր... եւ թէ զիարդ,, զայն իբր
 համեմատական շաղկապ կը թարգմանէ: Բայց
 բուն տարօրինակն է "զիւր եաւ ե դ ե ω λ,"
 մինչ Յոյնը կ'ըսէ. "եւ թէ զիարդ հիմն դնէր
 մատենադարանի,, չայր կամ յունարէն այս
 սովորական բացատրութիւնը չէ հասկցած եւ
 կամ իւր օրինակը միայն καταβαλλόμενος կը
 կարգար, բայց երկու դէպքի մէջ ալ "զիւր եաւ
 ե դ ե ω λ,, ստրկական նմանողութիւնն է κατὰ +
 βαλλόμενος ի: — 2. 20. "φωξω σωυρ ορηρ
 նորω" = τὸν τοῦτου υἱὸν Εὐπάτορα: — 2. 21.
 'Այն որ ինչ վասն քωջու թեան պնդու-
 թեան աւր ինացն, եւ կամ որ զքωջու-
 թիւնս ի մտի դնել,, Հակառակ ազատ
 թարգմանութեան յայտնի է տակաւին, որ կա-
 խում ունի յունարէն սա խօսքէն. "τοῖς ὑπὲρ
 τοῦ Ἰσραήλ φιλότητος ἀνδραγῆσασιν" =
 (որ ինչ յերկնից յայտնութիւնք եղեն) նոցա՝
 որք ի վերայ չրէութեան քաջութեամբ փառք

մարտ եղեալ հռուէին, . ὑπὲρ ἧς ἰδὼν ἰδὼν
 ἱερὸν περὶ φιλοτιμίᾳς ἧς ἡρωῆς φιλοτιμίας
 (քաջութեան պնդութեան), ἱσὺ ἀνδραγαθήσα-
 σιν, ἡρῶν ἀνδρῶν ἀνδρῶν ἀνδρῶν ἀνδρῶν ἀνδρῶν
 է, ἧς ἡρωῆς ἡρωῆς ἡρωῆς ἡρωῆς ἡρωῆς
 — 2. 25. “ամենեցուն անեղծ անարատ ու-
 թիւն” Դուրեան (էջ 249) կ’առաջարկէ
 սրբագրել “յօգուտ ամենեցուն”, աւելի ուղիղ
 եւ վայելուչ կ’ըլլար “եւ ամենեցուն շահ
 աւագութիւն”, վասն զի իսոթս խնդիրն է “Տոգացաք
 մեք անեղծութիւն Սխալին ծագումը պարզ է.
 ὠφέλειαν ἡρωῆς անեղծ է ἀφέλειαν — 2. 27.
 “Ձրն կերացն”, Եւ. ἐτέρων = քայլոց.
 Շիտթած է ἐταίρωνի հետ — 2. 29. “Հա-
 սարակաց”, Իս. “Նորոյ”, = χαινής, զոր
 սխալմամբ ἡρωῆς անեղծ է χαινής:

Գ. 1. “Սրբոյ քաղաքին ամենայն
 խաղաղութեամբ մնալ եւ աւելի անեղծ
 ճշմարտութեան իրրեւ զի գեղեցիկ իմն պար-
 չեցեւ”, Բացատիպ բառերը կը ներկայաց-
 նեն բացարձակ սեռական, որուն մէջ
 անուն բայի եւ ընդունելութիւն անցեալ՝ սեռա-
 կան հոլով կը դրուին փոխ. “ի բրեւ” ով գի-
 մաւորի. բացարձակ սեռականը ցանցառադէպ է.
 եւ իբր յունաձեւ ոճ՝ յունարէնէ իտալիա-
 նուած գրութիւններու մէջ կը տեսնուի երբեմն
 (Այտրնեան, Քեր. Հայկ. Լեզուի, Վիեննա, 1885,
 էջ 427—428): Յայտնի է որ հոս Հայը
 սկզբնապէս ազդուած է. τῆς ἀγίας τοῦτον πύ-

— “անոք անօգնական” : Հաւանօրէն Հայն
 ἀνάσθητον է ներշնչուած է : — Հ. 30. “Եւ
 զայն որ փոքր մի յառաջ խռովութեամբ լցեալ
 էր զտաճարն” փոխ. “Եւ զտաճարն զայն որ . . .” :
 ցուցական ածականին իւր գոյականէն այս ար-
 տասովոր բաժանումը բառական նմանութիւնն
 է յունարէն շարադասութեան. *καὶ τὸ μικρὸν
 πρότερον θεοὺς καὶ ταραχῆς γέμον ἱερόν.*
 “Զայն” Թարգմանութիւնը ոչ այնչափ յուն.
 τὸ ἵ սկզբնաբար ունեցած ցուցական նշանակու-
 թեան, զոր հազիւ թէ չէր անգիտանար Հայը,
 որչափ τὸ ἵ նման հայերէն առածին յօդի մը
 պահասութեան հետեւութիւն կրնայ ըլլալ :
 Սակայն ուրիշ մեկնութիւն մը եւս հնարաւոր
 է : Գուցէ Հայը՝ գոյականէն այնչափ հեռու
 որոշեալ յօդը (τὸ) շփոթած ըլլայ յարաբերա-
 կան դերանուան (ὅ) հետ : Առաջին մեկնութիւնը
 աւելի ուղիղ կը թուի, վասն զի վերջին առ-
 մամբ (զայն որ = այն Անտիոքոսը որ . . .) խօսքը
 պակասաւոր կը մնայ : — Հ. 39. “Եթէ ար-
 ձակեցեք եւեթ” փոխ. “հարեալ կորու-
 սանէ” : Հայը ἀπόλλυμι = ‘ջնջել’, եւ ἀπολύω
 = ‘լուծել արձակել’, իրարու խառնած է (հմտ.
 նաեւ Դուրեան, 249) : Նոյնպէս սրբագրելու է
 Յովհ. ԺԲ. 25 ծանօթ տեղիքը. “Որ սիրէ զանձն
 իւր արձակ է զնա” :

Դ. 3. “զոր ի գործ կացուցեալ էր
 Սիմոնի” Յուն. τῶν ὑπὸ τοῦ Σίμωνος δεδο-
 χιμασμένων = ի մտերիմ բարեկամաց
 Սիմոնի : Հայուն տարօրինակ Թարգմանութեան

Պատշգամբայ Փիղոմետովրայ, զգացեալ Անտիո-
 քայ եթէ օտարացեալ իցէ նորա (Ապողոնեայ
 Սենեսթեանց) ի գործոցն արքունի, Իրեն ան-
 ծանօթ πρωτοχλίσια բառը Հայր Թարգմանած
 է «անց» մեռնիլ իմաստով անշուշտ, քանի որ
 իսկոյն Թագին՝ յաջորդն, ալ կը նշանակէ. հաւա-
 նօրէն բառին երկրորդ կազմիչ մասը խλίσια
 ածանցած է խλίνω է = միտիմ, խանարհիմ,
 անցանեմ: Յաջորդող բառը μεταλαβών, որ իրեն
 այլուր ծանօթ է, հոս տարօրինակ ստուգա-
 բանութեան կ'ենթարկէ. μετα + λαμβάνω =
 փոխանալ՝ այլոյ ուրուք առնում, խնդիր
 սեռին ինքնին կը հետեւէր նկատմամբ Անտիո-
 քոսի՝ «Թագ», եւ այսպէս Անտիոքոս եղած է
 յաջորդ Պատշգամբայ: Աերջապէս αὐτὸν նկատած
 է իբր փոխադարձ դերանուն (= ἑαυτόν, սղեալ՝
 αὐτόν), մինչդեռ հոս անձնական դերանուն է
 գ. դէմքի. հմմտ. նաեւ 14. 46: — Հ. 23.
 «Սիմոնի մոլեկանի» փոխ. «Սիմոնի նշանա-
 կելոյ». Յուն. προσηµαινόμενου = նշանա-
 կելոյ, իսկ՝ µαινόμενου = մոլեկոյ, մոլեկանի: —
 Հ. 28. «Իբրեւ ստիպել պահանջել տագնապել
 սկսաւ» = ποιοῦμένου δὲ τὴν ἀπαίτησιν =
 Թէպէտ եւ պահանջէր: Յունարէն ընդունելու-
 Թիւնը ժամանակական, պատճառական ու վախ-
 ճանական, հաստատական ու Թէական իմաստ
 կրնայ տալ: Հայր չէ կրցած ուղիղն ընտրել: —
 Հ. 34. «Իբրեւ իւր արարեալ» փոխ. «ան-
 (զԱ.) մեկուսի», Հիփոթութիւն ἰδίως = ἰδία
 մակբայի եւ նմանաձեւ բայց այլիմաստ ածականի:

— 2. 34. 'Զբռամբ արկանել, = χειρώσασθαι
= 1. Զբռամբ արկանել. 2. Սպանանել, եւ
այս է տեղւոյս իմաստը: Ասորին առանց երկդիմու-
թեան ունի. Զի սպանցէ: — 2. 38. "Զգլխով
ածել, յուն. περιελόμενος: Հայր բառս յառաջ
բերած է περιείλγειν է, մինչ այն ընդունելութիւնն
է περιαίρειν ի = "ի բաց առնուլ, — 2. 38.
"Ի Տեառն է զարժանի տանջանս ի վերայ
չարագործին հասուցելոյ, Անճիշդ բա-
ցառականը՝ — ի Տեառն է — սեռականի՝ —
Տեառն — փոխելէ վերջ կ'ունենանք յունաձեւ
բացարձակ սեռական. τοῦ κυρίου τὴν ἀξίαν αὐτοῦ
χόλασιν ἀποθόντος, տես Գ. 1. — 2. 39.
"Զաւրքն, Որովհետեւ πληθὺς բառը զանա-
զան իմաստներով — ամբոխ՝ զօրք, ժողո-
վուրդ — կը գործածէ յունագիր հեղինակը.
Թարգմանիչը միշտ չէ յաջողած ճշդել (հմմտ.
Թ. 2. ԺԱ. 16). հոս ինչպէս ԺԱ. 10. ժողո-
վոդեան վրայ է խօսքը եւ ոչ կանոնաւոր զօրքի
— 2. 40. "Զաւրքն, փխ. 'ամբոխն, վերի գիտո-
ղութիւնը կ'արժէ նաեւ հոս գործածուած τῶν
ὄχλων բառին. ὄχλος = ժողովուրդ, ամբոխ.
ԺԱ. 6. ԺԴ. 45. զաւրք ԺԴ. 23. 43: —
2. 40. "Արամբ միով, որ խուժդուժ եւս էր
տեսանելով քան զմտաւքն թանձրու-
թեամբ, Յուն. Προηγησαμένου τινὸς τυράννου
προβεβήκατος τὴν ἡλικίαν, οὐδὲν δὲ ἥττον καὶ
τὴν ἄνοιαν = "Առաջնորդութեամբ առն, որ
խուժդուժ էր եւ առաւելեալ հասակաւ
(ամօք) եւ ոչ նուազեալ չարութեամբ, Յուն.

հղիւս (հասակ) = 1. Տարիք. 2. Արտաքին
կերպարանք. անուշ = 1. Անմտութիւն, թանձ-
րամտութիւն. 2. Չարութիւն:

Ե, 1. “Եւ ժամանակաւք երկրորդ
դաշտեան՝ Անտիոքոս յերկիրն Եգիպտաց-
ւոց առաքէր” փխ. “Եւ ընդ ժամանակսն ընդ
այնոսիկ կատարէր Անտ. զերկրորդ արշաւանսն
յԵգիպտոս” = Περὶ δὲ τὸν χαιρὸν τοῦτον τῇ
δευτέρᾳ ἐφοδῶν ὁ Ἀντίοχος εἰς Αἴγυπτον ἐς-
τείλατο. Հայ թարգմանիչը περὶ նախադրութեան
կը կապէ նաեւ δευτ. ἐφ., որով “առաքէ”, կը փոխ
առանց խնդրի, անշուշտ վասն զի չէր գիտեր,
որ թէեւ στέλλω = առաքեմ, բայց στέλλεσθαι
ἐφοδῶν = արշաւանս դնեմ: — Հ. 8. “Եւ ա-
ցեալ թաքեալ”, α ἔτι η γ. “Հեռացեալ”, բայց
“եռացեալ”, ի առաջնութեան վկայէ Ա. 12, որուն
վրայ խօսեցանք: Յուն. բնագիրը հոս բարդու-
թիւններ կը ներկայացնէ. συνεξέβρασθη 62, 64,
93. ἐξέβρασθη 44, 55, 71, 74, 106, 243.
Compl. Al. — Հ. 14. “Եւ չորս բիւրս ի վա-
ճառի ոչինչ պակաս լաւութեամբ
քան զսպանեալսն վաճառեցին” փխ. “չորս բիւրք
մարդախոշոշ ձեռք անկան, եւ թուով ոչ
նուազագոյնք քան զսպանեալսն վաճառե-
ցան” = τέσσαρες μὲν ἐν χειρῶν νομαῖς, οὐχ
ἥττον δὲ τῶν ἐσφαγμένων ἐπράϊθησαν. Հայուն
“ի վաճառի”ն պիտի համապատասխանէ ἐν χει-
ρῶν νομαῖςի, զոր սխալմամբ νόμοις կը կարդայ
եւ կը թեկնէ՝ օրէնք ձեռաց = վաճառ... ἥττον
կը համարի բաղդատական χαχόςի (ոչինչ պա-

կաս լաւութեամբ) մինչդեռ հոս բաղդատականն է լաւեացի — Է. 16. «Բաշխէի ն, փխ. «բաշխէր, Յուն. ἐπέδιθον կարդացած է ἐπέδιθον: — Է. 20. «Ուղղութեամբ, անյարիր Թարգմանութիւն, որ ծագած է ἐπανωρθώθη = կանգնեցի, ἐπανωρθώσει կարդալէ: — Է. 24. «Ջրաշուէ, Դուրեան, էջ 249. «Կ'երեւի «մութօրչի» բառը յատուկ անուն մը կարծուած է. ուղղիլի՝ զեղեռնագործն, Փոխանակ վերջին բառիս պիտի առաջարկէի՝ զգլուխ չարեացն:

Ձ. 30. «Սկսաւ խաւսել ի Տէր, յուն. εἶπε τῷ κυρίῳ = ասէ Տեառն (յայտնի է եւն), Թարգմանիչը τῷ κυρ. կը կապէ εἶπε իբր անձնական հեռաւոր խնդիր, մինչ յիշականին այդ տրականը φανερόν է կախուած է:

Է. 6. «Ի ծառայս իւր միս թարի, Յուն. παρακαλεῖται այս իմաստն ունի, բայց հոս, քիչ մը վարը եւ եր. Օր. ԼԲ, 36. per metonymiam consequentis pro antecedente կը նշանակէ «գթալ, — Է. 8. «Ի նոյն տանջանա տանջեալ վախճանէր, փոխ. «զտանջանս, որ զկնի գային, ընդունէր, կամ «ի տանջանս, որ զկնի գային, տանջէր, յուն. «τὴν ἐξῆς ἔλαβε βόσκανον: Հայուն «վախճանէր, ր կը ցուցնէ, որ նա ἐξῆςի ներկան կարծած է ἔξιμι, փոխ. ἔχω. — Է. 36. «Ասն կենացն յաւիտենից եւ ի վերայ՝ ուխտի կտակարանացն Աստուծոյ անկեալ կան մահու տարածեալ, Յուն. «ἀενναίου ζωῆς ὑπὸ θαύμασιν θεοῦ πεπτώχας: = «ընդ աւրինաւք (կամ ընդ ուխտիւ կտակարանացն) Աստուծոյ յա-

ւիտենիցն կենաց բաժանորդ եղեն,՝ “Անկեալ
կան,, սովորական իմաստն է πίπτωի, որ հոս
փոխարեւարար գործածուած եւ արտասովոր
կերպով սեռական խնդիր առած է (ἀεν. ζωῆς):

Ը. 9. “Նա վաղվաղակի իբրեւ առնոյր
զհրովարտական, զնիկանովր Պատրողկեանց,,
վերջին հայցականը կը մնայ օգոյ վրայ. αβοΖη
զայս զգալով սեռականի վերածած են իբրեւ
յատկացուցիչ. “զհրովարտական զնիկանով-
րայ,, այսու սակայն յաջորդ “ի ձեռն գու-
մարէր,ը կը զրկուի բոլորովին անձնական տրա-
կանէ: Յոյնն ունի. ὁ δὲ ταχέως προχειροσά-
μενος Νικάνορα τὸν τοῦ Πατρούχλου = “Իսկ
նա (Անտիոքոս) ընտրեալ զնիկանովր Պատրող-
կեանց... ի ձեռն գումարէր նմա ...: Հիո-
թուիթեան պատճառ եղած է προχειρ. = 1.
առնուլ ի ձեռն. 2. ընտրել: Անյաջողութեամբ
առաջին իմաստին յարեւէ վերջ՝ Հայը պէտք
տեսած է զայն լրացնելու, եւ առ այս կոուան
եղած են Հ. 8. յիշուած “Հրովարտակք,, —
“Զառաջին սիրելի յաւագաց իւրոց,, փոխ.
“զմին յաւագ բարեկամաց իւրոց” = τῶν πρώ-
των φίλων ὄντα. πρώτος = 1. առաջին. 2.
աւագ. φίλος ած. = սիրելի. գոյական՝ = բա-
րեկամ: — “Յանդիման արար նմա,, փոխ. “Եղ
նմա անընթեր,, յուն. συνέστησε = 1. կար-
գել, քովը դնել. 2. ներկայացնել: — Հ. 30.
“Տիմոթէոս եւ Բագիդէս յոր գործ հա-
սեալ է ին,, փոխ. “ի մարտին ընդ արսն Տիմո-
թեայ եւ Բագիդեայ,, = καὶ τῶν περὶ Τιμό-

θεον καὶ Βαχχίδην συνειζόντων (Σιδων. Γου-
 ρβαν 250). Հայուն սխալը կը մեկնեմ ենթա-
 դրելով, սυνέροξαντες թերընթերցուի՝ — շ. 31.
 “Ինքեանք աւարաւ յերուսաղէմ առ նահա-
 պետ ազգացն դառնային” . շ. 32. “Անդ սպա-
 նեալ լինէր նոցա զՏիմոթէոս” փոխ. “զմնացեալ
 աւարն բերէին յԵմ.” . շ. 32. “Իսկ զՓիլղարքոս,
 զմի ոմն յարանցն Տիմոթեայ, սպանանէին” =
 τὰ δὲ λοιπὰ τῶν σχολῶν ἤνεγκαν εἰς Ἱεροσόλυμα.
 τὸν δὲ Φυλάρχην τῶν περὶ Τιμόθεον ἀνεῖλον.
 Հայր Փսլ. իրր հասարակ անուն թարգմանելով
 (փսլի = ցեղ, ազգ. ἄρχος = գլուխ, նահա-
 պետ) միացուցած է ἤνεγκαν ի (բերէին առ...)
 որով ἀνεῖλον ի խնդիր սեռի եղած է Տիմ.:

Թ. 4. “Միտ եդեալ ճանապարհին”
 փոխ. “ի գլուխ հանել զճանապարհն”
 Յուն. ρυθμίζειν κατανοεῖν բառը կարդացած է
 κατανοεῖν. — շ. 14. “Ազատ ցուցանել”
 Ստրուկ թարգմանութիւն յունարէն ասութեան.
 ἐλευθέραν ἀναθεῖξαι, փխ. “յազատութիւն հա-
 նել” — շ. 21. “Ի մտի իմում վասն հասա-
 րակաց աւգտի եւ շինութեան” Խօսքս պակա-
 սաւոր եւ բայազուրկ մնացած է, վասն զի թարգ-
 մանիչը յուն. φροντίζει անբրեւոյթը (հոգալ)
 շիոթած է φρόντισի յոգնակի տրականին հետ
 (φρόντισι): — շ. 24. “Գիտասցեն ում պա-
 հեալ կայ եւ յանձն է տեղին” փոխ. “գի-
 տասցեն որք ի տէրութեանս արք՝ ում պա-
 հեալ կան եւ յանձն են արքունի իրք” =
 εἰδότες οἱ κατὰ τὴν χώραν ὧ καταλείπεται τὰ

πράγματα. Հայր պարգապէս չօրս թարգմանած է փոխ. օί κατὰ τ. χ., եւ այսու թագմատ, որ քերականական ենթական է καταλείπεται. դուրս ինկած է: — Հ. 25. “Ի տեղի թագաւորութեան,, փոխ. իրրեւ թագաւոր = βασιλέα, զոր Հայր βασιλεία կարգացած կը թուի: — Հ. 49. “Առեալ տանէր,, Այս է սովորական իմաստը παροχομίζετο, որ հոս սակայն “Թաղել,, կը նշանակէ:

Ժ, 8. “Ածել զաւրս զայս,, Անիմաստ “ածել,,ը տառ տա տառ համաձայն է ἀγείν, որ քովը ունենալով “τὰς δὲ τὰς ἡμέρας = զաւուրսս զայսօսիկ,, հայերէն “տօնել,, պէտք է թարգմանուի: — Հ. 10. “Վասն հաւրամոյն Անտիոքայ, անաւրէն զաւակին,, Յատուկ անուան իբր հասարակ անուն թարգմանութենէն զատ (Εὐπατορα = հաւրամոյն, Բ, 22 = քաջահայր) մասնաւորապէս աչքի կը զարնէ “զաւակին,, որ հաւանօրէն բացայայտիչ է եւ ոչ յատկացեալ Անտիոքայ՝ վերագրի “անաւրէն,, ածականով՝ — վասն զի յառաջ եկած է ἀσεβοῦςը ἀσεβοῦν կարգալէ: Ուղղելի է՝ “վասն Էւպատորն Անտիոքայ՝ որդւոյ Անօրիներն,, — Հ. 12. “Որում բարձրանան ասէին,, դարձեալ թարգմանութիւն Μάχρων յատուկ անուան: — Հ. 15. “Ընդելանէին ընդելուզանէին փախուցանել զնոսա յերուսաղէմ,, “Ընդելուզանէին,, ուղղելի է ‘ընդելուցանէին, ինչպէս ունին ZN. բնական է այսու խօսքն անիմաստ

ըլլալէ չի դադրիր, քանի որ Հայը *ἐγύμναζον* Ի
անտեղի ստրկական թարգմանութիւնը կ'ըն-
ծայէ եւ ամբողջ նախադասութիւնը կը յեղաշրջէ,
մինչդեռ ամէն բան ի կարգի կ'ըլլայ, եթէ
ἐγύμν. 'նեղել, թարգմանեմք. *ἐγύμναζον* τοὺς
Ἰουδαίους, καὶ τοὺς φυγαδευθέντας ἀπὸ Ἱερο-
σολύμων προσλαβόμενοι = "նեղէին զՀրեայս
եւ զփախուցեալս յերուսաղէմէ ընդունէին", —
Հ. 16. "Զի ինքեանք կանխեսցեն հարկանել
զամուրսն Եդովմայեցւոց", *Θοὺν. ἐπὶ τὰ τῶν Ἰδου-*
μαίων ὀχυρώματα ὥρμησαν = "յարձակէին ի
վերայ ամրոցացն Եդովմայեցւոց", Հայուն
սխալը յայնմ է, որ *ἐπὶ* հայցականով վախճա-
նական (*final*, որպէս զի) շաղկապ նկատած է,
մինչդեռ հոս իբր նախադրութիւն գործածուած
է եւ կախում ունի *ὥρμησαν* է: — Հ. 22.
"Արշաւեցին", *φθοῖα. "էառ գրաւեաց"*, Դիւրաւ
կը շփոթուին *κατελάβετο* = էառ եւ *κατεβάλετο*
= յարձակէր: — Հ. 28. "Աւ նոքա կող-
մեանքն երկոքին ընդ միմեանս խառ-
նէին", *φθοῖα. "ումանք յերաշխի կալեալ"*,
Հունարէն բնագրին *ἔγγυον* բառը կարդացած է
ἔγγυς = մերձ, եւ այս դաղափարը բացատրած է
"ընդ միմեանս խառնէին", խօսքով: Այս սրբա-
դրութեան հետ պէտք է ջնջել նաեւ "կող-
մեանքն երկոքին", վասն զի հեղինակը Հրեա-
ներն ու Հեթանոսներն իրարու կը հակադրէ
այն իրարու հակառակ պատճառներուն տեսա-
կէտէ (*οἱ μὲν — οἱ δὲ*), որով երկու կողմերն
այլ յաղթութեան յոյս ունէին:

ԺԱ, 11. «Հազար հեծեալ ի վերայ
 հազարացն», լաւագոյն է Ձ. «վեց հարիւր
 հեծեալ ի վերայ հազարացն», յունարան
 ասութիւն մը, զոր Թարգմանիչն հայացուցած
 է նմանելով նոյն իսկ չիլիօս անեղական ձեւին,
 փխ. «իսկ հեծեալս՝ հազար վեց հարիւր», —
 ἰππεῖς δὲ ἑξαχρεσίους πρὸς τοῖς χιλιόις: —
 Հ. 14. «Յղեաց զկնի նորա», փխ. «Հաւանե-
 ցոյց», — ἔπεισε. Հայր կարդացած է ἔπεμψε. —
 Հ. 14. «Ի վերայ ամենայն իրաւանցն»,
 բառական Թարգմանութիւն յունարէն ἐπὶ τοῖς
 δικαίοις (հմմտ. նաեւ ԺԳ 23) ասութեան
 փխ. «արդար դաշամբք», — Հ. 15. «Վասն
 աւգտի ուխտի խորհրդոցն հասարակաց»,
 Յուն. τοῦ συμφέροντος φροντίζων = «զմտաւ
 ածեալ զաւգուտն», Աւելորդ է «ուխտի» եւ
 արդէն 60 չունին. իսկ «խորհուրդ» Թարգմա-
 նութիւնը ծագած է ֆրօնտիզօի ընդունելու-
 Թիւնը՝ ֆրօնտիսի յոգնակի սեռականին հետ
 շփոթելով, թէեւ վերջինս պիտի ըլլար *ֆրօնտի-
 ծօն, հմմտ. վերը Թ, 21. — Հ. 16. «Աս
 գունդն», τῷ πλήθει σου = «Աս ժողովուրդն»,
 հմմտ. վերը՝ Թ, 39. — Հ. 26. «Մտա-
 դիւրագոյնս շրջեացին, աւգնականու-
 Թիւն գտեալ զիւրեանց աւրինացն», յուն.
 ἡδέως διαγίνονται πρὸς τὴν τῶν ἰδίων ἀντί-
 ληψιν. Հայն առանց միտ դնելու տիրող յու-
 նարանութեան բառական կը Թարգմանէ. δύναι
 + γίγνομαι = շրջիմ. ἀντίληψις = 1. Գրա-
 ւութիւն: 2. Հոգ: 3. Աւգնականութիւն, իսկ

διατίγνομαι πρὸς τι = գալ զիւիք: Աւրեմն
 «մտադիւրագոյնս տացեն զանձինս ի խնամս գոր-
 ծոց իւրեանց»: — Հ. 30. «Չեն տուեալ
 լիցի, դաշինս հաստատեալ թողու թեան,
 դիւրու թեան, քաղցրու թեան»: Խօսքս
 կրնայ նաեւ իբր կրկին թարգմանութիւն նկա-
 տուիլ, վասն զի «ձեն տուեալ լիցի» բառա-
 կան թարգմանութիւն է ὁπάρξει δεξίαի, զոր
 ապա ըստ իմաստին կը հայացնէ. «դաշինս (խա-
 ղաղութեան) հաստատել», իսկ բացատիպ երեք
 գոյականները Հայր դրած է բնագրին ἀδεΐαςը
 շփոթելով ἡθὺς-ἡδεΐαի հետ եւ վերջնոյս զա-
 նազան նշանակութիւնները թուելով: Տեղւոյս
 ուղիղ թարգմանութիւնն է. «Դաշինս խաղա-
 ղութեան հաստատեալ լիցի յապահովս արա-
 րեալ...» = ὁπάρξει δεξία μετὰ τῆς ἀδεΐας. —
 Հ. 34. «Գլխաւորք» փոխ. «Հրեշտակք», վասն
 զի այս իմաստով գործածուած է հոս πρέσβυται
 ԺԲ, 2. «Քաջեանն», ὁ τοῦ Γενναίου, յա-
 տուկ անուան թարգմանութիւն: — Հ. 5.
 «Վասն անաւրէն խակութեան մնասին», փոխ.
 «վասն անագորունութեանն», ὁμότης = 1.
 խակութիւն նիւթական. 2. փոխաբերաբար՝
 կարծրութիւն, անագորունութիւն: — Հ. 8.
 «Հասնա ի վերայ Յամնէացւոցն», փոխ. «Զգա-
 ցեալ եթէ Յամնէացիք եւս...»: Ժ, 22. յի-
 շուած սխալն է: — Հ. 13. «Դեկասպ անուն»
 = ὄνομα δὲ Κάσπιον. Յունարէն δὲ Հաղկապը
 անուան մաս համարած է թարգմանիչը: —
 Հ. 24. «Զամենեսին զնոսա ողջս բովանդակս

նակ. հմմտ. περὶ τὰ Μηδικά, Thuc. 3, 89. —

Հ. 8. « Ուր հուրն սրբութեան կայր եւ ածիւնն »
 փխ. « որոյ հուրն սուրբ էր եւ ածիւնն ». յուն.
 οὗ τὸ πῦρ ἄγνόν ἦν καὶ ἡ σπόδος. Հայն հոս
 ալ բազմիմաստ բառերու դո՛հ եղած է. ո՞ւր =
 ուր, որոյ. ἦν = էր, կայր: — Հ. 22. « Գա-
 շինս կռէր, եւ յառնուլ առնոյր զա-
 մուրսն ». Անշուշտ շգիտնալով որ յուն. θεξίων
 ἔδωκεν, ἔλαβεν = « ետ զաջն եւ էառ », բացա-
 տրութիւն մըն է անբաժան « գաշինք կռել »
 իմաստով՝ կ'անջատէ ἔλαβεν եւ այսու ինքնահաս-
 ու հակապատմական իրողութեան մը կը յանգի-

ԺԳ, 1. « Գէպ եղեւ », յուն. προςέπεσε.
 հմմտ. ԺԳ, 1. — Յունարէն բառն սխալ թարգ-
 մանելով նաեւ անոր անուղղակի խնդիրը՝ τοῖς
 περὶ τὸν Ἰούδαν μοιροῦσιν այլափոխած է. « Ի-
 վերայ Նորայեցւոցն » փխ. « Լու եղեւ առ
 Յուդայեանս ». — « Ընդ երեքքաշաքեան
 նաւա հանգիստ » թարգմանութիւն յուն
 անուանս διὰ τοῦ κατὰ Τρίπολιν λιμένος: —
 Հ. 5. « Ի սկզբանէ յաւիտենից », փխ. « յաւի-
 տեանս », յուն. ἄχρῃ (մինչեւ) շփոթուած է ἀρχή
 հետ (սկիզբն). — Հ. 17. « Նիզակակցաց
 յանդգաստութենէ », յուն. διὰ τὴν αἰφνίδιον
 τῶν ἀντιπάλων ἀφασίαν = « վասն յանկարծակի
 խռովութեան պատճառելոյ ի թշնամեացն »
 Յուն. ἀντι + πάλων մեկնած է Հայր՝ « որ ընդ
 դէմ թշնամեաց կռուին » = Նիզակակից
 մինչդեռ բարդութեան իմաստն է « որ ընդդէմ
 մեր կռուին » = թշնամի: Իսկ անդգաստու-

Թիւն, որ ուղղելի է անզգայութիւն (այս-
 պէս ունի ձ), շափաղանց ստրկօրէն կը ներկայա-
 նացնէ «ἀφασία» = անխօս, անզգայ, շփոթու-
 Թիւն, խռովութիւն: — Է. 19. «Տալ եւ
 անունը եւ կռել դաշինս». Յունական ոճ,
 հմմտ. ԺԳ, 22: — Է. 23. «Զայն որ
 զխառնիճաղանճ զաւրն յինքն կուտեալ էր»:
 Նմանողութիւն յունարէն բաժնուած յօդին.
 τοὺς δὲ συναχθέντας ἀγγελίους ὄχλους: —
 Է. 23. «Հաստատեաց». յուն. ἐστάθησεν =
 «բարեք կայր» կը կարդայ ἐστάθησεν. —
 Է. 25. «Ընտանեցաւ» (ընդ նիկանովրայ).
 յուն. ἐχοινώνησε βίου. Ար կարծեմ որ Հայն
 այսպէս տրամաբանած է. «բաժանորդ լինէր
 կենաց (նիկանովրայ՝ Յուդա) = ընտանեկայր»
 փխ. «վայելէր կենաւք» — Է. 30. «Հաս-
 տէք ընդ իրեարս (ab միմեանս) շփոթեաց»
 փխ. «ոչ սակաւս յիւրօցն հաւաքեաց»: Յուն.
 συστρέφω = 1. շփոթեմ, խռովեմ. 2. Հաւա-
 քեմ: — Է. 38. «Զի յառաջ (βοῶν ἡ-
 առջին) ժամանակի անդ զանխառն զանապական
 աւրէնսն՝ աւրինադիր լինէր հրէութեան». յուն.
 «ἦν γὰρ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις τῆς ἀμιξίας
 κρίσιν εἰς ἐνηνεγμένος ἰουδαϊσμοῦ»: Անճոռտ
 յունաբանութիւն մըն է, զոր Հայն ի զուր աշ-
 խատած է լուծել. τῆς ἀμιξίας սեռականը
 (genetivus qualitatis) բաժնելով ժամանակ է կը
 լծէ չրիսին (զանխառն աւրէնս), եւ զայս
 εἰς + φέρωի հետ կը թարգմանէ. աւրինա-
 դիր լինէր. փխ. «Զի յառաջին ժամանակս

անկմանն (անմիաբանութեանն) ձեռն եղեալ էր պաշտպանել հրէութեան,, — Հ. 44. “Եր զսուսերն եւ շոգաւ զիւրովն, Գուրեան, էջ 251 կը գիտէ. “Սխալ թարգմանութիւն յուն. “անկաւ ի միջի անդ ի դատարկ տեղւոջն: Հաւանաբար շփոթութիւն իմաստից, զի $\chi\epsilon\nu\acute{\epsilon}\omega\nu = 1.$ պարտապ տեղ. 2. սնահուշտ, կող: Աւելցնենք միայն, որ աւելի ուղիղ պիտի ըլլար. “անկաւ ի մէջ անդր ի դատարկ տեղին,, — Հ. 46. “Զնոյն հատուցուին հատուցիր դու նմա. յուն “ $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha\ \alpha\upsilon\tau\omega\ \pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu\ \acute{\alpha}\pi\omicron\theta\omicron\upsilon\nu\alpha\iota$, Գուրեան, էջ 251. “2է հասկցուած. ուղղելի՝ “զսոյնս (= զաղիս իմ) հատուցիր դու ինձ: Հայն մտադիր չէ եղած, որ խօսքն անուղղակի է եւ $\alpha\upsilon\tau\omega$ առաջին դէմքը կը յարաբերէ:

ԺԵ, 2. “Մի այդպէս... կատարեալ զկամս քո. յուն. “ $\mu\eta\theta\alpha\rho\acute{\omega}\varsigma\ \breve{\upsilon}\tau\omega\varsigma\ldots\ \acute{\alpha}\pi\omicron\lambda\acute{\epsilon}\sigma\eta\varsigma =$ մի այդպէս սպանցես զՏեղ: Շփոթութիւն $\acute{\alpha}\pi\omicron\lambda\acute{\epsilon}\sigma\eta\varsigma$ ի ($\acute{\alpha}\pi\acute{o}\lambda\lambda\upsilon\mu\iota$) եւ $\acute{\alpha}\pi\omicron\tau\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\sigma\eta\varsigma$ ի (կատարել): — Հ. 20. “Այլ իրրեւ կողմանք զաւրացն երկոցունց ի միմեանս հասանէին, փխ. “իրրեւ գունդք թշնամեացն առ միմեանս գային,, 3ուն. “ $\chi\alpha\iota\ \breve{\eta}\delta\eta\ \sigma\upsilon\mu\mu\iota\acute{\xi}\acute{\epsilon}\nu\tau\omega\nu\ \tau\acute{\omega}\nu\ \pi\omicron\lambda\epsilon\mu\acute{\iota}\omega\nu$, երկդիմի է, բայց Հ. 26. համարէն կը ճշդուի, ուր Հրեայք եւ թշնամիք (կողմանք զօրացն երկոցունց) չէ որ “ի միմեանս հասանեն, այլ թշնամիներու գնդերն: — Հ. 33. “Զանմատութեան բաղուկն, յուն. $\tau\acute{\alpha}\ \delta\grave{\epsilon}\ \acute{\epsilon}\pi\iota\chi\epsilon\acute{\iota}\rho\alpha\ \tau\eta\varsigma\ \acute{\alpha}\nu\omicron\iota\acute{\alpha}\varsigma$.

Այլարանօրէն կիրարկուած այս բառերուն ստրկական թարգմանութիւնը կ'ընծայէ Հայը փոխ. «զվարձս անիրաւութեանն»։ —

Յունարէն բնագրի մը նպաստաւոր ապացոյցներուս ճնշիչ ծանրութիւնը կարելի չէ հակադրել այնպիսի ընթերցուածներով, որոնք ասորի կամ լատին աղբիւր մատնանշէին, փասն զի հայերէն թարգմանութեան մէջ ոչ մէկ առեղծուածային կամ սխալ ընթերցուած Ասորի կամ լատին նախարնագրով կը մեկնուի։ Իսկ բնագրաքննական տեսակէտէ չափազանց դոյզն կռուան կը մատուցանէ Հայը, զինքն Ասորւոյն եւ լատինին հետ աղերսի մէջ դնելու։ Կան, այո՛, տեղիքներ ուր թէ Հայը եւ թէ լատին միեւնոյն կերպով հասկցած ու թարգմանած են իրենց յունարէն երկգիմի բնագիրը։ Այսպէս, Ա, 18. ἄγειν... τὸν καθαρισμόν τοῦ ἱεροῦ կը թարգմանեն Հայ եւ Ասորի. «Սրբել զտաճարն», որ յինքեան ճիշդ է (հմմտ. Laqueur R. Kritische Untersuchungen zum 2. Makkabäerbuche 1904, էջ 56—57), բայց տեղւոյն աւելի համաձայն իմաստն է. «կատարել զտաւն սրբութեան տաճարին»։ — Ա, 34. ἱερὸν ἐποίησε = Հայ եւ Ասորի՝ «տաճար շինեցին»։ — Դ, 13. ուր թէ Հայը եւ թէ Ասորին «Եռանդ» գաղափարին կը ձուլեն՝ ἀχμή τις... καὶ πρόσβασις։ — Թ, 29. παραχομίζετο = Հայ. «առեալ տանէր», Ասորի. «առնոյր զի տարցէ ընդ իւր»։ Բայց այս եւ նման քանի մը տեղիքներ արդէն առանց բռնազբօսութեան

յունարէն աղբիւրի կ'առաջնորդեն զմեզ, Նմա-
նապէս երբ Հայր Առաքատայի հետ Ա, 21. «Քա-
հանայ», կը թարգմանէ, չի նշանակեր որ Առա-
քատայ ունի առջեւը. երկուքն ալ յունարէնով
կը մեկնուին: Իսկ երբ Հայր, Ասորին եւ Առա-
քատայ Դ, 45. Ը, 20. ԺԲ, 39 իրարու կը
համաձայնին հակառակ մեր ձեռքը հասած յու-
նարէն բոլոր ձեռագիրներու, ոչինչ ընդդէմ է,
որ առանց երեքին մէջ փոփոխակի կախում
հռչակելու, ընդունինք հասարակաց ընթեր-
ցուածները պարունակող յունարէն օրինակին
կորուստը: Մեր ապացոյցները հերքելու կամ
մեր հանած եղբայրացութիւնը՝ Ասորւոյն կամ
Լատինին նպաստաւոր կերպով եղանակաւորելու
համար հարկ էր նոյնքան թուով ընթեր-
ցուածներ մէջ բերել, որոնք Հայուն եւ՝ կամ
Ասորւոյն կամ Առաքատայի մէջ միայն գտնուին:
Արդ մէկ տեղիք (Դ, 8. Հայ եւ Ասորի զանց
կ'առնուն *ὁ δὲ ἐν τεύχεω*) միայն Ասորւոյն, երկու
տեղիք ալ (Ժ, 18. «ոմանք» Առաք. *quidam*.
Յուն. *οὐκ ἐλάττον τῶν ἐν νοχισχίλιων* = ոչ
նուազ քան զինն հազար: — ԺԳ, 4. Առաք.
եւ Հայ զանց կ'առնուն *ἀγαγόντες αὐτὸν εἰς*
Βέροιαν = ածեալ զնա ի Բերոյա) միայն
Առաքատայի հետ հասարակաց ունի Հայր:
Գուցէ հոս առարկուի Պուրացիք, Շմաւոն անուն-
ներու ասորաձեւ կիրարկումը: Բայց երբ մտա-
ծենք, որ Ս. Գրքի անունները ազգին մէջ ա-
սորական ձեւով մուտ գտած էին ի հնուց, երբ
Ս. Գրքի ընթերցուածները ասորերէն կը կատա-

րուէին, պիտի չզարմանանք որ Հայ թարգմանիչը յունարէն բնագիր ունենալով հանդերձ իւր առջեւ՝ անուններու ընդհանրացած ձեւերն ալ երբեմն գործածէ:

Այսպէս ուրեմն հակառակ-ապացոյցներու գրեթէ բացարձակ պակասութեամբը մեր ապացոյցներուն ոյժը կը կրկնապատկուի: Բայ աստի կրնայինք բնագրաքննական համեմատութիւններու անծայր տողանով մը դրականօրէն զգալի ընել Հայուն անաղերս անկախութիւնը թէ Ասորիէն եւ թէ Ղատինէն, բայց հայերէն բնագրին ո՛չ լուսաբանութեան եւ ո՛չ ալ սրբագրութեան ծառայող աւելորդ ծանրաբեռնում պիտի ըլլար ուսումնասիրութեանս, քանի որ մեր պաշտպանած կարծիքը առանց անոր ալ անսասան ամրութիւն ունի:

§ 5. Հայերէն թարգմանութեան Սկզբնաղիրը:

Լեզուէն վերջ ամէնէն աւելի վիճաբանուած հարցն է Սկզբնագրի հարցը: Քանի որ Ս. Գրքի յունարէն թարգմանութիւնը այլ եւ այլ խմբագրութեանց ենթարկուած է, ինքնին կը ծագի քննելի հետաքրքրական նիւթ մը. այն խմբագրութիւններէն որը Ս. Գրքի հայերէն թարգմանութեան հիմ եղած է: Այս մասին կարծիքներ չեն պակսիր եւ այն՝ ի հարկէ իրարամերժ կարծիքներ, որովհետեւ քննիչները

աւելցնել նաեւ Հայուն այն տեղիքները՝ որոնք
 Աղեքսանդրեան խումբին պատկանող Թիւ 52,
 55, 56, 62, 106 ձեռագիրներէն միշտ կամ
 միւսին կը համաձայնին: Հայ եւ Թիւ 52՝
 Գ, 27. չունին *πρὸς τὴν γῆν*: — ԺԲ, 15.
 Կը յաւելուն «*Πρὸς τὴν ἑλπίδα*», — Հ, 17.
 «*Ζήντες ὅτε*» = *πενταχοσίους*, այլք՝ «*ἐλπί-
 ζαντες*» = *ἐπταχοσίους*: — ԺԵ, 19. չունին՝
 «*κατειδημένους*»: — Հայ եւ Թիւ 55՝ «*ἡ
 πῆλη*», = *ἐξέπεμψαν*, մինչ Թիւ 19, 62,
 64, 93 *ἐξέπέμψεν*. Ճիշդը՝ *ἐξέπεσεν*: —
 ԺԲ, 22. չունին՝ *βλάπτειν*: — ԺԳ, 24.
 «*Γερων*» = *Γεραρόνων*, փոխ. *Γερονίων*:
 — Հայ եւ Թիւ 56՝ Գ, 6. «*ἡ δὲ*» =
χρημάτων: — Ե, 14. «*ἡ δὲ*» =
κατεσφάγησαν, փոխ. *κατεφθάρησαν*: — Հայ
 եւ Թիւ 62՝ Ա, 23. չունին *οἷτε ἱερεῖς*: — Հայ
 եւ Թիւ 106՝ Ե, 26. տարածեալ դիւթաւաւ
ἡ δὲ = *κατέστρωσαν*, փոխ.
κατέστρωσε: — Թ, 18. «*ἡ δὲ*» =
ἡ δὲ, = *τὸν τρόπον τοῦτον*: — Ժ, 7.
 չունին *ὕμνους ἀνέφερον*: — Ժ, 10. «*ἡ δὲ*»
ἡ δὲ = *τὰ τῶν πόλεων*, փոխ. *πολέμων*:
 — ԺԲ, 33. «*ἡ δὲ*» = *τετρα-
 χισχιλίους*, այլք՝ *τετραχοσίων*: — Այս տեղիք-
 ները սակայն չաւրողեան կարծիքն ստուգու-
 թեան բարձրացնելու համար տկար են, վասն
 զի անհամեմատ աւելի բազմաթիւ են այնպիսի
 տեղիքներ, ուր Հայը Աղեքսանդրեան խումբէն
 չեղելով կը մերձենայ ուրիշ օրինակներու:

Աւելի կողմնակից ունի եւ, կարելի է ըսել, ընդհանրացած է սա կարծիքը, թէ Հայուն սկզբնագիրը Աեցիջեան խմբագրութեան կը պատկանի: Տարակոյս չկայ, որ Աեցիջեան երանգաւորում մը ունեցած է նա, եւ ասոր հետեւութեամբ Հայը՝ Cod. Ven.ի, որ Աեցիջեանի խմբագրութիւնը կը բովանդակէ, կը համընթանայ տեղիս տեղիս. Բ, 5 ՝ ի տեղի անդր π = εἰς τὸν τόπον V, այլք զանց կ'առնուն: — Գ, 29. Հայը կը կարդայ. «Սուտրատաւ (ուղղելի ըստ Թ. Սուտրատոս) կայր ի վերայ», եւ սյս կը համաձայնի Vի վրիպակին. Σώστρατος δὲ κρατήσας, մինչ այլք ունին. Σώστρατος δὲ κρατήσα = «իսկ Սուտրատոս» զԱրատէս...: — Ե, 13. Հայ եւ V. զանց կ'առնուն ἀνδρῶν, բայց անհրաժեշտ է, վասն զի հեղինակը զուգահեռաբար կիներ եւ այրեր կը յիշէ: — Ը, 19. «Ջատատակում», = τὴν... ἀπόλειαν, այլք աւելի ուղիղ՝ ὡς ἀπώλοντο = «զիարդ սատակէին»: — Ը, 28. Հայ եւ V. զանց կ'առնուն καὶ τὰ παιδία: — Թ, 9. «յաչաց = ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν V, այլք՝ «ἐκ τοῦ σώματος = ի մարմնոյ»: — ԺԳ, 40. Հայ եւ V «ասաց», = ἔλεγεν այլք՝ «ἐδόξε = համարեցաւ»: — Այս համեմատութիւններն եթէ մէկ կողմանէ կ'առաջնորդեն զմեզ Աեցիջեանին ընտանի սկզբնագրի մը, միւս կողմանէ անոնց թիւը կը ցուցնէ, թէ ճշմարտութենէ հեռու չափազանցութիւն մըն է Գր. Վարդապետէրեանի խօսքը. «Մեզի հասած հայե-

րէն թարգմանութիւնը ստորոքէն կը հետեւի վեցիջեանի, (Dr. Karl Steuernagel, *Lehrbuch der Einleitung in das Alte Testament*, Tübingen 1912, էջ 58):

Այնէն աւելի աչառու է Հայուն՝ Ղուկիանեան խմբագրութեան (22, 19, 62, 64, 93) հետ ցուցուցած աղերսը: Հասարակաց տեղիքներն գրեթէ այնչափ թաղմամբիւ են որչափ Աղեքսանդրեան եւ վեցիջեան ընթերցուածներն ի միասին առեալ. Ա, 9. «*φωσγελ*» = *χασεῖν* 19, 93, այլք՝ *χασεῖν*: — Ա, 13. «*Ναναιω*» = *τῆς Ἀναναίας* 19, 55, 93, այլք՝ *τῆς Ναναίας*: Գ, 15. *εἰς οὐρανὸν* (յերկինս) չունին՝ Հայը, 19, 62, 93: — Գ, 22. «*ὁφωσγελ*» = *θαυμασθεῖς* 19, 62, 64, 93, այլք՝ *παροδεχθεῖς* = «*ընկալեալ եղել*»: — Գ, 31. «*ἐν οὐσ*» = *τούτους* 19, 62, 64, 93, այլք՝ *τὰ πράγματα* = «*գործ*» — Գ, 34. «*ἱερρελ*» = *ἐξέλθοντα* 19, 52, 62, 64, 93, այլք չունին: — Ե, 8. «*ἐν ἡσ*» = *ἔλαβεν* 55, 64, այլք՝ *ἔτυχεν*, որ թէեւ նոյն իմաստը կու տայ, բայց հայը դժուարաւ թէ զայս ունէր աչքին առջեւ, վասն զի *τυγχάνειν* արտասովոր հայցական խնդրով փոխ. սեռականի (*genetivus rei*) զինքն անշուշտ պիտի մոլորցնէր: — Ե, 16. «*եւ ἰωυλ*» = *καὶ πόλεων* 64 եւ Ասորին, մինչ այլք զանց կ'առնուն, զարմանալի չէ, որովհետեւ Ասորին՝ 19, 64, 93 ձեռագիրներու պարունակած Ղուկիանեան բնագրէն բխած է

(E. Kautzsch, Die Apokryphen und Pseudo-epigraphen des Alten Testaments, I, Tübingen 1900, էջ 33). Հայուն եւ Ասորւոյն զուգադիպութիւնը ապահովապէս միջնորդական է եւ ոչ ուղղակի: Այս կ'արժէ նաեւ յաջորդ դէպքերու մէջ: — Զ, 20. $\delta\epsilon$ == «իսկ», զանց կ'առնուն՝ Հայր, 62, 93: — Է, 8. $\omega\varsigma \acute{o} \pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\varsigma$ == «իբրեւ զառաջինն», զանց կ'առնուն՝ Հայր, 19, 62, 64, 93. — Է, 34. $\epsilon\pi\alpha\iota\rho\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma \chi\epsilon\acute{\iota}\rho\alpha$ == «դու որ զձեռքդ եդեր», զանց կ'առնուն՝ Հայր, 19, 62, 93: — Ը, 10. «Հարիւր», $\epsilon\chi\alpha\tau\acute{o}\nu$ 19, 62, այլք՝ $\delta\iota\sigma\chi\iota\lambda\acute{\iota}\omega\nu$ == «երկու հազար», — Ը, 18. «Ի մի շունչ ոգւոյ», $\epsilon\nu \pi\nu\epsilon\acute{\upsilon}\mu\alpha\tau\iota$ 19, 64, 93, այլք՝ $\epsilon\nu \nu\epsilon\acute{\upsilon}\mu\alpha\tau\iota$ == «ի քթիւնի ահան», — Ը, 28. «եւ», (ապա) == $\chi\alpha\iota$ 62, 64, 93. այլք չունին: — Թ, 28. «յօտար լերիւս», $\epsilon\pi\acute{\iota} \xi\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon\varsigma \epsilon\nu \tau\omicron\acute{\iota}\varsigma \omicron\breve{\rho}\epsilon\sigma\iota\nu$ 19, այլք՝ $\epsilon\pi\acute{\iota} \xi\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma \epsilon\nu \tau. \omicron.$ == «յօտարու թեան, ի լերիւս», — Թ, 5. «որ անուանեալ կ'ոչի», $\lambda\epsilon\gamma\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon$ 19, 62, 64, 93, այլք զանց կ'առնուն: — ԹԵ, 29. «Ի ջանեալ առ Հրեայսն», $\gamma\acute{\iota}\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota \pi\rho\acute{o}\varsigma \tau\omicron\acute{\iota}\varsigma \acute{\iota}\lambda\upsilon\delta\alpha\acute{\iota}\omicron\iota\varsigma$ 19, 62, 93. այլք՝ $\gamma\acute{\iota}\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota \pi\rho\acute{o}\varsigma \tau\omicron\acute{\iota}\varsigma \acute{\iota}\delta\acute{\iota}\omicron\iota\varsigma$ == «գալ զսեպհանի առ զործովք», — ԹԵ, 31. $\theta\alpha\pi\alpha\nu\acute{\eta}\mu\alpha\sigma\iota$ == «պիտոյս», զանց կ'առնուն՝ Հայր, 19, 62, 64, 93: — ԹԲ, 10. «իբրեւ», $\omega\sigma\epsilon\iota$ 19, 62, 64, 93, այլք՝ $\omicron\delta\chi \acute{\epsilon}\lambda\acute{\alpha}\tau\tau\omicron\upsilon\varsigma$ == «ոչ նուաղ», — ԹԲ, 18. $\omicron\upsilon$ զանց կ'առնուն 62, 93, հաւանաբար նաեւ Հայր չէ ունեցած վստ

դի կը թարգմանէ, «աւելի քան, փոխ. «ոչ նուազ քան, = οὐχ ἐλάττους ἢνչպէս ունին այլք: — ԺԲ, 35. «Տովբեկենացւոց, Յուն. τοῦ Βαχτηνόρος. Դուրեան (էջ 251) կը դիտէ. «Յունական սեռական յօդը յատուկ անուան մաս կարծուած է, փոխ. ըսելու «Բա- կենորայ, շնորաւոր է, բայց ոչ իրական. Հայուն «Տովբեկենացւոց, ձեւը՝ կախում ունի 19, 62, 64, 93. ձեռագիրներու Τωβίτηνων տարբերակէն. զոր աւելի անաղարտ պահած է ա «Տովբեկացւոց, ընթերցուածին մէջ:

Պարզ է որ Հայուն սկզբնագիրը միտու- թիւն կը ցուցնէ դէպի Ղուկիանեան խմբագրու- թիւն, առանց սակայն անոր հետ նոյնանալու. Ղուկիանոսով եւ Հեսիւքիոսով Հայուն բոլոր տարբերակներն իրենց լուծումը չեն գտներ ինչպէս կ'ուզէ Բերթոլդ (Berthold, Einleitung in d. A. T. 2. II, էջ 560): Բացի Հայուն Աղեքսանդրեան եւ Աեցիջեան ընթերցուածնե- րէն, որոնք ի զուր կը փնտռենք Ղուկիանոսի քով, նաեւ Թ. 71 ձեռագիրը, որ յունական ինք- նուրոյն խումբի մը ներկայացուցիչն է, կարեւոր դիրք կը բռնէ հայերէն թարգմանու- թեան մէջ: Ի մասնաւորի պակասաւոր բառերու կամ խօսքերու համար անոր օժանդակութիւնն անդնահատելի է: Այսպէս Հայն եւ 71 զանց կ'առնուն: — Զ. 31. οὐ μόνον τοῖς νέοις, ἀλλὰ καὶ τοῖς πλείστοις τοῦ ἔθνους τὸν ἑαυτοῦ θάνατον ὑπόδειγμα γενναϊότητος καὶ μνημόσυνον ἀρετῆς καταλιπὼν = «Թողեալ զիւր մահն

օրինակ բարեաց եւ յիշատակ առաքինութեան
 ոչ միայն մանկուցն այլ եւ բազմաց յազգէ
 անտի: — Է, 1. ἀδελφίτων = “անօրէն,
 պիղծ” — Է, 27. τῇ πατρίῳ φονῇ =
 “իւրեանց հայրենի բարբառովն”: —
 Ժ, 13. παρ’ ἑκάστα = “մի մի իւրաքան-
 ճիւր” — ԺԱ, 1. καὶ συγγενῆς καὶ ἐπὶ τῶν
 πραγμάτων = “եւ եղբայր (հմտ. ԺԱ, 35)
 եւ ի վերայ իրացն արքունի” — ԺԲ, 2.
 ὁ Κυπρίάρχης = “Աիւպրիարքէս” —
 ԺԲ, 3. τὰ παρακαταστάθεντα ὑπ’ αὐτῶν =
 “պատրաստեալս յիշքեանց” — ԺԲ, 15.
 περὶ τὸν Ἰούδαν = “դՅունդայիւն” —
 ԺԲ, 22. πρώτης = “առաջին” — ԺԲ, 22.
 ἐπιφανείας = “տեսիլ” — ԺԳ, 2. ἐπὶ τῶν
 πραγμάτων, հմտ. ԺԱ, 1. — ԺԳ, 13. ἐξελ-
 θόντας χρῆναι τὰ πράγματα τῇ τοῦ κυρίου βοη-
 θείᾳ. 14. δοὺς δὲ τὴν ἐπιτροπὴν τῷ χρίστῃ τοῦ
 χρόνου = “Ելեալ օրոշել զիրսն Տեառն
 օգնականութեամբ: Յանձն արար
 զանձնս Արարչին աշխարհաց” —
 ԺԴ, 7. λέγω δὲ: — Ը, 41. ἀλάϊαν =
 “դդաւիթ” — Ը, 43. ἀνδρείως εἰς τοὺς ὄχλους
 “քաջութեամբ ի ժողովուրդն”

Քանի որ ուրեմն Հայր Թէ Աղեքսանդրեան,
 Թէ Աեցիչեան, Թէ Ղուկիանեան ընթերցուած-
 ներ կը ներկայացնէ, ապարդիւն է պնդել Թէ
 արտաքսապէս միշտ կամ միւսին վրայէն կաղա-
 պարուած է: Մակարոյիցւոց հայերէն թարգմա-
 նութեան սկզբնագիրը մեղի ծանօթ ոչ մէկ

խմբագրութեան մէջ կը գտնենք: Հայն ունեցած է առանձնայատուկ բնագիր մը՝ խառն նկարագրով, այսինքն մերթ մեզի հասած բոլոր խմբագրութիւններուն կը համընթանայ, բայց երբեմն ալ ինքնուրոյն եւ անկախ է: Իւր բերած նոր եւ մեծ արժէք ընթերցուածներով կը գրաւէ միւս խմբագրութիւններուն ոչ թէ ստորակարգ այլ համակարգ հաւասարապատիւ գիրք մը:

§ 6. Սկզբնագրին արժէքը:

Հատ դժուար է ճշգիւ բնագրաքննական արժէքը յունարէն այն օրինակին, որուն վրայ աշխատած է Մակարայեցւոց հայ թարգմանիչը: Դժուարութեան ստեղծիչն ինքնին թարգմանիչն է: Թարգմանութեան տրձակերասանակ արուեստը, որուն անձնատուր է Հայը, թոյլ տուած է իրեն յապաւումներու եւ յաւելումներու խիստ թանձր պատեանով ծածկել յոյն սկզբնագիրը եւ այսու անհետացնել Հատ ընտիր տարրերակներ: Բայց ջանանք թափանցել կեղեւը եւ գնահատել ամրածածուկ կորիզը:

Արեւելի չէ ուրանալ որ Հայուն սկզբնագիրը պակասաւոր տեղիքներու հարստութիւն մը կը ծաւալէ, որուն ոչ մէկ խումբ կը հաւասարի: Թէեւ թարգմանիչն ալ Հատ յապաւումներու պատասխանատու է, բայց անիրաւ պիտի ըլլար ամէն բան թարգմանչին վրայ բառնալ:

Յունարէն Թ. 71 ձեռագիրը, որ 10 կողմանէ
ամենէն աւելի կը մերձենայ Հայուն, իրաւունք
կու տայ նմանութեան օրինօք շատ պակասաւոր
տեղիքներ բնթագրել սկզբնագրին մէջ: Այս
պարագան սակայն պէտք չէ զմեզ նախապաշարել
անոր լաւութեան դէմ, որովհետեւ պակսածները
մեծաւ մասամբ շնչին բառեր են եւ չեն կրնար
հակակշռել ընտիր ընթերցուածները. այս
իսկ պատճառաւ Թ. 71 ձեռագիրն ալ հակա-
ռակ իւր պակասութիւններուն ընտիր օրինակ-
ներու կարգը դասուած է եւրոպացի քննիչներէ:
Երբ մենք Հայուն սկզբնագիրն եւս նպաստաւոր
գնահատութեան արժանի կը համարինք, կը
յենունք եռապատիկ իրողութեան վրայ:

1. Հայը շատ ցանցառ կը հա-
մաձայնի միայն յունարէն ընդուն-
ուած բնագրին հետ այն պարագային,
երբ քննիչները նախընտրու թիւնը միւս խումբե-
րուն կու տան «յսպէս՝ ԺԵ, 16. ԺԲ, 24:
Նոյնքան ցանցառ կը հանդիպի որ թէ Հայուն
եւ թէ յունարէն միւս խումբերուն տարբերակ-
ները յետագաս համաբուին եւ նախադասուին
յուն. ընդունուած բնագրին ներկայացուցածները
(Ը, 33. Ժ, 10): Այս անհամաձայնութիւնը
Հայուն ի կողմ կը վկայէ, վասն զի յունարէն
ընդունուած բնագիրը կը ճանչցուի իբր սրբա-
գրութեան կարօտ սխալաշատ հռով-
մէական օրինակ մը: Իսկ Հայուն սկզբնա-
գիրն ասոր հետ աղերս չունի, ոչ միայն բաժա-
նակից չէ անոր սխալներուն, այլ եւ անիկա

2. Բնագրին նախնական ձեռն վերակազմութեան մէջ մեծ ծառայութիւն կը մատուցանէ այնու որ իւր՝ Ե դարու հին թարգմանութեան մը հեղինակաւոր ձայնը կը կցէ ուրիշ քանի մը խումբերու եւ ընդունուած բնագրէն շեղող տարբերակներու հարադատութեան պաշտպան կարծիքը, որ մինչեւ հիմայ առաւել կամ նուազ հաւանականութեան սահմանի մէջ էր, ստուգութեան կը բարձրացնէ: Ա. 23. *οἱ τε ἱερεῖς καὶ πάντες* (= քահանայք եւ ամենեքին) շայր չունի: Յետամուտ կարկտան մըն է կրկնագրութեամբ ծագած եւ բոլորովին աւելորդ, վասն զի սրբագիր հեղինակին արտայայտել ուզած հակադրութիւնը արդէն ամբողջ է. *προσευχὴν δὲ ἐποίησαντο οἱ ἱερεῖς... τῶν τὸ λοιπὸν ἐπιφρονούντων*. «աղաթս անէին քահանայքն... իսկ այլք զկնի կցէին»: Աւրեմն տրամաբանօրէն եւ քերականօրէն անտեղի է *οἱ τε* եւն յաւելուածը, որուն մասին արդէն Բիւշլէր եւս նկատած էր, թէ ոեւէ կերպով կարելի չէ պաշտպանել հարադատութիւնը (A. Büchler, *Das Sendschreiben der Jerusalemer an die Juden in Agypten*, MGWJ. 1897, էջ 535): Նոյն իսկ եթէ շերկեննէի հետ յանձ առնուիք կարդալ *οἱ λεύιται* (Herkenne H., *Die Briefe zu Beginn des 2. Makkabäerbuches*, Freiburg 1904, էջ 75), մեր մատնանշած անպատեհութիւնները չեն բարձուիր, եւ բաց աստի այս սրբագրութիւնը ձեռագրական հիմ չունի, մինչդեռ մեր կարծեաց նեցուկ են յոյն ձեռ. Թիւ 62 եւ

Հայ թարգմանութեան սկզբնագիրը: —
 Ա, 31. “Ջուրն մնացեալ հրամայեաց Նեեմի
 զվիմաւքն արկանել”: Առանց այլեւայլի
 նախընտրելի է սյս ընթերցուածը, որ յոյն
 սկզբնագրին մէջ կ’ենթադրէ փոխ. ընդունուած
 բնագրի *καταχεῖν* ին՝ նաեւ *A. V. 62, 106* է
 յանձնարարուած *καταχεῖν* ձեւը. ապա թէ ոչ
καὶ τὸ περιλειπούμενο ὕδωρ οἴου մէջ առկաիս կը
 մնայ, քանի որ զայս *ἀντιλῶδη* ի խնդիր սեռի
 համարին շատ բռնազբօսիկ է եւ անբնական:
 Հայուն “զվիմաւքն” թոյլ կու տայ *λίθους* է
 յառաջ *ἐπεὶ δὲ* ներմուծել, զոր *καταχεῖν* բառն ալ
 կը պահանջէ (*Herkenne, Անդ, էջ 77—78*): —
 Գ, 6. *ἐναρθίμνητον*, բոլորովին անյարմար ըն-
 թերցուած մըն է, որ քննիչներէն կը մերժուի.
 իսկ նախապատուութիւն կը ստանայ *ἀναρθίμνη-*
τον, զոր կը ներկայացնեն միւս բոլոր խումբերն
 եւ Հայը՝ իւր ոճով փոփոխելով, “զթիւ իսկ
 եւ զհամար ոչ մարթէ օքուել” = անթիւ
 անհամար 2 Մկ. Ա, 13. — Գ, 6. *ἅπαντα*
 = “զամենայն”, Միայն յուն. ընդունուած բնա-
 գրին յատուկ այս բառը անհարազատ յաւել-
 րուած մըն է, վասն զի թագաւորին նպատակն
 էր ոչ թէ “զամենայն գանձն” բռնագրաւել,
 այլ միայն սյն մասը, որ տաճարին ծախքերը
 գոցելէ վերջ կ’աւելնար, ինչպէս կը մատնանշէ
 սա խօսքը. *καὶ μὴ προσήκειν αὐτὸ πρὸς τὸν τῶν*
θύσσεων λόγον (Գ, 6): Հայն եւս զանց կ’առնու
ἅπαντα, միայն *α* կը կարգայ “զամենայն = *զամ*”,
 որ “զայն” ի (տաճար) աղաւաղումն է: — Գ, 9.

“*φωσανωγιαυետν եւ քաղաքն ... ընկալան զնա*,” ընդո նուած *մնագիրն ուրիշ քանի մը 22. աջ հետունի.* “*ընկալեալ եղեւ ի քաճանայա- պետէն քաղաքին*,” = *ὅπο τοῦ ἀρχιερέως τῆς πόλεως*, իսկ V. 155, 62, 64 եւ Ասորին կը ձայնակցին *Հայուն.* *ὅπο τοῦ ἀρ. καὶ τῆς πόλεως.* Այս վերջին ձեւն *հարազատ կը հա- մարին Գոհմ, Կաուչ (Անդ, Տեկնութիւն տեղւոյս) Կնարէնբաուէր (Knabenbauer J., Comm. in duos lb. Machabäorum, Parisiis 1907, 2 Mch. 39), վասն զի համեմատական առաւել- լութիւն կը վայելէ (հմտ. նաեւ Գ, 22 ὅπο τοῦ Ἰάσωνος καὶ τῆς πόλεως) եւ առանց չափի՝* *τῆς πόλεως* *անպէտ բացայայտիչ սեռական մը պիտի ըլլար:* — Գ, 24. *ὁ τῶν πατέρων* = “*Հարց*,” *Թէեւ ձեռագրական աւանդութիւնն միաձայն չի վկայեր ընդդէմ այս ընթերցուա- ծին, սակայն ներքին պատճառներ՝ միանալով բաւական մեծութիւն ձեռագիրներու (A. 19, 55, 71 եւն) այնպիսի ճնշում կը բանեցնեն, որ քննիչները գրեթէ միանուագ πατέρωνը կ’ուղ- ղեն πνευμάτων. Սոյն ընտիր ընթերցուածն է որ կը գտնենք Հայուն քով.* “*Ոգւոց*,” — Գ, 34. *παρέχλεισεν.* Նիզէ կը գիտէ. Der allgemein überlieferte Text παρέχλεισεν ist schwerlich richtig; da der Lateiner peremit hat, so wird ἀπέχτειν sein. Այս սրբագրութեան կը մղէ զմեզ նաեւ Հայը, վասն զի “*իսողիսողեաց*,” կը թարգ- մանէ, իսկ այս բառը՝ 1 Մկ. 9, 1 գործածած է

անգամ մըն ալ ἀποχτείνειν ի համար: Հայուն եւ
 Լատինին կը զուգընթանայ Ասորին: — Ը, 23.
 Ἔτι δὲ καὶ Ἑλεάζαρον, παραγνοῦς τὴν ἱερὰν
 βίβλον = “նոյնպէս եւ զԵղէազար
 (sc. 22. զօրավար կացուցանէր). ոչ ուղիղ
 ճանաչէր (սխալէր)”, Իսկ Հայը կը կար-
 դայ. “Բերեալ զսուրբ Եղրեայ զմա-
 տեանսն առաջի ընթեռնոյր”: Այս
 խորթ շարադասութիւնը, որ ապահով Մակա-
 բայեցւոց թարգմանչին չի պատկանիր, կը
 վերածեմ սա հեշտալուր ձեւին. “Բերեալ
 Եղրայ զսուրբ մատեանսն՝ ընթեռնոյր,”
 Ի մաց առնլով Եղրայ վրիպակը, որ մուտ
 գտած է նաեւ Աուլգատայի մէջ, փոխ. Եղիա-
 ղարայ, Հայուն ընթերցուածն ընտիր է եւ
 կ’ուղղէ ընդունուած բնագիրը: Ասոր մէջ Ἑλ.
 անուան քովի ստորակէտով ἔτι δὲ καὶ Ἑ. կը
 կցուի Ը. 22ի իրր երկրորդական խնդիր սեռի
 τὰς αἰσῖ, բայց այս զօդումն քերականօրէն անար-
 դարանալի եւ անյարիր է: Հայուն սկզբնագիրը
 կը ջնջէ այս ստորակէտը, այսու Ἑ. կ’անջատուի
 նախորդէն եւ կ’ըլլայ ենթակայ հետեւորդ բային՝
 παραγνοῦς, որ նոյնպէս սրբագրութեան կարօտ
 է: Յուն բառը կը նշանակէ “սխալ հասկնալ,
 ըմբռնել, ճանչնալ”, այս արդէն աննպաստ դա-
 տալճիո մըն է յուն. ընթերցուածին համար:
 Հայուն “առաջի ընթեռնոյր”ն ի յառաջագունէ
 հարազատութեան դրոշմ կը կրէ եւ կը հաստա-
 տէ παρανοήσχω միմիակ ընտիր տարբերակը
 (19, 62, 64, 95, Ald.): — Թ. 12. θνητὸν

ὅντα φρονεῖν ὑπερηφάνως. Ակղբնական կը թուի
 ἰσοθέα φρονεῖν տարբերակը, վասն զի ἰσοθέον՝
 θνητὸν ի հետ կու տայ գաղափարներու հակա-
 դրութիւն եւ բառախաղ, որոնց հեղինակը
 նախասիրութիւն կը ցուցնէ, եւ բաց աստի ձե-
 ոագրական վկայութիւնն աւելի զօրաւոր է
 (19, 62, 93, V. Compl. Ասորին): Ասոնց հա-
 մեմատ է Հայը. «Եւ մի ի մարմինս մահ-
 կանացուս (= θνητὸν ὄντα) աստուածա-
 կերպ աւրինակ (= ἰσοθέον) բարձրանալ», —
 ԺԱ, 5. σταθείους πέντε (= վտաւանս հինգ):
 Այս չափը շատ քիչ է, այս պատճառաւ քննիչ-
 ները σχοίνους տարբերակը (a. 106) կը նախ-
 ընտրեն փոխ. σταθείους, վասն զի կը համապա-
 տասխանէ Բեթսուրայի՝ Երուսաղէմէ ունեցած
 հեռաւորութեան (հմտ. Keil Carl Fr., Com-
 mentar über die Bücher der Makkabäer, Leipzig 1875, 11.): Հայը կը կարդայ. «Իբրեւ
 ասպարիսօք հինգ»: Հայ թարգմանիչն յուն.
 σταθείουςի համար կը գործածէ «վտաւան»
 (ԺԱ 9, 10, 16, 17, 29), ուստի պիտի չսխա-
 լինք, եթէ հաստատենք որ տեղւոյս «ասպարէզ»
 ընթերցուածն սկզբնագրին մէջ σχοίνους կ'են-
 թաղրէ: Բայց կ'ընդունիմ, որ Ս. Գրոց թարգ-
 մանիչներն ընդհանրապէս չափերու անուններն
 շատ անգամ խառն կը գործածեն, այնպէս որ
 ամէն բառ արտաքսապէս մէկ իմաստով չեն
 կիրարկեր: — ԺԲ, 18. ἐχ τῶν τῶπεων. Հայը,
 19, 62, 71, 93 զանց կ'առնուն. ամենայն
 իրաւամբ, կը դիտէ Գոիմ (անգ, էջ 178),

վասն զի խնդրոյ նիւթ բառերը յաւելուած են գրչագիրներու, որոնք ուղած են այսու արտասովոր ἐκλελύχιστα պայծառացնել: — 2. 35. Τῶν τοῦ Βακχινόρου. Նիգէ (անդ, էջ 114) կը գիտէ. „Von einem Bakenor ist nie die Rede und der Name ist höchst selten. Sicherlich ist mit 16, 62, 64, 93 zu lesen: Τουβιτηνῶν oder Τωβιτηνῶν“. Այս վկաներուն թուէն է Հայը, որուն Տովբեկենացւոց կամ Տովբէացւոց ընթերցուածն լուագոյն ու հաւանաբար սկզբնական է: — ԺԳ, 24. Γερροήνων: Աշխարհագրական անուն բոլորովին անյարմար է տեղւոյս: Հայուն «Գերար» ընթերցուածը, որ Գաղայի հարաւարեւելեան կողմ գտնուող ծանօթ քաղաքն է, ընդառաջ կ'ելլէ քննիչներու բաղձանքին եւ կը զօրացնէ Թ. 55ի վկայութիւնը: — ԺԵ, 21. τὸν κατόπτρον: Հայը, Ասորին, Ասւլգ. Ձ. զանց կ'առնուն: Բառն հարազատ չի թուիր, վասն զի հեղինակն այլուր (Գ, 39. Է, 35) ἐπὶ πτοῦς կը գործածէ, եւ այս իսկ պատճառաւ քննիչներն չեն վարանիր իբր յետսամուտ ջնջել զայն:

3. Սակայն Հայուն սկզբնագրին բուն արժէքն անգերազանցելի պայծառութեամբ կը փայլի հոն, ուր իւր մատուցած ընթերցուածները հակառակ միւս բոլոր խումբերուն՝ հարազատութեան իրաւունք կը վայելին: Ընդունուած եւ միւս բնագիրներուն մէջ կան շատ տեղիքներ, որոնք մեկնողական խաչեր (crux exegetica) կը պարունակեն. մեկնիչներն ամէն հնարաւոր փորձ ու առաջարկ կ'ընեն կնճիւղը լուծելու, բայց այդ

բաւական չէ, վասն զի բնագրական հին վկաներու հեղինակութիւնն է որ այսպիսի տարակուսական խնդիրներ իրենց լուծման կը մերձեցնէ զգալիօրէն: Այժմ՝ շատ մեկնիչներ կրնան իրենց կարծիքներու համար կոչ ընել Հայուն սկզբնագրին:

Ա. 18. ἵνα καὶ αὐτοὶ ἄγῃτε τῆς σχηνοπηγίας. Նախագասութեանս թերի ըլլալն հաստատելու մէջ տարաձայնութիւն չկայ. տարաձայնութիւնը թերին լեցնելու զանազան փորձերով ծագում կ'առնու (տ. Herkenne, անդ, 69—70): Հայր՝ անթերի սկզբնագիր մը կը հանէ մեր առջեւ, որ բնագրական բաղձանքներու բաւարարութիւն կու տայ. «Զի եւ դուք արասջիք զայս իրրեւ զաւրէնս տանիցն տաղաւարահարացն»: Հայերէնի մէջ գրչագրական փոքրիկ վրիպակ մը ուղղելով, զաւուրս փոխ, զաւրէնս, կրնանք յունարէն բնագիրն, Հայուն վրայ հիմնուելով, ախպէս վերակազմել. ἵνα καὶ αὐτοὶ ἄγῃτε τὰς ἡμέρας σχηνοπηγίας τρόπον: Միայն «տոնիցն» Հայուն աւելորդ յաւելուածն է. զոր նաեւ Բ. 16 կը կրկնէ:

Դ. 9. ἐφ' ἧβίαν = «երիտասարդական»: Այս անտեղի ընթերցուածը միաձայնութեամբ արդէն կը մերժուէր եւ ստիպուած էր տեղի տալ ուղղագոյն ու սկզբնական ձեւին ἐφ' ἧβῆον, որ բոլոր քննիչներու քով նախապատուութիւն կը վայելէր, առանց յունարէն ո՛ր եւ է ձեռագրով իսկ իւր օրինաւորութիւնն ցայժմ ապացուցանել կարենալու: Հայր կը լեցնէ պակասը. իւր

“զկրկէսն” . ընթերցուածը՝ ἐφ’ ἑξῆος ἀπὸ
 հարազատ ἀելին ծնունդն է։ Հ. 12 նոյնը
 կը բացատրէ բնագրին աւելի սերտիւ կա-
 պուելով . “երիտասարդանոց” : — Ը, 9.
 δυσμερίων . Հակառակ այս ընթերցուածին, որ
 բոլոր ծանօթ խմբագրութիւններուն յատուկ է,
 Հայը կը կարդայ “քառասուն հազար” : Հայուն
 ընթերցուածը յարեւ նման է 1 Մկ. 7, 39ի,
 ուր միեւնոյն պատերազմին վրայ է խօսքը : Այս
 համաձայնութիւնը մեր ընթերցուածին սկզբնա-
 կանութեան ի նպաստ կը խօսի, քանի որ հայ
 թարգմանիչն ազատ է նպատակաւ որ ներ-
 մուծումներու կասկածէն եւ Ա. եւ Բ. գրքերն
 իրարու հետ հաշտեցնելու դիտաւորութիւնն —
 զոր յաճախ կրնար ի յայտ բերել այլուր —
 իրեն բոլորովին անծանօթ է : — Ժ, 29.
 ἐφάνησαν... καὶ ἀφ’ ἑξῆος . Դիմաւոր բայի
 եւ ընդունելութեան չաղկապումն այն-
 չափ անկանոն է, որ քննիչներն առանց վա-
 րանելու կը ջնջեն չափը (Grimm, էջ 163) :
 Թէ Հայուն սկզբնագիրն այս անկանոնութենէն
 ազատ էր, կը տեսնուի շարահասութենէն .
 “երեւեցան... եկին իջին գային խառնէին” , ուր
 դիմաւոր բայաձեւերը թոյլ կու տային “եւ”
 մը, բայց Հայը չէ դրած, որովհետեւ հաւանօրէն
 չէր կարդար զայն իւր յունարէն օրինակին մէջ :
 — ԺԱ, 14. καὶ διότι καὶ τὸν βασιλέα πείσειν
 φίλον αὐτοῖς ἀναρχάσει γενέσθαι : Տեղիք մըն
 է, յորում քերականական ձեւերը զիրար չեն
 հանդուրժեր διότι... πείσειν... ἀναρχά-

ζειν միանգամայն գոյութիւն չեն կարող ունե-
 նալ եւ այս պատճառաւ հարազատութեան կնիքէ
 մերկ են: Այս անյարիր ընթերցուածն Հայուն
 անպատճառ առիթ պիտի ըլլար տարադէպ
 թարգմանութեան մը, եւ սակայն Հայն հոս
 շատ գոհացուցիչ է եւ բանաւոր. «Եւ թա-
 գաւորն եւս յանձն առ եւ զթագաւորին զմիտսն
 հաճել (այսպէս *α*, զոր կը նախագասեմ *φίλος*,
 այլոց՝ «հաճեաց^նին») բարեկամ լինել ընդ
 նոսա^ն (= *α* *φίλος*, այլոց՝ «նմա^նին»): Այս խօսքը
 — ի բաց առեալ «Եւ թագաւորն եւս
 յանձն առ^ն, որ հմ. 15 ի ազգեցութեան
 տակ աչքի յառաջխաղացութեամբ ծագած
 կանխագրութիւն մըն է — յստակ կը պատ-
 կերացնէ յունարէն նախագասութիւնը. καὶ τὸν
 βασιλέα πείσειν φίλον αὐτοῖς γενέσθαι. Ուրեմն
 ὁὗτοι եւ ἀναγκάζειν իրր յետսամուտ ջնջել
 կ'առաջարկէ Հայն ու այսու վերակազմել բնա-
 գրին նախնական ձեւը: — ԺԱ, 21. Διοσχο-
 ρυνθίου. Ամսանունս յառաջ կը բերուի իրր
 ապացոյց ընդդէմ մեր գրքին վաւերականու-
 թեան, քանի որ ներքին պատճառներէ մակե-
 դոնական ամսանուն մը կը սպասուէր հոս՝ ինչպէս
 հմ. 30, 33: Հատ քննիչներ (Գրոտիոս, Աւոն-
 դորֆ, Յէօքլէր եւն) փոխանակ աւանդուած
 անուան՝ սկզբնական ու հարազատ կը հռչակեն
 Δίου ձեւը, որ ներքին ու արտաքին պայմաններու
 գոհացում կու տայ եւ արդէն Διοσχορυνθίου
 անուան առաջին մասը կը կազմէ: Հայ թարգ-
 մանութիւնն հոս ալ բնագրական հաստատ

հիման վրայ կը դնէ խնդիրը՝ Հայն ունի՞
 « Որմզդդական տօնին »: Մեր թարգմանչին
 սովորութիւնն է — որուն բաղմամբիւ օրինակ-
 ներն յետոյ — յունական դիցանուններն Հայոց
 սեպհական ձեւով ներկայացնել, արդ Որմզդդա-
 կան = Διός(υ), թէ հոս եւ թէ Զ, 2, ուր
 պարզ Διός ձեւը կը ցուցնէ որ հոս ալ
 « Որմզդդական » դրուած է ոչ թէ փոխարէն
 Διοσχορουθίουի մը՝ այլ Διός(υ)ի: Յարակից
 « տօնին » լուրջ առարկութեան ոյժ չունի, վասն
 զի գուցէ թարգմանիչն, որ իւր ազգին մէջ
 Որմզդի անուամբ ամսոյ մը ծանօթ չէր, կար-
 ծած ըլլայ թէ Դիոս-Որմզդի մէկ տօնէն առ-
 նուած է թուականը:

Մակարայեցւոց Բ. գրքին վիճական ըն-
 թերցուածներն ասոնցմով չեն սպառիր, սակայն
 այսքան կը զօրէ Հայուն վճռական ձայնը: Հա-
 մոզուած ենք որ Հայուն գործածած յունարէն
 օրինակը շատ աւելի ընտիր էր քան որ հոս
 կը պատկերանայ, բայց թարգմանչին ազատ
 պերճախօսութիւնն եւ հետեւաբար անհաւա-
 տարմութիւնը հետախաղաղ կը ծածկեն հետ-
 քեր, որոնց ի խոյզ կը խարխափին քննա-
 դատները:

§ 7. Հայերէն թարգմանութեան արժէքն
 ու որպիսութիւնը:

Թէեւ Լակրոզի « Թագուհի թարգմանու-
 թեանց » խօսքը ընդհանուր հաճութեան չէ

արժանացած, սակայն ամէն քննիչ, Ս. Գրքի ներածութեան ամէն հեղինակ՝ գրուածաւից բառավթերք մը կը կիրարկէ, երբ կարգը կու գայ Ս. Գրքի հայ թարգմանութիւնը բնորոշելու, խղճամիտ խնամք եւ ամենաշնչին իրերու վրայ տարածուող հաւատարմութիւն կը փայլի հոն։ Հայ թարգմանիչները՝ լիովի հմուտ հայ եւ յոյն լեզուներուն, կարող եղած են ոչ լոկ — քիչ բացառութեամբ — ուղիղ իմաստին թափանցել, այլ նաեւ ուղիղ հայացնել, եւ որ աւելին է՝ կարող եղած են իրենց ոճը Ս. Գրքի մատեաններուն բովանդակութեան ու հեղինակներուն համապատասխանող այնքան այլազան ոճերուն համաձայն եղանակաւորել, փոփոխել, իբր քոյր լեզու Յունարէնի՝ հայերէնը կը համընթանայ անոր քայլ առ քայլ, բառ առ բառ միմիկնը՝ միմիկն, պայծառը՝ պայծառ կը բացատրէ, գիտէ պերճախօսել ու պարզաբանել, գիտէ պճնիլ եւ անպաճոյճ երեւալ — առանց սակայն իւր բնածին ազատութիւնը զոհելու, եւ օտարին ստրուկը դառնալու։ Ս. Գրքի հայ թարգմանիչներն նախանձելի եւ անգնահատելի առաւելութիւնն ունեցած են լեզուի ազնուութիւն, մաքրութիւն ու վեհութիւն միացնելու ամենախիստ հաւատարմութեան հետ (Kaulen, Einleitung*, I, էջ 177—179. Scholz, Einleitung in die Schriften d. A. u. N. T., I, Köln 1845—1848, էջ 498. Cornely, Introductio, էջ 387. հմտ. նաեւ Ճաշակ Ոսկեղէն Դպրութեան, Կ. Պոլիս 1887, էջ 3—4)։

Մեր ազգային զգածումները փայփայող
 այս գնահատականն անտարակոյս բոլորովին կեր-
 պարանափոխ պիտի ըլլար, եթէ վերոյիշեալ
 հեղինակներն իրենց դատաստանին չափանիշ
 ընտրած ըլլային Բ. Մակարայեցիք: Չէ թէ
 որովհետեւ հոս թարգմանիչը նուազ հայկաբան
 է, այլ ընդհակառակն՝ որովհետեւ չափազանց
 հայկաբան է, միայն հայկաբան է: Իրեն համար-
 կարծես արժանահաւատ սրբազան պատմու-
 թիւնը ստորակարգ դիրք ունի, ինքը իւր լեզուն
 կ'ուզէ ցուցադրել, ճոխութեամբ ու գեղեցկու-
 թեամբ դիւթող լեզուն: Սկզբնագիր հեղինակին
 երկը իրեն համար ցանկապատ միջոց մը չէ, որուն
 մէջ ինքը գրիչ շարժելու պաշտօն միայն ու-
 նենայ, այլ հում նիւթ մը, դիւցազնավէպ մը,
 որուն յղկումն եւ ըստ պատշաճի փոփոխումը
 ստանձնած կը թուի, առանց անդրադառնալու,
 որ իւր ազատարանութեամբը սկզբնագրէն այն-
 քան կը հեռանայ երբեմն, որ հեղինակին հաս-
 տատածը կը ժխտէ եւ զայն կը խեղաթիւրէ
 անճանաչելի աստիճան: Եւ եթէ թարգմանիչն
 իւր հայկարանութեան հետ չընձեռէր նաեւ
 փաստերն իւր թերի յունագիտութեան, կարելի
 էր զինքը դատափետել իբր նենգամիտ եղծիչ
 բնագիրներու: Բայց թանձր սխալներու փաղանգ
 մը — զոր վերը ներկայացուցինք — պաշպան կը
 կանգնի թարգմանչին ուղղամտութեան՝ յերեւան
 հանելով անոր տկարութիւնը Յունարէնի մէջ,
 իբրեւ արդարացուցիչ պատճառ երեւակայու-
 թեամբ ներկուռ ազատաշարժ գրչին: Քաջ հայ-

կաբանութիւն մէկ կողմանէ, անկատար յունա-
գիտութիւն միւս կողմանէ. ահա՛ բանալիները,
որոնցմով Բ. Մակարայեցւոց թարգմանչին ար-
տադրած աշխատութեան՝ Ս. Գրքի միւս մա-
տեաններէն բոլորովին տարբեր որպիսութիւնն
ու յատկութիւնները կարելի է ըմբռնել:

“Մակարայեցիք են ազատ թարգմանու-
թիւնք”. Նորայրի այս մէկ խօսքով (Կո-
րին, ԻԲ.) կարելի է թարգմանութիւնս յատ-
կանշել: Թարգմանիչը չի կապուիր սկզբնադրին
խօսքի եւ բառերու յաջորդութեան, — թէեւ
կրնար՝ առանց բռնաբարելու իւր մայրենի լե-
զուն — այլ ըստ կամի յումպէտս կը շրջէ վերի-
վայր: Ամենեւին կարեւորութիւն չունի իրեն
համար, թէ հեղինակն ինչպիսի շաղկապներ,
մասնիկներ ու դերանուններ կը գործածէ, իւր
գաղափարներուն յարմարածն պատրաստի ունի
նա. երբեմն բոլորովին զանց կ’առնու, երբեմն կը
ներմուծէ, ուր որ կրնային պակսիլ: Հոգ չէ թէ
այսու հեղինակէն դիտուած նրբին իմաստները
կը չքանան, նախադասութիւններու փոփոխ-
աղերսը կը խանգարի: Գոյականներու եւ մա-
նաւանդ բայերու թիւն ալ շատ չի յարգեր.
յոգնակիի տեղ եղակի կը դնէ եւ հակառա-
կէն: Բայց այս կէտիս մէջ միայն ազատութիւնը
չէ վճռատու. երբեմն սխալ ընթերցումներ ալ
մաս ունին, վասն զի յոգնակի եւ եղակի ձեւերն
տեղ տեղ դիւրաշփոթ են սկզբնադրին մէջ
(հմմտ. 2 Մկ. Դ, 11. Ը, 1. Թ, 16, 22, 25,
33. ԺԲ. 10, 13, 37 եւն):

Սակայն Հայն այսքան ազատութեամբ գոհ չըլլար: Կամ բառ մը անգիտանալով ու կամ անհոգութեամբ եւ անմտադրութեամբ՝ բառեր կ'անտեսէ, խօսքեր կը համառօտէ, պարբերութիւններ կը սեղմէ: Այս կերպով հայ թարգմանութենէն դուրս մնացած են շատ մը բառեր ու տեղիքներ, զորոնք սկզբնագիրն ապահով կը կարգար (հմմտ. Ո, 1, 7, 15. Բ, 8, 25. Գ, 25, 36. Դ, 24. Ե, 5. Զ, 3, 13, 16, 25. Է, 1, 6, 24, 38. Ը, 6, 8, 9, 15. Թ, 7, 8, 19, 21, 25, 26. ԺԱ, 25. ԺԲ, 10, 16, 22, 25, 45. ԺԳ, 8, 26. ԺԴ, 9, 27. ԺԵ, 9, 10, 13, 19, 26): Երբեմն ալ մեքենական պատճառներէ բխած են այս յապաւումները (Բ. 16, 21. Գ, 6): Սակայն չեմ տարակուսիր, որ օր. հ. Գ, 27. Ե, 9 — 10, 21. Թ, 19 թարգմանչին ազատութեան զոհ գացած ըլլան: Իսկ ուր որ յոյն ձեռագիր մը նոյն պակասը կը ցուցնէ, կարելի է նաեւ ենթադրել, որ Հայուն օրինակն ալ թերի եղած ըլլայ, եւ հետեւաբար կարելի է թարգմանիչը պատասխանատուութենէ ազատ արձակել:

Մասնաւոր մտադրութեան արժանի է, թէ ինչպէս կը վարուի Հայն՝ յատուկ անուններու հետ: Քաղթի անունները կը բացատրէ քաղաքացւոց անուն (իբր յատկացուցիչ) կցելով քաղաք բառն իբր յատկացեալ (օր. հ. Գ, 33. Ե, 21. ԺԱ, 8, 36): Սակայն զայս կրնանք նաեւ լեզուական առանձնայատկութիւն մը համարիլ: Մինչդեռ թարգմանչական ազատութիւնն է որ

յայտնապէս կը թելադրէ յունական դից անուններուն փոխարէն՝ Հայոց մէջ գործածուած եւ այս պատճառաւ ընթերցողներուն աւելի ծանօթ անուններ գործածել (օր. հ. Գ, 5. Դ, 19, 47. Ե, 2. Զ, 7. ԺԱ, 30): Նոյն ոճով կը փոխէ նաեւ տիտղոսները, յունականներու փոխարէն պարսկականներ գնելով (օր. հ. Գ, 7. Դ, 28. ԺԱ, 1): յայտնի է, որ ասով անճշդութիւններու կը մատնուի յաճախ, ինչպէս վարը պիտի տեսնենք մի առ մի:

Հայն այս ազատութիւններուն քով ալ կանգ չ'առնուր: Երբեմն կը լքէ բոլորովին թարգմանչի դերը եւ իրր խմբագրող կը սկսի աշխատիլ, ու կ'արտադրէ յաւելումներ, նիւթական ու կերպական ընդլայնումներ, որոնցմով պատմական հաստատուն հողը թողուցած բանաստեղծական ու վիպական երեքուն ու մտացածին սահմանը կը թեւակոխէ: Յափշտակուած իւր յորդաբուղիս լեզուով չի զգար որ սկզբնագրի հեղինակին կը հակասէ, ճշմարտութեան ու արժանահաւատութեան թիկունք կը դարձնէ, եւ նոյն իսկ՝ ինք իրեն կը հակաճառէ անյարիւր եւ իրարամերժ խօսքեր տողելով:

Արծես սկզբունքով՝ բոլոր անուղղակի խօսքերը ուղղակի կը դարձնէ հարկաւոր փոփոխութիւններն ընելով եւ տեղ տեղ զուարճալի միջարկութիւններ ներմուծելով (Ա, 20. Բ, 7. Գ, 6, 9, 10, 11, 13, 37, 38. Դ, 9. Ե, 17. Զ, 21, 22, 24. Է, 5. Ը, 19. Թ, 16, 36. ԺԲ 24, 42. ԺԳ, 14. ԺԴ, 5. ԺԵ, 3,

33)։ — Շատ մը ընդլայնումներ անով գոյացած են, որ Հայր Հեղինակին իբր գիւրահասկանալի լռածը իւրովի կ'աւելցնէ՝ օր. հ. իբր պատճառ ումէ հեղինակին մատնանշած արդիւնքը կը լղիսէ կամ հակառակէն. դէպքերը կը ճոխացնէ պարագաներով ու մանրամասնութիւններով, ազատ ասպարէզ տալով իւր ստեղծագործ երեւակայութեան (Ա, 8, 20, 25, 27. Բ, 1, 6, 10, 13, 24, 32. Գ, 2, 7, 9, 13, 14, 21, 32, 35. Դ, 26, 27, 29, 45. Ե, 16. Է, 4, Ը, 21. ԺԲ, 35. ԺԳ, 20. ԺԴ, 12. ԺԵ, 20, 25, 27, 28)։ Այս տեղիքներուն մէջ կան նաեւ այնպիսիներ, որոնց մէջ իւր երեւակայութեան ապաստանած է, երբ խօսքին մէկ մասը հասկնալով՝ մնացած իրեն համար անհասկանալին՝ անձամբ յերիւրած է, բնականաբար այլազգ քան որ հեղինակէն դիտուած է բնագրին մէջ։ Երբեմն ալ յունարէն ընդունելութիւնները շաղկապներով կը բացատրէ բայց ոչ անսայթաք (Ա, 7. Բ, 3. Դ, 28. Զ, 10. Ը, 31)։ Նիւթական ընդլայնումներու վերջին աղբիւր մը եղած են ինքնածին վերյիշումները (réminiscence)։ Անգամ մը գրած խօսքերը ինքնարեւոյթաբար միտքը կ'իյնան, երբ նման խօսք կամ բառ մը պատահի, եւ նոյնպէս ինքնարեւոյթաբար ու գուցէ անգիտակցօրէն վերստին գրի կ'առնու զանոնք։ Նոյնը կ'արժէ այնպիսի խօսքերու համար, որոնք թէեւ նոյն գրքին չեն վերաբերիր, բայց յաճախ լսելով ու կրկնելով սովորական ու գիւրարտադրելի դարձած են (Ա, 32. Բ, 28, 31. Գ, 6,

31. Դ, 3, 21. Ե, 3, 6. Զ, 28. Է, 22, 35.
Թ, 6, 8, 11. Ժ, 28, 30. ԺԱ, 19. ԺԲ, 11.
ԺԳ, 15. ԺԴ, 8, 40. ԺԵ, 12):

Ուրիշ ընդլայնումներ կերպական ու լեզուական նկարագիր ունին, պատմական նիւթն էական փոփոխութիւն չի կրեր եւ կրնայ աւելի իրաւամբ աւելաբանութիւն կոչուիլ: Եւ որովհետեւ ասոր պատճառն է թարգմանչին ոճն եւ առատախօս լեզուն, այս մասին քննութիւնը լեզուին կը հայի:

Այժմ հարկ է մեր ստուերագծածն մանրամասն ապացուցանել: Այս է մեր աշխատութեան ամենատաժանելի եւ նոյն իսկ դժուարամարս մասը, բայն միանգամայն անհրաժեշտ՝ եթէ կ'ուզենք թարգմանութեանս որպիսութեան լիով վերահաս ըլլալ եւ վերի նկարագրութիւնը հաստատուն հողի վրայ դնել: Բնականաբար կրնայինք հատընտիր օրինակներով շատանալ, բայց հիմնական գործ մ'ընծայելու բաղձանքով նախընտրեցինք — այս գլուխը չափազանց երկարաձգելու վտանգով իսկ — բառ առ բառ բնագրական համեմատութիւն ու քննութիւն: Եթէ ուզէինք ամէն շնչին տարբերութիւն պարզել, պէտք էինք հոս ամբողջ Բ. գիրքը արտագրել, ուստի միայն մեզի քիչ թէ շատ հարկաւոր երեւցածն ընտրած ենք: Ամենակարեւորու համարները վերն ալ նշանակեցինք, կրնայ անոնց դիմելով բաւականանալ ով որ մեր ըսածներուն ստուգութիւնը քննել կը բաղձայ:

Նախ կու տանք հայերէն թարգմանու-
թիւնն ըստ Զօհրապի, ապա յունարէն բնագիրն
ու մեր թարգմանութիւնը՝ եթէ հարկաւոր է,
վերջապէս մեր դիտողութիւնները, եթէ ունինք.
վասն զի յաճախ հայ հին թարգմանութեան
բացատրիպ բառերու մէջ ընթերցողն ինքնին
դիւրաւ պիտի գտնէ անոր եւ յունին միջեւ եղած
տարբերութիւնն ու մեր նկարագրած որպիսու-
թիւնները: Բնականաբար ինչ որ լեզուի մասին
խօսած ժամանակ պիտի յիշենք, ներկայ համե-
մատութեան մէջ չենք տեսած, թէ եւ յունին
բոլորովին համաձայն չըլլան:

Գ Լ Ո Ի Խ Ա.

1. «Առ եղբարս Հրէաստանեայս, որ ի
կողմանս Եգիպտացւոցդ են՝ յեղբարց
Հրէից՝ յերուսաղեմացւոց եւ յեղբարց Հրէ-
աստանեայց առ ձեզ ողջոյն. խաղաղու-
թեամբ բազմաւ», τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς κατ'
Αἴγυπτον Ἰουδαίους χαίρειν. οἱ ἀδελφοὶ οἱ ἐν
Ἱεροσολύμοις Ἰουδαῖοι καὶ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς
Ἰουδαίας εἰρήνην ἀγαθὴν. Ὑψιστῶταίք
մէջ հեղինակը կրկին բանաձեւ կը գործածէ
ողջունատրութեան. յունականը՝ χαίρειν = ող-
ջոյն, եւ երրայականը՝ εἰρήνην ἀγαθὴν = խա-
ղաղութիւն բազում — ἀγαθὴν լոկ սաստիկ-
ցուցիչ է: Հայը զասոնք կամ ի մի ձուլած
է՝ «ողջոյն խաղաղութեամբ բազմաւ» եւ կամ՝
— ինչպէս Շ.ի կիտաղրութենէն կը հետեւի —

«Խալմամբ հետեւորդ «առատասցի» բային կը
 կցէ իբր մակբայական ասութիւն. «խ. բ. առա-
 տասցի»: ἐν τ. χώρῳ — որով երուսաղէմի
 շրեաները կը հակադրուին անկէ Դ՝-Ը՝ ընակող
 շրէից — կը բացատրէ այնու, որ զանոնք՝
 «շրեայք երուսաղէմացիք» իսկ զասոնք՝ «շրե-
 աստանեայք» կը կոչէ: Թարգմանչին յաւելուածն
 է «առ ձեզ»: — Հ. 2. «առատասցի» քա-
 ἄγαθοποιέσθαι = «բարի արասցէ», ինչպէս կը
 Թարգմանեն նաեւ՝ Թիւք Ժ, 32. Դատ ԺԷ, 13.
 Տօմբ ԺԲ, 13. 1 Մկ. ԺԱ, 3. Ընդհանուր առ-
 մամբ է հոս «առատանամ», որ աւելի ճշդիւ
 կը համապատասխանէ ἐλεοτιμεόμην. հմմտ.
 Հռ. ԺԷ, 20. 2 Կր Ե, 9. 1 Թեո Գ, 10: —
 Հ. 3. «Յանձինս մտադերս եւ ի սիրտս կամա-
 կարս», χαρδία μεγάλη καὶ ψυχὴ βουλομένη =
 «Տե՛ծ անձն սրտիւ եւ կամակար հոգւով», Գեղեց-
 կագիտական պատճառներէ Թարգմանիչը տե-
 ղափօխած է գոյականներն (անձն — կամք
 փոխ. կամք — անձ.) եւ անոնց կցած է վերա-
 դիրներ, որոնք իմաստով աւելի յերձ են իրարու
 քան մեծա՛ղ եւ βουλομένη: — Հ. 4. «Ջաշս
 եւ զականջս սրտից ձերոց», τὴν καρδίαν
 ὁρῶν = զսիրտն ձեր. բայց 22 19, 62, 64,
 93 ունին յոգնակի Թուով՝ καρδίας. ասոնցմէ
 մղխած է Ասորին՝ «Ջականջս եւ զսիրտս ձեր»,
 Բողորովին անկախ է Հայր՝ անով որ սրտին
 կ'ընծայէ ոչ լոկ աչք (հմմտ. ԵՓ. Ա, 18) այլ
 նաեւ ականջ. գուցէ «աչք եւ ականջ» կայուն
 բացատրութեան հետեւութիւնն ըլլայ: — Հ. 5.

“ζωάβυγι ρὺτ ἀβη, καταλλαγείη ὑμῖν. ρωνω
 նոյնպէս թարգմանած է նաեւ Դ, 20. Է, 33.
 մինչդեռ Ը, 29 եւ Ս. Գրոց մէջ ամենուրեք
 (Հ. Ե, 10. 1 Կոր. Է, 11. 1 Կոր. Ե, 19)
 καταλλάσσειν = “հաշտ լինել համ հաշտել”
 եւ ոչ երբեք “հաճել”, որուն հանդէպ կը
 գտնենք εὐδόχεῖν (Ծն. ԽԶ, 6, Ղեւ. ԻԶ, 34.
 1 Մկ. Ժ. 47. ԺԲ, 4 ուր ἔδωκαν սխալմամբ
 կարդացած եւ թարգմանած է εὐδώκεσαν —
 ԺԴ, 47. 2 Մկ. ԺԱ, 24, 35), αἰρετίζειν
 (ԹԻ. ԺԴ, 8), θέλωμαι (Եր. Օր. ԻԱ, 14): —
 Հ. 5. “Եւ մի ի ձեռնաց թողցէ զձեզ” = μὴ
 ὁμῶς ἐγχαταλίποι. Յաւելուածը (ի ձեռնաց) հայե-
 րէն ասութեան մաս է, բաց աստի կերպով մը
 մատնանշուած է յունարէն բային կից նախ-
 դրով: “Ի ժամանակս նեղութեան”, ἐν καιρῷ
 πονηρῷ. Այլուր (Սղ. ԼԶ, 19. Միք. Բ, 3.
 Ժող. Թ, 12) կը թարգմանուի ճիշդ. “Ի ժա-
 մանակի չարի”, համ “չարութեան”. հետեւաբար
 մեր թարգմանութիւնը քիչ մը ազատ է. “Ի
 ժ. նեղութեան” = ἐν καιρῷ θλίψεως հմտ.
 Գատ. Ժ, 14. 2 Մն. ԻԸ, 28. ՆԵ. Թ, 27.
 Եսթ. ԺԴ, 12. 1 Մկ. ԺԳ, 5: — Հ. 7.
 “Յամս թագաւորու թեան Գեմետրի” =
 βασιλεύοντος Δημητρίου. Բացարձակ սեռականը,
 որ հայերէնի խորթ է, բարեշրջելու եղանակ-
 ներէն մին է այս, զոր եւ այլուր կը գտնենք.
 Եսթ ԺԱ, 2 եւն. — “Ի նեղութեան”. ἐν τῇ
 θλίψει καὶ ἐν τῇ ἀχμῇ. Առաջին բառը միայն
 թարգմանած է Հայը, իսկ երկրորդը պարզապէս

անտեսած՝ չկարենալով իմաստին թափանցել
 (Հմմտ. 2 Մկ. Դ, 13. § 4), եւ զարմանալի չէ՝
 քանի որ այսօր իսկ դեռ չէ պարզուած մթին
 տեղիքս (տ. Herkenne, Die Briefe zu Beginn
 des zweiten Makkabäerbuches, Freiburg
 1904, էջ 43—45): «Ի ժամանակի անդ»,
 ἐν τοῖς ἔτεσι τούτοις = «յամսն յայնսոսիկ»,
 ըստ իս վայելչութեան համար խորշած է Հայն
 այս բառէն վասն զի արդէն երկու անգամ գոր-
 ծածած էր զայն: — Հ. 8. «Մատուցաք մեք
 ուխտս եւ խուսկս եւ պատարագս նաշհօք»,
 προσηγάχαμεν θυσίαν καὶ σεμίδαλιν καὶ ἐξήψα-
 μεν τοὺς λύχνους = մատուցաք պատարագ եւ
 նաշիհ եւ լուցաք զջահսն: Բացատիպ վերջին
 բառերս զանց կ'առնու շայր, բայց փոխարէն
 կ'աւելցնէ «ուխտս եւ խուսկս», եւ իրարու կը
 խառնէ «պատարագս նաշհօք», մինչ դեռ հե-
 ղինակը զանոնք իրարու կը հակադրէ իբր ա-
 թիւնաւոր եւ անարիւն զոհ: — «Ջհացն + յա-
 ճախաց», τοὺς ἄρτους. Հայուն յաւելուածն
 իմաստին համաձայն է. Ասորին՝ + երեսաց: «Հաց
 յաճախաց», գործածուած է նաեւ 1 Մկ. Ա, 8.
 Ժ, 3. Ս. Գրքի թարգմանիչներն իրարմէ շատ
 կը հեռանան օր. προθήσεως հայացնելու մէջ.
 Հաց հանապազորդ Թիւք Դ, 7. 2 Մկ. 10.
 հ. առաջէից Թիւք Ժ, 33. հ. երեսաց եւք,
 Իե, 30. հ. պատարագի 3 Թգ. Է, 48. հ. ա-
 ռաջադրութեան կամ առաջաւորութեան 1 Մն.
 Թ, 32. ԻԳ, 29. — Հ. 10. «Ի ծերակոյտ
 Հրէաստանեայց», οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ γε-

ρουσία — Հրէաստանեայք եւ ծերակոյտն:
 Թարգմանիչն կրաւորական բայ մը լրացնելով
 լռելեայն՝ բացառական հոլով կը գործածէ ինչ-
 պէս հ. 1, բայց այս կարեւորութիւն չունեցող
 կամ աւելի՝ լեզուէն պահանջուած փոփոխութիւն
 մըն է, մինչդեռ իրաւունք չունէր նա միացնելու
 ծերակոյտ եւ Հրէաստանեայք, քանի որ ծերա-
 կոյտը առանձին կը շեշտուի հեղինակին կողմանէ
 իբր ներկայացուցիչ ազգին: — “Ողջոյն ընդ
 ձեզ եւ խաղաղութիւն”, χαίρειν καὶ ὕγιαίνειν.
 Այս երկու բառերն ալ “ողջոյն” կը նշանակեն,
 թէեւ χαίρειν նաեւ “ուրախ լեր” (ՂԿ. Ա, 28),
 բայց Հայր հ. 1 ի ազդեցութեան տակ եղանա-
 կաւորած է բանաձեւը: — Հ. 11. “Որպէս
 զի զի արդի մարտ պատերազմի պատրաստեալ
 էաք ընդդէմ առն թագաւորի”, ὥς ἂν πρὸς
 βασιλέα παρατασσόμενοι — “նաեւ առ նորա-
 նոր մարտս կազմք եւ պատրաստք ընդդէմ Ար-
 քային”, Չեռագիրք կը ներկայացնեն տար-
 բերակներ. ա. որպէս զիարդ զի... եմք. Ե. որ-
 պէս զի արդ. վերջին ընթերցուածը կ’առաջար-
 կեմ “որպէս զիարդ” ձեւով: Նախադասութիւնը
 դեռ կը կաշայ, հաւանօրէն վասն զի Թարգ-
 մանիչը միայն ὥς ին միտ դրած է (որպէս զիարդ),
 գուցէ առընթեր ἂν ի պաշտօնը — ընդ. ան-
 ցեալի հետ — չհասկնալով: “Առն թագաւորի”
 անորոշ է. βασιλεύς առանց յօդի հոս, ինչպէս
 դասական հեղինակներու քով ընդհանրապէս,
 Պարսից Արքայն կը նշանակէ: — Հ. 13. “Ան-
 թիւ անհամար զօրօքն հանդերձ”, καὶ ἡ περὶ

αὐτὸν ἀνυπόστατος ὀνομαζόμενος εἶναι δόγματις =
 Զօրօքն իւրովք, որք առանց պարտութեան
 համարէին: Չեմ կարծեր որ տարբերութիւնը
 սխալ ընթերցման մը հետեւանք ըլլայ, այլ կը
 վերագրեմ զայն թարգմանչին ազատութեան,
 որով metonymiam causae pro effectu կը
 գործածէ, զօրաց բազմութիւնը՝ անյաղթելիու-
 թեան հիմ նկատելով: — Հ. 15. « քահա-
 նայք տաճարին », τῆς Ναυαίας = Նանեայ.
 Այս տարբերութիւնն իբր ազատ թարգմանու-
 թիւն կը մեկնուի անով, որ Հայը հաւանօրէն
 AV. 62, 71, 196, 243 ընթերցւածը՝ τοῦ
 Ναυαίου ունէր, եւ սա (ուղղ: τὸ Νάναιον) կը
 նշանակէ տաճար Նանեայ, անունը զանց առած
 է իբր դիւրհասկանալի եւ դրած է լոկ իմաստը:
 « Եւ նա յօժարեաց դալ մտանել ի
 ներքս. եւ իբրեւ եղեւ միջամուխ », Բացատրա-
 բաներն Հայուն ընդլայնումներն են, յոյնն ունի
 պարզապէս χαλκίνοῦ προσελθόντος = « իբրեւ
 եղեւ միջամուխ », — « Սրահիցն », Անճիշդ
 թարգմանութիւն. յուն. εἰς τὸν περίβολον τοῦ
 τεμένους = « ի շրջապատ պարիսպն տեղւոյն
 սրբոյ », Այս թարգմանութեան կը մերձենայ,
 երբ յառաջ կը տանի կարկատելով. « Հա-
 մար ձաւ զդրունսն առին զարտաքինս
 պարսպացն ընդ որ եմուտ Անտիոքոս »,
 մինչդեռ յոյնն այսպէս կը շարունակէ. συγχλέ-
 σαντες τὸ ἱερόν = « փակեցին զտաճարն »,
 Արդեօք συγχλέσαντες կարդալով առաջնորդուած
 է « զդրունսն առին », անյարիր իմաստին: Հայե-

րէն բնագրին մասին առ այժմ դիտենք որ Ե
 հետ պէտք է ուղղել. զարտաքին պարսպացն =
 περίβολον: — Է. 16. « Զպատուհանսն գաղտ-
 նիս », χρυστὴν θύραν = զգաղտնի դուռն »,
 Թարգմանիչն երդիքի պատուհան մը երեւա-
 կայած պիտի ըլլայ: — « Աիրգս մեծամեծս »,
 յուն. ἰσὺς πέτρους. — « զառաջնորդն գնդաւն
 հանդերձ », բացատիպ բառերը կը պակսին
 յունարէնի մէջ, բայց կը գանդաղիմ Թարգ-
 մանչին վերագրել, քանի որ Աուլֆատա եւս կը
 կարդայ. et qui cum eo erant = « եւ որք ընդ
 նմա էին », Հաւանաբար կային նման ընթեր-
 ցուածով յոյն ձեռագիրներ: — « Ի պարսպէն
 ի մէջ զօրացն », τοῖς ἔξω = « յարտաքինսն »,
 Իմաստը նոյն է, Հայը ընդլայնած է միայն: —
 Է. 18. « Զպատարագսն ողջակիզացն », θυσίαν.
 AV. 55, 62, 64, 93, 106՝ θυσίας. Թարգ-
 մանիչը շատ կը կը սիրէ « պատարագք ողջակի-
 զաց » ասուծիւնը, զոր կը գործածէ երբ յու-
 նարէն կը կարդայ կամ ընդ ὀλοχαύτως (1 Մկ.
 Ա, 47. Ե, 54. Է, 33) կամ θυσία (2 Մկ.
 Ա, 21. Բ, 10. Գ, 3, 35. Դ, 14. Ժ, 3): —
 Է. 19. « Ի կողմանս Պարսից » = εἰς τὴν
 Περσικὴν. — « տարան Թաքուցին », յուն.
 ἀφαιρέσαν. — « ջրհորոցն », φρέατος.
 Եհ հետ պէտք է ուղղել. « ջրհորոյն ». —
 « անդ զգուշու թեամբ զտեղին հետա-
 խաղաղ ծածկէին », ἐν ᾧ κατησφαλίσαντο =
 « յորում եղին յապահովի », — Է. 20. « հրա-
 մանաւ Պարսից արքային », այս կերպով կը

շրջէ խօսքը, որպէս զի չստիպուի կրկնել՝ « առա-
 քեալ... առաքեաց » = ἀποσταλείς... ἔπεμψεν.
 Բայց միայն « հրամանաւ, ք հեղինակին պատմած
 իրողութիւնն ամբողջ չի բացատրեր. — « որոց
 ծածկեալ էր թաքուցեալ զհօւրն, զի
 քերցեն », անօրատիպ բառերը, որոնք կ'ենթա-
 գրուին արդէն, թարգմանչէն են. յուն. τῶν
 ἀποχρυψάντων. — « նոքա իբրեւ եկին,
 պատմեցին եւ ասեն թաք. յուն. ունի միայն
 διεσάφησαν ἡμῖν = « պատմեցին (ծանուցին)
 մեզ », վերջին բառս զանց կ'առնուին նաեւ,
 Բայց յանիրաւի, 22 64, 93 եւ Ասորին: —
 « հօւր ինչ մեք անդր ոչ գտաք, բայց
 գտաք մեք անդ ջուր՝ դանդաղամած
 թանձրացեալ ». ամբողջ խօսքը աննուղղակի է.
 μὴ εὕρηχέναι πῦρ ἀλλὰ ὕδωρ παχύ = « չիցէ
 նոցա գտեալ հօւր ինչ այլ ջուր թանձրացեալ »,
 Բնագրական տեսակէտէ կ'ենթադրուի, որ փոխ.
 « անդր » հարկ է օժի հետ կարդալ « անդ »
 Բայց ես պիտի առաջարկէի, յեցած թի եւ
 երկու « անդ » երու խորթութեան վրայ, առա-
 ջինը ջնջել: Շն կը կարդան « Բայց գտաք մեք
 անջուր » աղաւաղում « անդ · ջուր », —
 Լ. 21. « պատարագացն », իմաստին համա-
 ձայն է, թէեւ բառական՝ τὰ ἐπιχέμενα = « որ
 ինչ ի վերայ կայր », — Լ. 22. « բորբո-
 քեցաւ բոց + հրոյն ի վերայ փայտից
 սեղանոյն եւ մաշեաց զողջակէզսն.
 յուն. ἀνήφθη πύρα μεγάλη = « բորբոքեցաւ
 բոց մեծ », Հայուն յաւելուածն իրին բնութենէն

կը հետեւի արդէն եւ կը կանխէ մասամբ հ. 23.
 “Ρογή Σρογ,, = φλὰξ πυρός εις 9, 2. Սղ.
 ԻԸ, 7. Դան. Է, 9. — “Զի սքանչացեալ էին
 ամենեքեան,, սխալ է եւ վերնոյն հետ չի կա-
 պուիր. յուն. ὥστε θαυμάσαι πάντας = “որպէս
 զի (= մինչեւ) յապուշ կրթել զամենեւեան:
 — Հ. 23. “Զայն առին սկսան օրհնել,,
 յուն. προσευχὴν δὲ ἐποιήσαντο = “աղօթս
 արարին,, — “ի բրեւի բերանոյ Նեեմեայ,,
 փխ. “որպէս եւ Նեեմիա,, (զկնի կցէր): Սխալը
 ծագած է այնու, որ թարգմանիչն ὡς Νεεμίου
 միացուցած է καταρχομένου ἰωνάθουի փոխ.
 ἐπιφωνούντωνի, որուն՝ դիրքով ալ ամենամերձ
 է: — Հ. 24. “Ճճմարիտ, արդար,, անսրա-
 տիպ բառը կ’աւելցնէ Հայր Նաեւ Հ. 25. յուն.
 միայն վերջինն ունի: — Հ. 25. “Դու միայն
 ես, որ մատակարարես + ամենայնի զա-
 մենայն,, Յունարէնի գոյականը (χορηγός)
 յարաբերականի վերածած է լեզուական տե-
 սակէտով, որ Նաեւ խնդիր սեռիով (զամենայն)
 եւ խ. բնութեամբ (ամենայնի) ամբողջանալ կը
 պահանջէր: — Հ. 26. Հայր զանց կ’առնու
 ἰσραήλ, անշուշտ որովհետեւ “Ժողովրդեան քոյ,,
 ինքնին բացայայտ է եւ հ. 25 արդէն անգամ
 մը յիշուած էր անունը: — Հ. 27. “զցրումն
 գերութեան մերոյ,, անսրատիպ բառը թարգ-
 մանչին մեկնութիւնն է: — “Ազատեա զայնօսիկ
 որ կան ի ծառայութիւն անարգելոց եւ
 պղծոց, հայեաց ի ծառայս քո,, բնագրին
 իմաստը նոյն պահած է, ըստ կամի հեռանալով

սկզբնական ձեւէն, յուն. կ'ըսէ. «ազատեալ զայնսիկ որ ի ծառայութեան կան ի հեթանոսս (ἐν τοῖς ἑθνεσι), հայեաց յանարգեալսն եւ ի պղծեալս (ի նոցանէ),» — Հ. 28 ի մէջ թարմանիչը դարձեալ կը կրկնէ Հ. 27 ի գաղափարը՝ «հեթանոսք պիղծք եւ անարգեալք», իբր բացայայտիչ կցելով բնագրի «τοὺς κατὰ θυναστεύοντας», = «ընսիկ, որ բռնադատեցին զմեզ», խօսքին, — Հ. 31. «եւ ողջակէզքն տակաւ վառեալ բորբոքեալ մաշէին, եւ իբրեւ վախճան եղեւ պատարագացն», իխ. «իբրեւ ողջակէզքն մաշէին», չոռոմարանո թեան փոքրիկ փորձ մըն է այս, որով Հայը բնագիրը կ'ընդլայնէ առանց սխալ քայլի մը: Մինչդեռ հետեւեալ բանաստեղծական նկարագրութեան մէջ մոլորելէ չէ կրցած զերծ մնալ. Հ. 32. «եւ իբրեւ այս եղեւ, առաւել բոցն ի վերայ (ուղ. ըստ օրի վեր) բորբոքեցաւ. եւ իբրեւ բոցոյն նշոյլք եղին, դարձեալ միւսանգամ վառեցաւ բորբոքեցաւ սեղանն, եւ որինչ էր մնացեալ՝ եւ այն մաշեցաւ», Պատահածը սակայն բոլորովին ուրիշ բան է. «եւ իբրեւ այս եղեւ, բորբոքէր բոց ինչ, զոր մաշէին նշոյլք արձակեալք ի սեղանոյ անտի», = φλόξ ἀνήφθη τοῦ δὲ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου ἀντιλαμψάντος φωτὸς ἐδ᾽ ἀπανήθη.

ՔԼՈՒԽ Բ.

Հ. 1. «Եւ գտանի այս գրեալ ի մատեանս առաջինս». Εὐρίσχεται δὲ ἐν ταῖς ἀπογραφαῖς = Եւ գտանի ի գիրսն: «Գրեալ» աւելցնելէ վերջ հարկ էր բնականաբար քաջահշուժեան համար «մատեան» գործածել. նոյն բառը դրած է նաեւ վարը հ. 13 նոյն իմաստ ἀναγραφαίի փոխարէն, սակայն երկու դէպքի մէջ ալ Հայը վերագիրը մը կը յաւելու, հոս՝ «առանջինս», վարը՝ «հին» — կարծեմ ջանալով յունարէն ἀπὸ եւ ἄνα մասնիկներն բոլորովին չանտեսել: Թէեւ խստիւ կշռելով βιβλός = մատեան, եւ γράφη = գիր, բայց մատենագրութեան մէջ այս յինքեան արդէն չնչին տարբերութիւնը չի յարգուիր. հմմտ. հ. 4. — Դան Ժ, 21: — Հ. 2. «Կուռս քանդակեալս եւ պատկերս կերպարանեալս», յուն. ἀγάλματα = Ես ԺԹ, 3, Ի, 9 «պատկեր», բայց կը նշանակէ նաեւ «կուռք», բայց աստի հայը կրկին վերագիրներով — իրին բնութենէն հանուած — կը ճոխացնէ: — Հ. 3. «աղաչէր պատուիրանօք». καὶ ἕτερα τοιαῦτα λέγων, παρέχεται = «Եւ այլ եւս նման բանիք յորդորէր». παραχάλέω = աղաչեմ. հրաւեր կարգամ. մխիթարեմ. պատուիրեմ: Այս եղած է անշուշտ պատճառը, որմէ Հայը աղատ թարգմանութեան մղուած է: — «Մի մոռանալ», μὴ ἀποστῆναι = մի մերժել, հմմտ. Երկ. Օր. Դ, 9: Հարկաւ ի նոյն կը յանդի,

բայց այս Թարգմանութիւնը նախընտրելի է,
 քանի որ Հ. 2. «*զի մի մոռացին*» = *μη ἐπι-
 λήθονται* ըստած է արդէն, իսկ Հոս սրտիւ ու
 գործով օրէնքին փարելու կը յորդորէ մար-
 գարէն: Տարակոյս չկայ, որ Հայը Հ. 2. վերա-
 տադրած է: — Հ. 5. «*Ընդ իւրեանս*»,
αὐτοῖς = իւր, այսինքն՝ մարգարէին: — «*Իբրեւ
 ելանէր Մովսէս ի լեառն անդր. տեսանել*», Հե-
 ղինակը սակայն Երեմայի վրայ կը խօսի, եւ զՄ.
 անցողակի միայն կը հիւսէ. *ὡς ὅτε ἐξῆλθεν εἰς τὸ
 ὄρος οὗ ὁ Μωϋσῆς ἀναβὰς ἐθεάσατο* = Թէ
 զիարդ եկ նա (Երեմիա) ի լեառն անդր
 յորոյ վերայ ելեալ Մովսիսի տեսանէր . . .
 Հայը *ἐξ* եւ *ἀναβ.* բայերը իրարու միացուցած
 եւ Մ. ի տուած, իսկ յարաբերական *οὗ* ան-
 տեսած է: Դարձեալ այս ղիխուն մէջ քանիցս
 կրկնուած *ὡς*ը՝ ժամանակական շաղկապ չէ
 (իբրեւ), այլ յառաջբերական (պատմէ, Թէ
 զիարդ, որպէս եւն), որով «*ի մատեանս առա-
 ջինս*» գրուածներէն կը քաղէ Հեղինակը: —
 Հ. 5. «*այլս ամուրս անտառախիտս*,
 Թարգմանչին ընտրած գոյականը՝ Հեղինակին
οἶχον ἀντρώπη ն արդէն կը բացատրէ, այնպէս
 որ վերադիրներն ինքնահնար ու աւելորդ են:
 Արդեօք *ἀντρώπη* եւ անտառախիտ բառե-
 րուն ձայնական նմանութենէն առաջնորդուած
 չէ: Անտառախիտ = *ἀλσώτης* 4 ԹԳ. ԺԶ,
 4 ԺԷ, 10. Եր. Գ, 6, 13. Եղ. ԻԷ, 6: —
 «*Տարեալ դնէր ի ներքս*», յուն. առանց ա-
 նօսրատիպ յաւելուածին՝ *εἰσένεγκεν*: — Հ. 6.

«...նշանակել զտեղին եւ ամենեւին ճա-
 նապարհ ի տեղի անդր ոչ կարացին գտա-
 նել,» փոխ. «նշանակել զճանապարհն, եւ ոչ
 կարացին գտանել», — Հ. 7. «Իբր ոչ գիտէք
 եթէ անծանօթ հրաման է զտեղիդ կացու-
 ցանել,» ὅτι καὶ ἄγνωστος ὁ τόπος ἔσται =
 անծանօթ եղիցի տեղիդ: Դուրեան, էջ 249,
 կը գիտէ. Ետեւառաջութիւն սպրդած է. ուղ-
 ղելու է՝ «հրաման է անծանօթ զտեղիդ կացու-
 ցանել», — «Մինչեւ հաճեսցի տէր տէրանց
 ընդ արարածս իւր եւ ժողովել հրամայեսցէ
 Աստուած զժողովս ժողովորդեան իւրոյ», Բա-
 ցատիպ բառերը Թարգմանչին կը պատկանին.
 բաց աստի նախադասութիւնները յեղաշրջած է.
 փոխ. «Մինչեւ ժողովեսցէ Աստուած զժողով
 ժողորդեան իւրոյ եւ հաշտեսցի», = ἕως ἂν
 συναγάγῃ ὁ θεὸς ἐπισυναγωγὴν τοῦ λαοῦ καὶ ἰλεως
 γένηται: — Հ. 8. «եւ երեւեսցին փառքն
 Տեառն ի սիւն ամպոյ», ὁφθῆσεται ἡ δόξα τοῦ
 κυρίου καὶ ἡ νεφέλη... ἐδηλοῦτο = երեւեսցին
 փառքն Տեառն եւ ամպն յայտնեսցի: Երկու
 բայերու փոխարէն մէկ հաս կը դնէ Հայր, ան-
 շուշտ որպէս զի չկրկնէ «յայտնել», զոր հա-
 մարիս սկիզբն արդէն գործածած էր, եւ ասոր
 մէջ յաջողելու համար՝ ի՞նչ գործ: Հոլովով միա-
 ցուցած է Յփթ. ի: «Սիւն ամպոյն» տեղւոյս իմաս-
 տին համաձայն է (տ. Herkenne, էջ 88): —
 Հ. 10. «Մաշեաց զփայտն եւ զողջակէզս
 պատարագացն... զողջակէզսն ի վերայ
 սեղանոյն», τὰ τῆς θυσίας (հմտ. Ա, 18)

...τὰ ὀλοκαυτώματα· Հայուն յաւերուածներն
 Ինքնին կը հասկցուին: — Հ. 11. “**Ձի Մով-**
սիսի չէր հրամայեալ ուտելի առնել
զվասն մեղացն իջանէր հուրն եւ մաշէր
զպատարագսն· καὶ εἶπε Μωυσῆς· Διὰ τὸ μὴ
 βεβρωσθαι τὸ περὶ τῆς ὀμαρτίας ἀνηλώθη =
 եւ ասէր Մ., քանզի չեղեւ ուտելի վասն մե-
 ղացն՝ հրով մաշեցաւ: Բողորովին այլափոխուած
 այս խօսքը կը մեկնեմ այնու, որ Հայը διὰ τὸ μὴ
 կապած է εἶπεի (= չէր հրամայեալ) եւ ἀνη-
 λώθη ընդլայնած է կրկնելով 10 համարի վեր-
 ջին մասը: — Հ. 13. “**ի գիրս հարցափորձից**·
 յուն. ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς. 1 **Եղբ** Բ, 22,
 2 **Եղբ** Դ, 15 շատ ճիշտ թարգմանուած է “**գիր**
յիշատակարանաց· հոս գործածուած “**գիր**
հարցափորձից” այս ձեւով այլուր չի պատահիր
 եւ յունարէնի հեռուէն միայն կը համաձայնի,
 քանի որ առ առաւելն պիտի նշանակէ՝ “քա-
 ղաքական բանակցութիւններու եւ յարաբերու-
 թեանց վրայ ճառող գիրք”։ Սխալ է Հայկ.
 Բառ. Ի (Բ. 69) “**գիրք հարցափորձից** =
 βιβλιοθήκη” զուգադրութիւնը, որուն առաջ-
 նորդուած է նա համարիս մէջ գտնելով յուն.
 նոյն բառը. հմմտ. սակայն § 4. Բ 13. — “որ
 (= զայլ հրովարտակս թագաւորաց) վասն ինչ
 ինչ ի պատիւ տաճարին տուեալ էր”· περὶ
 ἀναθεμάτων = վասն պարգեւաց: “պատիւ”
 շատ գիւրաւ կրնայ գրչագրական վրիպակ ըլլալ,
 որուն ապա նախդիր մըն ալ կցուած է. զայն ուղ-
 ղելով կը ստանանք սկզբնագրին համաձայն՝ բայց

Թարգմանչէն ընդլայնեալ խօսք մը: — Է. 14.

“Եւ այժմ առ մեզ բովանդակեալ պահի.”
καὶ ἔστι παρ’ ἡμῶν = եւ այժմ առ մեզ են:

— Է. 16. “Եթէ զաւուրս տօնիցն հանա-
պազորդ առնիջէք.” Անուրատիպ բառերը
Թարգմանչին սեպհականութիւն են: — Է. 18.

“Ժողովեսցէ ի սուրբ տեղին.” ἡμᾶς ἐλεήσει
καὶ ἐπισυνάξει ἐκ τῆς ὑπὸ οὐρανὸν εἰς
τὸν ἅγιον τόπον = դ թ ա ս ց ի ի մ ե զ եւ ժ ո-
ղովեսցէ զմեզ յամենայն կողմանց ի
սուրբ տեղին: Բացատիպ բառերն ուրեմն կը
պակսին հայերէնի մէջ. եւ որովհետեւ ուրիշ
ոչ մէկ խումբ կը ձայնակցի իրեն, դրական պատ-
ճառ չունինք պակասը յուն. օրինակին ընծայե-
լու: — Է. 21.

“Եւ սակաւութիւն զբազումս, որ
զաշխարհս յաչս դնէին, զխուժադուժ ազգս
հալածել.” ὥστε τὴν ὅλην χώραν ὀλίγους ὄντας
λεηλατεῖν καὶ τὰ βάρβαρα πλῆθῃ διώκειν =
որպէս սակաւութիւն ոմամբք զաշխարհն անդրէն ընդ
բռամբ արկանել եւ զխուժադուժ ազգսն հալածել:

“Յաչս դնեմ” (նաեւ՝ Է. 18 = τοὺς ἐρχομέ-
νους ἐφ’ ἡμῶν) անշուշտ կը նշանակէ “աչք տնկել
Թշնամարար”: Այս իմաստը հաստատուէն բռնե-
լով հարկ է ըսել որ Հայը λεηλατεῖν չէ հաս-
կըցած, մանաւանդ որ խուժադուժ Թշնամիներն
անոր ենթակայ կը համարի: Թէ արդեօք ուրիշ
նման բառի մը հետ շփոթած է, չեմ կրնար
ըսել: — Է. 22. “զհոյակապ... զչքեղ.”
յուն. միայն՝ περιβόητον. — “կամ զմեծ
քաղաքն ամենայն իւր յամենայն է յա-

ոչ զիւր դիւրութիւն խորհիցի. և
 ξητοῦσι τὴν ἑτέραν λυσιτέλειαν οὐχ εὐχερὲς
 μέν = եւ զհանգիստ այլոցն՝ խնդրիցէ — չէ
 ինչ դիւրութեան, և խախտաւութիւնը շրջած է,
 կը շեշտէ ուրիշ բնթակայական տարրը. էտ.
 λος. կը լռէ անոր արդիւնագործ պատճառը յի-
 շատակելով (մեծահաց սեղան — ուրախութիւն
 այլոց): «Վասն բազմացն հաճութեան», θύει τὴν
 τῶν πολλῶν εὐχαριστίαν ἡθέως = վասն բազմաց
 երախտապարտն մտաց հաճութեամբ... — Հա-
 ճութիւն = εὐδοχία, ἡθονή (ἡθός). ՀԲ. ի հետ
 (Բ. 11) հայերէն բառին նաեւ εὐχαριστία ի-
 մաստը տալը, եւ այն, մեր այս տեղւոյն վրայ
 միայն յեցեալ, մերժելի է, վասն զի Հայը εὐχ.
 անտեսած եւ ἡθέως ի գաղափարն արտայայ-
 տելով գոհացած է: — Հ. 28. «Առաջնոյն»
 այսինքն հ. 24. յիշուած Յասովն «պատմա-
 գրի» = τῶν συγγραφεῖν — «Զեղչելն եւ
 զբազկելն, եւ զկարճառօտ բանն ի
 համառօտ կացուցանել», Յունարէնը —
 τὸ δὲ ἐπιπορεύεσθαι τοῖς ὑπογραμμοῖς τῆς ἐπι-
 τομῆς — սեթեւեթեալ ու խրթին ասութիւն
 մըն է (= զհետ երթալ կանոնաց համառօտե-
 լոյ), զոր չէ հասկցած Հայը եւ ասոր փոխարէն
 ἐπιτομῇ գաղափարն հայացուցած է այլեւայլ
 ձեւերով: «Զկարճառօտ բանն ի համառօտ կա-
 ցուցանել», անիմաստ նոյնաբանութիւն, մանա-
 լանդ թէ հակառակաբանութիւն է. կը բաղձայի
 ուղղել. «Կարճառօտ համառօտ զբանն կացու-
 ցանել» = Յասովի ընդարձակ պատմութենէն

քաղուածներ ընել (*ἐπιτομή*): Արդ մեր թարգմանիչը «կարճսուտ համառօտ», կը գործածէ երկու անգամ (Հ. 31, 32) այս իմաստով: Հ. 23: ըսած է՝ «կարճ ի կարճոյ ցուցանել»: — Հ. 29 ի մէջ հայ թարգմանիչը դարձեալ թողուով իւր ընագիրը, իւր նկարագրիչ տաղանդին անձնատուր կ'ընէ գրիչը: Հեղինակին «ամբողջ, ը իւր մասերուն բաժնելով, նոր պատկեր մը կը ստեղծէ. «Արպէս վասն հասարակաց (տ. § 4, բ, 28) շինուած են ապարանից՝ բաղմաց զգործ բաժանեալ, բայց սկիզբն եւ կատարածն շինուածոցն ի բուն ճարտարապետ անդր հայի. այլ ծիփելն եւ դունելն եւ արծնելն եւ նկարելն, այն ի զարգարիչ անդր հայի». καθὼς περ γὰρ τῆς καὶ τῆς οἰκίας ἀρχιτέκτονι τῆς ὅλης κακαβολῆς φροντίσσειν, τῷ δὲ ἐγχαίρειν καὶ ζωγραφεῖν ἐπιχειροῦντι τὰ ἐπιτήδεια πρὸς διαχόρησιν ἐξετάσσειν = որպէս ի նորաշէն տան՝ ճարտարապետին է զբովանդակ շինուածոյն հոգալ, մինչդեռ այնմ՝ օրոյ նկարելն եւ գունելն յանձն առեալ խցէ. հոգ ի մօի է զկարեւորացն վասն զարդուն: — Հ. 29. «Արպէս եւ մերս», իխ. «սոյնպէս եւ, թուի ինձ, առ մերս է» = οὕτω δοχῶ καὶ ἐπὶ ἑμῶν: Հ. 30. «Զհետ վարել ճշմարտութեան բանիցն», կը համաձայնի περίπαντον ποιεῖσθαι λόγον եղծեալ տարրերակին (A. 44, 55, 71, 74, 93, 243, Compl.) հարադատ է ընդունուած ընագիրը. περί πάντων ποιεῖσθαι λόγον = զամենայնէ ճառ արկանել: — «Զխորին

խորհուրդս խորագիտութեամբ ի վեր բերել-
 πολυπραγμονεῖν ἐν τοῖς κατὰ μέρος = զմանր
 մանր մասունս իրացն ի քնին արկանել: Չեմ
 կարծեր որ ըստ պատահման իս... իս... իս... իրա-
 րու հանդիպած ըլլան. բառախաղին զոհած է
 իմաստը: — Հ. 31. “Այլ զհամառօտ կարճա-
 րանից՝ որպէս (ա՛ որ) այժմիկ պատմելոյ յանձն
 առեալս իցէ, յինէն պահանջելի է՞. τὸ σύν-
 τομον τῆς λέξεως μεταδιώκειν καὶ τὸ ἐξεργασ-
 τικὸν τῆς πραγματείας παραιτεῖσθαι τῷ τὴν
 μετάφρασιν ποιούμενῳ συγχαρήτεον = իսկ փոյթն
 համառօտ զբանն հատանելոյ եւ ի մանրապա-
 տութ ճառից խորշելոյ նմա՛ յանձն է, որոյ է
 զնիւթն յայլ կերպարանս ածել”: Անշուշտ չէ
 հասկցած τὸ ἐξεργ. — μεταφ. ποι. եւ այս
 պատճառաւ չէ թարգմանած: Բայց մնացած
 մասին մէջ ալ օտար կը մնայ բնագրին: Նկատու-
 թեան արժանի է լեզուին:

Գ Լ ՈՒԽ Գ.

Հ. 2. “Հարկ ի մե լինէր.” փխ. դէպ
 լինէր” = συνέβαινε: — “Մեծարել զերեւ-
 ւելի տաճարն հրովարտակօք, պատարա-
 դօք եւ տրօք բաղմօք.” τιμᾶν τὸν τόπον
 καὶ τὸ ἱερόν ἀποστολαῖς ταῖς κρατίσταις δοξά-
 ζειν = մեծարել զտեղին եւ զտաճարն ընտիր
 պատարադօք փառաւորել: Հին թարգմա-

նու թեան մէջ բացատրաբար բառերը Հայուն ընդ-
 լայնումներն են, իսկ մեր թարգմանութեան բա-
 ցատիպները՝ անոր դուրս թողուցածները կը
 մատնանշեն: Բնականաբար խօսքին իմաստը էա-
 պէս կրած չէ: — Հ. 3. «Մինչեւ Սեզեւկոս
 արքայ կողմանցն ասիացւոց ի սպաս պաշտա-
 ման կայր, եւ յիւրոց մտից զամենայն սպաս
 պաշտաման ի պատարագս ողջակիզացն ծախէր:»
 Բնագիրը կ'ըսէ. մինչեւ Ս. . . . զամենայն որ
 ինչ պիտոյն էր ի պաշտօն պատարագաց յիւրոց
 մտից ծախէր = χορηγεῖν ἐκ τῶν ἰδίων προσό-
 δων πάντα τὰ πρὸς τὰς λειτουργίας τῶν θυ-
 σιῶν ἐπιβάλλοντα θάπανήματα. Հին թարգմանու-
 թիւնն աւանդուած ձեւով այնքան անհեղեղ է,
 որ թարգմանիչը պատասխանատու բռնելու փո-
 խարէն կը բաղձամ այսպէս վերակազմել սկզբնա-
 կանը. «մինչեւ Ս. . . . յիւրոց մտից զամենայն
 ի սպաս պաշտաման՝ ի պատարագս ողջակիզացն
 ծախէր:», դուրս նետելով «ի սպաս պ. կայր:»,
 հաւանաբար կրկնագրութեամբ ներս սպրդած
 յաւելուածը, կը ստանանք բնագրին համեմատ
 թարգմանութիւն մը, որուն մէջ մեր ազատա-
 բան թարգմանիչը դարձեալ կ'երեւայ: —
 Հ. 4. «Սիմոնն անուն ի Բաղգեղ (ա՛ Բագեղ.
 Ζη' - Բենեամինի) գնդէ անտի առաջնորդէր
 տոհմին իւրոյ ἐκ τῆς Βενιαμὴν φυλῆς προσ-
 τάτης τοῦ ἱεροῦ καθεσταμένος = ի ցեղէն
 Բենիամինի, վերակացու եղեալ տաճարին:
 Բաղգեղ տարբերակը կը մնայ ինձ համար ան-
 լուծանելի առեղծուած իր. BENIAMHN եւ.

BAATFEA իրարու շփոթել այնքան դժուար է, որքան անհնար է, որ հայ գրչագիրները Քենեամին ծանօթ անունը Քաղգեղ անլուր ձեւին փոխանցած ըլլան: Արդեօք թարգմանիչն իրապէս BAATFEA եղծեալ ձեւն ունէր: Տարակոյս չկայ որ Շնի «Քենեամինի», յետսամուտ սրբագրութիւն է: — Միւս տարբերութիւնները դիւրաւ կը մեկնուին. փոխ Նախ զինուորական իմաստով առած է «գունդ», ապա դիմած է երկրորդ իմաստին՝ «տոհմ», ցեղ, զայս προσότηςի կապելով՝ τοῦ ἱεροῦ իբր աւելորդ դուրս ձգած է, դիտմամբ թէ ոչ՝ որոշել չենք կրնար: — Հ. 5. «Ասորին Ասորւոց» = Κοίτης Συρίας. Մինչ Եղբի թարգմանիչը պարզ Ասորիք, կամ Աողմանք Ասորւոց կը թարգմանէ, մերը դասական յատուկ բացատրութիւնը կը գործածէ (1 Մկ. Ժ, 69. 2 Մկ. Գ, 8. Դ, 8, 22. Ը, 8. Ժ, 11), որուն փոխարէն յետ դասականներու քով յերեւան կու գայ «Խորին Ասորիք», շեմ կարող ըմբռնել, թէ ինչպէս կըցած է «Խորին», ի նշանակու թիւնը իբր մակդիր Ս. Եփրեմի՝ գիտնականներու մտադրութենէն այնքան վրիպիլ, որ արաբերէնի կամ պարսկերէնի մէջ բառին իմաստը փնտռած ըլլան (տ. Նորայր, էջ 403—404, ՀԲ. Ա, 975), մինչեւ որ Վարդանեան խնդրակէտը պարզեց իւր հմուտ գրչով (տ. Բառաքննական Գիտողութիւններ, Գ. Վիեննա 1921, էջ 67—68), կարծեմ Մակարայեցւոց գրքերը լաւագոյն ապացոյցը կ'ընձեռեն որ Խորին Ասորիք =

Ասորին Ասորիք, եւ թէ Ս. Եփրեմի մակդիրը
անոր հայրենեաց յորջորջումն էր լոկ:

Հ. 5. Տաճկաստանի = *Φοινίκης*. Սոյնպէս՝
հ. 8. Դ, 4, 22. Ը, 8. Ժ, 11. մինչ ուրիշ
թարգմանիչներ կը դնեն Փիւնիկեցի (եւք,
Ձ, 15. ԺՁ, 35. 1 եզր Ձ, 3. Ես. 19, 2.
Գ. Առ ԺԱ, 9): Մեր գրքին մէջ անգամ մը
միայն Տաճիկ = *Ἀραβες*, իսկ առ Ագաթ. Եղիշ.
Ղեւ. Թովմ. ստէպ: Արդ եթէ այս համեմա-
տութիւնը (Տ. = *Ἀραβες*) բացարձակ անփոփոխ
ըլլար, իրաւունք կ'ունենայինք ենթադրելու, որ
այն ամէն տեղ ուր որ մեր թարգմանիչը Տաճիկ-
Տաճկաստան կը գործածէ, իւր յունարէն
սկզբնագրին մէջ եղական տարբերակը՝ *Ἀραβες*,
Ἀραβία կը կարդար: Սակայն «Տաճիկ» անունը
այնքան սեղմ իմաստ ունեցած չի թուիր մեր
նախնեաց քով, վասն զի Փիւնիկեցի, քանանացի
առմամբ այլուր եւս կը գտնենք դասական մատե-
նագրութեան մէջ: Չգոնի ճառերուն հայերէն
թարգմանութեան մէջ (Գիրք որ կոչի Չգոն
արարեալ Ս. Յակովբայ Կ. Պ. 1824, էջ 43)
քանանացի կիներ կը կոչուի՝ «Տաճիկ-Ասորի»,
մինչդեռ ասորերէն սկզբնագրին մէջ՝ «քանա-
նուհի (տ. Patrolog. Syr. հրատ. B. Graffin,
Պարիս 1894, I, էջ 94): Եփրեմի Համարար-
բառին մէջ (Վենետիկ 1836, էջ 120, 127)
նոյն կիներ «Տաճկ-Ասորի» կը յորջորջուի, եւ
որովհետեւ նա Մկ. Է, 26՝ *Συροφοινικισσα* (Հայ.
Թրգմ. Փիւնիկ-Ասորի) կը կոչուի, եւ Մտ.
ԺԵ, 21 ու Մկ. Է, 24 կը դիտուի, որ հետա-

նոս կնոջ պատմութիւնը տեղի ունեցած է ի
 սահմանս Տիւրոսի եւ Սիդոնի, = Փիւնիկէ,
 կը հետեւի որ հոս ալ Տաճիկ = Փիւնիկէ,
 սա տարբերութեամբ, որ այս անուան կից է
 միշտ նաեւ Ասորի: Այս՝ եւ Տաճիկ անուան
 բազմակողմանի առումը դիւրաւ կը մեկնէ
 պատմութիւնը: Ե. դարու հայ մատենագիր-
 ներու այլեւայլ տեղիքներէն (տ. Կանայեան,
 ԱՐՐՏ 1913, 493—496) կը հետեւի, որ հիները
 Տաճկաստան ըսելով կը հասկնային Յունաց եւ
 Հռովմայեցւոյ 'Αραβία ἢ ἔρημοςը, ասորական
 քաղաքակիրթ երկրին եւ Եփրատի միջեւ
 գտնուած Եռանկիւնը, իսկ Միջագետքի Արա-
 բիային համար կը գործածեն պարսկական ձեւ
 մը՝ Արուաստան = Bēd-ʿArbāje (Marquart,
 Erānšahr, էջ 163): Ասորիքի սահմանակից անա-
 պատը լի էր Արաբներով, որոնք Յ. Գ. երկրորդ
 դարուն արդէն խուռնընթաց Ասորիք կը խու-
 ժէին եւ ընդարձակ տեղեր կը բռնէին (R. Dussaud,
 Les Arabes en Syrie avant l'Islam, Paris
 1907, էջ 4—14. — V. Chapot, La frontière
 de l'Euphrate de Pompée à la conquête
 Arabe, Paris 1907, էջ 24—35): Տիգրան Մեծ
 սերտ աղերս ունէր այս Արաբներուն հետ. նուա-
 ճած էր զանոնք ասորական անապատի մէջ եւ
 տեղափոխած (Plut. Luc. c. 21): Արաբական
 ցեղերու մէջ ամենահզօրն էին Տաճիկք, որոնք
 ապա Հերայի թագաւորութիւնը հիմնեցին:
 Ասոնց անունը տարածած են Հայք բոլոր Արա-
 բաց — պատմութեան մէջ յաճախադէպ

Երեւոյթ մը — եւ ապա նաեւ այն ամէն տե-
ղերուն վրայ, որոնց մէջ անոնք հոծ բազմու-
թիւն կը կազմէին — Ասորիք, Փիւնիկէ:

Հ. 6. “Ազգի ազգի գանձիցն.” τὸ πλῆθος
τῶν διαφόρων = դրազմութիւն գանձից: —
Հայր շարունակելով կը փախցնէ՝ καὶ μὴ προσή-
κειν αὐτὰ πρὸς τὸν τῶν θύσων λόγον = եւ
չգուցէ համեմատութիւն ի միջի ընդ զոչ
ողջակիզացն: Հոս ալ աչքի վրիպանք կայ, այս
նախադասութենէն թէ յառաջ եւ թէ վերջը
εἶναι կը գտնուի. առաջինին քով կանկ առած
եւ սխալմամբ երկրորդ εἶναιէն շարունակած է.

Հ. 6. “Եւ պարտ այնպէս էր, ասէ,
ընդ ձեռամբ արքայի ի սպաս զօհիցն
պաշտել զայն:” Սակայն հայրենադաւ Սիմոն
հայ թարգմանչին կարծածէն բոլորովին ուրիշ
բան կը յուսադրէ. εἶναι δὲ δυνατόν ὑπὸ τὴν
τοῦ βασιλέως ἐξουσίαν πεσεῖν ἅπαντα ταῦτα =
թէ մարթիցէ ընդ ձեռամբ արքայի արկանել
զայն ամենայն: — Հ. 7. “Յանձն առին
Ասորիոնիս եւ թագաւորն ... ցուցանել.” աւելի
ընտիր է և “Յանձն առ Ա.՝ թագաւորին ...
ցուցանել:” Բայց այս ալ սկզբնադրին համեմատ
չէ. συμείξας δὲ ὁ Ἀπολλώνιος τῷ βασιλεῖ...
ἐνεφάνισεν = իբրեւ Ա. թագաւորին ընդ առաջ
ել... եցոյց: Քանի որ թարգմանիչն այլուր
(ԺԳ, 3. ԺԴ, 14, 16. ԺԵ, 26. 1 ՄԿ. ԺԱ, 22)
συμμ. ուղիղ կը թարգմանէ, հարկ է ելթա-
դրել, որ հոս կամ սխալ կարդացած եւ կամ
ըստ կամի փոխած է: — “Յառաջ կոչեաց.”

յուն. աւանդուած բնագիրն ունի *προχειρισάμενος*
 = ընտրեալ. բայց կարելի է շատ դիւրաւ
 (հմտ. ԺԴ, 12) *προσχαλεσάμενος* տարբերակն
 ենթադրել շայուն սկզբնագրին մէջ, ինչպէս
 ունի նաեւ Ղսորին: — «Ջհանդերձապետ»
 յուն. τὸν ἐπὶ τῶν πραγμάτων = (զպետ) ի
 վերայ իրացն (արքունի): «Ջհանդերձապետ»
 պարսկական տիտղոս մըն է, որ Ս Գրոց հայերէն
 թարգմանութեան մէջ յաճախ կը գործածուի
 յունական տիտղոսներ կամ պաշտօններ ար-
 տայայտելու համար: Եւ որովհետեւ պարսկա-
 կան-հայկական ու յունական տիտղոսներն իրա-
 րու ճշդիւ չեն համաձայնիր (Hübschmann, Arm.
 Gramm. I, էջ 179), այս պատճառաւ հայերէն
 նոյն բառը յուն. այլեւայլ տիտղոսներու տեղ
 կը բռնէ, բնականաբար իմաստը մթազնելով
 կամ փոփոխելով, այսպէս «Ջհանդերձապետ =
οἰχόνομος», 3 ԹԳ. ԺԶ, 9. *προστάτης*, Եւ-
 Բ, 12. *ταμίσις* Եւ. ԻԲ, 15: — 4. 7. «Հանել
 բերել ի քաղաքէ անտի. *ἐχχομεῖδην ποιήσθαι*
 բացատրաբերը թարգմանչին են. կրկին բայ՝ ոչ
 լոկ իբր զարդ դրուած է այլ յուն. *εχ-* մասնիկը
 բացատրելու համար: 4. 8ի մէջ երկու անգամ
 «վաղվաղակի» (չու արար. — կատարէր) կը
 յաւելու: — 4. 9. «Սիրով ամենայն
 առատութեամբ» յուն. միայն առաջին
 բառն ունի: 26 «Սիրով» կը կարդան «Սիմոն»,
 որքան ալ առաջին ականարկով ընտիր երեւայ
 այս տարբերակը, սակայն «Սիմոն» տակաւին
 քահանայապետութեան չէր բարձրացած:

Գրչագիրներու գերզգօնութեամբ կը մեկնուի
 սրբագրութիւնը: — Թարգմանիչը կը խզէ
 դարձեալ սկզբնագրին դրած կապանքները եւ
 ազատ կը շարագասէ. «Սկսաւ նա պատմել
 նոցա, որպէս ցուցին արքայի եւ ասէ.
 զ, կամ ընդէ՞ր, եւ կամ որպէս ամ-
 բաստան եղեն զձէնչ առ արքայի, եւ
 կամ արդարեւ այնչափ դանձք իցե՞ն,
 զոր ասացին.», ἀνέθετο περὶ τοῦ γεγονότος
 ἐμφανισμοῦ καὶ τίνος ἔνεχεν παρέστι διεσάφησεν
 ἐπυνθάνετο δὲ εἰ ταῖς ἀληθείαις ταῦτα οὕτως
 ἔχοντα τυγχάνειν = ծանօթս ետ վասն ցուցա-
 նելոյն եւ յայտ արար, եթէ վասն էր իրիք
 եկեալ իցէ. հարցանէր, եթէ արդարեւ իրացն
 այնպէս դիպեա՞լ իցէ: — Է. 10. «Եկաց
 յառաջ... եւ ասէ, ե՛ն ե՛ն արդարեւ.»,
 ὑποδείξαντος = իբրեւ ցուցանէր: — Է. 11 «այլ
 ոչ եթէ այնչափ որչափ ամբաստանող
 նամակագիրն... խօսեցաւ.», οὐχ ὥσπερ
 τῇ διαβάλλων = ոչ որպէս ասէ բանսարկուն: —
 նամակագիր = ἐνδειχτής Դ, 1. Զ, 10 եւ հոս՝
 διαβάλλων՝ մեր գրքին յատուկ: — Է. 13. «Նա
 իբրեւ լուաւ զբանս քահանայապետին.»,
 ընդունուած յուն. բնագիրը՝ «ὁ δὲ Ἡλιόδωρος» =
 իսկ Եղիոգորոս. բայց A. 55, 106՝ ὁ δ' ἕτερος
 = իսկ միւսն: — Է. 13. Համարին օգնու-
 թեամբ 14. Համարը թարգմանիչն կ'ընդլայնէ
 այսպէս. «որ եւ ժամ յայտ առնէր՝ մտանել
 համարել. + առնել պատրաստէր ըստ
 հրամանին արքունի», «ταξάμενος δὲ ἡμέραν

εἰσφέρει τὴν περὶ τούτων ἐπίσχεψιν οἰκονομῶν
 = իրրեւ ի սահմանեալ աւուր ի ներքս եմուտ,
 զի տեսցէ քննեցէ: — «Ջան եւ վտանդ
 խոսվութեան», միայն ἀγωνία = խոսվութիւն:
 — Հ. 15. «ողջ անարատ հասուցանել մար-
 Թասցէ», σὺ αὖ διαφυσλάξαι = անարատ պահեցէ:
 Հայր փոխանակ խնդրուած պատճառին՝ բաղ-
 ձացուած արդիւնքը կը դնէ: Այս խօսքը բառ-
 առ բառ կը կրկնէ նաեւ հ. 22: — Հ. 17.
 «Իջեալ մածեալ պատեալ պաշարէր»,
 յուն. լոկ վերջինը. περιέχεται: «Մածանիմ», ի
 այս փոխարեքական գործածութեան համար
 հմմտ. իմ ԺԷ 14 = φόβος ἐπὶ ἧλθεν. — «աս
 եւ երկիւղ», սոյնպէս՝ Ե. 13, որ սակայն աւելի
 կը համաձայնի յուն. τρομός καὶ φόβοςի (Ծն.
 Թ. 2, երկ. օր. Բ. 25. ԺԱ. 25. 1 ՄԿ. Է. 8. ԺԳ. 2),
 իսկ հոս միայն θεός ունի բնագիրը: — Հ. 18.
 «Պատիւ մեծ ի տաճարին», փխ. տեղին =
 τὸν τόπον. — Հ. 20. «Զձեռս համբարձեալ
 յերկինս զմատունս տատանէին», Բացու-
 տիպ բառերն Հայուն հնարած մէկ մանրամաս-
 նութիւնը կը ներկայացնեն, առանց սակայն
 հաւանականութեան գրոշմի, վասն զի անրնա-
 կան գաղափար մը կը բովանդակեն: — Ապա յա-
 ոաջ կը տանի եւ կ'ընծայէ դեղեցիկ ու սրտա-
 շարժ պատկեր մը. Հ. 21. «Եւ անդ էր ողորմ
 տեսիլ տեսանել, զի առհասարակ անկեալ
 մարդկանն՝ զաղօթս՝ թաւալելով յերկինս մա-
 տուցանել», ἐλθὼν δ' ἦν τὴν τοῦ πλὴθους παρυσὴ
 πρὸ πτωθῶν = եւ էր անդ ողորմել, թէ զիարդ

խառնիճադանճ ամբօխն ի գուճս անկանէր: —
 “*Ἐπεὶ δὲ αὐτὸς οὐκ ἔβλην*” յուն. միայն առա-
 ջինը՝ *μεγάλως*: — Է. 22 ի մէջ *Παραπάνω*
 կը վերադառնայ “*οὐλοῦσθαι τὰς ἐκκλῆσις*” ակեցնելով
 որ “*Παραπάνω* անկեալ” կ’աղօթէր ժողո-
 վուրդը: “*Ἐπειδὴ οὖν*” ի միտքը կը լուսաւորէ
 տալով յատկացուցիչ մը՝ “*Σωσάτωσθαι*”
 իսկ “*οὐκ ἔβλην*” անարատ հասոցանել, Է. համաձայն
 հ. 15 ի, գրած ժամանակ կը մօտնայ *μνησθῆναι*
 մակբայակերպը՝ “*μετὰ πάσης ἀσφαλείας*” =
 յապահովի: — Է. 24. “*ἐβλήθη δὲ ὁ ἄνθρωπος*
 (ուղիղ *αὐτὸς* ան) *ἐπὶ τὴν γῆν*” *ἐπιφανείαν* *μεγάλην*.
 քառս երկու իմաստն ալ ունի. հմտ. Բ. 21
 (յայտնութիւն = *ἐβλήθη*), Ե. 4 (ան). ա-
 ռաջինը կը յարմարի տեղւոյս: Սոյն համարիս
 շարունակութեան մէջ Հայր պերճաբանու-
 թեամբ կ’արտադրէ խօսք մը, որուն նօսրատիպ
 մասերը միայն կը պահանջուին սկզբնագրին
 համար “*Ἐπεὶ δὲ ὁ ἄνθρωπος ἐβλήθη ἐπὶ τὴν γῆν*
 տուլթիւն վատթարութեան մատնե-
 ցան *Ἐπειδὴ οὖν ἐβλήθη ἐπὶ τὴν γῆν*” — Է. 25 ի
 մէջ “*ὁ ἄνθρωπος ἐβλήθη ἐπὶ τὴν γῆν*” կ’երեւայ հեծեալ մը,
 որուն ստորագրութիւնը այնքան կարճ կը կապէ
 Հայր, որ քանի մը տող դուրս կը մնան.
 “*Ἐβλήθη δὲ ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τὴν γῆν*” կ’ըսէ
 կ’անցնի Հայր, մինչ հեղինակը կը գրէ. “*καὶ*
λίστη σαγῆ διαχεχοσμημένος, φερόμενος δὲ ῥύ-
θην ἐνέσεισε τῷ Ἡλιοδώρῳ τὰς ἐμπροσθίας
ὀπλὰς. ὁ δὲ ἐπικαθήμενος ἐφαίνετο χρυσοῦν πα-
νοπλίαν ἔχων” = Հօգի զրահիք զարդարեալ,

որ ահա զգնացիւքն Հեղինոդորեայ՝ զառաջոյ
 զսպառազէնոն դղրդեցուցանէր (երիվարն). իսկ
 հեծեալն երեւէր ի զարդ եւ ի զէն ոսկի վա-
 ոեալ: — Այս երկար խօսքը դուրս թողլով,
 վերը անգամ մը դրած՝ «երեւէր, որ շատ դիւրաւ
 կը կապուի նաեւ հ. 26 ի հետ, որուն անցնելով՝
 Հայր զանց առած է *προεφάνησαν* առաջի բառը.
 մինչ դեռ հեղինակն ստիպուած էր երկար մի-
 ջանկեալէն վերջ նման բառ մը կրկնել: —
 «Հղօրեղք ի զարդ գեղեցիկ զարդարեալք», *τῇ
 ῥώμῃ μὲν ἐκπρεπείς, καλλίστοι δὲ τῇ δόξῃ* =
 զօրութեամբ՝ կարի քաջք, եւ փառօք՝ ամենեւին
 գեղեցիկք: — «Մատեան վաղվաղակի յաջմե
 եւ յահեկէ», *իս. յերկուց կողմանց* = *ἐξ
 ἑκατέρου μέρους*. — «Ի մեծամեծ հարուածս
 հարկանէին», *ἔζητε* = *πατάσσειν* *πληγὴν* *μεγά-*
λην 1 Մ4. Ա, 32. Ե, 3, 34. Ը, 4 եւն մինչ
 դեռ հեղինակն հոս թէեւ նոյնիմաստ բայց ուրիշ
 ասուածիւն կը գործածէ. *πολλὰς ἐπιβόητους*
σὺν τῷ πληγῆς: — Հ. 27. «Մինչեւ անկեալ
 յանդգայ թմբրեալ մեր ձ ի մահ, բառնային
 գնա», *ἄφνω δὲ πέσοντα πρὸς τὴν γῆν καὶ*
πολλῶι σχότει περιχυθέντα συναρπάσαντες καὶ
εἰς φορεῖον ἐνθέντες = զանկեալն յանկար-
 ծակի յերկիր եւ զմածեալն մթով բազմաւ
 բառնային եւ դնէին ի վերայ դադաղաց: Շատ
 հաւանական է, որ Հայր *ἄφνω* (յանկարծ) շփո-
 թած ըլլայ նման շաղկապի մը հետ (*ἐφ' ὧ,*
ἄφ' ὧ?). *πρὸς τὴν γῆν* (յերկիր) չունի նաեւ
 Cod. 52. ուստի գուցէ նաեւ Հայուն սկզբնա-

գիրը. իսկ $\varphi\theta\rho\epsilon\iota\omicron\nu$ (դագաղ) թարգմանչին ան-
 ծանօթ կը թուի, վասն զի հոս զանց կ'առնուի իսկ
 Թ. Տ սխալ կը թարգմանէ: — Հ. 28. «Այն-
 չափ շքով եւ պատուով եւ սաստիւ
 եւ սպասուորք:» Հայուն այս յաւելումները
 բնական հետեւութիւն են հեղինակին երկու բա-
 րով ըսածին. «բազում սպասու եւ ամենայն թիկ-
 նապահ գնդաւն» = $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}\ \pi\omicron\lambda\lambda\eta\varsigma\ \pi\alpha\rho\alpha\theta\rho\omicron\mu\eta\varsigma\ \kappa\alpha\iota\$
 $\pi\acute{\alpha}\sigma\eta\varsigma\ \theta\omicron\rho\upsilon\varphi\omicron\rho\iota\acute{\alpha}\varsigma$. — Հ. 29. Մասամբ կ'ընդ-
 լայնէ իւր սովորական սճով կամ կը փոփոխէ եւ
 մասամբ բառեր կը փոխցնէ. այսպէս զանց կ'առ-
 նուի $\kappa\alpha\iota\ \acute{\omicron}\ \mu\acute{\epsilon}\nu\ \theta\iota\acute{\alpha}\ \tau\eta\nu\ \theta\epsilon\iota\acute{\alpha}\nu\ \epsilon\nu\acute{\epsilon}\rho\gamma\epsilon\iota\alpha\nu$ = եւ նա՛
 յաստուածեղէն զօրութեանէ անտի — անշուշտ
 որովհետեւ Հ. 28 ի մէջ նման խոսք մը կար
 արդէն (տ. § 2), բայց փոխարէն գիտէ բնագիրը
 ճոխացնել փոխելով. «անմուռն շանբարբառ
 պակասեալ յամենայն յուսյ փրկուածեան,
 ընկեցեալ յերկիր կիսամահ գնէր» փխ.
 «... անբարբառ եւ պակասեալ յամենայն յուսոյ
 է = զրկեալ (ընկեցեալ) ի փրկութեանէ = ... ἄφω-
 νος καὶ πᾶσης ἐστεργημένος ἐλπίδος καὶ σω-
 τηρίας ἔρριπτο:» — Իսկ Հ. 30 կրնա՞նք ըսել որ
 առանց իմաստի փոփոխութեան Հայը գրեթէ
 ամէն բառի վրայ բան մը աւելցուցած է. «Իսկ
 շուրջ զՈնեաւն էին» փխ. «Իսկ նոքա» — Znao
 կը կարդան «զնէեմեաւն», գրչագրական սխալ
 մը Բ. գլխուն ազդեցութեամբ ծագած. —
 «զիւր տեղիսն սրբութեան» փխ. «զիւր
 տեղին» — «Խնովութեամբ» զանց կ'առնուի
 $\delta\acute{\epsilon}\theta\omicron\nu\text{?}\ \kappa\alpha\iota\ =$ ասիւ եւ. — «Յերեւել փառաց».

« ուրախութեամբ լնուլ \div եւ անպակաս
 զուարթութեամբ, նախադասութեան աւար-
 տելէն վերջ ըրած յաւելուածով կարծես
 կ'ուզէ հասկցնել, որ εὐφροσύνη ի հանդէպ « ու-
 րախութիւն, շատ տկար կը մնայ: — Հ. 31.
 « Գոնէ զշունչն շնորհել նմա, այնպէս ան-
 կեալ չարաշար ի վերայ յետին ժա-
 մանակի այրն ցամաքեալ դնէր, փխ.
 « Գոնէ զկեանսն շնորհել նմա, որ ամենեւին ի
 վերջին շունչ ապաստան դնէր = χαὶ τὸ ζῆν
 χαρίσασθαι τῷ παντελῶς ἐν ἐσχάτῃ πνεύ-
 μιν: — Հ. 32. « Ի խնդրուածս ինէր,
 պատարագս մատուցանէր. » հեղինակը « աղօթքը,
 իբր բնական պատրաստութիւն զօհի՝ կը ընէ,
 Հայն ինքնին կ'աւելցնէ: — Հ. 33. « Աւաղ-
 վաղակի... դային ի ջանէին առաջի »
 փխ. « դարձեալ երեւեցան, » = πάλιν ἐφ' ἑσθ' ὅτι
 Զայս այսպէս փոխելէն վերջը, երբ հեղինակը
 յետոյ՝ հ. 34 կ'ըսէ. « աներեւոյթ եղեն, » Հայն
 ինք իրեն հաւատարիմ մնալով. « անդէն վերա-
 ցան » (իջին — վերացան) կը դնէ: — Ուշագրաւ
 է թէ ինչպէս կը լրացնէ Հայը կարծեցեալ պակաս
 մը. վերը հ. 31 շեղիոգորոս անբարրառ
 խելակորոյս՝ ճգնաժամու մէջ էր. հ. 35 ի մէջ
 շեղիոգորոս զօհ կը մատուցանէ ի շնորհակալու-
 թիւն, ասկէ յառաջ Հայը կը դիտէ որ շեղիո-
 գորոս « իբրեւ անձին զգաց, յոտն կա-
 ցեալ վաղվաղակի » եւն, զայս հեղինակը
 կը ընէ, վասն զի հ. 34 է բացայայտ կը հե-
 տեւի: Նմանապէս ընդարձակելով կը պատմէ

Հեղիոդորի ըրածները. « Ողջակէզս պատարա-
 գաց մատուցանէր Տեառն, ուխտս եւ աղթա-
 մեծամեծս կատարէր Տեառն, որ շնորհաց նմա-
 զոգիսն, եւ անդէն ի նոյն չափ յառա-
 ջինն զօրացոյց: Բացատիպերը Հայուն
 սեպհական են: — Հ. 36. « Եւ ընդ ամե-
 նայն տեղիս լնոյր զսքանչելիսն Աս-
 տուծոյ վկայութեամբ, փխ. « եւ ամենեցուն
 գնէր վկայութիւն զգործոցն մեծին Աստուծոյ,
 = ἐξεμαρτύρει δὲ πᾶσιν... ἔργα τοῦ θεοῦ
 μεγίστου: — Ապա կը յաջորդէ դարձեալ նկարա-
 գրական տեղիք մը, որ կը ցուցնէ, թէ ինչպէս
 Հայը վիպանման կենդանի խօսակցութիւններ
 կը կերտէ եւ նոր գաղափարներ կը հիւսէ:
 — Հ. 37—38. « Թագաւորն իբրեւ սկսաւ
 հարցանել զՀեղիոդորոս, թէ ո՞րպէս, զի ա՞րդ
 յո՞ր գործ երթեալ էիր, զինչ վճարե-
 ցեր: Սկսաւ տալ զըրոյցս քանքատե-
 լով եւ ասէ. « Հ, յերուսաղէմ եր-
 թեալ երթիցէ որ ոք ձեր թշնամի եւ իրաց
 մեծաց ձերոց վնասակար իցէ, զնա՛ հրա-
 մայես զիր յղեւ, եւ գտջիք զնա անտի այսր՝
 գանալից չարագան, թէ ապրել միայն կարասցէ,
 փխ. Իբրեւ եհարց թագաւորն զՀեղիոդորոս,
 զո՞ ոք արդեւք մարթիցէ առաքել միւսանգամ
 յերուսաղէմ, ասէ. « Թէ է քո թշնամի կամ
 մատնտու իրաց արքունեաց, յղեա՛ զնա անդր,
 եւ ընկալցիս զնա յետս՝ գանալից, թէ ապրել
 միայն կարասցէ: — Հ. 39. « Որոյ զօրու-
 թիւնն յերկնից երկինս (Ն՝ յերկիր): »

փիւ. “Արոյ տուն բնակութեան են երկինք” =
 ὁ τὴν κατοικίαν ἐπουράνιον ἔχων: — “Թշնա-
 մութեամբ կամ թէ արհամարհանօք”, փիւ. “Ի
 շար միտս” = ἐπὶ χαλῶσει: — “Մեծամեծ
 հարուած ովք հարեալ, անշուշտ նախըն-
 թաց ստորագրութեան ազդեցութեամբ վերստին
 կը դնէ այս յաճախ կրկնած ասութիւնը, մինչ
 հեղինակը կը շատանայ ըսելով. τὸ πτωχόν: —
 Հ. 40. “Այսչափ բանք եղեն”, փիւ. այսպէս իրքն
 վճարէին = οὕτως ἐχώρησεν. հմտ. Ժ, Ծ. “այս-
 չափ, բանք. իսկ յոյնը՝ οὕτως εἶχε = այսպէս
 դիպէր:

Գ Լ ՈՒՆ Գ.

Հ. 1. ‘Յաճախէր ամբաստան լինէր...
 շարժեաց եւ լկեաց... առաջնորդ եւ
 գործելի: Սկզբնագրին մէկ բառին փոխարէն՝
 հայր կը դնէ երկու. բացատրպէս իրեն կը պատ-
 կանի: Նշնապէս, հ. 2. “զայցելու եւ զերախ-
 տաւոր զազգին, զնախանձայոյզ զվրէժ-
 խնդիր... իշխէր ի ներքս արկանել
 կշտամբելով, վերջին խօսքիս մէջ փոխ.
 պարզ “կոչել”: — Հ. 3. ‘Զհեռնախանձ
 թշնամութեան, փիւ. զթշնամութիւն = ἔχθρας.
 իսկ յաջորդը չէ հասկցած. “մինչեւ ոմանց...
 մահու պարտ առնէր նոցա զսուրբն, խօսքս մութ
 եւ անկանօն է, յունարէնէ անկախ կը միտիմ եղ-
 ծուածն ուղղել. “մինչեւ ոմանց... մահու պարտ
 առնել զսուրբն, բայց հարկաւ բնագիրն բո-

չորովին ուրիշ իմաստ ունի. օտե ԿԱԻ ԺԱՅԱՆՈՍ ...
 ԳՈՆՈՍ ՏՈՆԵԼԵԻՏԻԱԻ = ԴԻՆԶԵԼ ԴԻ ՈՒՆ ... ՍԱԿԱ-
 ՆՈՒԹԻՒՆՍ ԿԱՄԱՐԷՐԻ — Զ. 4. «Իբրեւ զայն-
 շափ անհնարին տեսանէր հակառակու-
 թեամբ (ուղղել ըստ ձի՝ հակառակութիւն)
 շնիւ, դարձեալ ի մոլորութիւն (ուղղելի՝
 մոլութիւն) անդր հայէր Ապողոնիայ, փխ-
 զմտաւ ածեալ Ոնիայ թէ քանի դժնդակ հակա-
 ռակութիւնն իցէ եւ մոլելն Ապողոնիայ = ՏՈՆ-
 ՈՐՈՆ Օ՝ Թ. ԴՈՂԱՆՈՆ ԴՆՍ ՓԻԼՈՆԵԻԿԻԱՍ ԿԱԻ Ա.
 ՄԱԻՆԵՏԻԱԻ Զ. 5. «Յայնչափ զմիտս թագաւորին
 բորբոքէին, անհնարին համարեցաւ այնուհետեւ
 զհասարակաց օգուտ ի մէջ մատուցանել, ԷԵ-
 ՂԻՆԱԿԸ ՃԻՂԴ ՀԱԿԱՌԱԿԸ ԿՐՈՒՄ, ՕՍ ԴՈՆ ԲԱՏԻԼԵԱ
 ԺԵԽՈՄԻՏԻԴ, ՕՍ ԴԻՆՈՄԵՆՈՍ ԴՈՆ ՓՈԼԻԴՈՆ ԿԱԴՂԳՈ-
 ՐՈՍ, ԴՈ ԺԵ ՏՈՄՓԵՐՈՆ ԿՈԻՆՂ ԿԱԴՂ ԻԺԻԱՆ ՓԱՆԴԻ ԴՈ
 ՓԼՂԻԺԵԻ ՏԽՈՓՈՆ = մատուաւ առ թագաւորն ոչ
 իբրեւ ամբաստան զքաղաքացեացն, այլ ամենայ-
 նիւ յօգուտ հասարակաց ժողովրդեանն հայէր:
 Չեմ կարող հասկնալ թէ ինչպէս առաջնոր-
 դուած է Հայր իւր տարօրինակ թարգմանու-
 թեան. արդեօք «բորբոքէին» քաղաքաւորը յղա-
 ցած է Զ. 4ի ՏՈՆԱՆԶՈՆԴԱ ԴՆՍ ԿԱԿԻԱՆ ԴԻՂԵԼՈՒՄ:
 ԱՆՔԻ ԿԸ զարնէ դարձեալ որ Հայր փախցուցած
 է «ՕՍ ԴԻՆ. ԿԱԴՂԴ» — Զ. 6. «Առանց թագա-
 ւորին հրամանի. Մանաւանդ զի տեսանէր
 զՍիմոն անդադար ի վերայ խարդախու-
 թեանց խորամանկ ու թեամբ անհան-
 դիստ ջանացեալ», փխ. «զի տեսանէր, եթէ
 առանց խնամակալութեան թագաւորին անհնար

րին էր գալ իրացն ի խաղաղութիւն եւ Սիմո
 յեւս կալ յամբարշտութենէն. = *ἑώρα γὰρ
 ἄνευ βασιλικῆς προνοίας ἀδύνατον εἶναι τυχεῖν
 εἰρήνης ἔτι τὰ πράγματα, καὶ τὸν Σίμωνα παῦ-
 λον οὐ ληψόμενον τῆς ἀνοίας.* — *ἀδύν.* *Մինչեւ
 քաղ. փախցուած ըլլալով՝ « առանց թագաւորին
 հրամանի, մնացած է օդոյ մէջ, Շայս խօսքերը
 կէտով կը բաժնէ հետեւորդէն եւ կը միացնէ
 Հ. 5 ի, որ սակայն ամենեւին յարմար չէ: Թարգ-
 մանիչը կը ծանրանայ Սիմոնի միայն չարու-
 թեան վրայ, մինչ հեղինակը « խաղաղութիւն »
 եւ « ամբարշտութիւն » նոյն չափով կը շօշափէ:
 — Հ. 7. « իբրեւ Սեղեւկոս փոխեցաւ յաշ-
 խարհէ: Այսպէս նաեւ Ե, 5. 2, 27. Է, 40.
 Թէեւ յոյնը « ի կենաց » կ'ըսէ, բայց իմաստը
 չի փոխուիր, այս պատճառաւ Հայր թարգմանու-
 թեան այս ձեւը կը պահէ, եթէ նոյն իսկ առանց
 թիոյի պարզ *μεταλλάξαντος* կ'ըսէ հեղինակը
 2, 37. Է, 7, 40. ԺԴ, 46: — Յասոն անուն
 ոմն եղբայր Հոնեայ ջանացաւ շնոր թեամբ
 մտանել հանել զքահանայապետութիւնն Հո-
 նեայ, Բացատրաբառերը թարգմանչին յա-
 ւելուածներն են. մնացածը համեմատ է յոյնին.
*ὁπενόθευσεν Ἰάσων ὁ ἀδελφὸς Ὀνίου τὴν ἀρ-
 χιερωσύνην.* — Հ. 8. « Յարքունիս ». նոյնպէս
 Հ. 28 « ի դուռն » կ'ըսէ թարգմանիչն փխ.
 « թագաւորի, կամ « արքայի » *βασιλεῖ:* — Հ. 9.
 « *Ὡποπνεύθη, αὐτὸς.* » ուղղակի խօսակցու-
 թեան կը փոխէ սկզբնագրին անուղղակի բառը.
 « *ὑποπνεύθη.* » = *ὀπισθενεῖται* — « Թէատրոնս »*

կարծելով որ բառս նախընթաց՝ «կատարեցան» ի
համակարգ է, յորնակի դրած է, սակայն
անոնք իրարմէ բոլորովին անկախ եւ «կա-
տարեցան» է վերջ միջնակէտով մը բոլորո-
վին անջատուելու են իրարմէ: «Չգարգեւսն
զառաջինս» թարգմանչին կը պատկանին: —
Հ. 14. «Չի այնուհետեւ թողեալ էր զպաշ-
տօն պատարագաց սեղանոյն, եւ զդասս
տաճարին, եւ արհամարհեալ էր զողջակէզս
պատարագացն»: Ազատ թարգմանութիւն,
փխ. «որպէս զի եւ ոչ իսկ փոյթ ի պաշտօն
սեղանոյն լինել քահանայից, այլ արհամարհել
զտաճարն եւ անփոյթ առնել զողջակիղօքն» =
ὥστε μηκέτι περὶ τὰς τοῦ θυσιαστηρίου λει-
τουργίας προθύμους εἶναι τοὺς ἱερεῖς ἀλλὰ τοῦ
μέ¹ναοῦ καταφρονοῦντες καὶ τῶν θυσίων ἀμε-
λοῦντες: — «յոժարագոյն» տային զան-
ձինս իրեանց ազգք քահանայիցն ի մար-
ձիչս եւ բռնամարտիկս եւ յանօրէն բաշ-
խոյս կաքաւչաց: Թարգմանիչը տեղ եւ իր՝ անձի
վերածելով՝ յեղաշրջած է խօսքը փխ. «կանխէին
ուռնել մասն յանօրէն կաքաւին՝ յասպարիսին =
ἔσπευθον μετέχειν τῆς ἐν παλαστρα παρὰ νόμου
χορηγίας: — «եւ արդնընկէց տէգընկէց ձայնա-
տու ժամանակաւ»: «Տէգընկէց» չունի ա եւ
լուսանցագիր մեկնութիւն կը թուի ցանցառա-
դէպ «արդնընկէց» ի (= ἄρθεις + ընկէց). խօսքս
կը նշանակէ. տէգընկէցութեամբ նշան կը
տրուէր խաղը սկսելու, եւ քահանայք անհամբեր
կը սպասէին այն նշանին: Հեղինակը զայս

համար կարելի չէ որոշել, թե մեր դէպքին մէջ
 Հայուն սկզբնագիրն ինչ ընթերցուած ունէր:
 Սասեր = στατήρ *Ստ.* ԺԷ, 27. ὁδραχμή *Օն.*
 Ի, 14, 16. ԻԳ, 15, 16. եւք. ԻԸ, 32. ὁραχμή
 2 *ՍԿ.* Ժ, 20. ԺԲ, 43. վերջին տեղիքներէն դուրս
 կրնա՞նք հաս ὁραχμή հետեւցնել: «*Վահագն պաշ-*
տաման» = τοῦ Πραχλέους. *Ե.* դարու հայ մա-
 տենագիրներն արդէն այս համեմատութիւնը կը
 ճանչնան (*տ.* Սարգիսեան, էջ 14), այս պատ-
 ճառաւ մեր թարգմանիչը փոխանակ օտար
 անուան Հայոց սովորականը կը դնէ. հմմտ.
 Weber, Die katholische Kirche in Armenien,
 էջ 34—38. Χαλατήν, *Արմ.* ἀποσὶ, էջ 201—
 208: — «*Ձի մի խառնեցեն զայն ար-*
ծաթի զոհս կոոց պաշտաման,», փիւ. «*մի*
վասն զոհից ի կիր արկանել» = μὴ χρῆσθαι πρὸς
 θυσίαν. «*դի ոչ էր պարա եւ պատշաճ ի սուրբ*
տեղւոյէ անտի գանձ երթալ զոհից կոոց դից
պաշտաման,», փիւ. «*դի այն չիցէ ի դէպ, այլ*
յայլ պիտոյս զայն (զարծաթն) որոշել,» =
 διὰ τὸ μὴ χαιθήκειν, εἰς ἑτέραν δὲ καταθέσθαι
 θάπαιον: Աւրեմն Հայր չէ հասկցած աղերսը. կ'ե-
 րեւայ մտադրութենէն վրիպած է ὅք հակադրական
 մասնիկը, իսկ ἑτέραν բառը մեկնած է իբր «*այլ,*
օտար,» հրէականէն = հեթանոսական զոհ:
 Աւանդուած բնագիրն ալ նշո՞ւած է: Պիտի
 առաջարկէի ուղղել՝ «...անտի երթալ գան-
 ձուն (այս շարադասութիւնն ունի *α*) ի զոհ
եւն», — *չ.* 20. «*նոքա որ առինն՝ առնուլ*
առին վասն այնորիկ որ ետն բերել յա-

նուն գոհիցն պաշտամանն. յուն. ἔπεμφεν
 (ուղղել՝ ἔπεσεν րոտ 19, 55, 62, 93. Ասորի)
 οὖν ταῦτα διὰ μὲν τὸν ἀποστείλαντα εἰς τὴν
 τοῦ Ἡρακλέους θύσαν: Արեմն Հայր Ընտիր
 ընթերցուած ունեցած է հաւանօրէն, բայց բո-
 լորովին կերպարանափոխ ըրած է: Զարմանալի է
 նաեւ «Ահա հագնի, դուրս թողուիլը: — «Բայց
 վասն բերելեացն աղաչելոյ անդր ինչ ոչ
 խառնեցին (համտ. հ. 19), այլ ետուն ի
 գործ արքունի վարձ նաւուց գործելոյ.
 փխ. «այլ ի շնորհս բերելեացն՝ ի շինութիւն
 նաւուց (արկան ի կիր) = ἔνεχεν δὲ τῶν παραχο-
 μιζόντων εἰς τὰς τῶν τριήρων κατασκευάς: —
 Հ. 21. «Իբրեւ օտարացեալ իմն համարէր
 զանձն կողմանցս այսօցիկն. փխ. «եթէ նա
 (Փիլոմետր) օտարացեալ իցէ իրացն (արքունի),
 զգոցուշութեւնէ անձին հոգայր = ἀλλότριον
 αὐτὸν τῶν αὐτῶν γεγονέναι πραγμάτων, τῆς
 κατ' αὐτὸν ἀσφαλείας ἐφρόντιζεν:
 Բացատիպ խօսքս փախցուցած է Հայր: —
 Հ. 24. «Նա իբրեւ յանդիման եղեւ արքային
 եւ մեծ արեցաւ ի նմանէն. բացատիպ վերջին
 մասին հակառակն ունի յոյնը. καὶ δοξάσας αὐτὸν
 τῷ προσώπῳ τῆς ἐξουσίας = եւ մեծ արեաց
 ցնա (զարքայ) կերպարանօր իշխանութեան: —
 «սկսաւ կորզել = κατήντησε: — Հ. 26. «որ
 դաւով զիւրոյ եղբօր զքահանայութիւնն
 ինքն շնացաւ: Աւղղելու է այս անիմաստ
 խօսքն ըստ ձի՝ «որ դաւով... զքահանայու-
 թիւնն յափշտակեաց: Յուն. ὁ τὸν ἴδιον

ἀδελφὸν ὑπονοθεύσας = «*ըղեղբայր իւր դաւով
 ընկէց*», — «*դարձեալ զնորա քահանայու-
 թիւնն նոյնպէս այլ տարաւ*», իմաստը նոյն
 է, բայց ընդլայնած ու փոխած է խօսքը.
 ὑπονοθευθεὶς ὑφ' ἑτέρου = «*յայլմէ ընկէցաւ*»,
 ինչպէս այս՝ նմանապէս նախընթաց ու յաջորդ
 համարներու մէջ Հայն յաճախ «*իշխանութիւն
 քահանայութեան*», կ'ըսէ, մինչ սկզբնագիրն
 պարզ ἄρχῃ կը գնէ, բայց Հայուն աւած իմաս-
 տով: — Հ. 28. «*հաղարպետն*», Բառ. =
 χιλίορχος Եւք. ԺԸ, 21. Թիւք Ա, 16, 42.
 ἐπίτροπος 2 Մկ. ԺԱ, 1. Ղկ. Ը, 3. Գաղ. Դ, 2.
 οἰκονομος, Ծն. ԽԳ, 16. ԽԴ, 4. Եւհոս՝ ἐπαρχος.
 Որովհետեւ Հայուն գործածած բառը պարսկա-
 կան ծագում ունի, բաղմիմաստ կիրառութիւնը
 դիւրաւ կը մեկնուի (Հիւրչման I, էջ 174,
 Թիւ 328, հմտ. վերը՝ Գ, 7): — Հ. 29-ով
 սկզբնագիրը կ'ըսէ. καὶ ὁ μὲν Μενέλαος ἀπέλιπε
 τῆς ἀρχιερωσύνης διάδοχον = ի քահանայա-
 պետութեանն Մենեղաւոս եթող փոխանակ իւր.
 իսկ թարգմանիչը ՀՀ. 26—28 ստացած տեղե-
 կութիւնն հիւսելով կը գրէ պատճառակա՛նօրէն.
 «*Եւ իբրեւ Ետեւ Մենեղաւոս, թէ չէ
 զհարկն ի դուրս հասուցանելոց, եմուտ
 ընդ փոխանակաւ, եւ կացոյց փոխանակ...*» —
 Հ. 31. «*Եթող... զԱնդրոնիկոս ի նմին պա-
 տուի, փխ. եթող... զԱ. զմին ի պատուաւորաց*
 = τῶν ἐν ἁξιώματι κειμένων. Հայը միտ շղե-
 ւով genetivus partitivus՝ զայն ἀπέλιπε ի
 (եթող) ինդիր բնութեան համարած է: —

Հ. 32. «Մեղմով... գողացաւ»։ Ինքնին հաս-
 կանալի յաւելուած մը, զոր սկզբնագիրը չունի։ —
 Հ. 33. «Որպէս յանդիմանութեամբ յայտ-
 առնէր Սնիա», փխ. իրրեւ ստուգութեամբ ծա-
 նեաւ զիրոն Սնիա, յանդիմանեաց զնա սաստիկ
 = ὁ καὶ σαφῶς ἐπεγνώχως ὁ Ὀνίας παρέλεγχεν. —
 Հ. 34. Դաշինս հաւատարիմս կոչը ընդ նմա
 ծանր ծանր երգեամբք։» Բացատիպ վերա-
 գիրներն Հայուն են։ — Հ. 35. «Կարի առա-
 ւել»։ Աղծեալ ընթերցուած, ուղիղը կ'ընծայեն
 Ζηοῖ «կարիս առնէին» = սգալ, տխրիլ =
 ἐδυσεύουσαν (հմմտ. նորայր, էջ 374—375)։
 — Հ. 36. քաղաքաց քաղաքաց Հրեայք»։
 Կարծես Հայը սխալ կարգացած է οἱ κατὰ πόλεις.
 փխ. οἱ κατὰ πόλιν Ἰουδαῖοι = Հրեայք քա-
 ղաքիւն։ — «Ասոն առնն» (տ. նաեւ Հ. 37)
 զուր մեռելոյ, տարապարտ ուց կորու-
 սելոյ փխ. վասն անիրաւ սպանման Սնեայ
 = ὁ περ τοῦ παρὰ λόγου τὸν Ὀνίαν ἀπεχά-
 νεσθαι։ — Հ. 37. «Յայնմ վերայ»։ Գրչագրա-
 կան սխալ, զոր կ'ուղղեմ՝ «յայսմ վայրի» =
 ὅν։ — «Առն» փխ. «վախճանելոյն» (փոխե-
 լոյն) = τὸν μετ' ἡλίουθός։ — Հ. 38. Հրա-
 մայեաց զկառապին հարկանել զանո-
 րէն մահապարտին, τὸν μαιεύονον ἀπεχόσμευσε
 = յարեւէ արկանել զմահապարտն։ Աստուի-
 նատութ/ւնը կամ Հայուն հնարքն է կամ սխալ
 հասկացողութիւնը, այնու որ քուցէ ἀπεχόσμευσε
 համարած է = ἀπεχεσθαι։ — Հ. 39, 42.
 յետոյ՝ Թ, 2. ԺԴ, 6, «գանձ» կը գնէ փխ. «առ-

Ճարոի, անշուշտ որովհետեւ յափշտակութեան
կամ գողութեան առարկայ՝ տաճարի գանձն
էր: — Լ. 39 “քանզի բազում նուագս
ոսկիս կորուսեալ ի միջոյ համարուէն”, և ար-
ժեմ վերջին ձեւը պէտք է ուղղել ըստ ՁԻ՝ “հա-
մարէին”, որուն կը մերձենան նաեւ ՇԱ՝ “հա-
մարին էին” եղծուածը: “Նուագս ոսկիս” փխ.
“սպասս ոսկիս” = χρυσωμάτων հմմտ. Լ. 32
եւ 1 Մկ. ԺԵ, 32: — Լ. 41. “զգաւն եւ
զնենգութիւն. կ’ըսէ Հայր փխ. “զյարձակումն”,
վասն զի լիւսիմաքոսի ձեռնարկած յարձակումն
հակօրինական էր եւ ըստ այսմ՝ “գաւ”: Ըստ
մինչ հեղինակը կը պատմէ ամբոխին կատաղու-
թեամբ քար եւն նետելը, թարգմանիչը չի մոռ-
նար նախ յաւելուլ, որ “խռնեցան վաղվա-
ղակի, ձեռն ի գործ առնէին (ՁՇԱ արկանէին)”,
— “Ոմն վէմս, ոմն վիրգս”. այս նոյնաբանու-
թեան փոխարէն յոյնն ունի. “ոմն վէմս, ոմն
հաստաբետ փայտս = οἱ μὲν πέτρους,
οἱ δὲ ξύλων πάχρη: — Ընդլայնած բայց նաեւ
յապաւած է շարունակութիւնը. “կէսքն զաւաղն
զխիճն հողախառն առ հասարակ յար-
ձակելոցն ի վերայ արկանէին”, փխ. “կէսք
զաւաղն, որ անդ կայր, ժողովեալ, խռն
ի խռն ի վերայ արանց լիւսիմաքեայ
արկանէին”: Շատ հաւանական է, որ վերը՝
“ձեռն ի գործ առնէին” ըլլայ թարգմանչին
գրածը, քանի որ միեւնոյն համարին մէջ վերս-
տին կը գործածէ “արկանեմ”, — Լ. 42.
“զոմանս վիրաւորս, զոմանս կառափնատս

արձակէին, փխ. « վասն այսց պատճառաց զբաղուիս ի նոցանէ վերաւորս առնէին, = οὐ γὰρ αἰτίαν πολλοὺς μὲν αὐτῶν τραυματίας ἐποίησαν: — « Զսեղանադերձ զտաճարակապուտ . . . արկանէին փախուտեաց, փխ. « զտաճարակապուտն . . . սպանանէին, = τὸν ἱερόσυλον . . . ἐχειρώσαντο. — Առանց իմաստք փոխելու ազատ կը թարգմանէ Հ. 44 « յանդիման նորա իսկ էին դատաւտանք. դի եկին արբերեք ի ծերակոյտ ժողովրդեանէ անտի ցուցանել զիրաւունս, ἐπ' αὐτοῦ τὴν δικαιολογίαν ἐποιήσαντο οἱ περιφθέντες ἄνδρες τρεῖς ὑπὸ τῆς γερουσίας = « առաջի արարին նմա զիրաւունս արբերեք յղեալք ի ծերակուտէն: — Հ. 46. « իբրեւ զբօսանաց պատճառաւ, փխ. « որպէս թէ ի գովանալն = ὥς ἀναψύχοντα. Արդեօք թարգմանին « գովանալը, « զբօսուելը նդհանուր գաղափարին ստորադասած է: Աթէ այո, մեծ տարբերութիւն կը մտնէ այս եւ Ագաթանգեղոսի նման խօսքին մէջ. « առնոյր մեկուսի . . . իբրեւ զբօսանաց ինչ պատճառաւ, ուր « որսի, զբօսանք կամ նման բան մը կար, իսկ հոս՝ դատասրահին մէջ տաքութիւնը սաստիկ ըլլալով, արտաքին սրահ կ'ըլլեն (περίστυλον, զոր Հայը պարզ « մեկուսի, կը թարգմանէ) գովանալու համար: — Հ. 47. « առաջի խաղտեաց, փխ. « Ակիւթացւոց, (հմտ. ԺԲ, 29) = Σχυθῶν: — Այս արտաքոյ կարգի հետաքրքրական թարգմանութեան առաջին անգամ մտա-

դիր եղած եւ պատմականօրէն մեկնած է Դր. Ա. Մատիկեան, տես՝ ՀԱ. 1914, էջ 705—708, — Իրաւ (լաւ եւս Zhabo իրաւունս) գտանէին, արձակեալք, գտեալք անարատք երթային, փխ. արձակէին արդեօք՝ գտեալք անարատք = ἀπελύθησαν ὃν ἀκατάγνωστοι: — ՀՀ. 49 եւ 50 կը ցուցնեն գրչասխալներ, որոնց վրայ կ'աւելնայ Զօհրապի անյաջող կիտադրութիւնը. Հ. 49. «Եւ վասն այսր ամենայնի Ծուրացիքն չարատեաց առատապէս սրտացաւութեամբ հանդերձեցին զնոսա (չիք) եւ յղարկեցին»: «Առատապէս»-ի անյարմար դիրքէն կը հետեւցնեմ որ «սրտացաւութեամբ», լուսանցքէն ներս առնուած է: Հայր կը դեդեւի μεθοπονηθήσονται-ի իմաստին վրայ, նախ «չարատեաց. կը դնէ, բայց ապա կը յաւելու «սրտացաւութեամբ», զոր վերը արդէն գործածած էր: Վերջինս ջնջելով սկզբնագրին շատ կը մերձեանաւք: — Հ. 50. «(զ) Մենեղաւոս վասն իշխանացն ոժդութեան (յոյնը չունի) եւ ագահութեան (չիք) հաստատեալ կայր [յաւել ըստ յունի՝ յիշխանութեան. եւ յառաջագէմ եղեալ (զայս ունի ձ) ի չարութեան] չարախօսութիւն մեծ (,) եղեալն փնասու քաղաքացւոցն իւրոց կացուցանէր», փխ. «չարախօս մեծ քաղաքացւոցն իւրոց լինէր: «կացուցանէր», անյարմար է, վասն զի χαίρομαι, չէզոք իմաստ ունի:

Գ Լ ՈՒԽ Ե.

Հ. 1. “Առաքէր, Հայր կ'աւելցնէ “ի
կողմանցն Անտիոքացւոց, Հ. 2. “արս հեծեալս
տիգաւորս, ի դարդ ոսկի վառեալս (‘) զարդա-
րեալս, յուն. *ἱππεῖς διαχρύσους στολὰς ἔχον-
τας καὶ λόγχας σπειρηθὸν ἐξωπλισμένους* = հե-
ծեալք, որք ունէին պատմուճանս ոսկիս եւ
վառեալ էին տիգովք գունդ առ գունդ,
Գեղեցիկ է Հ. 3, ուր Հայր նոյնանշաններով եւ
շշական բառերով բառախաղ մը կը յօրինէ,
եւ միանգամայն կը ցուցնէ թէ զէնքերու
ժխորը բացատրելու հարուստ բառամթերքի
վրայ կը տրամադրէ: Հարկաւ սկզբնագրէն բա-
ւական կը հեռանայ. “արշաւեալս յարձակեալս
խառնեալս ընդ միմեանս, անդ էր լսել
թնդիւն վահանաց, շկահիւն զաղեղանց,
շողիւն սուսերաց, շաշիւն նշանաց, շա-
ռաշիւն նետից, զփայլիւն զոսկեղէն վառե-
լոց, փխ. “յերկուց կողմանց յարձակէին եւ
յետս ընկրկէին, թնդիւն վահանաց եւ բազ-
մութիւն նիզակաց եւ սայրասուր սուսերք եւ
նետաձիգ աղեղք եւ փայլիւն ոսկեղէն զինուց
եւ ազգի ազգի զրահք, — Հ. 5. “Իբրեւ
շռիւղն իմն յանկարծ ուստ համբաւի
հարկանէր, *γενομένης δὲ λαλιᾶς ψευδοῦς* =
իբրեւ լինէր համբաւ սուտ, “Քսան հաղար,
Անշուշտ բնագրին *χελιῶν*ը = ՀԱ “հաղար վա-
ռեալ, անհաւատալիօրէն քիչ երեւցած է
հայ գրչագիրներու կամ թարգմանչին, — “Եւ

նորա վասն յանկարծ դաւոյն ի պարսպէ
 անտի մերժէին, փխ. Բայց իբրեւ պահապանքն
 մերժէին = τῶν δὲ ἐπὶ τῷ τείχει συνελεσθέντων.
 τείχος = պարիսպ. իսկ ո՛ր ἐπὶ τ. τείχει = պա-
 հակ, պահապանք: — Եւ Մենեղաւոս ար-
 շաւեալ ի քաղաք անդր հասանէր, և
 τέλος ἔσθ, καταλαμβανομένης τῆς πόλεως ὁ
 Μενελαος εἰς τὴν ἀχρόπολιν ἐφυγάδευσεν =
 ապա ուրեմն իբրեւ առաւ քաղաքն, Մ. ի դղեակ
 անդր անկանէր փախստեայ: — Հ. 6. Եւ ծա-
 մեծ կոտորած քաղաքացեացն իւրոց՝ իբրեւ
 ի մէջ թշնամեաց գործէր: Բացատիպ
 բառերն Հայուն յաւելուածներն են եւ Հատկը
 նմանին սոյն համարին վերջը հեղինակին արդէն
 ըրած նմանութեան: — Աչ ամէր զմտաւ
 զտոհմային քաղաքակից ընկերու-
 թեանն բարեկեան դանութիւն, զի ի
 թշուառութիւն դարձուցանէր. օ՛ր սυννοῶν τὴν
 εἰς τοὺς συγγενεῖς εὐσημερίαν δυσσημερίαν εἶναι
 τὴν μέγιστην = ոչ ամէր զմտաւ եթէ յա-
 չողութիւն մարտի առ քաղաքակիցս՝ դժբախ-
 տութիւն անհնարին իցէ: — Եւ Հա-
 մարէր իբրեւ ի մէջ թշնամեաց անկեալ
 ստէպ ստէպ տափնապել եւ ի վերայ
 միատոհմի գնդին իբրեւ ի վերայ
 թշնամւոյ նշան յաղթութեան կանգ-
 նեւ, օօχῶν δὲ πολεμίῳν καὶ οὐχ ὁμοεθνῶν
 τροπαια καταβάλλεσθαι = համարէր ի թշնա-
 մեաց մանաւանդ եւ ոչ եթէ ի բնիկ տոհմն
 նշանս յաղթութեան Հասել: — Հ. 8. Իբրեւ

Գ աւ ա ռ ի եւ ք ա ղ ա ք ի եւ գ ն դ ի մ ա տ -
 ն ի չ եւ դ ա Տ ի Ծ , ի ի ս . “ Ի ր ր եւ դ ա Տ ի Ծ Տ ա յ -
 ր ե ն ա ց եւ ք ա ղ ա ք ա ց ե ա ց = ὡς πατρίδος καὶ πο-
 λιτῶν ὁμήμιος — 2. 9. “ Բ ա ղ ու մ ս եւ ա ն -
 թ իւ ս , ս Յ խ ու ս = բ ա ղ ու մ ս — “ Ի ն ք ն օ -
 տ ա ր ա ց ե ա լ ի մ է ջ օ տ ա ր ա ց , ἐπὶ ξένης =
 ἵππαστροις — 2 ա յ ու ն մ է ջ Տ ու երկար
 պ ա կ ա ս մ ը կ ա յ , Տ . 9—10. πρὸς Λαχεῖδαιμο-
 νίους ἀναχθεῖς ὡς διὰ τὴν συγγένειαν τευξό-
 μενος σχέπης, καὶ ὁ πλῆθος ἀτάφων ἐκρίψας·
 Գ թ ու ա ր է ա յ ս յ ա պ աւ ու մ ի ն պ ա տ ճ ա ո ը Տ ա ս կ -
 ն ա լ : Առ ա ն ց բ ն ա գ ր ի ն Տ ե տ Տ ա մ ե մ ա տ ե լ ու պ ա -
 կ ա ս ը պ ի տ ի չ զ Գ ա յ ի ն ք , ա յ ն ք ա ն լ աւ կ ա պ ու ա ծ ե ն
 Ի ր ա ր ու երկու ե ղ ը ն եր ը` ἀπώλετο = կորեաւ եւ
 ἀπένθητος = անսուգ : — 2. 10. “ Ա ն ս ու գ ,
 ա ն խ ն ա մ , ա ն Տ ա ն դ ե ր ձ , վ եր չ ի երկուք ը
 2 ա յ ու ն ս ե պ Տ ա կ ա ն ե ն : — 2. 15. “ Եւ Ի ր ր եւ
 ա յ ս ու չ ա ր ե օ ք ո չ յ ա գ ե ց աւ , Ի շ խ ե ա ց ձ ե ո -
 ն ա մ ու խ լ ի ն ե լ ի ս ու ր բ ն ա մ ե ն ա յ ն ա շ խ ա ր Տ ա ց ,
 Ի շ խ ե ա ց մ տ ա ն ե լ ի տ ա ճ ա ր ա ն դ ր , Բ ա ց ա տ ի պ ն եր ը
 կ ը ց ու ց ն ե ն 2 ա յ ու ն յ աւ ե լ ու մ ն եր ը : — “ Օր ի ն ա ց ն
 եւ ա շ խ ա ր Տ ի ն եւ գ ն դ ի ն մ ա տ ն ի չ եւ դ ա -
 Տ ի Ծ , Տ մ մ տ , Տ . 8 : — 2. 16. “ Եւ պ ի ղ ծ եւ
 ա ն օր է ն ձ ե ո օ ք զ ս ու ր բ ս պ ա ս ս ե ղ ա ն ո յ ն ,
 — 2. 17. “ Թ ե ր եւ ս Տ պ ա ր տ ա ց ե ա լ յ ա -
 մ ա ո ե ա լ էր ի մ ի տ ս իւր Ա ն տ ի ո ք ու եւ ա ս էր ,
 ի ի ս . “ Տ պ ա ր տ ա ց ե ա լ մ տ օ ք չ ա ծ էր Ա ն տ ի ո ք ու
 զ մ տ աւ ե թ է . . . , ու ս տ ի յ ա ջ ու դ 17—20 Տ ա -
 մ ա ր ն եր ը Տ ե ղ ի ն ա կ ի ն խ օր Տ ր դ ա ծ ու թ իւ ն ն եր ն ե ն ,
 մ ի ն չ դ ե ո 2 ա յ ու ն “ եւ ա ս էր , յ աւ ե լ ու ա ծ ն զ ա -

նոնք շատ անյարմար կերպով Ա.ի բերանը կը դնէ: — Հ. 22. «Յազգէ Փրանգ», գրչասխալ, փխ. «Փրիւգ», անշուշտ այս ձեւով հայացուցած էր Թարգմանիչը. մինչդեռ Դուրեանի առաջարկած (էջ 249) «ազգաւ փռիւգացի» ձեւը եղծուածքը չի մեկնէր: — Հ. 23. «Ի Գարգարի զին», փխ. Գարի զին, յայտնի է որ սխալը առաջին վանկին կրկնագրութեամբը ծագած է: — Հ. 24. «Բայց զի ունէր սակաւ մի գութ ընդ Հրեայսն, առաքեաց նա... զի կոտորեաց է»: Տրամաբանութեան նախընթաց եւ հետեւորդ մասերու հակասութիւնն այնքան ակնեւորէ է, որ առանց սկզբնագրին օգնութեան դիմելու հարկ է Դուրեանի հետ (էջ 249) «ունէր» ժխտել, բայց ոչ՝ «զի ոչ ունէր» ձեւով, վասն զի «ոչ»-ի ներմուծումն դժուար հասկանալի պիտի մնար, այլ՝ «զի ունէր»-ը «չունէր»-ի բաղադրելով: — Հ. 26. «Ընդ քաղաքն ընդ ամենայն... այսր անդր ընթանային», փխ. մտեալ ի քաղաքն = εἰς τὴν πόλιν... εἰς δρᾶμών:

Գ Լ ՈՒՆ Զ.

Հ. «Յետ բազում ժամանակաց»՝ Ոչ պատմութեան եւ ոչ ալ յոյն բնագրին կը համաձայնի. μετ' οὐ πολὺν = յետ ոչ բազում: — «Աթենքիոս, ա. Աթոնքիոս, եօ՝ Աթենքիոս, փխ. Ἀθηναῖον = Աթենացի ոմն: Գուցէ Թարգմանիչն ազդուած ըլլայ, Մկ. ԺԵ 28 է: —

Հ. 2. “Որ մզդդական գիցն Ողոմպիացւոց,
 յոյն. Δίος Ὀλυμπίου, թարգմանիչն սասանական
 ծանօթ ձեւը դրած է փոխանակ օտար անուն,
 թէեւ աչքի կը զարնէ “Որ միզդդի եւ “Ողոմ-
 պիացւոց, հակադրութիւնը: — “Քարգարիզին,
 հմմտ. Ե, 23: — “Հիւրասէր որ մզդդա-
 կան գիցն վանատրի, = Δίος Ξενίου.
 հմմտ. Ագաթ. ճԺԹ. “Հիւրընկալ դիք վանա-
 տրի, որ հարազատ հայկական գից առաջինն ու
 գերագոյնն էր (S. Weber, էջ 38—40): —
 Հ. 3. “Եւ շարաշար դժուարին նեղութիւն
 շարեացի վերայ հասուցանէին. χαλεπή
 ὁδὸς καὶ τοῖς ὄχλοις ἦν καὶ δυσχερὴς ἡ ἐπίστας
 τῆς κακίας = եւ ժողովրդեան իսկ դժուարին եւ
 հակառակ էր յաճախել շարութեանն: — Հ. 7.
 “Սպանդարամետական պաշտամանն . . .
 Սպանդարամետին, = Διονυσίων . . . τῶ
 Διονύσου: — Հայուն յիշած անունը կը պատկանի
 զրադաշտական կրօնի գերագոյն հոգիներէն միոյն՝
 մասնաւորապէս երկրի գից = գնդ. spenta ar-
 maitiš (Hübschmann, I, էջ 73. — de Lagarde,
 Gesamm. Abh., էջ 264—5, Arm. Stud., էջ
 139): Հայ գիցաբանութեան մէջ Սպանդարա-
 մետի դերը ու տեղը որոշել դժուար է. Պելլցեր
 (էջ 103) կը կարծէ, թէ պաշտօնական հան-
 գամանք չունէր, քանի որ Ագաթանգեղեայ քով
 չէ յիշուած: Բայց սա պարագան, որ մեր թարգ-
 մանիչն ըստ իւր սովորութեան օտար գից տեղ՝
 համապատասխան հայկականը կը դնէ միշտ, թոյլ
 կու տայ ենթադրել որ Հայոց Սպանդարամետին

եւ յունական Գիօնիսիոսի մէջ կայ ազգակցու
 թիւն: Փոխանակ ՝ Սպանդարամետական, ի և կը
 կարգայ բոլորովին սխալ՝ «Սպանդ օրմզդական»,
 իսկ փխ. «Սպանդարամետին», «Սանդարա-
 մետին»: Եթէ այս ընթերցուածն «պ» ի պատա-
 հական անկումի հետեւանք չէ, այլ սկզբնական
 հարազատ ձեւ՝ թարգմանչէն կիրարկուած, այն
 ատեն տեղիքս ալ իրաւունք մը կու տայ Լազարդի
 հետ ՝ Սանդարամետ. — որ այլուր եւս, եւ այն՝
 զանազան առմամբ գործածուած է (Եղ. ԼԱ, 16.
 Փիլ. Բ, 10) եւն) — եւ Սպանդարամետ նոյնաց-
 նելու: — Հ. Ծ. յամենայն մօտաքաղաքս պաշ-
 տօնաւորս լինել. խօսքին իմաստը խանգարող
 «լինել»ը ջնջելու է քի հետ, որով «պաշտօ-
 նաւոր», = հեթանոս = ἑθνητικὸς (հմտ.
 Գ, 10) իբր վերագիր ածական սերտիւ կը կա-
 պուի նախընթաց գոյականին հետ: — Սոյն հա-
 մարը սկզբնագիրն սյսպէս կը շարունակէ. . .
 τὴν αὐτὴν ἀγαγὴν τὼν Ἰουδαίων ἀγεῖν καὶ
 ἀπαγαγνύειν: Հայ թարգմանութիւնը խանգարած
 կը թուի, այս պատճառաւ ձեռագրական վկա-
 ներու մէջ անմիաբանութիւն կը տիրէ. Զ յոր
 հասու իցեն զոհիւր զպաշտօնն պաշտիցեն.
 և հասուցին եւն. — և զոր հասու իցեն
 եւն: Պէտք է սկզբնագրին համեմատ պահասն
 ամբողջացնել. [զի զնոյն իրս (= ἀγαγὴν, հմտ.
 Եսթ. Ժ, 3) Հրէիցն] հասուցեն եւ զոհիւք
 զպաշտօնն պաշտիցեն. ըստ յուն. «ստի-
 պեսցեն յուտել զզոհեալ»: — Հ. Գ. «զոհել», որ
 հետեւութիւն է հեղինակի ըսածին. μεταβαίνειν

« այնպէս եւ առ մեւք կատարէ զամե-
 նայն, զի հասցուք մեք ի տեղի դատաս-
 տանի», ἵνα μὴ πρὸς τέλος ἀφικομένων ἡμῶν
 τῶν ἁμαρτιῶν ὕστερον ἡμᾶς ἐχθιχᾶ = զի մի
 անցեալ զչափ մեղաց մերոց ապա ուրեմն վրէժս
 լուծցէ, — Է. 16. « այլ մօտ առ մօտ խրատէ,
 եւ արագ արագ ածէ ի վերայ զողորմու-
 թիւն», διόπερ οὐδέποτε μὲν τὸν ἔλεον αὐτοῦ
 ἀφ' ἡμῶν ἀφίστησι παιθέων δὲ μετὰ συμφορᾶς
 οὐκ ἐγκαταλείπει τὸν ἑαυτοῦ λαόν = նմին իրի
 հանէ երբեք զողորմութիւն իւր ի մէջ, եւ
 թէպէտ դժբախտութեամբ խրատիցէ, չընկենու
 զժողովուրդ իւր ի բաց, — Է. 18. « ի գնդի
 անդ, փխ. ի դպիրս = γραμματέων. Ուստի՞
 գտած է հայր « գունդ, » արդեւք Է. 11^ի մէջ,
 ուր չէրթոյ կը յիշուին եւ որոնցմէ գուցէ զի-
 ղիազար ալ համարած է Հայր, — « Լցեալ
 աւուրբք, ծերացեալ հասակաւ, προβεβηχώς
 τὴν ἡλικίαν = յառաջացեալ հասակաւ, —
 « ածեալ գայլ ի բերան, փխ. պարզ՝ բա-
 ցեալ զբերանն = ἀναχανών, — Է. 19.
 « Նորա ի մտի եղեալ յամառեալ պըն-
 դեալ սրտիւ յանձ առ ընդունել զմահ
 քաջ անուամբ՝ քան զկեանս խղճիւ եւ
 ընկերաց ըստգտանելով ընտրեաց ինքնակամ
 հասանել ի տանջանս, ձեռն երէց լինէր,
 թքանել անարգել զպաշտօնս նոցա,
 Բացատիպները կը ցուցնեն որ հոս թարգմանու-
 թիւնն աւելի քիչ է քան Հայուն իքնագրու-
 թիւնը. բնագրին մատնանշած սահմանին մէջ

անկախ ընդլայնած է սա խօսքը. ո՞ր է տὸν μετ'
 εὐχλείας θάνατον μᾶλλον ἢ τὸν μετὰ μύσους
 βίον ἀναδεξάμενος, αὐθαιρέτως ἐπὶ τὸ τύμπανον
 προσῆγε προπτύσας θέ = իսկ նորա ընտրեալ
 առաւել զմահ փառք քան զկեանս անարգանք,
 եթուք ի բաց եւ մատեալ ինքնակամ ի տեղի
 տանջանաց: — Ը. 21. «Իսկ այն՝ որ պատրաս-
 տեալ եկեալ էին, ինքեանք առ տկա-
 րու թեան մտացն վասն անձնասէր բա-
 րոյից զոճից ի պաշտօն. ո՞ր է տὸν μετ'
 παρ'ανόμῳ σπλάγχχνισμῷ τεταγμένοι = իսկ որք
 եղեալ էին ի վերայ անօրէն զոճիցն (= վերա-
 կացուք): «Միտք տկարութեան, զոր սոյն հա-
 մարին մէջ անգամ մըն ալ կը կրկնէ, παρ'ανό-
 μος ի սխալ ստուգարանուած մեկնութիւնը կը
 թուի: — «Աւագութեան, փիլ. «Ի հին
 Ժամանակաց հետէ = ἐκ τῶν παλαιῶν χρόνων:
 — «Չհաստատեալ միտսն ի հրապոյրս
 ցոփութեան դարձուցանել ջանային.
 Եւ անձնաւ, ասեւ, զհրաման թագաւորիդ,
 եւ քեզ անձ միս մատուցուք զի լուծցես
 զկարծիսն. παρεχάλουν ἐνέγκαντα χρέα οἷς
 καὶ θῆχον αὐτῷ χρήσασθαι δι' αὐτοῦ παρασκευασ-
 θέντα, ὑποχρεῖσθαι δὲ ὥς ἐσθίοντα τὰ ὑπὸ τοῦ
 βασιλέως προστεταγμένα τῶν ἀπὸ τῆς θυσίας
 χρεῶν = յորդորէին տալ բերել միս, զոր մարթ
 իցէ նմա ուտել, պատրաստեալն ի նմանէ, եւ
 ապա այնպէս իմն կարծեցուցանել, իբրեւ թէ
 զզոհեալ միսն՝ զհրամայեալն ի թագաւորէն
 ճաշակիցէ: Թարգմանիչն այսպէս յեղափոխելով

սկզբնագիրը՝ փախուցած է օպօքրիֆից: — *χρεών*
այս համարին, իսկ յաջորդ 22. համարին մէջ՝
καὶ διὰ τὴν ἀρχαίαν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν τὴν
φιλανθρωπίαν = եւ փասն ի նոսա ի հնուց բա-
րեկամութեանն հանդիպեսցի մարդասիրութեան:
— Հ. 23. «*Ἦσαν ἐρεւելի վայելչութեանն,*
ըստ զուարթած աղիկ արեացն զուարճացե-
լոց,» իիս. եւ ըստ արժանեօք ստացեալ եւ եր-
եւելի արեացն = *καὶ τῆς ἐπιχτήτου καὶ ἐπιφα-*
νοῦς πολίας: — Հ. 24. «*Ὀչ արժան, ոչ պատ-*
շած, ասէ, կեղծաւորութիւն մտանել ընդ
սրբութեան խոստովանութիւն,» իիս. կեղծա-
ւորել = *ὀπօքրիֆից*. Հայերէն աւանդուած
բնագրին մէջ կամ պէտք է ՚ի, մը ներմուծել
(ի կեղծաւորութիւն), որ սակայն շարունակու-
թեան այնքան յարմար չէ, եւ կամ լաւ եւս՝
իիս. «մտանել, կարդալ» «մուծանել»: — «*Ար*
ընդ ահամբ հայիցին, կարծիս ի մտի դնիցեն
եւ ասիցեն,» իիս. կարծիս առեալ = *ὀπ-*
λαβόντες: — «*Իննքսնամեան անցեալ ծերու-*
թեամբ հասեալ ի դուռն վախճանի:» Բա-
ցատիպնեբով կ'ընդլայնէ Հայր իննսնամեայ գա-
ղափարը: Այս յաւելումս ծին փոխարէն 25. հա-
մարին մէջ դուրս կը թողու *καὶ διὰ τὸ μικρόν*
καὶ ἀχαρισίον ἑῶν = (փասն իմ...) եւ փասն կարծ
եւ վաղանցուկ կենացս: Բոլորովին մտացածին
է Հ. 26ով ներկայացուցածը. «*իսկ արդ եթէ*
ամենեւին այնչափ ժամանակս կենաց
շնորհիցեն ինձ, եւ ի ձեռս մարդկան բնաւ
այլ ոչ մատնիցիմ,» *εἰ γὰρ καὶ ἐπὶ τοῦ πα-*

ρουτος ἐξελεύσεται τὴν ἐξ ἀνθρώπων τιμωρίαν
 = զի եթէ այժմ ապրեցայց իսկ ի պատժոց
 մարդկան . — «յաւիտենից ի մշտնջենաւոր
 ձեռաց անտի . փխ . ի ձեռաց Ամենակալին
 = τὰς τοῦ παντοκράτορος χεῖρας : — Է. 29.
 «նշքա օր յառաջագոյն շուրջ մատուցեալ
 մսիթ օր էին . փխ . որք ածէինն զնա, իբրեւ
 զսակաւ մի յառաջ ասացեալ . . . = τῶν δὲ
 ἀγόντων τὴν μικρῶ πρότερον . . . — «եւ զիմաս-
 տու թեան խորհուրդսն իբրեւ մոլորութիւն
 համարէին, առաւել մատուցեալ ի տան-
 ջանս տագնապէին . փխ . վասն բանիցն ասա-
 ցելոց, զորս իբրեւ մոլորութիւն (յիմարութիւն)
 համարէին = διὰ τὸ τοὺς προειρημένους λόγους
 ὡς αὐτοὶ διελάβανον, ἀπόνοιαν εἶναι : — Է. 30.
 «երաց զբերան իւր հեծեծելով . — «Այս
 մի ինչ յայտնի եղեւ, եթէ . . . փխ . «յայտնի
 է հեռան, եթէ = φανερόν ἐστίν : — «Վասն
 ասի սաստիցն հեռան . փխ . վասն ասի նորա
 = διὰ τὸν αὐτοῦ φόβον : — Է. 31. «գայս օրի-
 նակ + պատերազմեալ, կը յաւելու թարգ-
 մանիչը :

Պ Լ Ո Ւ Խ Է .

Է. 1. « . . . կալեալս + ածեալ յա-
 տեան . Ամբողջ պատմութենէն կը հետեւի
 արդէն «ատեան, գաղափարը, բայց Հայը յայտ-
 նապէս կը դնէ իւրովի : — Է. 2. «Սկսաւ
 խօսել եւ ասէ. զի կայք անցեալ, կամ

զմեզ զի՛նչ հարցանելոց էք, փխ. այսպէս ա-
 սաց. զի՛նչ կա՞միցիս հարցանել եւ գիտել ի
 մէջ = οὕτως ἔφη, τί μέλλεις ἐρωτᾶν καὶ μαν-
 θάνειν παρ' ἡμῶν. — 2. 3. « Զեռուցանել... +
 եւ անիւս եւ պէսպէս գործիս տան-
 ջանաց պատրաստել. յաւելուած թարգ-
 մանչի: « Պատրաստեցին, կ'աւելցնէ նաեւ 2. 4 ի
 մէջ՝ վերստին « Զեռուցանել, է ետք: — 2. 4.
 « Հրամայեաց... + յառաջ կացուցանել
 եւ նախ զլեզուն կտրեցին. այսպէս Հայր,
 մինչդեռ սկզբնագրին մէջ « հրամայեաց, ի ա-
 սարկան է ուղղակի « զլեզուն կտրել: — 2. 5.
 « Ի բանից եւ ի ձեռաց, փխ. « յամե-
 նայնէ, = τοῖς ὁλοῖς: Սոյն համարին մէջ եղ-
 րարց քաջալերական խօսքերուն վրայ Հայր
 կ'աւելցնէ նաեւ. « զանուն եւ զոգիս ժա-
 ոան գեւորութ: Ասոր պէտք էր յաջորդել
 λέγοντες οὕτως = « եւ ասէին այսպէս, զոր
 սակայն « սկսան... ասել, ձեւով տեղափոխ
 րած եւ դրած է « քաջութեամբ մեռցուք, է
 յառաջ = γενναίως τελευτᾶν = « քաջութեամբ
 մեռանել, — 2. 6. « Հայի... + ի ճգնու-
 թիւնս պատերազմի մերոյ, յաւելուած
 թարգմանչի. յոյնը լոկ՝ ἐφορᾷ = հայի: — 2. 9.
 « Իբրեւ յոգւոցն պարզել ապաստան եղեւ,
 սկսաւ խօսել եւ ասէ ցթագաւորն.
 ἐν ἐσχάτῃ θὲ πνοῇ γενόμενος εἶπε = հասեալ
 ի վերջին շունչն ասէ: — « Ա՛յ սէգ հպարտ
 եւ ամբարտաւան, σὺ μὲν ἀλάστορ = ὁ
 դու ոճրապարտ: — « Դու զմեզ յայց կենաց

աշխարհիս կարճել համարիս, ἐκ τοῦ
 παρόντος ἡμᾶς ζῆν ἀπολύεις = թեպէտ եւ բառ-
 ւաս ի մէջ զայս կեանս: — “Ի կեանս յաւի-
 տենից՝ ի միւսանգամ ծննդեանն ժա-
 մանակի կենաց ի կեանս դարձուցանէ .
 εἰς αἰώνιον ἀναβίωσιν ζωῆς ἡμᾶς ἀναστήσει =
 “յարուցէ զմեզ ի յարութիւն յաւիտենից կե-
 նաց: — Հ. 10. “Ածիւ, փիս. կրէր տան-
 ջանս = ἐνεπαίξετο: — Հ. 11. Հայերէն
 թարգմանութեան եւ միայն հայերենի մէջ ամ-
 բողջապէս կը պակսի, այս պատճառաւ տարօրի-
 նակ կը հնչէ, երբ Հ. 12ի մէջ “թագաւորն իսկ
 զարմացեալ լինէր վասն պատանւոյն ուշիմ
 մտացն եւ սրտին քաջութեան” (ψυχὴν),
 մինչդեռ պատանին ոչ մէկ խօսք արտասանած է
 հայերէն թարգմանութեան մէջ: Ակզբնագիրն
 ունի. Հ. 11. “եւ ասէ քաջութեամբ. Յերկնից
 ստացեալ է մեր զայդ ամենայն, եւ վասն օրի-
 նաց նորա անարգ համարիմք զայնոսիկ, զի յու-
 սամք ի նմանէ անդրէն ընդունել: — Հ. 14.
 “Իբրեւ շունչն վախճանի հասանէր”,
 հմտ. Հ. 9, իսկ հոս՝ γενόμενος πρὸς τὸ τελευ-
 τῶν = իբրեւ մերձ եղեւ ի վախճանել: — “Եւ
 յուսոյն ակն ունիմք միւսանգամ ծննդեանն
 յարութեան մեռելոց + քան քեզ ի
 մեռելոց”, τὰς ὑπὸ τοῦ θεοῦ προσδοχὰν ἐλ-
 πίδας πάλιν ἀναστήσεσθαι ὑπ’ αὐτοῦ = ակն ու-
 նիմք յԱստուծոյ, եթէ միւսանգամ յարուցէ
 զմեզ: Խաշանչանէն վերջ գտնուող բառերն
 անտարակոյս թարգմանչին կէս մնացած խոր-

հրդածութեան սկզբնաւորութիւնն են եւ այս
 վիճակին մէջ անիմատ: Երեւի Հայր կ'ուզէր
 նահատակներուն փառաւոր յարութեան յոյսն՝
 հակադրել թագաւորին յուսահատ վախճանին,
 առթուելով հեղինակի հետեւեալ խօսքէն: —
 “Ձի արգելեալ փակեալ է ի քէն յա-
 րութիւն մեռելոց”, վերջին բառը բնակա-
 նաբար սխալ է. թարգմանիչն առանց մտածե-
 լու շատ սովորական “յարութիւն մեռելոց”,
 ասութիւնը գրի առած է, մինչ ըստ սկզբնագրին
 չէ թէ ընդհանրապէս յարութիւն ի մեռելոց
 այլ “յարութիւն ի կեանս չիք”, թագաւորին
 համար = σοὶ μὲν γὰρ ἀνάστασις εἰς ζωὴν οὐκ
 ἔσται — Է. 16 (15). “Երբեւ զաչս ի
 վերեւ արձ հայեցաւ ընդ թագաւորն”,
 փիլ. πρὸς αὐτὸν ἰδὼν = հայեցեալ ընդ նա: —
 “Սկսաւ խօսել ընդ նմա եւ ասէ”: —
 “Մի ի վատութիւն ինչ եւ զմեր ազգս
 հատանիցես, կամ լքեալ թողեալ ինչ
 ի ձեռաց Աստուծոյ համարիցիս”, բացատրա-
 յաւելուածներն դուրս առնլով մնացածն է
 սկզբնագրին ըստ ամենայնի համաձայնը. μὴ ὁχεί
 δὲ τὸ γένος ἡμῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ καταλελειφθαι:
 — Է. 17. “Չարաշար հարուածովք
 չարչարիցէ” = βασανισεῖ: — Է. 18. “Ձի՞
 մոլորեալ ես”, փիլ. “մի պատրեր զանձն
 ք” = μὴ πλανῶ: — “Արժանի զարմանալոյ”,
 խօսքս հայերէնի մէջ բացագանչութիւն մը կը
 թուի եւ իբր այսպիսի նախընթացի հետ չի կա-
 պուիր: Սկզբնագրին հետ համեմատելով կը տես-

նուի, որ խօսքի մը բեկորն է մեր առջեւ եղածը.
 ὅτι ἄξιον θαυμασμοῦ γέγονε = նմին իրի լե-
 նէին իրք արժանի զարմանալոյ: — Ը. 19.
 “ ॥ ἡ δὲ ἄνω γὰρ μαρτυρήσῃ αὐτοῖς, ἀθῶος
 ἐσσεῖσθαι = մնալ անպատիժ: — Ը. 21. “ քա-
 ջալեւրեալ սրտապնդեալ... քաջալերէր
 միսթարէր: Բացատիպ առաջին երկու բայերը
 աւելարանութիւն են, իսկ երկրորդ “ քաջա-
 լերէր յը անհաճոյ կրկնագրութիւն մը, զոր ձի
 հետ դուրս վտարելու է բնագրէն: — Ը. 21.
 “ Եւ զսիրտն եւ զմիտսն զիգութեան առնա-
 պէս վառեալ քաջութեամբ յառաջ
 մատուցեալ”, καὶ τὸν θῆλον λογισμὸν ἄρσεν
 θυμῷ διεγείρῃσθαι = եւ զիգութեան սիրտն առ-
 նապէս քաջութեամբն կանգնէր: — Ը. 22.
 “ Եւ ոչ ἡ κεφαλὴ արանս ἡ δὲρ ἡρεσφանչիւր
 եւ նկարեցի եւ ոչ ἡ σάσσω καὶ ἡ δὲρ
 δὲν եալ եւ սնուցեալ”, καὶ τὴν ἐκάστον
 στοιχείωσιν οὐκ ἐγὼ διεπύθμισθαι = եւ ոչ եւ ինչ
 զկազմած ձեր զիւրաքանչիւր ի տարերց արու-
 եստիւ յօրինեցի: — Ը. 24. “ Ե ինչդ եւ
 ոգիքն կրտսերոյ մանկանն առ իւր կային
 դաղափարս ընտանի դարձած է թարգմանչին
 (ՀՀ. 9, 14), բայց հոս հեղինակը կ'ըսէ. ἔτι
 τοῦ νεωτέρου περιόντος = առ կրտսերն որ
 միայն կեայրն տակաւին: — Ը. 29. “ Ի չա-
 րաշուք դահճէ պատի: — “ Ընտրեալ զմահ
 քան զկեանս աշխարհի: — “ Ի ձեռս
 ողորմութեան մեծին Լստուծոյ: Համա-
 ըիս բոլոր բացատիպներն թարգմանչին յաւե-

Գ Լ ՈՒԽ Ը.

Հ. 1. « Ի գեղս, ի քաղաքս եւ յա-
 գարակս. $\chi\acute{o}\mu\alpha\varsigma =$ գեղս. — « Եինքն ար-
 կանէին զազգատոհմն. աւելի լաւ ձ. « Եին-
 քեանս արկ. զազգատոհմսն $=$ $\pi\rho\theta\sigma\epsilon\chi\alpha-$
 $\lambda\omicron\upsilon\nu\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\sigma\upsilon\gamma\gamma\epsilon\nu\epsilon\iota\varsigma$. — Ասոր համաձայն
 յաջորդ բայն ալ յոգնակի ըլլալու էր, բայց
 կ'երեւայ թէ եւ թէ իրարարու շփոթած է. եւ
 արդէն ամուղջը սկզբնագրէն բաւական կը շեղի.
 « եւ նուաճէր զՀրեայսն որ կացեալ էին
 հաստատու թեամբ յուրս ին իւրեանց,
 փխ. « եւ Եինքեանս յանկուցանէին, որք կացեալ
 էին ի Հրէութեան $=$ $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\mu\epsilon\mu\epsilon\nu\eta\chi\acute{o}\tau\alpha\varsigma$ $\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\acute{\omega}$
 $\gamma\iota\omicron\upsilon\delta\alpha\iota\sigma\mu\acute{\omega}$ $\pi\rho\omicron\sigma\lambda\alpha\beta\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\iota$. — « գունդ լի-
 նէին յաւելուին բազմանային, փխ.
 Ժողովէին $=$ $\sigma\upsilon\nu\acute{\eta}\gamma\alpha\gamma\omicron\nu$. — Հ. 2. Ի « հե-
 թանոսաց, փխ. յամենեցուն $=$ $\acute{\upsilon}\pi\omicron$ $\pi\acute{\alpha}\nu-$
 $\tau\omega\nu$. — (Ի) « ձեռացն, փխ. մարդկանէ $=$
 $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\acute{\omega}\pi\omega\nu$, *metonymia partis pro toto*. —
 Հ. 5. « Եթ ու թեանցն Աստուած ու-
 թեան. լաւ եւս՝ ձ. « մեծութեանցն Աստու-
 ծոյ, որ գուցէ ուղղելու է « մեծին ($=$ $\mu\epsilon\delta\omicron\iota\theta$).
 յուն. $\chi\upsilon\rho\acute{\iota}\theta\upsilon$ $=$ $\delta\epsilon\omega\nu$. — Հ. 6. Բանի
 մը բառ նկատի չառնելով կը համաձայնի սկզբ-
 քնագրին, միայն պէտք է հակառակ Շի ուղիղ
 կիտադրել այսպէս. « Հասանէր ի վերայ գիւղից
 եւ քաղաքաց՝ (եւ) հրձիգ առնէր. զամուր ա-
 մուր տեղիս թշնամեացն անդրէն նուաճէր. —
 Հ. 8. « Արքունի հրովարտակօք...

հրեշտակս անէր, օգնական ի թիկունս
 զօրս ի ձեռն հասուցանել, փխ. «գրեաց,
 քալ յօգնութիւն իրաց թագաւորին = ἔγραψεν
 ἐπιβοηθεῖν τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν: —
 Հ. 9. «Ի ձեռն գումարէր, խնդիր սեռին
 — παμψύλων ἔθνη — փախցուցած է, բայց
 դիւրաւ կը հասկցուի: — Հ. 11. «Անդ, կ'ուղ-
 ղեմ՝ «անդէն» = ἐνθέως: — Հ. 13 եւ 14.
 Հայր կը փախցնէ, καὶ μεταδόντος αὐτοῦ
 τοῖς σὺν αὐτῷ τὴν παρουσίῳ τοῦ στρατοπέ-
 δου... καὶ ἀπιστοῦντες τὴν τοῦ θεοῦ δίχην =
 «Էւ իբր ծանոյց նա իւրայոցն զհասանել զօրացն...
 (= նոքա առ վատասութիւն իւրեանց) եւ լինելն
 թերա հաւատ զօգնութեանէն Աստու-
 ծոյ»: Խօսքերուս պակասը սակայն չի զգացուիր.
 հայերէնի մէջ, այնպէս որ կարծես թարգմա-
 նիչը դիտմամբ դուրս թողուցած ըլլայ: —
 Հ. 14. «Ար մինչեւ տեսեալ էր նր (ուղ-
 ղելի՛ զնս) ընդ վաճառականս անձանց
 նոցա դիես հաստանէր», փխ. որք մինչչեւ
 դիպեալ նոցա՝ արդէն վաճառեալ էին =
 τοῖς... πρὶν συντυχεῖν πεπραμένους: — Հ. 15.
 «Փրկէր», պէտք է ուղղել՝ «փրկել», սկզբնա-
 գրին մէջ չկայ, Հայր կրկնած է զայն Հ. 14է
 (ῥύσασθαι) անելով: Անհրաժեշտ է աներեւոյթ
 ձեւը, վասն զի կախում ունի Հ. 14ի մէջ անգամ
 մը դրուած «աղաչէին» էն: — Հ. 16. «Յայն-
 Հափ զօրաց բազմութեանէն, փխ. «Ի
 թշնամեաց = τ. πολεμίους: — Հ. 17. «Նա-
 խանձ ի մտի դնել», փխ. ունել առաջի

աշաց = πρὸ ὀφθαλμῶν λαβόντες: — 2. 19.
 “ եւ սկսաւ յուշառնել զմիոյ միոյ զա-
 ոաջնոցն քաջութիւնս եւ զօգնականութիւնս,
 որ եղեալ էին ի Տեառնէ: Յիշեցէք (2. 20.
 յուշ լիցի ձեզ) զՍենեքերիմ եւ զութու-
 տասն բիւրուն սատակումն միանգամայն,
 փիս. “ եւ ընթեռնոյր առաջի նոցա զօգնականու-
 թիւնս, որք եղեալ էին առ առաջնովքն եւ թէ
 զիարդ առ Սենեքերիմաւ ութսուն եւ հինգ
 բիւրքն սատակէին: Յայտնի է որ Հայր ազատ
 թարգմանած է. բանակին թուի մասին հայերէն
 22 չեն միաբանիր. Հն՝ զերկոսեան բիւրուն.
 Հն եւ Ձ՝ զբժան բիւրուն: — 2. 20. “Պա-
 տերազմն Հռովմայեցւոց ընդ Գաղատացիս.
 τὴν ἐν τῇ Βαβυλωνίᾳ τὴν πρὸς αὐτοῦς Γαλι-
 τας παράταξιν = զպատերազմն յերկրին Բա-
 բելացւոց ընդդէմ Գաղատացւոց: Հայուն
 “ Հռմ. ” ընթերցուածն եթէ հարազատ ըլլար,
 պատմականօրէն արդէն կնճռօտ տեղիքս աւելի
 պիտի կնճռօտէր. օտար ոչ մէկ վկայ Հայուն կը
 ձայնակցի: Ինչ կը թուի, թէ տարբերակս մեկ-
 նելու է իբր անդրադարձութիւն՝ 1 Մկ. Ը, 1—4
 համարներու, ուր Հռովմէական - Գաղատա-
 կան աղերսը կը շօշափուի: Մեր այս 20. հա-
 մարը նշանաւոր է նաեւ անով, որ յայտնի կը
 ցուցնէ Հայուն սկզբնագրին բաղմագոյն նկարա-
 գիրը, վասն զի հոս միացած կը գտնենք Վուլգ.
 Ասոր. A. 55, 106, վկաներուն յատուկ ըն-
 թերցուածներ: Հայ. Վուլգ. եւ 106 զանց կ’առ-
 նուն “ ութսուն հազար՝ քառասուն հազար Մա-

Կեդոնացւո՛վք, — Հայ եւ Ասոր. զանց կ'առ-
 նուն. "իբրեւ Մակեդոնացիքն ի վատութիւն
 հատանէին, Հայ Աւելգ. Ա. 55 կը կարդան
 6000, փխ. 80.000, — Հ. 21. "Եւ այսու
 միտիթար քաջալեր բանիւք, փխ. այսու
 բանիւք = ἐφ'οἷς. — "մտադիւր մարտն.
 Հել համար ձակ մեռանել, = ἀποθνήσκειν.
 — Հ. 22. "Յերիս գունդս զգօրսն բաժա-
 նէր. երկոցունց գնդացն՝ զերկօսին զեղ-
 բարսն՝ զՀմաւոն եւ զՅովսէպ զօրավար կացու-
 ցանէր, Հայուն այս ընթերցուածն էապէս կը
 տարբերի յունարէն ընդունուած բնագրէն եւ
 միւս բոլոր վկաներէն, որոնց համեմատ "ի Հորս
 գունդս զգօրսն բաժանէր, = τετραμερές τι-
 τὸ στράτευμα եւ "զօրավարս կարգէր զեղ-
 բարսն զՍիմոն եւ Յովսէփ եւ զՅովնաթան,
 Հայուն ընթերցուածն համաձայն է 1 Մկ. 1, 33
 պատմուածին եւ սակայն դժուարաւ թէ
 սկզբնական ըլլայ, վասն զի արտասովոր τε-
 τραμερέςի գոյութիւնն իբր յետսամուտ փոփո-
 խութիւն բոլոր ձեռագիրներու անհասկանալի
 պիտի մնար, մինչդեռ շատ հաւանական է, որ
 գերզգօն գրչագիր մը իր օրինակին մէջ մու-
 ծած ըլլայ τριμέρες՝ նոյն իսկ սխալ ընթերց-
 մամբ։ Այսպէս ուրեմն մէտ եմ փոփոխութիւնը
 Հայուն սկզբնագրին ընծայելու։ Նմանապէս
 աս խօսքերը ὑποτάξος ἐκάστω χιλίου πρὸς τοῖς
 πενταχοσίοις = ի ձեռն գումարէր միոյ միոյ ի
 նոցանէ հազար հինգ հարիւր արօ — զորոնք
 Հայուն քով չենք գտներ, — կրնան արդէն սկըզ-

բնագրին մէջ պահած ըլլալ: — Լ. 24ի վրայ
 ի մէջ այլոց կ'աւելցնէ Լայր՝ եւ շուրջ
 զբանակաւն պահարկանէին, եւ սկզբ-
 բնագրին սա խօսքը՝ τὸ πλεῖστον μέρος τῆς τοῦ
 Νικάνορος... πάντας δὲ φυγεῖν ἡνάγκασαν με-
 τὰ φθοῖα կ'ընէ, զետեղելով զայն Լ. 25ի մէջ՝ «եւ
 զմնացեալ զօրսն նիկանովրայ առաջի իւրեանց
 փախստականս առնէին»: — Լ. 25. Մարդա-
 գին վաճառականացն, հմմտ. Լ. 11. իսկ հոս՝
 «որոց ի վաճառ այնոցիկ եկեալ էր. = τῶν πα-
 ραγεγονότων ἐπὶ τὸν ἀγορασμὸν αὐτῶν. —
 «մինչ օրն տարաժամէր. (փխ. Ζ:ի)
 իբրեւ ժամ աւուրն ի տարաժամել
 անկանէր, այսինքն վաղվաղակի տագ-
 նապաւ դառնային», փխ. «դառնային այս-
 րէն ստիպեալ ի ժամէ աւուրն, = ἀνέλυσαν
 ὑπὸ τῆς ὥρας συγχλαιομένοι — Լ. 27. «Զփի-
 րաւորսն, — Լ. 31. «սպանանելոցն», երկու
 դէպքի մէջ ալ սկզբնագիրը դերանուն կը գոր-
 ծածէ: — «Եւ ինքեանք շաբաթուն պատրաս-
 տէին. աւելի ճիշդ կ'ըլլար՝ շաբաթապահ լի-
 նէին, = περὶ τὸ σάββατον ἐγίνοντο: — Լ. 33.
 «Ժողովեցին զմարդիկ գաւառացն.
 օր ուրախութեան առնէին, նշան յաղ-
 ութութեան կանգնէին», փխ. «իբրեւ զսօն
 յաղթութեան ի հայրենի քաղաքին կատա-
 րէին = ἐπινίχια δὲ ἄγοντες ἐν τῇ πατρίδι: —
 Լայր գանց կ'առնու՝ οἵτινες ἄξιον τῆς θύσε-
 βείας ἐχομίσαντο μίσθον = որք վարձս արժանի
 ամպարչտութեանն ընկալան: — Լ. 34. «Իսկ

յամենայն կողմանց թշուառացեալ Նիկանովը, փիւ. իսկ գլուխն շարութեան Ն. — ὁ δὲ τρισαλιτήριος Ν.: — 2. 35. “Մեծ աւ տառապանօք թշուառ ու թեամբ անկեալ ի փառացն հանդերձէ հրամանաւ Տեառն ձգեալ ընդ մուրօղս անկեալ, տաπεινωθεὶς ὑπὸ τῶν κατ’ αὐτὸν νομιζομένων ἐλαχίστων εἶναι τῇ τοῦ κυρίου βοήθειᾳ τὴν δοξικὴν ἀποθέμενος ἐσθῆτα = նկու՛ն լեալ օգնութեամբ Տեառն յայնցանէ, զոր առ յետինս ունէր եւ արկեալ յիւրմէ զփառացն հանդերձ: Ապա դուրս կը թողու չայր, անտարակոյս չհասկնալով՝ διὰ τῆς μεσογείου, θραπέτου τρόπον ἔρημον ἑαυτὸν ποιήσας = ընդ մէջ աշխարհին, ընդ անապատ տեղիս՝ ի բրեւ զստրուկ փախստեալ...: Բացատիպ վերջին համեմատութիւնը բացատրած կը թուի չայր սախօքերով. “գձձեալ ընդ մուրօղս անկեալ”:

Գ Լ Ո Ւ Խ Թ.

2. 2. “Ի քաղաքն ի բուն նոցա, այսինքն՝ Պարսից, որոնք 2. 1. յիշուած են: Այս կերպով կը թարգմանէ Περσέπολις անունը. “Խորհեցաւ ձեռն արկանել զգանձիւն, փիւ. ձեռն արկանէր յաւերել զտաճարն = ἐπεχείρησεν ἱεροσυλεῖν: — “Եւ թէ հնարեցի զքաղաքն իսկ աւերել ջանայր, փիւ. “եւ յանուլ զքաղաքն = καὶ τὴν πόλιν συνέχειν: — “Իբրեւ զայն զգացին զօրք քաղա-

քիւն, առհասարակ ի զէնս իւրեանց ընթացան, եւ զայն որ մեծաւ սաստկութեամբ ի վերայ երթեալ էր, անարժան կորակոր յանձանց ի բաց մերժէիւն: Թարգմանչին երեւակայութեամբ, որ հեղինակի պատմութեան կը հակառակի, զէնքի գիւտնէն են, որ կը պարտուին. *οὐδὲ γὰρ τῶν πληθύν ὁρμησάντων ἐπὶ τὴν τῶν δπλων βοήθειαν ἐτράπησαν* = իբր գիւտաց ամբոխն յօգնութիւն զինուց՝ ընկեցաւ յետս: — Ը. 3.

“Ազդ ինէր նմա (Անտիոքայ) որ ինչ անցք անցեալ էին ընդ նա (Անտ.), Սակայն Անտ. իրեն հանդիպածն ուրիշէն լսելու պէտք չունէր. անիմաստ խօսքս ծագած է անով, որ դուրս մնացած են *τὰ κατὰ Νικάνορα καὶ τοὺς περὶ Τιμόθεον γεγρόντοτα* = որ ինչ անցք անցեալ էին ընդ նիկանովր եւ ընդ Տիմոթէոս: Հայ թարգմանիչն յառաջ կը տանի. “զմտաւ ածէր զստահակութիւն քաղաքացւոցն, խօսքս կը համապատասխանէ Ը. 4ի՝ *ὥστε καὶ τὴν τῶν πεφυγαδευχότων αὐτὸν καχίαν*, զոր աչքի յառաջ խաղացումով վեր կ’առնու եւ ապա բուն տեղն հասնելով դուրս կը թողու՝ միայն “զմտաւ ածէր”ը կրկնելով Ը. 4. “ստէպ տագնապաւ անդադար” = *ἀδιαλείπτως*: — “Զայն ինչ ոչ ածէր զմտաւ, եթէ յերկնից իրաւունք ինչ ոչ երթային, փխ. “մինչդեռ դատակնիք երկնից կախեալ կային ի վերայ նորա = *τῆς ἐξ οὐρανοῦ δὴ κρίσεως συνούσης αὐτῷ*: — “Բայց ինքն մեծամեծս փքայր ի հպարտութիւն

ամբարտաւանութեան իւրոյ եւ ասէր, փխ. զի
այսպէս հպարտացեալ խօսէր = οὕτω γὰρ ὑπε-
ρηφάνως εἶπε: — “Ամարդի... հասուցանել”
ուղղ.՝ հասուցանել, հմմտ. Հայկ. Բառ. Ա, 201.
Նորայր, էջ 359, Բ. 87 եւ վարը՝ Հ. 14:
Ὑψιφάνωφιρն ունի. πολυάνθρωπον... ποιήσω πα-
ραγενόμενος ἐχεῖ = ի գերեզման արա-
րից հասեալ անդր, շաղուափուտ անդիք
մըն է, ուր Հայր ուղղակի խօսքը կը շրջէ անուղ-
ղակի ձեւի: — Հ. 5ի մէջ - ոսկր, Հ. 6. “մար-
մին” կը թարգմանէ σπλάγγνον, փխ. “աղիք”
կամ փորոտիք: — Հ. 6. “Զի որ բազում նո-
րանոր շարաշար ցաւս յայլոց մար-
մինս տանջանօք հասուցանէր, նոյն սաստ-
կու թեան ցաւք զնո՛վաւ անկեալ պա-
շարեալ պահէին, τὸν πολλαῖς καὶ ξενι-
ζούσαις συμφοραῖς ἐτέρων σπλάγγνα βασανί-
σαντα = որոյ բազում եւ անլուր տանջա-
նօք զայլոց փորոտիսն տանջեալ էր: — Հ. 7.
“Անկանէր ի շարաշար տանջանս, փխ. այն-
պիսի շարաշար անկամար անկանէր = δυσχερεῖ
πτώματι περιπεσόντα: — Հ. 8. “Եւ զվերին
լերանցն ներքին առնել եւ զներքին
վերին, փխ. եւ կշռովք զբարձրութիւն լե-
րանց կշռել = καὶ πλάστιγγι τὰ τῶν ὀρέων
διόμενος ὕψη στήσσειν: “Հալակաւ, որ 4 Թգ.
Դ, 39, գործածուած է իմպտոնի դէմ, հոս
գրուած է փոխարէն՝ “ἐν φοβίῳ” = պատ-
գարակաւ, բայց ոչ այս իմաստով, այլ այժ-
մեան եւ միջինդարեան “ուս” նշանակութեամբ:

Պատգարակը՝ թարգմանչին կարծիքով՝ ուսերու
 վրայ բարձուած պիտի ըլլայ՝ — 2. 10. «Որ
 յառաջն + հպարտացեալ մտօք, *μεχρῶ*
πρότερον = սակաւ մի յառաջ: — 2. 11. «Առ-
 տանջանացն Աստուծոյ (ջնջելու է.) միով միով
 (ուղղելու է ի հետ՝ մի ոյ մի ոյ) ցաւօք (ուղ-
 ղելու է ցաւօց) ի վերայ հարեալ (ուղղելու է
 ըստ ի՛ հասեալ), փիս. «զի ընդ հարուա-
 ծովք Աստուծոյ տանջանք իւր գամ քան զգամ
 առաւելուին *η* = *θεία μάστιγι κατὰ στιγμὴν ἐπι-*
τευρόμενος τοῖς ἀλγυθόσι: — 2. 12. «Սկսաւ
 այսպէս խօսել, փիս. *ասէ* = *ἔφη*: — 2. 14.
 «Անմարդի... մարդաշատ, Սկզբնադիրն
 այս բառերուն հանդէպ ունի *πολύάνθρωπον* ինչ-
 պէս 5. 8: Մէտ եմ ընդունելու որ Հայր բա-
 ռիս մէկ իմաստը միայն (բազմամարդ) գիտցած է
 եւ որովհետեւ թշնամի քաղաքին նկատմամբ
 այն չէր յարմարեր, անոր հականիշը (անմարդ)
 հնարած է թէ հոս եւ թէ վերը: — 2. 15.
 «Գրով մուր հակօք կացուցանել, Բացա-
 տիպ բառերը թարգմանչին կը պատկանին,
 թէեւ պատմուածքին բնութենէն կը հետեւին:
 — «Ձոր յառաջագոյն սպառնայր կապուտ
 կողոպուտ թողուլ, փիս. «զոր յառաջագոյն
 աւերեալ էր = *ὃν πρότερον ἐσχύλευσεν*: —
 «Ձգարդ եւ զսպաս տաճարին + որ յա-
 ռաջ անտի տարեալ իցէ, փիս. «զսպասս
 սրբութեան = *τὰ ἱερὰ σχέυη*: — 2. 19. «Առ-
 քաղցր Հերբայեցիս առ ընկերս եղբարս
 քաղաքակիցս, փիս. «առ պիտանի Հրեայս քա-

պէտք է կարդալ «մէջքաղաքին» մէկ բառ
 «ἀγορά» իմաստով (Վարդանեան, Բառաքննա-
 կան Դիտողութիւններ, Բ., 1914, Թիւ 167). —
 Հ. 5. «զՍրբոլթիւնն անդրէն նորոգել»,
 փխ. սրբել զտաճարն = τὸν καθαρισμὸν γενέ-
 σθαι τοῦ ναοῦ: — Հ. 8. «Հրաման տուաք
 ածել (! փխ. տաւնել, տես § 4, Ժ. 8) զաւուրս
 զայս ի տօն տարեկանաց բարեկեանդանու-
 թեան ցնծութեամբ եւ ուրախու-
 թեամբ ի հասարակաց համարուէ (ա՛հ հա-
 մարէ = ψήφισμα, քուէ) ազգին Երրայեցոց
 + ածել զայս տօն տարեկանաց ի
 կարգի աւուրցիւրոց: Սկզբնագրին հա-
 մեմատ է, բացատիպ ընդլայնումները նկատի
 չառնլով: Խաչանշանէն ասդին եղած խօսքը աւել-
 լորդ կրկնում է, գուցէ նաեւ կրկնագրութիւն:
 — Հ. 9. «Վասն մահուանն . . . այսչափ
 բանք», փխ. «այս ինչ դիպէր = οὕτως εἶχεν,
 հմմտ. Գ., 40: — Հ. 11 ի մէջ կը փախցնէ
 στρατηγὸν πρῶταρχον = զօրավար վերին: —
 Հ. 12. «Եւ զՊտղոմէոս», այս ընթերցուածով՝
 Պտղոմէոս խնդիր կ'ըլլայ «կացոյց ի վերայ
 իրաց» եւն բային, հակառակ սկզբնագրին,
 որուն մէջ Հ. 12 նոր գաղափար մը կը սկսի.
 եւ (= իսկ) Պտղոմէոս = Πτολεμαῖος γάρ: —
 «Զիրաւունս հաստատուն պահէր առ Երրայե-
 ցիս (Ἰουδαίους) + վասն ուխտիցն եղե-
 լոց»: Հայուն այս յաւելուածը թերեւս ակ-
 նարկութիւն եւ ազդեցութիւն է Թ. 19—27
 պատմուածին: — Հ. 13. «Առ Անտիոքոս»,

յուն. Εὐπάτορα: — “ Թող զնա, պէտք է
կարդալ զնոսա = զնս, այսինքն “ զկողմանս Աիպ-
րացւոց: — Համարիս մէջ դուրս թողուցած է
սա սեթեւեթեալ խօսքը. միշտ՝ εὐγενῆ τὸν ἐξου-
σίαν ἔχων (ἐξουσίαν εὐγενίζειν!) = ազնիւ կա-
լաւ զիշխանութիւնն: — Հ. 14. “ Զօրաժողով
լինէր, փխ. “ ունէր վարձու զօրս եւ մարտ մղէր
ընդդէմ Հրէից = ἐξενωτρόφει καὶ παρ’ ἑκάστα
πρὸς τοὺς Ἰουδαίους ἐπολεμοτρόφει: — Հ. 15.
“ Հասանել հարկանել խուզել զամուր
ամուր կողմանս ”. ἐγχερατεῖς ἐπιχαίρους ὄχυρω-
μάτων ὄντες = որոց կալեալ էր զլաւ ա-
մուրսն: — Հ. 17. “ Զամուրսն փլուցիւ ”,
փխ. “ յետս մղեցին զամենեսին որք ի վերայ
պարսպացն մարտնչէին = πάντας τε τοὺς ἐπὶ τῷ
τείχει μαχομένους ἡμύναντον: — Ար փախցնէ՝
οὐχ ἥττον τῶν θισμυρίων = ոչ նուազ քան
զերկուս բիւրս (սասակեցին): — Հ. 18.
“ Փախստեալ զնացին + եկին ամրացան ”: —
“ Նոքա ընդ իւրեանս ունէին զամենայն կահ
մեքենայից + շուրջ պահ եդին, եւ
զմեքենայսն առ պարիսպսն կանգ-
նեցին: Հայր սխալ հասկցած է, կը կարծէ
թէ պաշարողներու վրայ է խօսքը, մինչ հեղինակը
կ’ըսէ, թէ բերդին մէջ ամրացողները պաշար-
ման դիմանալու ամէն միջոց ունէին. πάντα τὰ
πρὸς πολιορκίαν ἔχοντας = ունէին զամենայն,
որ ինչ պիտոյ էր առ ի բաւել պաշարման: —
Հ. 20. “ Իսկ Շիմոնեանք + որ զբերդաւն
նստէին ի պատգամս անկանէին ”, յա-

ւելուած թարգմանչի: — “Ելանել սփռել
 յամրոցաց անտի”, յուն. διαρρύσσειν = ելանել
 արտաքս: — Հ. 23. Զանց կ’առնու εν τοῖς
 θεοῖς ὀχυρώματα = յերկուս ամուրսն: — Հ. 24.
 “Դարձեալ զուարթանայր դարձեալ
 զօրաժողով լինէր” = συναγαγὼν... θυνάμεις:
 — Հ. 28ով հայ թարգմանիչը գրաւիչ տե-
 սարանով մը բանաստեղծօրէն կը համեմէ իւր
 գրիչը. “Այն ինչ վարդագոյն ծայրա-
 կարմիր արեգակն ընդ երկիր ծաւա-
 ւել կամէր”. այս խօսքին առիթ եղած կ’ե-
 րեւայ διαχεμένης տարբերակը (A. 19, 44, 52,
 55, 62, 71, 74, 106), մինչ ընդունուած
 բնագիրն ունի. ἄρτι δὲ τῆς ἀνατολῆς διαδεχο-
 μένης = իբրեւ արեգակն ծագէր: — Բանա-
 ստեղծական աւիւնն է որ զինքը սկզբնագրէն
 հեռացնելով անկախ խմբագրելու կը մղէ.
 “Կիսոցն օր բարենշան զուարթութեամբ պա-
 տրաստեալ զյաղթութիւն զուարճացեալ մա-
 տուցանէր, զի փառքն զօրութեանց յերկնից օգ-
 նականութեան Տեառն իւրեանց լուսով իջեալ
 շուրջանակի պատեալ հաստատեալ պահէին.
 Կիսոցն սրտմտութիւն բարկութեան ըստ հպար-
 տութեան զօրավարացն ածեալ պնդեալ շտապ
 տագնապի ի տեղին հուսուցանէին”, Թէ թարգ-
 մանիչն այս խօսքին մէջ — այն հազուա-
 գիւտ խօսքերէն, որոնք Աօրիւնեան ու Ագա-
 թանգեղեան խրթնութիւն ունին — ինչ ի-
 մաստ դրած է, դժուար է ըսել, իսկ հեղինա-
 կին ըսածը շատ պարզ է. կէսք (= Հրեայք)

գրաւական յաջողութեան եւ յաղթութեան
ունէին քացի քաջութենէն իւրեանց, զվստա-
հութիւն նոցա ի Տէրն, իսկ այլք (հեթա-
նոսք) զկատաղի բարսն կարգէին յառաջնորդ
պատերազմի = οἱ μὲν ἔγγυον ἔχοντες εὐημε-
ρίας καὶ νίκης μετ' ἀρετῆς τὴν ἐπὶ τὸν χύ-
ριον καταφυγὴν. οἱ δὲ καθηγεμόνα τῶν ἀγώ-
νων ταττόμενοι τὸν θυμὸν: — 2. 29. “Այն
ինչ լինէր նորա (ուղղ. նոցա), շարաշար զա-
նորորմ ձեռն պատերազմի ի գործ արկանել
փխ. իբրեւ խառնուրդք լինէին մարտին = γε-
νομένης δὲ κρατερᾶς μάχης: — 2. 30. “Յա-
ռաջ խաղային իւրեանց զինուքն ծածուկ վա-
ռեալ. առաւել յառաջ տանէին քան նորա
զինուն: Ամ պակասաւոր է խօսքս եւ կամ
“առաւել յառաջ տանէին, պէտք է սկիզբը
դնել եւ ջնջել “յառաջ խաղային: Ար տես-
նուի որ թարգմանիչը շիտթութեան մէջ է եւ
չէ հասկցած հեղինակին միտքը. σχεπάζοντες
ταῖς ἑαυτῶν πανοπλίαις ἄτρωτον διεφύλαττον
= ծածկեալ զնա զինուք իւրեանց արքն պա-
հէին զնա անխոց: Չախող է նաեւ շարունակու-
թիւնը. “զի յամենայն կողմանց նետք եւ
տէգք որ գային ի վերայ՝ առ հասարակ
ի քաց թօթափէին. εἰς δὲ τοὺς ὑπεναν-
τίους τοξόματα καὶ κεραινοὺς ἐξερρίπτουν =
իսկ ի թշնամիս անդր արձակէին (արքն) նետս
եւ տէգս: — Աերջապէս աւելախօսութեամբ
կերպարանափոխ ըրած է համարիս նաեւ վերջին
մասը. “եւ ինքեանք իւրեանց նետիւք

լի բարկու թեամբ զաչս թշնամեացն
 բուռն դէպ (ուղղ. դէտ) կալեալ առ-
 հասարակ ի կուրու թիւն դարձուցանէին, եւ
 խռովեալ զօրք թշնամեացն ընդ միմեանս
 խառնէին. διὸ συγχυθέντες ἀπορασίᾳ κατε-
 κόπτεντο ταραχῆς πεπληρωμένοι = նմին իրի
 կուրու թեամբ հարեալ եւ լցեալ խռովութեամբ
 կոտորեցան: — Լ. 31. “Յայնժամ յայնմ
 աւուր անկեալ գտանէր ի գնդէ անտի
 թշնամեացն առաջի նոցա քսան հազար եւ
 հինգ հարիւր սպառազէն, փխ. սպանան
 20.500 հետեւակք եւ վեց հարիւր հեծեալք
 = κατεσφάγησαν δὲ δισμύριοι πρὸς τοῖς πεντα-
 χοσίοις, ἱππεῖς δὲ ἑξαχόσιοι: — Լ. 32.
 “Պրծեալ ընդ ամբոխն ի փախուստ դառ-
 նայր, = συνέφυγεν: — Լ. 34. “Այլն կա-
 տակ լինէին Երրայեցւոցն, Եթէ հարազատ
 ու սկզբնական է ընթերցուածս, — որուն վրայ
 կը տարակուսիմ, քանի որ շարունակութիւնը կը
 հակասէ ասոր, — անյաջող է թարգմանչին
 գերզգօնութիւնը, վասն զի հեղինակին համեմատ
 ընդհակառակն Երրայեցւոց թշնամիները “հայ-
 հոյէին յանշափս, = ὑπεράγαν ἐβλάσφημον:
 — “Եւ բանս կսծալիս թշնամանաց առ-
 իւրեանց շարի ի նոսա արձակէին, փխ.
 բանս անպիտանս խօսէին: — Լ. 35. “Արք ըն-
 տիրք, փխ. երիտասարդք = νεανῶται: — “Նի
 նախ անձու բարկութեամբ զէնս առեալ
 ընդ դուռն քաղաքին ի ներքս յարձակե-
 ցան. πυρωθέντες τοῖς θυμοῖς διὰ τὰς βλασφη-

uías, προσβάλλοντες τῷ τείχει = բարբառալք
 բարկութեամբ վասն հայհոյութեանցն յարձա-
 կեցան զպարսպօքն: — “ Զոր առ դրանն գտին
 առ ոտս իւրեանց կոտորեցին, փխ. “ որ ի
 ձեռս անկան կոտորեցին, — Է. 36 Համարին
 մէջ ἐν τῶν περισπασμῶ πωρῶσθαι τῶν μω-
 ρωτοῦθιւնը թարգմանչին անծանօթ ըլլալով
 վառ երեւակայութեամբ կը ստեղծէ խառնա-
 շփոթ ու սաստիկ պատերազմի մը կենդանի պատ-
 կերը: Հեղինակը կ’ըսէ. ἑτεροὶ δὲ ὁμοίως προς-
 αναβάντες ἐν τῷ περισπασμῶ πρὸς τοὺς ἔνδον
 = նոյնպէս եւ այլք թեքեալք յառաջ խա-
 ղային ընդդէմ պահակին: Իսկ թարգմանիչը կը
 ստորագրէ այսպէս. “ եւ զօրքն առ հասարակ
 շուրջ զպարսպօքն յարձակեցան, եւ զայն
 աղմուկ եւ աղաղակ ի վերայ քաղաքին
 հասուցանէին, զի որ զօրք պարսպապահ
 ի վեր անդ կային, որ ի ներքս՝ որ արտաքս
 քան զտեղ քան զտարափ թանձր եւ ա-
 րագ վերուստ ի վայր թօթափէին եւ
 ինքեանք առ հասարակ ի ներքս թափէին:
 — Հեղինակը կ’ըսէ. ἐνεπίμπρων τοὺς πύργους
 = հրձիգ առնէին զաշտարակս. թարգմանիչը
 կ’ընդլայնէ. “ զաշտարակս բերդին եւ զամե-
 նայն փայտակերտ քաղաքին հրձիգ առնէին.
 զդրուեսն այրէին (սկզբնագրին մէջ քիչ մը
 վարը՝ οἱδὲ τὰς πύλας διέχοπτον) եւ զմենքե-
 նայս եւ զամենայն երեւելի [եւ] երեւելի
 գործի ի բաց ապականէին: — “ Եւ զա-
 մենայն զինչս եւ զստացուածս եւ զօրէնս

եւ զկարգս քաղաքին՝ զայն ի ձեռն առ-
 նուին, Տարակոյս չկայ որ բազմիմաստ տάξις ի
 վրայ կը յենու այս ընդլայնումը, փխ. եւ ար-
 ձակեալ ի ներքս զմնացեալ զօրս՝ առնուին զքա-
 ղաքն = εἰς θεξάμενοι δὲ τὴν λοιπὴν τάξιν
 (= կարգ, կանոն, յօրինուածք, զօրք) προχα-
 τελάβοντο τὴν πόλιν: — Է. 37. «Մինչեւ զՏի-
 մոթէոս եկին գտին փախուցեալ Թա-
 քուցեալ... զնա՝ եւն, փխ. «եւ զՏ. զԹա-
 քուցեալն = καὶ τὸν Τιμόθεον ἀποχεκρυμμένον:
 — Է. 38. «Օրհնութեամբ ցծու թեամբ
 գոհութեամբ ուրախութեամբ, Բացա-
 տիպներն սկզբնադրի մէջ չկան: — «Որ մեծաւ
 քաջութեամբ քաջ անուամբ զյաղթու-
 թիւն պատրաստեաց ի ձեռն Իսրայելի, փխ.
 «որ մեծապէս բարի արար Իսրայելի եւ շնոր-
 հեաց նմա զյաղթութիւն = τῷ μεγάλως ἐνερ-
 γετοῦντι τὸν ³/, καὶ τὸ νῆχος αὐτοῖς δίδονται:

Գ Լ Ո Ի Խ ԺԱ.

Է. 2. «զամենայն զօրսն հեծելազօր +
 ու թ քիւրուն հանդերձ ընդ իւր
 առեալ,» Խաչանիչէն ասդին Թարգմանչին
 աւելորդ յաւելուածն է, բայց «ընդ իւր
 առեալ,»ը կրնայ նաեւ կրկնադրութիւն ըլլալ եւ
 ա չունի զայն: — Է. 4. «եւ զփիղսն աղ-
 խաղխեալ տանէր,» փխ. եւ յութսուն
 փիղսն = καὶ τοῖς ἐλέφασιν τοῖς ὀγδοήχοντα,

չեմ կրնար մեկնել թէ ինչպիսի սխալ ընթեր-
 ցում մը հեռացուցած է թարգմանիչն այս
 պարզ խօսքէն: — Հ. 5. “մերձ է,, յուն.
 ἀπέχοντι = հեռի է: — “պատէր բիւ-
 րութիւն եւ ի նեղ մեծ զամուրն հա-
 սուցանէր,, փիւ. պարզապէս՝ ἔθλιβεν = ի նեղ
 արկանէր: — Հ. 8. “եկն էջ,, փիւ. երեւե-
 ցաւ = ἐφάνη: — “ճառէր զնի զահն + եւ
 պատրաստէր յարձակել,, πανοπλίαν
 χρυσῆν κραδαίνων = ճոճէր զոսկի զէնսն: —
 Հ. 9. խրախոյս բարձեալ օրհնէին
 = εὐλόγησαν — “եւ այնպէս քաջալերեալք
 եւ զաւրացեալք էին + ի մտի եղեալ յար-
 ձակել երթալին,, ἐπερρώσθησαν ταῖς
 ψυχαῖς = քաջալերէին սրտիք: — “Իբր ոչ
 եթէ մարդկան ի դիմի հարկանել[ոց]
 երթալին, այլ թէ եւ գաղանք ինչ ան-
 հնարին(ք) պատահեցան, եւ կամ
 պարիսպք երկաթիք, հարկանել սատակել
 կործանել թափանցան եւ համարձակ,,
 οὐ μόνον ἀνθρώπους ἀλλὰ καὶ θῆρας τοὺς
 ἀγρωτάτους καὶ σιθῆρ τείχη τιτρώσκειν ὄντες
 ἔτοιμοι = պատրաստք յարկանել տապաւստ ոչ
 միայն զմարդիկ, այլ եւ զվայրի գաղանսն եւ զեր-
 կաթի պարիսպս. “համարձակ,, = ἔτοιμοι Հի մէջ
 սխալմամբ կցուած է հ. 10ի (համարձակ յար-
 ձակէին): — Հ. 11. “յար արձակեցան,,
 ջնջելու է “յար,, որ ընդ սխալագրութիւն է եւ
 զոր Ζηα կ’ուղղեն: — Հ. 13. սխալ կիտադրու-
 թեամբ Հի սկզբնագրէն տարբեր՝ կերպարանք

առած է, մինչդեռ ուղիղ կիտադրութեամբ
 յունարէն մեղի ծանօթ բնագիրն իսկոյն կը
 նշմարուի: Ուստի կը կարդամ. “իբր ոչ եթէ
 անմիտ ինչ լինէր (οὐχ ἄνους δὲ ὑπάρχων),
 յանձն իւր (πρὸς ἑαυτὸν) վասն իւրոյ վատթա-
 րութեանն ի մտի եդեալ խօսէր (αντιβάλλων τὸ
 γεγονός τὸς περὶ ἑαυτὸν ἐλάσσωμα). անհնարին
 առ յաղթութիւն ասէր զԵբրայեցիսն (καὶ
 συννόησας ἀνιχήτους εἶναι τοὺς Ἑβραίους)
 հօրին Աստուծոյ օգնական լինել նոցա = τοῦ
 πάντα θυναμένου θεοῦ συμμαχοῦντος αὐτοῖς. —
 Հ. 17. “իբրեւ ի ձէնջ գիրն էր,, շատ
 անճարակ բացատրուած փխ. զգիրն, որ կրէր
 զձեռնագիր ձեր = τὸν ὑπογεγραμμένον χρη-
 ματισμόν. — Հ. 19 “ինչ որ գրեալ մեզ՝ ընդ
 ձեզ խնամ անկցի,, մթին, գուցէ նաեւ պա-
 կասաւոր խօսք մը, փխ. “եթէ բարի միտս առ
 արքունական իրս կալ ջիք = εἰάν μὲν οὖν συν-
 τηρήσῃτε τὴν εἰς τὰ πράγματα εὐνοιαν. —
 Հ. 24. “զի՞ ալ զոր առաւել քան զՀրեայսդ,,
 ակներեւ է խօսքիս թերութիւնը. դժուար է
 լրացնել, քանի որ սկզբնագրի մէջ կուան
 չունինք: Սա կ'ըսէ. ἀχρηστούτες τοὺς Ἰουδαίους
 = լուեալ, եթէ Հրեայք, Թեեւ Հայը “զի նախ
 նոքա,,ով կը կապէ, սակայն ի դուր, ասոնք ալ
 բնագրէն վտարուելու են: — Հ. 27. “եւ առ
 զորս եւ առ գունդս Հրէից ընտանի
 ողջոյն,, փխ. եւ առ ալ Հրեայս ողջոյն = τοῖς
 ἄλλοις Ἰουδαίοις χαίρειν. — Հ. 30. “զնաւ
 ունիցին,, անիմաստ, քան կը կարդան “զնայուն

իցեն,, որմէ դիւրաւ կը ստանանք ուղիղ ձեւը
 “գնայցեն,, = καταπορευομένοις. — “Ահե-
 կանի ամսեան,, = Ապրիլ/Մայիս. նոյն իմաստն
 ունի սկզբնագրին Ξανθιχουνι. — Հ. 32.
 “ղլիւսիւս եւ զՄենեղաւոս,, յուն. καὶ τὸν
 Μενέλαον. Հայր ապահով καὶ “եւ,, իմաստով
 (փիս. նաեւ) առաժ եւ սովորական անուն մը
 (լիւսիւս) աւելցուցած է: — Հ. 36. “ղի դի-
 ցուք օրէնս մի,, փիս. զի դիցուք առաջի
 = ἵνα ἐχθῶμεν. — “որպէս արժան իցէ
 օգտել վասն ձեր,, փիս. որպէս արժան իցէ
 ձեզ = ὥς καθήκει ὑμῖν.

Գ Լ Ո Ւ Խ ԺԲ.

Սոյն գլուխը նախընթացին հետ խառնուած
 է: ԺԱ. գլխու վերջին երեք բառերը “եդան
 գաշինքս այս,, պէտք է միացնել ԺԲ.ի իբր
 սկիզբ, աւելցնելով “իբրեւ,, Ուստի կը կար-
 դամ. Հ. 1. “իբրեւ եղեն գաշինքս այս,,
 = γενομένων τῶν συνθηχῶν τούτων. — Անդրէն
 զգործովք, զարաւրով, զարդեամբք
 պատաշեցան, փիս. զերկրագործութեամբ պատա-
 շեցան = περὶ τὴν γεωργίαν ἐγίνοντο. — Հ. 3.
 “այնչափ ինչ համար ձապեցան անօրէ-
 նութիւն գործել. եկին բարեխօսք ստի-
 պէին,, փիս. “այսպիսի ինչ անօրէնութիւն գոր-
 ծէին, ստիպեալ = τηλικούτο συνετελέσαν τὸ
 δυσσέβημα παραχαλέσαντες. “ածել զնոսա

նաւութիւն, ἐμβῆναι εἰς τὰ παρασταθέντα ὑπ'
 αὐτῶν σχάφῃ = մտանել ի նաւս պատրաս-
 տեալս ի նոցանէ, այս բացատրուի բառերը
 2. 71 ի մէջ կը պահսին, ուստի գուցէ նաեւ
 Հայուն սկզբնագրին մէջ: — Հ. 4. “իբրեւ թէ
 ի խաղաղութիւն միաբանութեան անկ
 զնոսա. “փխ, զի նոքա (Հրեայք) հաշտութեան
 խորհուրդս ունէին = ὥς ὅν εἰρηγνεύειν θελόν-
 των. — “սոքա յանձն առին՝ իբր ոչինչ
 կասկած կամ կարծիս ի մտի ունել, նօսրա-
 տիպերը = μηδὲν ὕποπτον ἐχόντων. — Հ. 6.
 “յայն վայր վաղվաղակի հասանէր, = πα-
 ρεγένετο. — Հ. 7. “եւ զամուրսն ի պահ
 զգուշութեան փակեալ, յունարէն բառը
 ներգործական իմաստով առած կը թուի ինչպէս
 կ'ընեն նաեւ գէ Վետտէ, Շոլց. բայց կրաւորա-
 կանը միայն ուղիղ կրնայ ըլլալ. τοῦ δὲ χωρίου
 συγχλειςθέντος = (գտեալ), զտեղին փակեալ: —
 Հ. 9. “վտաւանք իբրեւ չորեքհարիւրութսուն, յունարէնը
 ճիշդ կէսն ունի σταδίων ὄντων
 240. Հոս ու Հ. 10 (20 ունի հայր փխ. 9 ի)
 կրկնապատկումը զարմանալի է, քանի որ Հ. 16,
 17, 29. ստադիոնին փոխարէն դրուած է վտա-
 ւան առանց թուի կրկնապատկութեան: Ուրիշ
 մեկնութիւն չունիմ առ այժմ, բայց եթէ հայ
 չափի անուններու յեղյեղուկ գործածութիւնը:
 — Հ. 11. Հայր դուրս կը թողու Ἀρᾶβες
 եւ կը շատանայ “արօտականքն, = Νόμαδες
 յորջորջանքով: — “առաջի կացին դնդին
 յուգայեան եւ հնազանդեալ առաջի

անկեալ... խնդրէին,, փխ. խնդրէին ի Յուդայէ
 = ἡξίουσιν τὸν Ἰούδαν. — 2. 13. “Սոքա
 ասպատակ եղին ի կողմն մի, զքաղաք մի...
 եւ զայն պատեալ պաշարեալ պահէին,,
 փխ. “յարձակէր ի վերայ քաղաքի միոյ,, =
 ἐπέβαλε δὲ καὶ ἐπὶ τινὰ πόλιν. — “Լցեալ
 պէսպէս խառնիճաղանճ ազգաւն բնակե-
 ցեալ զօրօք,, παμμιγέσιν ἔθνεσιν κατοικοῦμέ-
 νην = յորում բնակէին ազգք խառնիճաղանճք:
 — 2. 15. “զամենազօրն զմեծն զհզօրն
 երկնից եւ երկրի,, փխ. զմեծազօրն աշխարհի
 = τὸν μέγαν τοῦ κόσμου δυνάστην. — “Առանց
 մանգղոնից մենքենայից, թարգմանիչը կը սիրէ
 այս երկու փոխառեալ բառերը (տ. Հիւրշման I,
 էջ 363, 365) միասին կիրարկել, հմմտ. Մկ.
 Զ. 31, 51: Հոս ‘մանգղոնից,, = ὁργανισμῶν
 դրած է: — 2. 18. “Լուծեալ եկեալ ի
 զօրու թենէ իւրմէ,, փխ. ‘ի տեղւորէն ի
 բաց գնացեալ,, = ἀπὸ τῶν τόπων ἐκλελυχότα.
 Սխալ հասկացողութիւնը դիւրաւ կը մեկնուի,
 վասն զի Հայուն սկզբնագիրը նման 19, 62, 71,
 93ի զանց առած էր ἀπὸ τ. τ. — 2. 22.
 “յառաջ զեռեալ (ուղղ. զեռալ) սկսան
 զօրքն թշնամւոյն,, փխ. ահ անկանէր ի
 վերայ թշնամեաց = γενομένου θεοῦς ἐπὶ τοὺς
 πολεμίους. Որովհետեւ յառաջանալու (յառաջ
 զեռալ) գաղափարը կը գտնենք Հայուն քով
 թերեւս ծէօսչը ծծօսչ կարդացած ըլլայ. —
 “Սրտաթափս անդէն եւ անդ մրրկեալ
 ընդ միմեանս պողէր պղտորէր եւ

առհասարակ ընդ ամենայն կողմանս ի փախուստ
 դարձուցանէր.,, εἰς φυγὴν ὥρμησαν ἄλλος
 ἀλλαχῇ φερόμενος = ոմն յայս եւ ոմն յայն
 կոյս ի փախուստ դառնային: — Հ. 24. “դիւ-
 րութեամբ.,, Ζη' դիւրողութեամբ. ΖηβοJ' թու-
 ղութեամբ. &՝ ողորմութեամբ. Բագրատունի
 (Հրտ. Ս. Գրոց) կ'առաջարկէ դիւթութեամբ կամ
 դիւթողութեամբ: Ես կը բաղձամ “դ.,, ն փոխելով
 “թ.,, ի կարգաւ թիւրութեամբ = μετὰ γοη-
 τείας. — “Զի ասէր նա, բաղձաց ի ձէնջ
 են ընտանիք առ մեզ եւ եղբարք.,,
 διὰ τὸ πλείονων μὲν γονεῖς ὦν δὲ ἀδελφοὺς
 ἔχειν = զի բաղձաց զծնողն ունել ընդ իւրեւ
 եւ զայլոց եղբարս: — Հ. 24. “փոխանակ
 իւր զբաղումս արձակելոյն.,, փխ. զնոսա
 անփնասս արձակել = ἀποχαραστήσειν τούτους
 ἀπημάντους. — Հ. 26. Անտեսելով Շի կիտա-
 դութիւնը կը կարդամ. “նա իբրեւ ել անկաւ
 յամուր անդր կշիռ ի բնի, ի շոնչանան վերայ
 ած կոտորեաց.,, սկզբնագրին մէջ երկու բերդի
 վրայ է խօսքը. եկն ի վերայ Ասունիոնի (ἐπὶ τὸ
 Καρνίον, զոր Հ. 21 կը թարգմանէր “յամուր
 անդր Ասունացոց.,,) եւ Ատարգատեայ ('Αταργα-
 τεῖον): Ի՞նչպէս մեկնելու է աւանդուած տարօ-
 րինակ ձեւերն Հայերէնի մէջ: Բագրատունիի
 համեմատ՝ հայ թարգմանիչն ուզած է Ատար-
 գատէս դիցուհւոյն “կրկնեղջիւր.,, = Καρνίον
 նկարագիրն արտայայտել: Բայց չեմ գիտեր,
 հայերէն երկու բառերէն որուն մէջ “կրկնեղ-
 ջիւր.,, իմաստը կը գտնէ: Ըստ իս “կշիռ ի բնի.,,

իբր եղծուած առանց դժուարութեանց կարելի է վերածել նախնական ձեւին՝ «Կառնիոնի», Իսկ գալով «շոնչանան», ի՞ որով Հայր անշուշտ տանջանքի բոլորածեւ մեքենայ մը կ'երեւայէ — վասն զի՝ ի շոնչանան վերայ ան կոտորեաց — ուրիշ հնարք չկայ, բայց եթէ Տաշեանի հետ ընդունիլ, որ Ἀταρχάτις անունը յունարէն բառի մը հետ շփոթած է (Պտմ. Դասական հայ լեզուի, Վիեննա 1920, էջ 105)։ — Հ. 29. «Ի քաղաք մի Սկիւթացւոց», ասոր վրայ կ'աւելցնէ թարգմանիչը՝ «որք զանձինս իւրեանց երախտաւորս համարէին առ ազգն Հրէից»։ — Հ. 31. «Նոքա, իբրեւ խաղաղութեան պատահար ի Մակաբայեցւոց գնդէ անտի աջողեցաւ, ձայն բարձեալ ի գունդ անդր՝ յայսմ հետէ յառաջ առաւել եւս յազգս նոցա հնազանդութիւն պահելոյ», εὐχαριστησάντες αὐτοῖς καὶ προσχαλέσαντες, καὶ εἰς τὰ λοιπὰ πρὸς τὸ γένος εὐμενεῖς εἶναι = շնորհ ունէին եւ խրախոյս տային յայնմ հետէ եւս բարեկամ առ ազգն լինել։ — Հ. 33. «Երիւք բիւրուք վահանաւոր զօրու», ինչպէս Հ. 23, մինչդեռ սկզբնադիրը «Երիւք հազարօք», կ'ըսէ. բաց աստի թէ հոս թէ ԺԳ, 2 «վահանաւոր զօրք»,ը կը համապատասխանէ հետեւակ զօրու = πεζῶν. — Հ. 34. «Իբրեւ յայսկոյս յայնկոյս միմեանց ընդդէմ ճակատեցան, դէպ եղեւ սակաւուց յերբայեցւոց գնդէ անտի անկանել ի մէջ երկուց ճակատուցն», καὶ παραταξομένων

συνέβη πεσεῖν ὀλίγους τῶν Ἰουδαίων =
 իրրեւ ընդդէմ միմեանց ճակատեցան, դէպ եղեւ
 սակաւուց ոմանց անկանել ի Հրէից անտի: —
 2. 35. “Այր հըօր սպառազէն պատերազ-
 մող յարձակեալ գայր ի վերայ Գէօր-
 գեայ,» ἔφιππος ἀνὴρ καὶ παρτερὸς εἶχετο τοῦ
 Ἰοργίου = հեծեալ ոմն եւ այր հըօր կալեալ
 ունէր զԳ. — Ապա դուրս կը թողու Հայր.
 καὶ λαβόμενος τῆς χλαμύδος ἦγεν αὐτὸν
 εὐρώστως = եւ բուռն հարեալ զվերարկուէն
 ձգէր զնա արւուժեամբ: — “Եւ այն ինչ
 կամէր զանօրէնն ձերբակալ կալեալ կապեալ
 առաջի Մակարայեցւոց գնդին պա-
 տարաք մատուցանել,» βουλόμενος τὸν
 κατάρατον λαβεῖν ζωγρίαν = կամէր կենդանոյն
 զանօրէնն առնել ձերբակալ: — “Եւ անտի
 վառեալ մի ի Թրակաց գնդէ անտի զուս
 հարկանէր, ի վայր քարշէր եւ զԳօր-
 գին ի ձեռաց նորա թափէր,» τῶν ἱππέων
 θραχῶν τινὸς ἐπενεχθέντος αὐτῷ καὶ τὸν
 ὄμον καθέλοντος = եւ յարձակեալ ուրումն
 ի հեծելոց Թրակացւոցն եւ հատեալ զուս ի
 քաց: — “Մաղապուր ճողոպրեալ յա-
 մուրն Միմամէն (Հ1՝ Միմարեան, եհ՝ Մարէն, ա՝
 մերկօրէն) փախստեայ անկանէր, փխ. փախստեայ
 անկանէր Գորգիւս ի Մարիսա,» Հայ ձեռագիր-
 ներու ներկայացուցած ձեւերը վրիպագրու-
 թիւններ են “Մարիսա, ձեւին: — 2. 36.
 “Եւ բազում կոտորածք ի միջի լինէին,» փխ.
 եւ խոնջեալ վաստակէին: Հայր κατὰ πόων

(խոնջիլ) կարդացած է $\chi\alpha\tau\alpha\chi\acute{o}\pi\tau\omega\nu$ (= կոտորել): — Է. 37. «ձեռն ի գործ առնէին եւ ի նմին ժամանակի...», փխ. խուժէր յեղակարծումն ի վերայ = $\acute{\epsilon}\nu\sigma\epsilon\acute{\iota}\sigma\alpha\varsigma \acute{\alpha}\pi\rho\theta\sigma\delta\omicron\chi\eta\tau\omega\varsigma$. — Է. 38. Սողոմ՝ գրչասխալ, փխ. Ողորամ (Դուրեան 251): — Է. 40. «եւ իբրեւ հասանէին ի ճակատուն տեղի, գտանէին զիւրեանց եղբարց դիակունսն, եւ ի ներքոյ հանդերձից նոցա յուսուժուլունս եւ բժժանս յամ կողոց ուսընդանութ ունէին + ուստի մանաւանդ գարշէին օրէնքն», $\epsilon\ddot{\upsilon}\rho\omicron\nu \delta\acute{\epsilon} \acute{\epsilon}\chi\acute{\alpha}\sigma\tau\omicron\upsilon \tau\acute{\omega}\nu \tau\epsilon\theta\nu\eta\chi\acute{o}\tau\omega\nu \acute{\upsilon}\pi\omicron \tau\omicron\upsilon\varsigma \chi\iota\tau\acute{\omega}\nu\alpha\varsigma \acute{\iota}\epsilon\rho\acute{\omega}\mu\alpha\tau\alpha \tau\acute{\omega}\nu \acute{\alpha}\pi\omicron \lambda\alpha\mu\nu\acute{\epsilon}\nu\alpha\varsigma \epsilon\acute{\iota}\delta\acute{\omega}\lambda\omega\nu$ = գտանէին առ միոյ միոյ յանկելոցն ի ներքոյ հանդերձից բժժանս Յամենայն կողոց: Յամ = Յամենայն շատ դիւրաւ կը վերածուի սկզբնական հարազատ ձեւին՝ Յամենայն (տես նաեւ Դուրեան, էջ 245), փոխանակ այս պարզ մեկնութեան, ՀԲ I, 487, կ'ենթադրէ, որ Հայը $\lambda\alpha\mu\nu\epsilon\iota\alpha$ կարդացած է $\acute{\iota}\alpha\mu\alpha$ եւ ըստ այսմ բժժանք թարգմանած, մինչդեռ սա եւ յուսուժուլունք դրուած են $\acute{\iota}\epsilon\rho\acute{\omega}\mu\alpha\tau\alpha$ ի դիմաց: Տեղիքս հետաքրքրական է թարգմանչին «ուսընդանութ», յաւելուածով, որ կը ցուցնէ թէ իւր ժամանակ հայ զինուորներն հեթանոսական սովորութեամբ թիկունքը պաշտպանելու համար բժժանքը ուր կը պահէին: — «ապա իբրեւ զայն գտին, ստուգեցին ի միտս իւրեանց», փխ. «յայտնի լինէր ամենեցուն», = $\tau\omicron\acute{\iota}\varsigma \delta\acute{\epsilon} \pi\acute{\alpha}\sigma\iota\nu \sigma\alpha\varphi\acute{\epsilon}\varsigma \acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$. — Է. 42.

“զպատուհասդ Եղեալ վասն մեղացն եղե-
լոց», փխ. զեղեալսն վասն մեղաց անկեղոց
= τὰ γεγονότα διὰ τὴν τῶν προπεπτοχότων
ἁμαρτίαν. — Է. 43. չորս. J2՝ չորս հազար. Շն՝
ժքան հիւր. Հայ ձեռագիրներն եղծուած կը
թուին. սկզբնագիրն ունի՝ րռ (2000): —
Է. 45 “արութեամբ քաջութեամբ վասն մեռե-
լոց զմտաւ ածէր», փխ. սուրբ եւ բարի են
խորհուրդք = ὁσία καὶ εὐσεβὴς ἢ ἐπίνοια. —
Ապա զանց կ’առնու Հայր τὸν ἐξιλασµὸν ἐποιή-
σατο = մատուցանէր զզոհ քաւութեան:

Գ Լ Ո Ւ Խ ԺԳ.

Է. 1. “առ ժամանակօքն Յուդայ»,
փխ. ինչպէս այլուր յաճախ կը թարգմանէր
“Յուդայեանց», կամ “որոց զՅուդայիւն էին
= τοῖς περὶ τὸν Ἰουδαίαν. Այս տեղի բացառիկ
կերպով սխալ թարգմանութիւնը προσέπεσεν
սխալ հասկնալէն ծագած է (տ. § 4): —
Է. 3, 4, 7 սկզբնագրին Մենեղաւոս անուան
տեղ Հայր սխալմամբ ունի “Շիմոն», կամ “Սի-
մոն», (Գուրեան, էջ 251): — Է. 3. կը փախցնէ
Հայր՝ παρεχάλει... τὸν Ἀντίοχον = խրախոյս
կարդայր առ Անտ. — Է. 5. “գործած բոլորչի
յամենայն կողմանց, դուռն առ ի շեղ ի
ն երբս ա կողմ ի մօխիր անդ(ր) առ լեզ
(այլք՝ առ լեփ) շինեալ», Սկզբնագիրը բաւա-
կան մութ ըլլալով Հայ թարգմանիչն արդարա-

նալի է, զայն հասկանալի ընելու գիտաւորութեամբ՝ քանի մը յաւելուած ընելուն համար, Սովորաբար այսպէս կը մեկնուի յունարէնը. «սա (աշտարակն) ունէր գործած մի, որ կարէր շրջշրջել, որպէս զի յամենայն կողմանց ի մոխիր անդր գահավէժ առնել», = οὗτος δὲ ὄργανον εἶχε περιφερὲς πάντοθεν ἀπόχρημνον. — Է. 6. «Հասարակ հաւանութեամբ շուրջ լինել մէն (ա՛ միւն, ուղղ. թերեւս՝ մի) ձեռն մատուցեալ», Հետաքրքրական է այս խօսքը, վասն զի թարգմանչին կարծիքով — որ գուցէ իւր ժամանակ Հայաստանի մէջ տիրող սովորութեան մը վրայ կը յենու — չարագործ մը մոխրահեղձոյց մահուան դատապարտելու համար, հարկ էր որ հասարակութիւնը ձեռք վերցնելով իւր հաւանութիւնը յայտնէր: Ուստի կը կարծենք, որ Դուրեան կը սխալի «անիմաստ նախադասութիւն», կոչելով (էջ 251) «մէն ձեռն մատուցեալ», Սակայն ճիշդ է, որ հեղինակը բոլորովին ուրիշ բան կ'ըսէ. ἅπαντες προσωθοῦσιν εἰς ὄλεθρον = ամենեքին (= ծանր չարագործները) ի կորուստ մատնէին: — Է. 7. «այսպիսի օրհասաւ հրամայեցին զանօրէն շիմոն ի միջոյ ջնջել, զի մի հողոյ եւ մի պատանաց յիւրում բնակութեան աշխարհին արժանի չիցի», փխ. «այսու օրինակաւ դէպ լինէր մեռանել անօրինին. եւ չընկալաւ Մենեղաւոս գերեզման երկրի. կարի յիրաւունս = τοιοῦτω τόπῳ τὸν παράνομον συνέβη θανεῖν, μηδὲ τῆς γῆς τυχόντα Μενέλαον πάνυ δικάίως: —

Հ. 10. “Ի հարցն օրինաց,, փխ. “յօրինաց
 եւ ի հարեներաց,, = τοῦ νόμου καὶ πατρί-
 δος: — Հ. 11. Դէզ զանց կ’առնու՝ τὸν ἄρτε
 βραχέως ἀνεψυχότα λαὸν = զժողովուրդն, որ
 գամ մի դեռ եւս ոգի առեալ էր: — Հ. 12.
 “Իբրեւ ամենքին առհասարակ միաբանու-
 թեամբ յայսմ ուխտի կային,, πᾶντων δὲ τὸ
 αὐτὸ ποιησάντων ὁμοῦ καὶ καταξιωσάντων τὸν
 ἐλεήμονα χύριον = Իբրեւ ամենքին միաբան
 զնոյն արարին եւ աղաչեցին զողորմած
 Տէրն: — Հ. 13. “Եւ ինքն առնոյր զծերակոյտ
 ժողովրդեանն առանձինն՝ ի խորհուրդ մտանէր,,
 + Գնդեցողութ, ասէ, զքաղաքս,, = καὶ
 ἑαυτὸν δὲ σὺν τοῖς πρεσβυτέροις γενόμενος
 ἐβουλεύσατο: Ուրեմն խաչանիշէ ասդին եղած
 բացատիպ խօսքը Հայուն յաւելուածն է, զոր
 ապա այսպէս կ’ամբողջացնէ Հ. 14. “Իբրեւ
 զայն ասէր, պնդէին վաղ վաղա կի ի կողմն
 Մովսէսիմ քաղաքի, զօրօքն հանդերձ բա-
 նակ հարկանէր,, բացատիպ բառերը միայն կը
 պարունակէ սկզբնագիրը. ἐποιήσατο περὶ Μω-
 θεῖν τὴν στρατοπεδείαν: — Հ. 15. “Նշան
 բաշխէր, յանձն առնէր Աստուծոյ զանձն
 եւ զզօրն եւ զյաղթու թիւն գնդին,,
 փխ. “տուեալ իւրոցն նշան՝ Յաղթու թիւն Աս-
 տուծոյ,, = δοὺς δὲ τοῖς περὶ αὐτὸν σύνθημα
 θεοῦ νικῆς: Տարակոյս չկայ թէ հոս եւ թէ
 Ը, 23 պատերազմական նշանաբանի վրայ է
 խօսքը եւ հայերէն “նշան,, այս իմաստն ալ կու
 տայ (Դատ. ԺԲ, 6. — Դուրեան, էջ 250),

սակայն մեր Թարգմանիչը տեղիքը լաւ չհասկ-
նալով նիւթական առումով գործածած է զայն.
նշան բաշխեմ կը նշանակէ զինանշան, դրօշ
եւն բաժնեւ: — “Առտորէր զգիշերապահ
դռնապանսն,, փխ. “արս,, = ἀνδράς: —
“Փղապետաւն հանդերձ անդէն սպանանէր,,
փխ. հանդերձ պահակաւն... = σὺν τῷ κατ’
οἰκίαν ὄχλῳ: — Ապա կ’աւելցնէ Հայը. “եւ
այնպէս զդռնապահսն տապաստար-
կեալ այսրէն դիմէր,, — Հ. 17. Հե-
ղինակը կ’ըսէ պարզապէս. այս լինէր միշ-
դեռ օրն երեւէր = ὑποφεινούσης δὲ ἡδὴ
τῆς ἡμέρας τοῦτ’ ἐγέγονει. Իսկ Հայը՝ “եւ
ամենեքին լքեալք եւ լուծեալք
եւ սպառեալք եւ տարակուսեալք՝
յայն առաւօտն հասանէին,, — Հ. 18.
“Քաջասրտութեան + քաջութեան զե-
բրայեցւոց գնդին,, = εὐτολμίας: —
“Խելօք միւսանգամ փորձ փորձէր + ի կորէս
եւլանէր,, տրամադրութեանս տակ եղող
ձեռագիրները՝ այս անհասկանալի “կորէս,,
ընթերցուածն ունին. ՀԲ I, 1119 կը դիտէ, որ
ընտրեւ զոյն ձեռագիրներ — զորոնք
Շի քով չենք գտներ — կը կարդան “ի կոր
եւս,, որուն համեմատ ուրեմն՝ Թագաւորին
այս փորձը “խայտառակ,, արդիւնք ունեցաւ,
կ’ըսէ հայ Թարգմանիչը, կանխելով հ. 19.
“յարձակեալ մարտուցեալ ի պարտութիւն
մատներ,, Գիշ մը այլազգ է հեղինակին հաղոր-
դած դէպքը. προσήγεν καὶ ἐτροπούτο, προσέ-

χροῦεν, ἡλοττονοῦτο = դիմեր ի վերայ՝ եւ
 յետս ընկրկէր, վերստին յարձակէր, եւ ի պար-
 տութիւն մատնէր: — Հ. 20. “նետ եւ զէն
 եւ համբարս ընդ աներեւոյթ կող-
 մանս ի ներքս մատուցանէր,, փխ. “որ
 ինչ պիտոյն էր առաքէր,, = τὰ δέοντα ἔπεμψε: —
 Հ. 21. “քննեցաւ, խնդրեցաւ, գտաւ, պատ-
 ժեցաւ, ի սուրս պառեցաւ,, փխ. “խըն-
 դրեցաւ, ի բուն անկաւ եւ եղաւ ի բանսի,
 = ἀνεζητήθη δὲ καὶ κατελήφθη καὶ κατε-
 χλείσθη: — Հ. 22. “եւ յերկոցունց կող-
 մանց ի պարտութիւն մատնէր: — Հ. 23.
 “Մոլեգիւն գնացքն Փիլիպպայ, զի բունու-
 թեամբ տիրաբար ի վերայ իրացն արքունի
 հասեալ շրջէր յաշխարհիւ,, ἀπονε-
 νοῆσθαι τὸν Φ. ἐν Ἀντιοχείᾳ τὸν ἀπολελειμένον
 ἐπὶ τῶν πραγμάτων = եթէ ապստմբեալ
 իցէ յԱնտիօքացւոց քաղաքին Փիլիպ-
 պոս՝ կարգեալն ի վերայ իրաց արքունի: —
 “Ի (ջնջելու է ըստ ձի) գութ (ձ՝ եւ) սէր
 քաղցրութեան (աւելցնելու է՝ ցուցա-
 նէր), մարդասէր լինէր ընդ ամենայն տե-
 ղիս նոցա,, փխ. “մարդասէր լինէր ընդ տեղին
 (= տաճարն) = τὸν τόπον ἐφιλανθρώπησε: —
 Հ. 24. “Փառաւորեաց զՄակարէ, եւ
 ճոխագոյն (ս) եւս կացոյց զնա ի վե-
 րայ նոցա քան զառաջինն,, փխ. “ըն-
 կալաւ զՄ. = τὸν Μ. ἀπεδέξατο: — Սոյն հա-
 մարիս մէջ բոլորովին եղծուած է Πτολεμαῖδος
 (հ. 25՝ պտղոմաիս) անունը. Գովրա, ձ՝ եղոմ: —

ἐποιήσεν = ջատագով մտանէր որչափ ինչ
հնարն էր, հաւանեցոյց, հաճեաց զմիտսն, մեղ-
մացոյց:

Գ Լ ՈՒԽ ԺԳ.

Հ. “Յաշխարհ ա մի ջի ա ն գ ր ա ր -
շ աւ եւ լ,, փխ. “եթէ տիրեալ իցէ աշխարհին,,
= χεκρατηχέναι τῆς γῶρας: — “Եղբայր,, մինչ
յուսն. ἐπίτροπος, անշուշտ յիշելով ԺԱ, 11,
35: — Հ. 3. “Խորհեցաւ ի միտս եւ
աւէ,, փխ. “ի միտ առնոյր,, = συννοήσας: —
Հ. 4. “Եւ ոստս թաւս ի պատիւ մեհնին,,
փխ. “եւս եւ ոստս ինչ ձիթեանոյ՝ որ ի մեհե-
նին էին,, = πρὸς δὲ τούτοις τῶν νομιζομένων
θαλλῶν τοῦ ἱεροῦ: — Հ. 5. “Սպասէր...
գտանելոյ. իբրեւ գէպ եղեւ օր մի,,
փխ. “եգիտ պարապ,, = χαιρὸν δὲ λαβὼν: —
“Սկսաւ հարցանել զնա արքայն,, փխ. եւ
հարցեալ = καὶ ἐπερωτηθεὶς: — “Հերբայե-
ցիքդ որ ի Հրէաստանի են,, փխ. “Հրեայք,, —
Հ. 6. “Զօրաժողով են, ի մարտ պատերազմի
պատրաստեալ են,, փխ. “տեւեն ի դնել մարտ
= πολεμοτροφοῦσιν,, բառ մը, զոր միշտ (Ժ,
14, 15) անճիշդ կը թարգմանէ: — “Յուզեն
(= στασιάζουσιν) + հանապազ զժողովս
նոցա: — “Խաղաղութեամբ հնազանդել
ձեր ում տէրութեանդ,, փխ. “գալ ի խաղա-
ղութիւն տէրութեան,, = τὴν βασιλείαν εὐστα-
θείας τύχειν: — Հ. 8. “Եւ ապա վասն մեր,

զի մեծաւ ծիփանօք մտախոհ հասի առ քեզ,,
 փիւ. «Երկրորդ՝ հոգացեալ զմերոց քաղաքա-
 ցեաց = δεύτερον δὲ καὶ ἰδίων πολιτῶν στοχα-
 ζόμενος: — Որպէս (ամենայն ազգն մեր) յան-
 պարտ անպարտ կան ի խռովութեան,,
 փիւ. «ոչ նուազ փնասի = οὐ μικρῶς ἀκλήρεϊ,,
 պէտք է ըստ իս երկրորդ «անպարտ,,ը իբր
 կրկնագրութիւն ջնջել: — Հ. 9. «Այլ որպէս
 ընդ կողմանս կողմանս եւ ընդ աշխարհս
 ամենայն խորհուրդս խաղաղութեան
 եւ կ'ամս մարդասէրս ունիք, զայն ամենայն
 տեղեկացեալ գիտեմ,,. ἕκαστα δὲ τού-
 των ἐπεγνωχὼς σὺ βασιλεῦ καὶ τῆς χώρας καὶ
 τοῦ περισταμένου γένους ἡμῶν προνοήθητι,
 καὶ ᾗν ἔχεις πρὸς ἅπαντας εὐαπάντητον φι-
 λανθρωπίαν = արդ, արքայ, ի միտ առեալ
 զայս ամենայն, խնամ կալիք աշխարհին մերոյ եւ
 դժբախտ ազգիս ըստ բարերար մարդասիրու-
 թեան քո առ ամենեւին: — Հ. 12. «Անդրէն...
 հրամայեաց կոչել,, փիւ. կոչեաց = προσχα-
 λεσάμενος: — «Եւ զօրս ի ձեռն, եւ կացոյց
 սպարապետ կողմանցն Հրէաստանի, արձակեաց
 մեծ հանդերձաւ (ա՛ հանդերձեաց մեծաւ հան-
 դերձաւ, ուղղելի՛ հանդերձանօք). Հ. 13. բա-
 ղում պատուիրանաւ,, փիւ. «կացոյց սպարապետ
 ի վերայ Հրէաստանի. Հ. 13. պատուէր ետ =
 καὶ στρατηγὸν ἀναδείξας τῆς Ἰουδαίας, 13. δοὺς
 ἐντολὰς: — Հ. 14. «Պառակտեալք,, ուղ-
 ղելի՛ «պառակտեալք,, = ἀγγεληδόν: — Հ. 18.
 «Քաջութեան,, փիւ. քաջութիւն: —

“Ճգնու թեան,, փխ. Ճգնութեամբ: —
 Հ. 19. “Յղեաց + կոչեաց,, — Հ. 20. “Եւ
 ի բազումս եւս զօրագլուխն զխորհուրդն
 սփռէր,, քαὶ τοῦ ἡγεμόνος τοῖς πλήθεσιν
 ἀναχοινωσάμενους = եւ զօրագլուխն եւս զօրացն
 յայտ առնէր: — “Եւ զօրքն եւս միաբանու-
 թեամբ միով հաւանութեամբ զհաշ-
 տութիւն յանձն առնուին. եդին զուսն
 առաջի եւ դաշինս կռեցին,, փխ. “Եւ իբրեւ
 լինէր միաբանութիւն, յանձն առնուին զդա-
 շինսն,, = καὶ φανείσης ὁμοψήφου γνώμης, ἐπέ-
 νευσαν ταῖς συνθήκαις: — Հ. 21. “...զուստսն
 հաստատեացեն... խորհուրդ խորհե-
 ցան, դաշինս կռեցին,, Թարգմանչին
 յաւելուածներն են: — Հ. 22. “Յուդա հրա-
 ման ետ իւրեանց գնդին վառել պա-
 տրաստել դարանամուտ լինել,, փխ.
 “Կարգեալ էր Յուդայի վառեալս պատրաս-
 տեալս ի դիպող տեղիս,, = διέταξεν Ἰούδας
 ἐνόπλους ἐτοιμούς ἐν τοῖς ἐπιχαίροις τόποις:
 — “Եւ այնպէս զգուշութեամբ զյօրինի
 դաշինս ընդ միմեանս հաստատէին,,
 փխ. “Ըստ օրինի կատարէին զհասարակաց խօսսն,,
 = τὴν ἀρμόζουσαν ἐποίησαντο κοινολογίαν: —
 Հ. 24. “Եւ ունէր Նիկանովր(այ) զՅուդայ
 գրգանօք փափկութեամբ եւ մտադիւր սիրով,,
 քαὶ εἶχε τὸν Ἰούδαν διὰ πάντος ἐν προσώπῳ,
 ψυχικῶς τῷ ἀνδρὶ προσεχέχλιτο = եւ ունէր նա
 զՅուդա հանապաղ առաջի իւր, եւ ի սրտէ մէտ
 առնն զանձն ցուցանէր: — Հ. 25. “Զի գութ

անկցի, յու. չունի: — “Յանձն առ Յուդա,
 հաւանեցաւ, փիւ. “ած կիւ, = ἐγάμησεν: —
 Է. 26. “Ամբաստան լինէր զնիկանովրայ,
 եւ ցուցանէր՝ օտարաձայն ալլամիտ խոր-
 հուրդս ունել նմա ընդ օրէնս արքունիս, =
 ἔλεγε τὸν Νικάνορα ἀλλότρια φρονεῖν τῶν πραγ-
 μάτων: — “Ձի զիւսասակարն իրաց արքունի
 յօրդեգիւրս առեալ՝ ժառանգ իւր
 անձին փոխանակ կացուցանէ, փիւ. զի զիւս-
 սակար արքայութեանն՝ զՅուդա՝ փոխանակ իւր
 կացոյց = τὸν γὰρ ἐπίβουλον τῆς βασιλείας
 Ἰούθαν διάδοχον ἀναδέδειχεν ἑαυτοῦ: — Է. 27.
 “Հրաման ետ թագաւորն հրովար-
 տաւստաւ, փիւ. գրեաց = ἔγραψε: — “Ի
 նմին հրովարտակի հրաման տայր կապեալ
 օտիւք եւ կապեալ ձեռօք տալ ածել
 զՄակարէ ի քաղաքն Անտիօքացւոց, Բացա-
 տիպները դուրս առնլով մնացածը համաձայն է
 սկզբնագրին. κελεύων δὲ τὸν Μακκαβαῖον θέσμιον
 ἐξαποστέλλειν ταχέως (վաղվաղակի) εἰς Ἀντιό-
 χειαν: — Է. 28. “Յոչինչ իւսուե ի վերայ
 ան արդարոյ, կը բաղձայի ուղղել. “ոչինչ
 իւսուե անն արարեալ, = μηδὲν τὰνθρόος
 ἡθικηχότος: — Է. 30. Եւ ինքն եւ գնաց
 յերեսաց, συνεχρύπτειτο = թաքեալ: —
 Է. 31. “Թէ այնպէս զձեռօք ոչ կարաց
 ածել զայրն, որպէս կամէր. “ὅτι γεν-
 ναίως ὑπὸ τοῦ ἀνθρόος ἐσρατήγηται = եթէ
 քաջ իսկ յառնէն խաբեցաւ: — Է. 32. “Թէ
 ամենեւին զայն այր եւ տեսեալ չիք մեր,

փիս. ^o չգիտել, ուր արդեւք իցէ որ խնդրէրն =
 μή γινώσκειν ποῦ ποτ' ἐστὶν ὁ ζητούμενος. —
 Հ. 33. «Ապաքալ ոտիւք եւ ձեռօք», հմմտ.
 Հ. 27: — «Որ զմիտական դից», յուն. Διονύσω.
 Անտարակոյս անուանս առաջին մասը (Διο) պատ-
 ճառ եղած է «Որ միտական», թարգմանութեան:
 — Հ. 37. «Ի ծերակոյտ ժողովրդեանէ անտի,
 ի զօրացն երուսաղէմի, այր ընկերասէր մար-
 դասէր յոյժ, բարենշան բարեհամբաւ,
 ըստ խնամօտ մտաց՝ հայր կարգացեալ
 երրայեցւոց», խօսքս կիսատ կը մնայ, վասն զի
 Հայր Հռաքսի դրուատիքը յօրինած ժամանակ
 կը մօռնայ ἐμηνύθη τῷ Νικάνορι = «յանձն
 լինէր Նիկանօրայ», էական պարագան, զոր հե-
 ղինակը դրուատիքէն յառաջ յիշած էր: —
 Հ. 38. «Ամենայն ազատութեան (-թեամբ)»,
 ուղղելի է ի համեմատ՝ «ամենայն զօրու-
 թեամբ», որ աւելի կը մերձենայ սկզբնագրին.
 μετὰ πάσης ἐχτενίας. — Հ. 39. «Հասոյց»,
 ուղղելի թի համեմատ՝ «հասոյց», — Հ. 40.
 «Թէ այդք եւս ամաչեցեալք դարձցին:
 գործ մեծ գործ եցից ի վերայ քաղա-
 քիդ», ἐχεῖνον συλλαβὼν τούτοις ἐργάσασθαι
 συμφοράν = զնա ի բունն ձգեալ հարուած
 սաստիկ նոցա հասուցանել: Զարմանալի է
 Հայուն թարգմանութիւնը. արդեւք շփոթած
 կամ չէ՞ հասկցած συλλαβὼν, զոր սակայն Հ. 39
 ուղիղ կը թարգմանէ: — Հ. 41. «Ի բրեւ
 այնչափ ի տագնապ վարանի մտանէր
 այրն, ուշ առնէր անձին, հրամայէր

դէր սուսեր ընդ պորտով . περιχατάληπτος
 γενόμενος ὑπέσθηκεν ἑαυτῷ ξίφος = իբրեւ գամ
 մի անդէն ի ձեռս անկանէր, դէր սուսեր ընդ
 անձն: — Է. 43. “ Ուղղորդ . դուրս ինկած կը
 թուի “ ὅς . = μή . — “ Կամէր ելանել ի վեր
 եւ զանձն ի բարձուէ ընդ պարիսպն հսել .
 ἀναῶραμὼν γενναίως ἐπὶ τὸ τεῖχος κατεκρήμ-
 νισεν ἑαυτὸν = ելեալ քաջութեամբ ի վերայ
 պարսպին հսեաց զանձն ի վայր: — Է. 44.
 Հայուն յաւելուածն է՝ “ եւ ի նմանէ ամբոխն
 փարատեցաւ . նոյնպէս Է. 48՝ “ եկն յայտ
 անդր զայրագիւն . Այս համարիս մէջ ան-
 գամ մըն ալ կը կրկնէ վերոյիշեալ յաւելուածը.
 “ եւ ամբոխն առաջի անդ յայսկոյս
 յայնկոյս փարատէր . — “ Յանդիման
 կողմանցն երկոցուն . փխ. “ սեպ . (վէմ)
 = ἀπορρώγαθος . — Է. 46. “ Խոնարհե-
 ցաւ, առ ի գիրկս իւր զաղիսն արեամբն հան-
 դերձ, եւ ցոյց ի վեր յերկիւս . προλα-
 βὼν τὰ ἔντερα καὶ λαβὼν ἑκατέραις ταῖς χερ-
 σὶν ἐνέσεισε τοῖς ὄχλοις = խլեաց զաղիսն ար-
 տաքս եւ առեալ կալեալ երկոքումբք ձեռք
 հսեաց ի մէջ ամբոխին: — “ Կարդաց զտէր
 կենդանութեան զոգւոց եւ զմարմնոց եւ ասէ .
 ἐπιχαλεσάμενος τὸν θεσπίζοντα τῆς ζωῆς καὶ
 τοῦ πνεύματος = Հայցեալ ի Տեառնէն կենաց
 եւ ոգւոյ:

ԳԼՈՒԽ ԺԵ.

Հ. 1. «Խորհեցաւ (= ἐβουλεύσατο) +
 պատրաստեցաւ» : — Հ. 2. «Սկսաւ աշա-
 շել եւ ասել. քաւ քեզ Տէր, մի այդպէս».
 λεγόντων μηθαμῶς = ասէին մի : — «Տուր փառս
 եւ դիր պատիւ աւուրս, որ պատուեցաւ ի
 պատիւ հանգստեան յամենայն սրբ-
 քոյդ» : θόξαν δὲ ἀπομέρισον τῇ προτετιμημένῃ
 ὑπὸ τοῦ πάντα ἐφορῶντος μεθ' ἀγιότητος ἡμέρα
 = տուր փառս աւուրս, որ պատուեցաւ սրբու-
 թեամբ ի նմանէ, որ զամենայն տեսանէ : —
 Հ. 3. «Սկսաւ հարցանել... եւ ասէ», փիւ.
 «հարց» = ἐπηρώτησεν : — Հ. 5. «Եւ
 ժաշտաժողովն (= τρισαλιτήριοις, զոր Հ. 3
 «անօրէն» կը թարգմանէ) ասէ արհա-
 մար հանօք», փիւ. «իսկ միւսն» = ὁ δὲ ἕτε-
 ρος : — «Եւ սակայն ոչ մեղմացաւ ա-
 նօրէնն ի հպարտութեանէ անտի».
 ὅμως οὐ κατέσχεν ἐπιτελέσαι τὸ σχέτλιον αὐτοῦ
 βούλημα = սակայն ոչ յաջողէր նմա, կա-
 տարել զվատ Խորհուրդ իւր : — Հ. 7. «Որ
 հանապազ զօգնութիւն իւր ոչ առ-
 նէր պակաս ի նմանէ» : ἀντιλήψεως τεύξας-
 θαι παρὰ τοῦ κυρίου = եթէ հասցէ օգնու-
 թիւն ի Տեառնէ : — Հ. 8. «Դնել ի մօր
 զգործսն քաջութեան զառաջինս եւ
 որ օգնականութիւնք ձեզ յերկնից գաւն»
 = τὰ προγεγονότα αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοηθή-
 ματα = աւգնութիւնքն եղեալք նոցա յառաջա-

գոյն յերկնից: — Հ. 10. Եւ զուխտիցն ան-
 ցանել + եւ զերդմանցն անարգել, = καὶ
 τὴν τῶν ὄρχων παράβασιν: — Հ. 11. Եւ երազ
 եւս սկսաւ պատմել նոցա արժանի ժամա-
 նակին, փխ. . . . պատմէր արժանի հաւատալոյ
 (ἀξιόπιστον): — Հ. 12. “ Գեղեցիկ հայելով,
 շքեղ տեսանելով ” փխ. “ զայր գեղեցիկ եւ
 քաջ ” = ἄνδρα καλὸν καὶ ἀγαθόν: — “ Եկեալ
 խօսս արկանէր գեղեցիկ, ” փխ. “ Ի մանս իւր
 վայելուչ ” = καὶ λαλιὰν προῖέμενον πρεπόντως:
 — Հ. 14. “ Անդուտ խօսել սկսաւ ընդ եւ
 ասէր ” փխ. պատասխանի տուեալ ասէր. —
 “ աղօթս անպակաս յաճախ մատուցանէ ”
 = προσευχόμενος: — Հ. 15. “ Տայր + ձեռն
 Ի ձեռն ”: — “ Սուսեր մի ոսկե հանդերձ,
 փխ. ոսկի = χρυσῆν: — Հ. 17. “ Ի զօրեղ
 եւ Ի գեղեցիկ ” = καλοῖς: — “ Հաստա-
 տել Ի վերայ իրաց ուխտին հաւասա-
 րու թեան, ” փխ. վճիռ բերել զիրացն =
 κρίναι τὰ πράγματα: — Հ. 18. “ Ի վերայ
 եղբարց հարազատաց, Ի վերայ դայե-
 կաց բնակաց տոհմային քաղաքաց-
 ւոց, ” փխ. եղբարց եւ ազգակցաց = ἀδελφῶν
 καὶ συγγενῶν: — Հ. 19. “ Արժիք վշտա-
 դին դատաստանին, ” ταρασσομένοις τῆς ἐν
 ὑπαίθρῳ προσβολῆς = զի խռովեալ էին վասն
 ճակատուն Ի վերայ դաշտին: — Հ. 20. “ Այլ
 իբրեւ կողմանք զօրացն երկոցունց Ի
 միմեանս հասանէին, փող հարկանէր,
 պատրաստութիւն լինէր, ճակատ յարդա-

բէրն. καὶ ἤδη συμμιζάντων τῶν πολεμίων καὶ
 τῆς στρατιᾶς ἐκταγείτης = իբրեւ թշնամիք
 առ միմեանս հասանէին (երբ թշնամեաց ցիրուցան
 գունդերը հաւաքուեցան. ուստի սխալ է “կող-
 մանք զօրացն երկոցունց) եւ զբանակն կազմէին,
 — Է. 21. “Զայն ասեղ տեսիլ Յուդա
 հայեցեալ տեսանէր, զգնդացն դրօշու դրօ-
 շու պատրաստութիւն զզինուցն զպէսպէս սըր-
 ւութիւն, զնշանացն փողփողել, փխ.
 իբրեւ ետես Մակարէ զյառաջ խաղալ ամ-
 րօխին եւ զզինուցն պէսպէս պատրաստութիւն
 = συνιθὼν ὁ Μακκαβαῖος τὴν τῶν πληθῶν
 παρουσίαν καὶ τῶν ὀπλῶν τὴν ποικίλην παρασ-
 χευήν: — “Զմեծամեծ գաղանացն զանհնա-
 րին գաղանութիւն = “τὴν τε τῶν θηρίων
 ἀγροιώτητα. — “Ո՛չ թէ ըստ կամս մարդ-
 կան, փխ. “ոչ եթէ զինուք = οὐχ ἔστι δὲ
 ὀπλῶν: — “Հարիւրութսուն եւ հինգ հազար +
 հեծեալ սպառնալէն: — Է. 25. “Իսկնիկանովք
 մեծաշուք... բազում արուեստականաց
 ձայնիւ զճակատն յառաջ մատուցանէր, փխ.
 իսկ որք զնիկանովքաւն էին... յառաջ խաղային
 = οἱ δὲ περὶ τὸν Νικάνορα... προσήγον: —
 Է. 26. “Սքա, փխ. Որք զՅուդայիւն էին =
 οἱ δὲ περὶ τὸν Լ: Է. 27. “Զեռն ի գործ արա-
 րեալ, փխ. ձեռքն մարտ եղեալ = ταῖς μὲν
 χερσὶ ἀγωνιζόμενοι: — “Հասանէին հար-
 կանէին + գունդն Մակարեան Յուդայ ի
 զօրացն հեթանոսաց, κατέστρωσαν = հար-
 կանէին: — Է. 28. “Անդ գտանէին անկեալ

զնիկանովր առաջի գնդին կոտորելոց (յ)
 զինուն զարդուն նշանօք հանդերձ ի մէջ եր-
 կուց ճակատո(ւ)ցն. ἐπέγνωσαν προπεπτω-
 χότα Ν. σὺν τῇ πανοπλίᾳ = տեսին զն. ան-
 կեալ զինու զարդու: — Է. 30. «Ար զօրու-
 թեամբ հաստատու թեամբ առ հասարակ
 քաջու թեամբ նահատակու թեամբ մտա-
 դիւր հաւանու թեամբ ի վերայ ազգին նա-
 հատակեալ (էր) ὁ καὶ ἅπαν σώματι καὶ
 ψυχῇ πρωταγωνιστῆς ὑπὲρ τῶν πολιτῶν = որ
 ամենայնիւ հոգւով եւ մարմնով նահատակեալ
 էր ի վերայ քաղաքակցաց իւրոց: — Է. 32.
 «Զանօրէն զհայհոյիչ» = μιαιφόν: — «Իշ-
 խեաց ձգել», փխ. ձգեաց = ἐχτείνας: —
 Է. 33. «Մանր մանր կոտորեալ զայս թռչնոց
 գէշագէշ ջամբեցից» = κατὰ μέρος θώσειν
 τοῖς ὀρνέοις: — Է. 35. «Զբարձրամուր
 աշտարակէն, յայտ յանդիման ամենեցուն, եւ
 յայտնապէս օգնականու թեան Տեառն՝
 նշան յաղթու թեան կանգնեցաւ», փխ.
 «զբերդէն՝ նշան յայտնի եւ երեւելի ամենեցուն
 = ἐκ τῆς ἄκρας ἐπίδηλον πᾶσι καὶ φανερόν...
 σημεῖον: — Է. 36. «Աւխտ եդին առ հա-
 սարակ, հրաման ետուն ընդ ամենայն ազգն»,
 փխ. «եդին օրէնս ամենեքին = ἐδογματίσαν
 πάντες», Հայր կը յաւելու օրէնքին առար-
 կան՝ «առնել զօրն զայն՝ օր տօնից տա-
 րի կանաց», — 37. «Հասու եղեն», Ասու-
 թեանս իմաստը ծանօթ է, հոս սակայն գործա-
 ծուած է տիրել, գրաւել իմաստով = χροατῆ-

θείους: — 38. “Եթէ իցեն ի կարգի, յոյնը
կը յաւելու՝ “գեղեցիկ եւ ճարտար” = χαλῶς
καὶ εὐθείως. իսկ Հայը կ’աւելցնէ. “գովեցայց
ի կարգել անդ” — “ապա եթէ հետեւակս
ինչ եւ տկարս ինչ խաւսեալ իցէ”, իսկ յոյնը՝
εἰθὲ εὐτελῶς καὶ μετρίως = “ապա եթէ ան-
պաճոյճ ինչ եւ համեստ”:

§ 8. Հայերէն թարգմանութեան լեզուն:

Նախընթաց ուսումնասիրութեանս մէջ
խոյս տուինք լեզուի եւ ոճի հարցերէ, զորոնք
այժմ միահամուռ պիտի քրքրենք: Մակա-
րայեցւոց թարգմանութեան մէջ առատ են
այնպիսի տեղիքներ, որոնք թէեւ առաջին ակ-
նարկին բնագրէն օտար կը թուին, բայց մտա-
դիր ընթերցողին իսկոյն կը յայտնուին իբր էա-
պէս, իրապէս ու առարկայապէս նոյն՝ բնագրին
հետ, եւ միայն ձեւով տարբեր: Այսպիսի տար-
բերութիւններ կը կոչենք կերպական ընդլայնում-
ներ, վասն զի զուտ լեզուական տարր մը եւ մեր
հեղինակին բնորոշ ծանուցիչը կը կազմեն: Առա-
ջիկայ հատուածը կը լրացնէ նախընթացի պա-
կասը, վասն զի այժմ պիտի կենդրոնանանք հոն
զանց առնուածին վրայ: Մենք զուտ մասնագի-
տական քննութեամբ պիտի ջանանք վեր հա-
նել Դասական հայերէնի յատուկ նկարագիրը
Մակարայեցւոց գրքին մէջ, ինչ որ յընդ-
հանուրն կը տեսնուի նաեւ Ե. դարու բոլոր

արտադրութիւններու մէջ, առաւել կամ նուազ չափով:

Դասական հայերէնի նիւթէ եւ հեղինակէ կախում ունեցող ոճերու այլեւայլ խմբերէն մեր գրքերը կը պատկանին այն խմբին, որուն արտադրութիւնը առաւելապէս պատմագրական է: Միեւնոյն խմբին վերաբերող հեղինակներու քով՝ իրենց անհատական յատկութիւններով՝ հանդերձ դիւրաւ կը նշմարուին հասարակաց գծեր, որոնցմով իրարու կը կապուին անոնք եւ միւս հեղինակներէն կը բաժնուին: Մեր գրքերը երեւան կը բերեն պատմող, ստորագրող, մտքէն աւելի երեւակայութեան խօսող ոճ մը, որ իւր այս նպատակին պատճառաւ յորդաբան է, աւելախօս, ինչպէս առարկայական նոյնպէս լեզուական զարդերով պճնուած: Դասական կատարելութիւն ունի, բայց չի յարգեր այն ամէն կապանք, որոնցմով ուրիշ հեղինակներ կը պարծին, կարծես իր անկախութեան, վեհութեան եւ կորովին իբր ապացոյց սիրով կ'ընդգրկէ ձեւեր, դարձուածներ, կը ստեղծէ համաձայնութիւն մը, որոնցմով միւս հեղինակներն իրենց յատկութիւնն ու փայլը նսեմացած պիտի համարէին: Պատմութիւն կը գրեն այս խումբին հեղինակները, բայց զայն կ'ուղղեն ոչ միայն ազատորեարին, այլ նաեւ, մանաւանդ թէ յատկապէս ժողովրդեան, ռամկին, եւ այս պատճառաւ չեն խոտեր բոլորովին իրենց ընթերցող հասարակ ժողովուրդին լեզուն, բառերը, քերականական ձեւերը: Յորդա-

բանու թիւնն է ուրեմն մեր գրքերու լեզուին կար-
կառուն գիծը, որուն հետ միաժամանակ աչքի կը
զարնէ քերականական անկանոնութիւն: Այս եր-
կու տեսակէտները պիտի ապացուցանենք այժմ:

1. Յորդաբանութիւն: Թէ ինչ կ'ու-
զենք մատնանշել, պարզ է: Մեր թարգմանիչը
գոհ չ'ըլլար իւր յունարէն բնագրին մէկ բառին
հանդէպ մէկ բառ դնելով: Իր տրամադրութեան
տակ եղող ճոխ բառամթերքը կ'օգտագործէ
ճոռոմաբանութեան երանգ տալու համար իւր
պատմագրութեան: Երբեմն յորդաբանութիւնը
զուտ աւելաբանութիւն է, սակայն ոչ ցանցառ
կուտակուած բառերը արտայայտուած գաղա-
փարին վրայ կ'ազդեն, տեղւոյն համեմատ սաստ-
կացնելով, տկարացնելով, բայերու մէջ գործու-
ղութեան աստիճանական զարգացումը, զանա-
ղան մասերն ու փուլերը բացատրելով: Ամէն
մասն բանի ատակ է այս կերպով ընդլայնուելու,
եւ մեր թարգմանիչը առատօրէն օրինակներ
կ'ընծայէ առ այս: 1. Պոյականներ: Սու-
վորաբար թուով երկու, քիչ անգամ երեք
նոյնանիշ գոյականներ միանգամայն կը կիրար-
կուին նոյնահոլով, « եւ » շաղկապով կամ առանց
շաղկապի. Այսպէս՝ Գ, 2 պատարագաւք եւ
տրովք. 13 ի ս պ ա ս եւ ի պ է տ ս. 17 ահ եւ
երկիւղ (տես նաեւ ԺԵ 23), 30 խնդութեամբ
եւ ուրախութեամբ. Դ, 16 ընդ բարս եւ ընդ
գնացս Դ, 41 դաւ եւ նենգութիւն. 50 վասն
... ոժդութեան եւ ագահութեան. Է, 3 բար-
կութեամբ եւ սրտմտութեամբ. Ը, 35 տառա-

պանաք թշուառութեամբ. թ, 6 ցնծութեամբ
 եւ ուրախութեամբ... յայրս եւ ի քարածերպս.
 38 աւրհնութեամբ, ցնծութեամբ եւ գոհու-
 թեամբ. թԲ, 40 յուռութուլունս եւ բժժանս.
 թԳ, 18 քաջասրտութեան քաջութեան: —
 Սակայն գոյականներու աւելադրութեան սովոր-
 ական կերպն է զանոնք իրարու սերտիւ կապել
 իբր յատկացուցիչ յատկացեալ, որով իրարու
 հետ կը ձուլուին եւ գաղափարի միութիւնն
 աւելի լաւ կը ցոլացնեն. Ա, 18 պատարագ ող-
 ջակիզաց (յաճախ). Գ, 3 սպաս պաշտաման.
 14 ջան վտանգի խռովութեան. 24 պարտու-
 թիւն վատթարութեան. Դ, 3 հեռ եւ նախանձ
 թշուառութեան. 14 ողջակէզք պատարագաց.
 25 սրտմտութիւն դառնութեան, Ե, 8 կատա-
 րած վախճանի. 11 ի սուր սայր սուսերի եւ ի
 տէգ նիզակաց. Զ, 9 շտապ տագնապի. Է, 15
 ի տանջանս չարչարանացն. 24 ի մեծութիւն
 աւագութեան. 38 սրտմտութիւն բարկութեան
 (նաեւ Ը, 5 եւն) Ը, 4 հպարտութիւն ամբար-
 տաւանութեան. 9 ի նեխոյն հոտոյ (նաեւ 12).
 24 զմիաբանութիւն հաւանութեան. թԲ, 4
 խաղաղութիւն միաբանութեան. 36 մարտ պա-
 տերազմի (թԴ, 6 եւն). թԳ, 23 զխաղաղու-
 թիւն հաշտութեան... գութ եւ սէր քաղցրու-
 թեան. 25 զյաշտութիւն հաւանութեանն. թԵ
 12 տեսիլ երազոյն:

2. Ա ծ ա կ ա ն ն ե ր: Ասոնց մէջ յորդա-
 բանութիւնը ստէպ իմաստը կը օտարակացնէ, եր-
 բեմն գիւրալուր հեշտին բառախաղեր կը կազմէ:

Հոս ալ զօգաւորութիւնը կամ « եւ » ով է եւ կամ
 առանց « եւ » ի: Ա, 13 անթիւ եւ անհամար.
 20 դանդաղամած թանձրացեալ. Բ 2 ամուրս
 անտառախիտս. 22 զհոյակապ շքեղ. 31. զհա-
 մառօտ կարճառօտ (քանիցս). Գ, 15 ողջ ան-
 արատ. 29 անմեղունչ անբարբառ. Դ 2 զնա-
 խանձայոյզ վրէժխնդիր. Ե 16 պիղծ եւ անաւ-
 րէն. Է, 9 սէգ, հպարտ եւ ամբարտաւան (նաեւ
 27). 34 անաւրէն եւ ապստամբ, պիղծ եւ վա-
 տարանց. Ը, 6 զամուր ամուր. մեծամեծ եւ սաս-
 տիկ. 9 տեղեակ ամենայնի հմուտ. 14 յանաւ-
 րէն եւ յանարժան. 21. մխիթար քաջալեր բանք.
 24 խոցս, խեղս, վիրաւորս (նաեւ ԺԱ 12).
 Թ, 5 սաստիկ եւ անհնարին. 21. յանհնարին
 եւ ի դժուարին. Ժ 28 վարդադոյն ծայրակար-
 միր. ԺԴ, 23 անկարգ անաւրէն. 26 աւտարա-
 ձայն այլամիտ:

Ածականներու կը կցենք իսկոյն մակբայ-
 ները, որոնց աւելագորութիւնը բովանդակութեան
 եւ տարածութեան կողմանէ ածականներու գրե-
 թէ կը համընթանայ: Բնականաբար տեղւոյս կը
 հային ոչ միայն խիստ մտօք մակբայներ, այլ
 ոեւէ իբր մակբայ գործածուած մասն բանի.
 Ա, 11 որպէս զիարդ (նաեւ Բ 15, Գ 37) 14
 իբրեւ ի պատճառս վարձկանաց համարի. Գ, 9
 ո՞ր կամ ընդէր կամ ո՞րպէս. 35 անդրէն ի նոյն
 չափ յառաջինն... մեծապատիւ մեծապարգեւ
 մեծարէր. Դ, 10 հետ ընդ հետ վաղվաղակի.
 36 վասն առն զուր մեռանելոյ տարապարտուց
 կորուսելոյ. 46 իբրեւ զբաւսանաց պատճառաւ.

Ե, 21 արագարագ (Ջ, 16, 23). Ջ, 6 ոչ բնաւ
ամենեւին. 16 մաւտ առ մաւտ... արագարագ.
24 ոչ արժան, ոչ պատշաճ. 28 յաւժարու-
թեամբ քաջութեամբ. Է, 40. անարատու-
թեամբ եւ սրբութեամբ. Ը, 16 ի զուր տարա-
պարտուց. 36 ողջանդամ եւ առանց խոցոտելոյ.
Թ, 4 ստէպ տագնապաւ անդադար. 12. պարտ
եւ պատշաճ. աստուածակերպ աւրինակ. 16 կա-
պուտ կողոպուտ. 27 քաղցրագոյն եւ մարդա-
սիրագոյն. Ժ, 5 ի նմին աւուր ի նմին ժամանակի.
31 յայնժամ յայնմ աւուր. ԺԱ, 7 նախ յա-
ռաջագոյն. 11 վարազախառն առիւծանման.
անդէն ի նմին տեղւոյ. 26 լաւ եւ բարւոյք. ԺԲ.
16 անդ ի նմա. ԺԴ, 20 միաբան միով հաւա-
նութեամբ 24 գրգանաւք, փափկութեամբ,
մտադիւրութեամբ եւ սիրով:

Նախադրութիւններն ալ ունին յա-
ւելուածոյ գործածութիւն մը, եւ հոս աւելի
զգալի է զարդարելու նպատակը. քանի մը օրի-
նակով կը շատանանք. Ա, 2 ընդ Աբրահամու
եւ ընդ Ս. եւ ընդ Յ., ընդ հաւատարիմ ծառ-
այս իւր. Դ, 11 զպարգեւսն շառաչինս շար-
քունի. 12 ի ներքէն ընդ բերդաւն. 25 շհրաման
շիշխանութեան զարքունի. 38 զկառափն հար-
կանել շանաւրէն մահապարտին. Է, 22. զկեր-
պարանսդ ձեր շիւրաքանչիւր. Ը, 14 յանաւրէն
եւ յանարժան ի ձեռանէն. 19 շմիոյ շմիոյ
շառաջնոցն շքաջութիւնս եւ շաւղնականու-
թիւնս: ԺԴ, 27 շքանս անաւրէնս շքանսար-
կուին. —

Դ երանուենն երու մէջ սիրելի կ'երեւան «անտի յայնմանէ» (Բ, 1 Ճ) ինքնին գլխովին (Բ, 13. Դ, 1 եւն) սովորական աւելադրութիւնները:

Ճարտասանական տպաւորութիւն կը գործէ ամէնէն աւելի բայերու կուտակումը: Այսպիսի կուտակում կը տեսնուի նաեւ յոյն բնագրին մէջ (ԺԳ, 19, 22, 26. ԺԴ, 21, 24), բայց հայերէնի հետ համեմատութեան դնել անգամ կարելի չէ: Հոս է որ հայ թարգմանիչը կը սրէ գրիչը եւ երբեմն չափազանց սանձարձակ կը սուրայ: Բայերն ընդհանրապէս առանց շաղկապի իրարու կը յաջորդեն: Նիւթն այնքան առատ է, որ կրնանք դասաւորել: Ամենայաճախ կը պատահին երկու դիմաւոր բայեր. Ա, 13 անկան կործանեցան. 32 վառեցաւ բորբոքեցաւ. Բ, 5 եկն եհաս. (75 եւ յաճախ). 75 եկն եկաց (ԺԴ, 4) Դ, 19 եկին բերին. 22 խաղաց գնաց. 34 գնաց եւ եկն. Ե, 11 փութացաւ գնաց. Զ, 7 վարէին ածէին. Է, 17 կաց մնա. Ը, 21 վառէր պատրաստէր. 23 յարձակէր ի դիմի հարկանէր. 24 հասանէին հարկանէին (ԺԵ 27). Ժ. 18 գնացին եւ եկին ամրացան. 22 ածին սատակեցին. 29 գային խառնէին. ԺԲ, 16 հասին. առին. 19 եկին դիպեցան. ԺԳ, 25 եկն եմուտ. ԺԴ, 30 եւ գնաց. ԺԵ, 24 զահի հարցեն եւ պակիցեն. 31 եկն ինքն եհաս. — Երկու վախճանական աներեւոյթ բայեր (Infin. final.), Ա, 5 գալ մտանել. 21 առնուլ եւ բերել. Գ, 7 հանել բերել. Զ, 1 ստիպել տագնապել. 20

Թքանել անարգել. Է, 38 ջնջել եւ ի բաց ան-
 ցուցանել. Ը, 2 այց առնել հայել. 16 կալ եւ
 մարտնչել. 21 մտադիւր մարտնչել համարձակ
 մեռանել. Ժ, 20 ելանել սփռել: — Դիմաւոր
 բայ մը՝ ընդունելութիւն ներկայի հետ, առանց
 շաղկապի. Բ, 13. զիւրեաւ եղեալ... Ժողովէր.
 14 բովանդակեալ պահի. Գ, 15 անկեալ Թա-
 ւալէին. 28 մտեալ ճեմէր, Դ 50 հաստատեալ
 կայր. Ե 4 անկեալ աղաչէին. 21 բարձեալ
 բերէր. 23 հասեալ դատէր. 26 սուր ի վերայ
 եղեալ կոտորեաց. վառեալ ընթանային. տարա-
 ծեալ դիտթաւալ կացուցանէին. Զ, 2 բնակեալ
 նստէին. 25 կեղծաւորեալ գայթակղեսցին. 30
 ընկալեալ համբերեմ. Ը, 1 գաղտագողացեալ
 մտանէին. Թ, 25 չու արարեալ գնայի. 29 առ-
 եալ տանէր. ԺԳ, 12 անկեալ Թաւալէին: —
 Երկու ընդունելութիւն ներկայ մէկ դիմաւորով՝
 առանց շաղկապի. Ա, 31. վառեալ բորբոքեալ
 այրէին. Դ, 16 հասեալ պաշարեալ պահէին.
 Է, 5 ելեալ դիզացեալ ծառանայր. Թ, 6 զնո-
 վաւ անկեալ պաշարեալ պահէին. 23 չու առ-
 եալ գնացեալ երթայր. 28 անկեալ կործանեալ
 սատակամահ լինէր. Ժ 4 անկեալ տարածեալ...
 աղաչէին. ԺԲ, 13 պատեալ պաշարեալ պահ-
 էին ԺԳ, 19 յարձակեալ մարտուցեալ ի պար-
 տութիւն մատնէր. 22 ի պարտութիւն մատնեալ
 վատթարեալ գտանէր: — Երեք դիմաւոր բայեր
 առանց շաղկապի. Գ, 8 չու առնէր խաղայր
 գնայր. 35 չու արար խաղաց գնաց. Ժ 27. կար-
 գեցան կազմեցան... ճակատեցան. 33 եկն փա-

կեաց պաշարեաց. ԺԲ. 19 հարին սպանին կոտորեցին. — Երեք ընդունելութիւն ներկայ եւ մէկ դիմաւոր առանց շաղկապի. Ա, 12 եկեալ պատեալ պաշարեալ պահեն. Գ, 17 իջեալ մածեալ պատեալ պաշարէր. Դ, 16 հասեալ պատեալ պաշարեալ պահէին. Ժ, 28 իջեալ պատեալ պաշարեալ պահէին: — Երեք վախճանական աներեւոյթներ. Դ, 31 չու առնել հասանել ցածուցանել. ԺԱ, 7 վառել կազմել պատրաստել. ԺԴ, 22 վառել պատրաստել դարանամուտ լինել. ԺԵ, 6 հասանել սատակել եւ նշան յաղթութեան կանգնել: — Չորս դիմաւորներ առանց շաղկապի. Գ, 24 լուծան, լքան, ընդարմացան, ի պարտութիւն վատթարութեան մատնեցան. Ը, 30 հասանէին բախէին հարկանէին սպանանէին. Ժ, 27 ի զէնսն դարձան վառեցան կազմեցան պատրաստեցան: Հինգ դիմաւորներ. ԺԴ, 21. քննեցաւ, խնդրեցաւ, գտաւ, պատժեցաւ, ի սուր սպառեցաւ: — Չորս վախճանական աներեւոյթներ. ԺԱ, 9. հարկանել սատակել կործանել թափ անցանել: — Չորս ընդունելութիւն ներկայ. ԺԴ, 17 լքեալք եւ լուծեալք եւ սպառեալք եւ տարակուսեալք: Աննման է, Ժ, 17 եկին, հասին պատեցին խուժարարին առ հասարակ. ի վերայ յարձակեցան զամուրսն փլուզին հարին կոտորեցին զոր ի ձեռն առին առ հասարակ կոտորեցին:

Փակելէ յառաջ այս հատուածը յառաջ բերենք քանի մը ուրիշ աւելագրութիւններ, որոնք մեր թարգմանչին սիրելի կը թուին. Ա.

Գրքէն տեղիքներ մատնանշեցինք § 3, Բ. գիրքը տեղւոյս վերապահելով: Մեր թարգմանիչը կը սիրէ բայերու առջեւ «սկսաւ» աւելցնել, կարծես ջանալով տեղ տեղ յուն. aoristը ըստ կարի բացատրել, աւելորդ ջանք մը, քանի որ մեր կատարեալ կոչածն բայերու մեծ մասին մէջ արդէն aoristէ բուն եւ ոչ perfectum. Ա, 16 սկսան հոսել վիրգս. 23. սկսան աւրհնել. Բ, 7 պատուհասել սկսաւ. Գ, 37 սկսաւ հարցանել. Դ, 24 սկսաւ կորզել. 40 սկսան... տագնապել. Է, 27 սկսաւ ծաղր առնել. Ը, 19 սկսաւ յուշ առնել. Թ, 11 սկսաւ բեկանել. ԺԴ, 5 սկսաւ հարցանել. ԺԵ, 11 սկսաւ պափմել: — Ամենէն աւելի բաղմաթիւ եւ աչառոյ է այս յաւելուածը «սկսաւ խօսել եւ ասէ» անփոփոխ կրկնուող ասութեան մէջ (Զ, 30. Է, 2, 5, 9, 14, 16, 30. Թ, 12. ԺԴ, 11. ԺԵ, 2, 3, 22): — Թարգմանչին սիրելի յաւելուածներ են դարձեալ «վաղվաղակի» եւ նոյնիմաստ մակբայներ (Գ, 25, 33, 35. Դ, 10, 41, 48. Ե, 18. Զ, 10. Է, 3, 10. Ը, 9, 26. ԺԲ, 6, 21. ԺԴ, 2, 26, 31). «առ հասարակ, ամենեքեան» (Դ, 42. Ե, 13, 26. Թ, 7. ԺԲ, 15, 22, 41. ԺԴ, 12. ԺԵ, 36):

2. Անկանոնութիւնը երկրորդ նկարագրական գիծն է մեր թարգմանչին, թէեւ ոչ այն աստիճան ինչպէս ուրիշ քանի մը հեղինակներու քով: Մանաւանդ ձեւախօսութեան մէջ Մակաբայեցւոց թարգմանիչն անսայթաք կը գրէ, դուրս առնլով միշտ յետսամուտ եղծումներ,

որոնք ձեռագրական համեմատութիւններով ի նպաստ թարգմանչին կը մաքրուին: Համաձայնութեան մէջ է որ երբեմն կը գայթէ, եւ ինչպէս վերն ըսինք, տիպար դասականներէ չսիրուած ձեւեր կը կիրարկէ:

Դասական լեզուի վայելչութեան օրէնքը կը նախընտրէ յատկացուցիչ սեռականը յատկուցեալէ ետք դնել եւ երկուքին միջեւ չհանդուրժել ուրիշ մասն բանի, ըստ ամենայնի նման դասական Լատիններէնի: Իսկ մեր թարգմանիչը կ'ըսէ նաեւ Ա, 15 “Համարձակ զդրունսն առին զարտաքին պարսպացն”, ուր “զ” նախադրի կրկնուումով միջանկեալին անհաճոյ տպաւորութիւնը չեղոքացնել կը ջանայ (համտ. Այտընեան, — Չալըխեան 1883, 250, Ը). Գ, 31 “յոտս հասին ննեմեայ”, — Ը, 20 “աւգնականութեամբ լցեալ բարձրելոյն”, — ԺԲ, 44 “զիթէ յարութեան ալն ոչ ունէր անկելոցն ի պատերազմէ . . .”,

Բողորովին կանոնաւոր կ'ենթանայածականի (ոեւէ տեսակ) համաձայնութիւնը, անտեսելով ԺԲ, 42 “զմեղսն զայն”, որուն փոխարէն կը սպասուէր “զայնոսիկ”, Թէ ցուցական ածականի եւ թէ նախադրութեան կողմանէ սխալ կը պարունակէ Գ, 5. “որ ըստ (a ընդ) այնմ (b յայնմ) ժամանակաց . . . սպարապետ էր”, “Ըստ” ի ժամանակական գործածութիւնն անծանօթ է ինձ, իսկ “ընդ” անորոշ հայցական կը պահանջէ: Խօսքին մերձաւոր ուղիղ ձեւը պիտի ըլլար. “ընդ այն ժամանակս”, Անհնար չեմ նկա-

տեր այս ձեւին սկզբնականութիւնը նաեւ հոս, եւ ձեռագրաց տուածը՝ յետամուտ եղծուած: Ածականաց համաձայնութեան կը հայի — թէ եւ ոչ իբր անկանոնութիւն, այլ իբր առանձնաշատկութիւն — վերացական գոյականներու գործածութիւնն սեռական հոլովով իբր պարզ ածական (Այտընեան, անդ, 260): Այս ձեւը չափազանց սիրուած է մեր թարգմանչէն: Ա, 29 Տեղի սրբու թեան (Գ, 30. Ե, 17. Ը, 17). Գ, 15 նովին սրբու թեան պատմութեան. 23 զյայտնու թեան (յայտնի) վճիռսն. Դ, 11 անաւրէնու թեան նոր կրաւնս. 34 յիրաւանցն արդարու թեան. 48 զանաւրէնու թեան պատիժսն. Զ, 4 սրբու թեան սրահ. 30 սրբու թեան խորհրդոց. Թ, 5 դառնու թեան խիճք. 6 սաստկու թեան ցաւք. ԺԱ, 3 զտաճարն սրբու թեան. ԺԳ, 8 հուրն սրբու թեան. ԺԴ, 3 սեղանն սրբու թեան. 31 տաճարն սրբութեան. ԺԵ, 8 գործք քաջու թեան:

Բայց երու մէջ աչառու է ժամանակներու գործածութիւնը, որովհետեւ ընդհանրապէս կրնանք ըսել, որ կրցած է զերծ մնալ սխալներէ: Ամենայաճախ պատահած ժամանակներն են Անկատար եւ Աատարեալ: Թարգմանիչը յունարէն ժամանակներու խստիւ չի կապուիր: «Անկատարը», ոչ լոկ imperfectum, այլ նաեւ plusquamperfectum, նոյն իսկ aoristը կը փոխարինէ (օ. հ. Ա, 14, 18, 19), իսկ Աատարեալը կը գործածէ թէ aoristի եւ թէ per-

fectի փոխարէն (օ. Ա, 7—9, 12, 15—17, 19—21 եւն): Թէեւ Հայերէնը յունական կամ լատինական իմաստով *consecutio temporum* չունի, սակայն լաւ կը զանազանէ անկատար եւ կատարեալ եւ ասով յառաջ կու գայ անոնց յաջորդական գործածութեան մէջ կանոնաւորութիւն: Ատարեալը կը պատմէ, անկատարը կը ստորագրէ, առաջինը գործողութիւն, երկրորդը վիճակ կը բացատրէ: Ասով հասկանալի կ'ըլլայ բնագրին մէջ կատարեալէ անկատարի ներդաշնակ անցքը, որուն մէջ մեր հեղինակը մեծաւ մասամբ շատ հետեւական ընթացք մը ունի եւ իրապէս դասական ճշդութիւն (օ. հ. Ա, 13—14, 18, 23, 36. Բ, 2—3. Գ, 8, 13): Մեծաւ մասամբ կ'ըսենք, որովհետեւ կան նաեւ աններդաշնակ ուստումներ, որոնց մէջ կատարեալը տեղի կու տայ անկատարին առանց իմաստով պահանջուած պայմանի մը գոյութեան (օ. հ. Ա, 19. Բ, 5 եւն): Գիտեմ որ «անկատար»,ն ալ ունի պատմական գործածութիւն եւ այս երբեմն շատ յաճախեալ է դասական մատենագրութեան մէջ, սակայն մեր գրքին մէջ, ուր գրեթէ վարժութիւն կը դառնայ երկու ժամանակներուն վերը պարզուած տեսակէտէ կիրարկումը, օտարոտի կը հնչէ, երբ «անկատար»,ն ալ կը սկսի պատմել «կատարեալ»,ի կողքին: — Անկատարի տեղ երբեմն գործածուած կը գտնենք գերակատարը, զոր հայ լեզուն թէեւ թոյլ կու տայ (Այտընեան, 367), բայց մեր թարգմանիչը չէ կրցած

ամենուրեք այս թույլտուութիւնը լեզուի վայել-
չութեան հետ հաշտեցնել. վերջինը տուած է
(օ. հ. Ա, 22. Է, 12. Ը, 32): Աւելի յաջող
է յարակատարի գործածութիւնը՝ փոխանակ
ներկայի (Ա, 7, 11. Գ, 34 եւն):

Քերականական կոչուած ձեւերէն (Այտը-
նեան, 401) մեր թարգմանչին յատուկ է նախ
Զեղչումը, Ellipse: Կապանքներէ խորշող
յորդամիտ մատենագիրներու քով սովորական
են թերի խօսքեր, զորոնք ամբողջացնելու պէտքը
չեն զգացած գաղափարներու հոսանքէն տա-
րուելով: Այսպէս երբ մեր թարգմանիչը բնա-
գրէն անկախ կը գրէ. Բ, 27՝ «Որպէս ոք, զի
պատրաստեցի առնել ուրախութիւն կոչնոց ըն-
կերաց, մեծահաց գործիցէ զընկերացն ուրախու-
թիւն, եւ ոչ զիւր դիւրութիւն խորհիցի, սա-
կայն վասն բազմաց հաճութեան զջան յանձն
առաք», — իսկոյն կը զգանք պակասը. համեմա-
տութեան միւս եզրը լռուած է: Հարկ է մտածել.
«Նոյնպէս եւ մեք (հմմտ. հ. 29) պատրաստիմք
ուրախութիւն առնել ընկերաց, զի առաջի կայ
մեզ պատմել. եւ այդ չէ գործ դիւրութեան,
սակայն...», Համ. 31. «որ այժմիկ պատմելոյ
(ուղղելի՝ պատմել) յանձն առեալ իցէ», պէտք
է լրացնել՝ «իմ» կամ «մեր», Գ, 4. «Սիմոն
ոմն անուն... առաջնորդէր տոհմին իւրոյ, ընդ
հակառակս ել եւն», Յարաբերական դերանուն
(որ) պակասը զգալի է միջանկեալ խօսքէն
յառաջ. «որ առաջնորդէր», Ժե. 19. «Սակայն
եւ ի ներքոյ քաղաքացւոցն ոչինչ թեթեւ վիշտ

պատերազմի, կարծիք վշտագին դատաստանին՝ լռուած է «լինէին»:

Քերականական ձեւ մըն է նաեւ «արտուղութիւնը», որուն մէջ ժամանակները, դէմքերը կը խառնակուին, անուղղակի խօսքը յեղակարծօրէն ուղղակիի փոխելով: Թ. 16 «եւ զտաճարն սուրբ, որ յառաջ սպառնայր կապուտ կողոպուտ թողուլ, գեղեցիկ պատարագաւք զարդարեցից», փոխանակ աներեւոյթի, ինչպէս են հետեւորդները: Ժ. 4 «աղաչէին, զի մի կրկնեսցին ի վերայ նոցա նոյն չարիք... եւ մի ի ձեռն հայհոյիչ խուժողուժ հեթանոսաց մատնել զմեզ», փոխանակ՝ «մատնեսցէ զնոսա», համաձայն նախընթացին:

Ար գտնուին նաեւ անկանոնութիւններ, զորոնք Այտընեանի հետ, էջ 400, այսպէս կը բացատրենք: Երբեմն մատենագրին առջեւ գաղափար մը արտայայտելու մէկէ աւելի կերպեր կը ձօժան, ասոնցմէ առաջին կերպով կը սկսի երբեմն եւ երկրորդով մը կը վերջացնէ, ընտանեկան բերանացի յաճախագէպ անկանոն խօսուածքի նման, եւ ասով արտագրուածը խառնուրդ մը կ'ըլլայ եւ սխալ: Բ. 19 է սկսեալ կը ծանուցուի երկրորդ գրքին բովանդակութիւնը: Հայր նիւթերը «այլ վասն» ով սկսած էր թուել, ուստի Հ. 20 կ'ըսէ «եւ վասն ընդ երեւեալ (ուղղելի՝ երեւելի) Անտիոքայ կամ ընդ Քաջահայր որդի (ուղղել՝ որդւոյ) նորա ճակատամարտս». խօսքս յայտնապէս պակասաւոր է եւ կը կաղայ: Եթէ Թարգմանիչը ուզէր պահել

« վասն, պէտք էինք աւելցնել » թէ զիարդ...
 ճակատամարտս ե տ ու ն, սակայն նա կը մոռնայ
 խօսքին սկիզբը, եւ կը վերջացնէ պարզ հայցա-
 կանով, ինչպէս ունի նաեւ յունարէն բնագիրը
 (πολέμους), ուր նա կը յարմարի, վասն զի բո-
 վանդակութեան բոլոր մասերը հայցական
 դրուած են: Ուստի Հայը իւր կերպով սկսած եւ
 յունարէնի համեմատ վերջացուցած է: Այսպիսի
 խառնաշփոթութիւն կը տիրէ նաեւ 20—22 հա-
 մարներու մէջ: — Գ, 21 « Եւ անդ էր ողորմ,
 տեսիլ տեսանել, զի առ հասարակ անկեալ մարդ-
 կան զաղաւթս թաւալելով յերկինս մատու-
 ցան ել, փոխ. մատուցանէին: Նորայր խօսած
 է այս մասին Կորին, 206—209, ուր նման
 օրինակներ կու տայ դասական ուրիշ հեղինակ-
 ներէ: Նա կը միտի Բագրատունւոյ կարծիքին
 (Քեր. 477), որուն համեմատ « կարելի է փո-
 խադրութիւն համարել: Չեմ հասկնար զայս:
 Այտընեանի մեկնութիւնը սովորաբար ընդու-
 նուած է եւրոպացի քերականներէ լատին եւ
 յոյն նման զարտուղութեանց նկատմամբ, որոնց-
 մէ մեր հեղինակն ալ ունի (Hendyadis): —
 Ժ, 2 « Եւ զբագինսն, որ ի մէջ քաղաքին էին,
 որ յայլազգեաց արարեալ էր ». մերձաւոր « քա-
 ղաք, էն շփոթելով եզակի կը դնէ յարաբերա-
 կան եւ բայ, սակայն հեղինակի համեմատ չէ թէ
 քաղաքը, այլ բագինները « յայլազգեացն արա-
 րեալ էին: — ԺԲ, 13 « զքաղաք մի... եւ
 զայն պատեալ պաշարեալ պահէին: Անշուշտ
 ուշագիւր չէ եղած որ « զքաղաք մի, ըսածէր վերը

իբր սեռի խնդիր վերջադիր բային, որով աւելորդ կ'ըլլար « եւ զայն », Նթէ պարզ « քաղաք մի » ըսած ըլլար իբր բացայայտիչ նախընթաց « ի կողմն մի » անորոշ ասութեան, « եւ զայն » հարկաւոր կը դառնար: Այսպէս ենթադրած է նա:

Ասոնք են մեր նկատած լեզուական պայմանները Մակաբայեցւոց Բ. գրքին: Օրինականները չուղեցինք երկարաձգել մանաւանդ որ շատ բան արդէն ուսումնասիրութեանս ընթացքին ջանաջան առիթներով ի վեր հանեցինք եւ ուղեցինք: Գրչագրական վրիպակներ, ցորչափ որ մենք կրցած էինք որոշել, նոյն կերպով գտած են իրենց լուծումը: Աւելի մանր ուղղելիքներ՝ բնագրին քննական հրատարակութեան մէջ կը գտնեն իրենց պատշաճագոյն տեղը:

Լեզուի խնդրոյն հետ կապուած է հարկաւ Բ. Մակաբայեցւոց ընծայած բառամթերքը: Այս պահանջին ալ սակայն ըստ կարի գոհացում տուած ենք այլ եւ այլ տեղեր: Եւ արդէն մեր գիրքը ոչ այնքան նոր բառեր կը ներկայացնէ, որքան ծանօթ բառերու եզական, ինքնուրոյն առումներ, զորոնք յունարէն բնագրով ու ուրիշ թարգմանիչներով ջանացինք ճշդել:



ՄԱՏԵՆԱԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

(Բացի § 1 յիշուածներէ եւ հայերէն հանրածանօթ
գրուածներէ:)

1. **A b e g h i a n A.**: Vorfragen zur Entstehungs-
geschichte der altarm. Bibelübersetzungen, Mar-
burg i. H. 1906.
2. **B r ü l l N.**: Das Sendschreiben der Palästinenser
an die Alexandriner, *Ի* Jahrb. f. Judengesch.
VIII (1887).
3. **B ü c h l e r A.**: Das Sendschreiben der Jerusa-
lemer an die Juden in Ägypten, *Ի* Monatsschrift
für Geschichte und Wissenschaft des Juden-
tums 1897, 529—554.
4. **C e r i a n i A. M.**: Translatio syra Peschitto
Veteris Testamenti, Mediolani 1876—1883.
5. **C i g o i A.**: Historisch-chronologische Schwierig-
keiten im 2. Makkabäerbuche, Klagenfurt-Rom
1856.
6. **E l h o r s t**: Die beiden Makkabäerbücher,
Ի Vierteljahrsschrift für Bibelkunde, 1905,
Էջ 367 յԷ.
7. **E w a l d H.**: Geschichte des V. J., 3 հր.,
Göttingen 1852, Գ. Եր., Գ., 372—422.
8. **F i e l d F r. A. M.**: Originis Hexaplarum quae
supersunt, 2-ր. I, Oxonii MDCCCLXXV.
9. **F r i t s c h e**: Libri apocryphi V. T. Graeco,
Lips. 1871.

10. Geiger A.: Urschrift und Übersetzungen der Bibel, Breslau 1857.
11. Gigniet P.: La Sainte Bible. Traduction de l'ancien Testament d'après les Septantes, IV, Paris 1872.
12. Grätz H.: Das Sendschreiben der Palästinenser an die ägyptisch-jüdischen Gemeinden wegen der Feier der Tempelweihe, *p* Monatsschrift für Gesch. und Wiss. des Judentums 1877, 1—16, 49—60.
13. Grimm C. L. W.: Kurzgefasstes Handbuch zu den Apokryphen des Alten Testamentes, Leipzig 1853.
14. Herkenne H.: Die Briefe zu Beginn des 2. Makkabäerbuches, Freiburg 1904.
15. Herzfeld L.: Gesch. d. V. J., I, Nordhausen 1855, 443—456, II, 219—296.
16. Kasten E.: Der historische Wert des 2. Buches der Makkabäer, Stolp 1879.
17. Kaulen Fr.: Einleitung in die heiligen Schriften des Alten und des Neuen Testamentes, Freiburg 1872.
18. Kautsch E.: Die Apokryphen und Pseudoepigraphen des Alten Testamentes, I, Tübingen 1900, 81—119.
19. Keil C. Fr.: Kommentar über die Bücher der Makkabäer, Leipzig 1875.
20. Kittel Rud.: Gesch. d. V. J.², Gotta 1909/12, 1, 2 *Sup.*
21. Knabenbauer J.: Comm. in duos ll. Machabaeorum, Parisiis 1907.
22. Koster H.: Die polemik van het tweede boek der Makkabëen, *p* Theologische Tijdschrift, 1878, 491.

23. Laqueur R.: Kritische Untersuchungen zum 2. Makkabäerbuche, 1904.
 24. Niese: Kritik der beiden Makkabäerbücher, Berlin 1900.
 25. Risberg Dr. B.: Textkritische und exegetische Anmerkungen zu den Makkabäerbüchern, *h* Beiträge zur Religionswissenschaft, Stockholm, II, 1914/15, 6—35.
 26. Schlatter: Jason von Cyrene, 1891.
 27. Schnedermann: Über das Judentum der beiden ersten Makkabäerbücher, *h* Zeitschrift f. kirchl. Wiss. und kirchl. Leben, 1884, 78 Jh.
 28. Scholz J. M.: Einleitung in die heiligen Schriften des Alten und Neuen Testaments, Köln 1845—1848.
 29. Schürer E.: Gesch. d. jüd. V., Leipzig 1898, I, 179—221, III, 359—364.
 30. Sluys M.: De Maccab. libris I et II quaestiones, 1904.
 31. Steuernagel C.: Lehrbuch d. Einl. in das A. T., Tübingen 1912.
 32. Unger F.: Die Seleucidenära der Makkabäerbücher, *h* Sitzungsber. d. Bayr. Ak. d. Wiss. philos.-philol. Kl., 1895, 236—316.
 33. Vigoureux F.: Dictionnaire de la Bible, I.
 34. Weber S.: Zur Geltung der Heiligen Schrift bei den alten Armeniern, Tübingen 1806, 463—489, *h* *h* 21. Jh., 129.
 35. Wellhausen: Über den geschichtlichen Wert des 2. Makkabäerbuches im Verhältnis zum ersten, *h* Nachr. d. G. G. W., phil.-hist. Kl. 1905, 117 Jh.
-

Բ Ա Ռ Ա Յ Ա Ն Կ

Ազատ ցուցանել 42

Աթենքերիս 128

Ածել 43

Ակառանց 14

Ամպագոյն 31

Անանեայ 57

Անաւրէն զաւակին 43

Անեղծ անարատութիւն 33

յԱնդգայ 34

յԱնդգատութենէ 48

զԱնխառն աւրէնս 49

Անկեալ ի ձեռս 13

Անկեալ կան 40

զԱնմտութեան բազուկն 50

Անտառախիտ 91

Անդ... առ թագ 36

Աշխարէին 34

զԱշս եւ զականջս 81

Առ ամաւքն 32

Առ ժամանակաւքն 47

զԱռաջին սիրելի 41

Առատասցի 81

Առաքէր 39

Առեալ տանէր 43

Առնոյր 41—48

Արդնընկէց 110

Արեգակն շող 31

Արիստիդէս 14

Արձակեսցէ 35

Արշաւեցին 44

Աւգնականութիւն 45

Աւրենադիր 49

Բաղդէղ 99

Բանալ-առնել-լուել 27

Բաշխէին 40

Բարեկիրք 11—12

Բարձրանձն 43

Բնակութեամբ իմ 29

Բոյս 14

զԲռամբ արկանել 38

Գալուստ 39

Գարգարիդին 128

Գերար 55, 68

Գլխաւորք 46

զԳլխով ածել 38

Գործ 35, 41

Գունդ 46

Դեկասայ 46

Դէպ եղեւ 47, 48

Դիւրութիւն 46, 163

Դովրա 171

Դրամաժողով 13

Էդ զսուսերն 50

Եղբ 66

Եհեղ 27

Էռանդն 12

Եռացեալ 39

Եռացոյց 27

Երեք քաղաքեան 48

Եւ Փողոսմայ 115

Զայն . . . զտաճարն 35
 Զայն որ . . . զաւրքն 49
 Զաւրք 38
 Զի 44
 Զի զիարդ 84

Ընդ միմեանս խառնեալ 44
 Ընդելանէին ընդելուզանէին 43
 Գլնկերացն 33
 Ընտանեցաւ 49

Թագաւորութեան 43
 Թաթաւել 10
 Թանձրութիւն 10, 38
 Թողութիւն 46

Ի մէջ քաղաքին 150
 Իւր արարեալ 37
 Դիւրեաւ եղեալ 32

Լաւութիւն, ոչինչ պակաս 39

Խակութիւն 46
 Խաղաղութեամբ 9
 Խաղտեաց 123
 Խնդրէին 31
 Խորհուրդ յիմարութեան 28
 Խորութիւն բանից 10

Թանրացեալ տրամէր 13

Կայր 48
 Կատարէր 50
 Զկարգս մտից պիտոյ 13
 Կարի առաւել 121
 Ըստ կարծեաց 34
 Կիւպրիարքէս 60
 Կշիռ ի բնի 163
 Կողմանքն 44, 50
 Կոտորածք 165—166
 Կորէս 170
 Կուռք 9
 Կործանեալսն 9

Կուսանք 10
 Կուսաստանք 10

Հազար 45
 Հակառակութեամբ 113
 Հաճեցի 82
 Հաճութիւն 96
 Հանդերձապետ 104
 Հասանել 46, 95
 Հասարակաց 33
 Հաստատեաց 49
 Հատուցումն հատուցիր 50
 ՂՀացն յաճախաց 83
 Հաւրամոյն 43
 Հազարապետ 120
 Հեգեմոնիդէս 172
 Հեղութեամբ 9
 Հեթանոս 115, -ութիւն 117
 Հռովսաղեցիք 47
 Հրէաստան 47
 Հրովարտակ 41

Չեռն ի գործ 12

Մաշուէ 40
 Մեծաշուք 34
 Միմարէն 105
 Միով միով 149
 Միտ եղեալ 42
 Միւել 10
 Միսիթարի 40
 Մոլեկան 37
 Մոլորութիւն 113

Յամենայն 166
 Յայտնութեան վճիռ 11
 Յանդիման արար 41
 Յաջողեցի 36
 Յետոյ նոցա 31
 Յղեաց 45

Նահապետք ազգաց 42
 Նաւեաց 55
 ՂՆէեմեաւ 109

Նիդակակցացն 48

Նշան 107, 167

Շռչանան 163—164

Շրջեցին 45

Շփոթեաց 49

Ողջութանդակս 47

Որմգդական 71, 129, 177

Ուխտ խորհրդոց 45

Ուղղութեամբ 40

Ուսընդանութ 166

Ուր 48

Չարեաց ընկեր 36

ՉՉափ առեալ 11

Պահեն 34

Պաշտօնաւոր 130

Պատարագ 86

Պատկեր 9

Պղծեալ 12

Սատեր 117

Սիրով 104

Ի Սկզբանէ 48

Սողոմ 47, 160

Սուտրատոս կայր Ի վերայ 56

Սպանդարամետ 129

Ստիպել պահանջել տագ-
նապել 37

Ստորին 100

Ստութիւն 14

Վախճանէր 40

Վահագն 118

Ի Վաճառի 39

Վանատուր 129

Վերայ 121

Վտաւան 67

Տալ եւ առնուլ 49

Տաճար շինեցին 31

Տաճիկ 101

Տաճկաստան 101

Ի Տեառնէ հասուցելոյ 38

Տղի 42

Ի Տէր 40

Տեսանելով 38

Տովբեկենացւոց 59

Տրուեալն 9

Փրանգ 128

Քահանայապետ 30

Քաղցրութեամբ 9

Քաջահայր 32

Քաջեանն 46

Քաջութիւն պնդութիւն 32

Քաջութեամբ խորհրդով 47

Քասղեւ 57

